

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 30

[S - C - 97/15126]

**27 NOVEMBER 1996.** — Wet houdende instemming met het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, het Protocol nr. 1 betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze van procederen en tenuitvoerlegging, het Protocol nr. 2 betreffende de eenheid in de uitlegging van het Verdrag, het Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57, de drie Verklaringen, en de Slotakte, opgemaakt te Lugano op 16 september 1988 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

### Artikel 2

Het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, het Protocol nr. 1 betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze van procederen en tenuitvoerlegging, het Protocol nr. 2 betreffende de eenheid in de uitlegging van het Verdrag, het Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57, de drie Verklaringen, en de Slotakte, opgemaakt te Lugano op 16 september 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 november 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 6 juni 1996, nr. 1-347/1. — Verslag nr. 1-347/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-347/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 18 juli 1996. — Stemming. Vergadering van 18 juli 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers:

*Documenten* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 666/1. — Verslag.

*Zitting 1996-1997.*

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 8 oktober 1996. — Stemming. Vergadering van 10 oktober 1996.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 98 — 30

[S - C - 97/15126]

**27 NOVEMBRE 1996.** — Loi portant assentiment à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, le Protocole n° 1 relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution, le Protocole n° 2 sur l'interprétation uniforme de la Convention, le Protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57, les trois Déclarations, et l'Acte final, faits à Lugano le 16 septembre 1988 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté en Nous sanctionnons ce qui suit :

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

### Article 2

La Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, le Protocole n° 1 relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution, le Protocole n° 2 sur l'interprétation uniforme de la Convention, le Protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57, les trois Déclarations, et l'Acte final, faits à Lugano le 16 septembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 6 juin 1996, n° 1-347/1. — Rapport n° 1-347/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-347/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 18 juillet 1996. — Vote. Séance du 18 juillet 1996.

Chambre des représentants:

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 666/1. — Rapport.

*Session 1996-1997.*

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 8 octobre 1996. — Vote. Séance du 10 octobre 1996.

## VERDRAG

Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, het Protocol nr. 1 betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze van procederen en tenuitvoerlegging, het Protocol nr. 2 betreffende de eenheid in de uitlegging van het Verdrag, het Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57, de drie Verklaringen, en de Slotakte, opgemaakt te Lugano op 16 september 1988

## Preambule

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIEN,

GELEID DOOR DE WENS op hun grondgebied de rechtsbescherming van degenen die er gevestigd zijn, te vergroten,

OVERWEGENDE dat het daartoe noodzakelijk is de bevoegdheid van hun gerechten in internationaal verband vast te stellen, de erkenning van beslissingen te vergemakkelijken en, ter verzekering van de tenuitvoerlegging hiervan, alsmede van de tenuitvoerlegging van authentieke akten en gerechtelijke schikkingen, een vlotte rechtsgang in te voeren,

ZICH BEWUST van hun onderlinge banden, die op economisch gebied zijn bekrachtigd door de vrijhandelsovereenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Vrijhandelsassociatie,

REKENING HOUDEND MET het verdrag van Brussel van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, zoals dit gewijzigd is bij de toetredingsverdragen ingevolge de opeenvolgende uitbreidingen van de Europese Gemeenschappen,

ERVAN OVERTUIGD dat de uitbreiding van de beginselen van dat verdrag tot de Staten die partij zijn bij het onderhavige instrument, de juridische en economische samenwerking in Europa zal versterken,

VERLANGENDE een zo groot mogelijke eenheid in de uitlegging ervan te bewerkstelligen,

HEBBEN in die geest BESLOTEN het onderhavige verdrag te sluiten en

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

TITEL I. — *Toepassingsgebied*

## Artikel 1

Dit verdrag wordt toegepast in burgerlijke en handelszaken, ongeacht de aard van het gerecht waarvoor deze zaken zich afspelen. Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.

Het is niet van toepassing op :

1. de staat en de bevoegdheid van natuurlijke personen, het huwelijksgoederenrecht, testaments en erfenissen;
2. het faillissement, akkoorden en andere soortgelijke procedures;
3. de sociale zekerheid;
4. de arbitrage.

TITEL II. — *Bevoegdheid*Afdeling 1. — *Algemene bepalingen*

## Artikel 2

Onverminderd de bepalingen van dit verdrag worden degenen die woonplaats hebben op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, ongeacht hun nationaliteit, opgeroepen voor de gerechten van die Staat.

Voor degenen die niet de nationaliteit bezitten van de Staat waar zij woonplaats hebben, gelden de regels van rechterlijke bevoegdheid die op de eigen onderdanen van die Staat van toepassing zijn.

## Artikel 3

Degenen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woonplaats hebben, kunnen niet voor de rechter van een andere Verdragsluitende Staat worden opgeroepen dan krachtens de in de afdelingen 2 tot en met 6 van deze titel gegeven regels.

Tegen hen kunnen met name niet worden ingeroepen :

- in België : artikel 15 van het Burgerlijk Wetboek (Code civil) en artikel 638 van het Gerechtelijk Wetboek (Code judiciaire);
- In Denemarken : artikel 246, lid 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering (Lov om retsens pleje);

## CONVENTION

Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, le Protocole n° 1 relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution, le Protocole n° 2 sur l'interprétation uniforme de la Convention, le Protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57, les trois Déclarations, et l'Acte final, faits à Lugano le 16 septembre 1988

## Préambule

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES À LA PRESENTE CONVENTION,

SOUCIEUSES de renforcer sur leurs territoires la protection juridique des personnes qui y sont établies,

ESTIMANT qu'il importe à cette fin de déterminer la compétence de leurs juridictions dans l'ordre international, de faciliter la reconnaissance et d'instaurer une procédure rapide afin d'assurer l'exécution des décisions, des actes authentiques et des transactions judiciaires,

CONSCIENTES des liens qui existent entre elles et qui ont été consacrés dans le domaine économique par les accords de libre-échange conclus entre la Communauté économique européenne et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange,

PRENANT EN CONSIDERATION la convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, telle qu'adaptée par les conventions d'adhésion lors des élargissements successifs des Communautés européennes,

PERSUADEES que l'extension des principes de cette convention aux Etats parties au présent instrument renforcera la coopération judiciaire et économique en Europe,

DESIREUSES d'assurer une interprétation aussi uniforme que possible de celui-ci,

ONT DECIDE dans cet esprit de conclure la présente convention et

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

TITRE PREMIER. — *Champ d'application*

## Article 1

La présente convention s'applique en matière civile et commerciale et quelle que soit la nature de la juridiction. Elle ne recouvre notamment pas les matières fiscales, douanières ou administratives.

Sont exclus de son application :

1. l'Etat et la capacité des personnes physiques, les régimes matrimoniaux, les testaments et les successions;
2. les faillites, concordats et autres procédures analogues;
3. la sécurité sociale;
4. l'arbitrage.

TITRE II. — *Compétence*Section 1<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

## Article 2

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant sont atraïtes, quelle que soit leur nationalité, devant les juridictions de cet Etat.

Les personnes qui ne possèdent pas la nationalité de l'Etat dans lequel elles sont domiciliées y sont soumises aux règles de compétence applicables aux nationaux.

## Article 3

Les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant ne peuvent être atraïtes devant les tribunaux d'un autre Etat contractant qu'en vertu des règles énoncées aux sections 2 à 6 du présent titre.

Ne peuvent être invoqués contre elles notamment :

- en Belgique : l'article 15 du Code civil (Burgerlijk Wetboek) et l'article 638 du Code judiciaire (Gerechtelijk Wetboek);
- au Danemark : l'article 246, paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile (Lov om retsens pleje);

— in de Bondsrepubliek Duitsland : artikel 23 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Zivilprozessordnung);

— in Griekenland : artikel 40 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering;

— in Frankrijk : de artikelen 14 en 15 van het Burgerlijk Wetboek (Code civil);

— in Ierland. de bepalingen inzake de bevoegdheid die berust op de omstandigheid dat een het geding inleidend stuk wordt betekend of meegedeeld aan de verweerder die tijdelijk in Ierland verblijft;

— in IJsland : artikel 77 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (lög um meofero einkamala i héraoi);

— in Italië : de artikelen 2 en 4, nr. 1 en nr. 2, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Codice di procedura civile);

— in Luxemburg : de artikelen 14 en 15 van het Burgerlijke Wetboek (Code civil);

— in Nederland : de artikelen 126, lid 3, en 127 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering;

— in Noorwegen : artikel 32 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Tvistemalsloven);

— in Oostenrijk : artikel 99 van de Wet op de Rechterlijke Organisatie (Jurisdiktionsnorm);

— in Portugal : de artikelen 65, lid 1, onder c), 65, lid 2 en 65 A, onder c), van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Código de Processo Civil) en artikel 11 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering in arbeidszaken (Código de Processo de Trabalho);

— in Zwitserland : de bevoegdheid van de kantonale rechtbank van de plaats van beslag (for du lieu du séquestre/Gerichtsstand des Arrestortes/foro del luogo del sequestro), als bedoeld in artikel 4 van de federale wet betreffende het internationaal privaatrecht (Loi fédérale sur le droit international privé/Bundesgesetz über das internationale Privatrecht/Legge federale sul diritto internazionale privato);

— in Finland : de tweede, de derde en de vierde zin van artikel 1 van hoofdstuk 10 van het Wetboek van Rechtsvordering (oikeudenkaymiskaari/rattegangsbalken);

— in Zweden : de eerste zin van artikel 3 van hoofdstuk 10 van het Wetboek van Rechtsvordering (Rattegangsbalken);

— in het Verenigd Koninkrijk : de bepalingen inzake de bevoegdheid die berust op :

a) de omstandigheid dat een het geding inleidend stuk wordt betekend of medegedeeld aan de verweerder die tijdelijk in het Verenigd Koninkrijk verblijft;

b) de aanwezigheid van goederen die toebehoren aan de verweerder in het Verenigd Koninkrijk; of

c) het beslag door de eiser gelegd op goederen die zich in het Verenigd Koninkrijk bevinden.

#### Artikel 4

Indien de verweerder geen woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, wordt de bevoegdheid in elke Verdragsluitende Staat geregeld door de wetgeving van die Staat, onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 16.

Tegen deze verweerder kan ieder, ongeacht zijn nationaliteit, die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woonplaats heeft, aldaar op dezelfde voet als de eigen onderdanen van die Staat de bevoegdheidsregels inroepen die er van kracht zijn, met name de regels, bedoeld in artikel 3, tweede lid.

#### Afdeling 2. — Bijzondere bevoegdheid

#### Artikel 5

De verweerder die woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, kan in een andere Verdragsluitende Staat voor de navolgende gerechten worden opgeroepen :

1. ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst : voor het gerecht van de plaats waar de verbintenis die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd; ten aanzien van individuele verbintenissen uit arbeidsovereenkomst is dit de plaats waar de werknemer gewoonlijk zijn arbeid verricht en, wanneer de werknemer niet in een zelfde land gewoonlijk zijn arbeid verricht, de plaats waar zich de vestiging bevindt die de werknemer in dienst heeft genomen;

— en République fédérale d'Allemagne : l'article 23 du Code de procédure civile (Zivilprozessordnung);

— en Grèce : l'article 40 du Code de procédure;

— en France : les articles 14 et 15 du Code civil;

— en Irlande : les dispositions relatives à la compétence fondée sur un acte introductif d'instance signifié ou notifié au défendeur qui se trouve temporairement en Irlande;

— en Islande : l'article 77 du Code de procédure civile (lög um meofero einkamala i héraoi);

— en Italie : l'article 2 et l'article 4, n°s 1 et 2 du Code de procédure civile (Codice di procedura civile);

— au Luxembourg : les articles 14 et 15 du Code civil;

— aux Pays-Bas : l'article 126 troisième alinéa et l'article 127 du Code de procédure civile (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);

— en Norvège : l'article 32 du Code de procédure civile (Tvistemalsloven);

— en Autriche : l'article 99 de la loi sur la compétence judiciaire (Jurisdiktionsnorm);

— au Portugal : l'article 65, paragraphe 1, point c), l'article 65, paragraphe 2 et l'article 65A, point cdu Code de procédure civile (Código de Processo Civil) et l'article II du Code de procédure du travail (Código de Processo de Trabalho);

— en Suisse : le for du lieu du séquestre/Gerichtsstand des Arrestortes/foro del luogo del sequestro au sens de l'article 4 de la loi fédérale sur le droit international privé/Bundesgesetz über das internationale Privatrecht/legge federale sul diritto internazionale privato;

— en Finlande : la deuxième, la troisième et la quatrième phrase de l'article 1<sup>er</sup> du chapitre 10 du Code de procédure judiciaire (oikeudenkaymiskaari/rattegangsbalken);

— en Suède : la première phrase de l'article 3 du chapitre 10 du Code de procédure judiciaire (Rattegangsbalken);

— au Royaume-Uni : les dispositions relatives à la compétence fondée sur :

a) un acte introductif d'instance signifié ou notifié au défendeur qui se trouve temporairement au Royaume-Uni;

b) l'existence au Royaume-Uni de biens appartenant au défendeur; ou

c) la saisie par le demandeur de biens situés au Royaume-Uni.

#### Article 4

Si le défendeur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, la compétence est, dans chaque Etat contractant, réglée par la loi de cet Etat, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16.

Toute personne, quelle que soit sa nationalité, domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant, peut, comme les nationaux, y invoquer contre ce défendeur les règles de compétence qui y sont en vigueur et notamment celles prévues à l'article 3, deuxième alinéa.

#### Section 2. — Compétences spéciales

#### Article 5

Le défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant peut être attrait, dans un autre Etat contractant :

1. en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée; en matière de contrat individuel de travail, ce lieu est celui où le travailleur accomplit habituellement son travail, et, si le travailleur n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, ce lieu est celui où se trouve l'établissement qui a embauché le travailleur;

2. ten aanzien van onderhoudsverplichtingen : voor het gerecht van de plaats waar de tot onderhoud gerechtigde zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats heeft of, indien het een bijkomende eis is die verbonden is met een vordering betreffende de staat van personen, voor het gerecht dat volgens zijn eigen wet bevoegd is daarvan kennis te nemen, behalve in het geval dat deze bevoegdheid uitsluitend berust op de nationaliteit van een der partijen;

3. ten aanzien van verbintenissen uit onrechtmatige daad : voor het gerecht van de plaats waar het schadebrengende feit zich heeft voorgedaan;

4. ten aanzien van een op een strafbaar feit gegronde rechtsvordering tot schadevergoeding of tot teruggave : voor het gerecht waarbij de strafvervolging is ingesteld, zulks voor zover volgens de interne wetgeving dit gerecht van de burgerlijke vordering kennis kan nemen;

5. ten aanzien van een geschil betreffende de exploitatie van een filiaal, van een agentschap of enige andere vestiging : voor het gerecht van de plaats waar zij gelegen zijn;

6. als oprichter, trustee of begunstigde van een trust, die in het leven is geroepen op grond van de wet of bij geschrifte dan wel bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst : voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de trust gevestigd is;

7. ten aanzien van een geschil betreffende de betaling van de beloning wegens de hulp of berging die aan een lading of vracht ten goede is gekomen : voor het gerecht in het rechtsgebied waarvan op deze lading of de daarop betrekking hebbende vracht :

a) beslag is gelegd tot zekerheid van deze betaling,

of

b) daartoe beslag had kunnen worden gelegd, maar borgtocht of andere zekerheid is gesteld;

deze bepaling is slechts van toepassing indien wordt beweerd dat de verweerder een recht heeft op de lading of de vracht, of dat hij daarop een zodanig recht had op het tijdstip van deze hulp of berging.

#### Artikel 6

Deze verweerder kan ook worden opgeroepen :

1. indien er meer dan één verweerder is : voor het gerecht van de woonplaats van één hunner;

2. bij een vordering tot vrijwaring of bij een vordering tot voeging of tussenkomst : voor het gerecht waarvoor de oorspronkelijke vordering aanhangig is, tenzij de vordering slechts is ingesteld om de opgeroepene af te trekken van de rechter die de wet hem toekent;

3. en aanzien van een tegeneis die voortspruit uit de overeenkomst of uit het rechtsfeit waarop de oorspronkelijke eis is gegrond : voor het gerecht waar deze laatste aanhangig is;

4. ten aanzien van een verbintenis uit overeenkomst, indien de vordering vergezeld kan gaan van een zakelijke vordering betreffende een onroerend goed tegen dezelfde verweerder : voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat waarin het onroerend goed gelegen is.

#### Artikel 6bis

Wanneer een gerecht van een Verdragsluitende Staat uit hoofde van dit verdrag bevoegd is kennis te nemen van vorderingen ter zake van aansprakelijkheid voortvloeiend uit het gebruik of de exploitatie van een schip, neemt dit gerecht, of elk ander gerecht dat volgens het nationale recht van deze Staat in zijn plaats treedt, tevens kennis van de vorderingen tot beperking van deze aansprakelijkheid.

#### Afdeling 3. — Bevoegdheid in verzekeringszaken

##### Artikel 7

De bevoegdheid in verzekeringszaken is in deze afdeling geregeld, onverminderd bepaalde in de artikelen 4 en 5, nr. 5.

##### Artikel 8

De verzekeraar met woonplaats op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat kan worden opgeroepen :

1. voor de gerechten van de Staat waar hij woonplaats heeft,

of

2. in een andere Verdragsluitende Staat, voor het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,

of

3. indien het een medeverzekeraar betreft, voor het gerecht van een Verdragsluitende Staat waar de vordering tegen de eerste verzekeraar is ingesteld.

2. en matière d'obligation alimentaire, devant le tribunal du lieu où le créancier d'aliments a son domicile ou sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'une demande accessoire à une action relative à l'Etat des personnes, devant le tribunal compétent selon la loi du for pour en connaître, sauf sur cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité d'une des parties;

3. en matière délictuelle ou quasi délictuelle, devant le tribunal du lieu où le fait dommageable s'est produit;

4. s'il s'agit d'une action en réparation de dommage ou d'une action en restitution fondées sur une infraction, devant le tribunal saisi de l'action publique, dans la mesure où, selon sa loi, ce tribunal peut connaître de l'action civile;

5. s'il s'agit d'une contestation relative à l'exploitation d'une succursale, d'une agence ou de tout autre établissement, devant le tribunal du lieu de leur situation;

6. en sa qualité de fondateur, de trustee ou de bénéficiaire d'un trust constitué soit en application de la loi, soit par écrit ou par une convention verbale, confirmée par écrit, devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel le trust a son domicile;

7. s'il s'agit d'une contestation relative au paiement de la rémunération réclamée en raison de l'assistance ou du sauvetage dont a bénéficié une cargaison ou un fret, devant le tribunal dans le ressort duquel cette cargaison ou le fret s'y rapportant :

a) a été saisi pour garantir ce paiement

ou

b) aurait pu être saisi à cet effet, mais une caution ou autre sûreté a été donnée;

cette disposition ne s'applique que s'il est prétendu que le défendeur a un droit sur la cargaison ou sur le fret ou qu'il avait un tel droit au moment de cette assistance ou de ce sauvetage.

#### Article 6

Ce même défendeur peut aussi être attrait :

1. s'il y a plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux;

2. s'il s'agit d'une demande en garantie ou d'une demande ou intervention, devant le tribunal saisi de la demande originale, à moins qu'elle n'ait été formée que pour traduire hors de son tribunal celui qui a été appelé;

3. s'il s'agit d'une demande reconventionnelle qui dérive du contrat ou du fait sur lequel est fondée la demande originale, devant le tribunal saisi de celle-ci;

4. en matière contractuelle, si l'action peut être jointe à une action en matière de droits réels immobiliers dirigée contre le même défendeur, devant le tribunal de l'Etat contractant où l'immeuble est situé.

#### Article 6bis

Lorsque, en vertu de la présente convention, un tribunal d'un Etat contractant est compétent pour connaître des actions en responsabilité du fait de l'utilisation ou de l'exploitation d'un navire, ce tribunal ou tout autre que lui substitue la loi interne de cet Etat connaît aussi des demandes relatives à la limitation de cette responsabilité.

#### Section 3. — Compétence en matière d'assurances

##### Article 7

En matière d'assurances, la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice des dispositions des articles 4 et 5 point 5.

##### Article 8

L'assureur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant peut être attrait :

1. devant les tribunaux de l'Etat où il a son domicile

ou

2. dans un autre Etat contractant, devant le tribunal du lieu ou le preneur d'assurance à son domicile

ou

3. s'il s'agit d'un coassureur, devant le tribunal d'un Etat contractant saisi de l'action formée contre l'apériteur de la coassurance.

Wanneer de verzekeraar geen woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, maar in een Verdragsluitende Staat een filiaal, een agentschap of enige andere vestiging heeft, wordt hij voor de geschillen betreffende de exploitatie daarvan geacht woonplaats te hebben op het grondgebied van die Staat.

#### Artikel 9

De verzekeraar kan bovendien worden opgeroepen voor het gerecht van de plaats waar het schadebrengende feit zich heeft voorgedaan, indien het geschil een aansprakelijkheidsverzekering of een verzekering welke betrekking heeft op onroerende goederen betreft. Hetzelfde geldt voor het geval dat de verzekering zowel betrekking heeft op onroerende als op roerende goederen welke door een zelfde polis zijn gedekt en door hetzelfde onheil zijn getroffen.

#### Artikel 10

Ter zake van aansprakelijkheidsverzekering kan de verzekeraar eveneens worden opgeroepen voor het gerecht waar de rechtsvordering van de getroffene tegen de verzekerde aanhangig is, indien de voor dit gerecht geldende wetgeving het toelaat.

De artikelen 7, 8 en 9 zijn van toepassing op de vordering welke door de getroffene rechtstreeks tegen de verzekeraar wordt ingesteld, indien de rechtstreekse vordering mogelijk is.

Indien de wettelijke bepalingen betreffende deze rechtstreekse vordering het in het geding roepen van de verzekeringnemer of de verzekerde regelen, is hetzelfde gerecht ook te hunnen opzichte bevoegd.

#### Artikel 11

Onverminderd het bepaalde in artikel 10, derde lid, kan de vordering van de verzekeraar slechts worden gebracht voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de verweerder woonplaats heeft, ongeacht of deze laatste verzekeringnemer, verzekerde of begunstigde is.

De bepalingen van deze afdeling laten het recht om een tegeneis in te stellen bij het gerecht voor hetwelk met inachtneming van deze afdeling de oorspronkelijke eis is gebracht, onverlet.

#### Artikel 12

Van de bepalingen van deze afdeling kan slechts worden afgeweken door overeenkomsten :

1. gesloten na het ontstaan van het geschil, of
2. die aan de verzekeringnemer, de verzekerde of de begunstigde de mogelijkheid geven de zaak bij andere gerechten dan de in deze afdeling genoemde aanhangig te maken, of
3. waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in dezelfde Verdragsluitende Staat hebben, zelfs als het schadebrengende feit zich in het buitenland heeft voorgedaan, de gerechten van die Staat bevoegd verklaren tenzij de wetgeving van die Staat dergelijke overeenkomsten verbiedt, of
4. gesloten door een verzekeringnemer die zijn woonplaats niet in een Verdragsluitende Staat heeft, behoudens in geval van verplichte verzekering dan wel in geval van verzekering van een in een Verdragsluitende Staat gelegen onroerend goed, of
5. die betrekking hebben op een verzekeringsovereenkomst, voor zover daarmee een of meer van de risico's bedoeld in artikel 12*bis* worden gedekt.

#### Artikel 12*bis*.

De in artikel 12, nr. 5 bedoelde risico's zijn de volgende :

1. elke schade :
  - a) aan zeeschepen, vaste installaties in de kustwateren of in volle zee, of luchtvaartuigen, die wordt veroorzaakt door gebeurtenissen in verband met het gebruik daarvan voor handelsdoeleinden;
  - b) aan andere goederen dan de bagage van passagiers, toegebracht tijdens het vervoer met deze schepen of luchtvaartuigen of tijdens gemengd vervoer waarbij mede met deze schepen of luchtvaartuigen wordt vervoerd;

Lorsque l'assureur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, mais possède une succursale, une agence ou tout autre établissement dans un Etat contractant, il est considéré pour les contestations relatives à leur exploitation comme ayant son domicile sur le territoire de cet Etat.

#### Article 9

L'assureur peut, en outre, être attrait devant le tribunal du lieu où le fait dommageable s'est produit s'il s'agit d'assurance de responsabilité ou d'assurance portant sur des immeubles. Il en est de même si l'assurance porte à la fois sur des immeubles et des meubles couverts par une même police et atteints par le même sinistre.

#### Article 10

En matière d'assurance de responsabilité, l'assureur peut également être appelé devant le tribunal saisi de l'action de la personne lésée contre l'assuré si la loi de ce tribunal le permet.

Les dispositions des articles 7, 8 et 9 sont applicables en cas d'action directe intentée par la victime contre l'assureur lorsque l'action directe est possible.

Si la loi relative à cette action directe prévoit la mise en cause du preneur d'assurance ou de l'assuré, le même tribunal sera aussi compétent à leur égard.

#### Article 11

Sous réserve des dispositions de l'article 10, troisième alinéa, l'action de l'assureur ne peut être portée que devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié le défendeur, qu'il soit preneur d'assurance, assuré ou bénéficiaire.

Les dispositions de la présente section ne portent pas atteinte au droit d'introduire une demande reconventionnelle devant le tribunal saisi d'une demande originaire conformément à la présente section.

#### Article 12

Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions :

1. postérieures à la naissance du différend ou
2. qui permettent au preneur d'assurance, à l'assuré ou au bénéficiaire de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section, ou
3. qui, passées entre un preneur d'assurance et un assureur ayant, au moment de la conclusion du contrat, leur domicile ou leur résidence habituelle dans un même Etat contractant, ont pour effet, alors même que le fait dommageable se produirait à l'étranger, d'attribuer compétence aux tribunaux de cet Etat sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions, ou
4. conclues par un preneur d'assurance n'ayant pas son domicile dans un Etat contractant, sauf s'il s'agit d'une assurance obligatoire ou qui porte sur un immeuble situé dans un Etat contractant, ou
5. qui concernent un contrat d'assurance en tant que celui-ci couvre un ou plusieurs des risques énumérés à l'article 12*bis*.

#### Article 12*bis*

Les risques visés à l'article 12, point 5, sont les suivants :

1. tout dommage :
  - a) aux navires de mer, aux installations au large des côtes et en haute mer ou aux aéronefs, causé par des événements survenant en relation avec leur utilisation à des fins commerciales;
  - b) aux marchandises autres que les bagages des passagers, durant un transport réalisé par ces navires ou aéronefs soit en totalité, soit en combinaison avec d'autres modes de transport;

2. elke aansprakelijkheid, met uitzondering van die voor lichamelijk letsel van passagiers of schade aan hun bagage :

a) voortvloeiend uit het gebruik of de exploitatie van de schepen, installaties of luchtvaartuigen overeenkomstig nr. 1, sub a), voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden bij de wet van de Verdragsluitende Staat waar de luchtvaartuigen ingeschreven zijn;

b) veroorzaakt door de goederen gedurende vervoer als bedoeld onder nr. 1, sub b);

3. de geldelijke verliezen in verband met het gebruik of de exploitatie van de schepen, installaties of luchtvaartuigen overeenkomstig nr. 1, sub a), inzonderheid verlies van vracht of verlies van opbrengst van vervrachting;

4. elk risico dat komt bij een van de onder nr. 1 tot en met nr. 3 genoemde risico's.

#### Afdeling 4.

Bevoegdheid inzake door consumenten gesloten overeenkomsten

#### Artikel 13

Ter zake van overeenkomsten gesloten door een persoon voor een gebruik dat als niet bedrijfs- of beroepsmatig kan worden beschouwd, hierna te noemen de consument, wordt de bevoegdheid geregeld door deze afdeling, onverminderd het bepaalde in de artikelen 4 en 5, nr. 5,

1. wanneer het gaat om koop en verkoop op afbetaling van roerende lichamelijke zaken,

2. wanneer het gaat om leningen op afbetaling of andere krediettransacties ter financiering van koopovereenkomsten van zodanige zaken,

3. voor elke andere overeenkomst die betrekking heeft op de verstrekking van diensten of op de levering van roerende lichamelijke zaken indien

a) de sluiting van de overeenkomst in de Staat waar de consument woonplaats heeft, is voorafgegaan door een bijzonder voorstel of reclame, en

b) de consument in die Staat de voor de sluiting van die overeenkomst noodzakelijke handelingen heeft verricht.

Wanneer de wederpartij van de consument geen woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, maar in een Verdragsluitende Staat een filiaal, een agentschap of enige andere vestiging heeft, wordt hij voor de geschillen betreffende de exploitatie daarvan geacht woonplaats te hebben op het grondgebied van die Staat.

Deze afdeling is niet van toepassing op de vervoerovereenkomst.

#### Artikel 14

De rechtsvordering die door een consument wordt ingesteld tegen de wederpartij bij de overeenkomst kan worden gebracht hetzij voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze partij woonplaats heeft, hetzij voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de consument woonplaats heeft.

De rechtsvordering die tegen de consument wordt ingesteld door de andere partij bij de overeenkomst kan slechts worden gebracht voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de consument woonplaats heeft.

Deze bepalingen laten het recht om een tegeneis in te stellen bij het gerecht, waarvoor met inachtneming van deze afdeling de oorspronkelijke eis is gebracht, onverlet.

#### Artikel 15

Van de bepalingen van deze afdeling kan slechts worden afgeweken door overeenkomsten :

1. gesloten na het ontstaan van het geschil, of
2. die aan de consument de mogelijkheid geven de zaak bij andere gerechten dan de in deze afdeling genoemde aanhangig te maken, of
3. waarbij een consument en zijn wederpartij, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst hun woonplaats of hun

gewone verblijfplaats hebben in dezelfde Verdragsluitende Staat, de gerechten van die Staat bevoegd verklaren, tenzij de wetgeving van die Staat dergelijke overeenkomsten verbiedt.

2. toute responsabilité, à l'exception de celle des dommages corporels aux passagers ou à leurs bagages :

a) résultant de l'utilisation ou de l'exploitation des navires, installations ou aéronefs, conformément au point 1 sous a) ci-avant, pour autant que la loi de l'Etat contractant d'immatriculation de l'aéronef n'interdise pas les clauses attributives de juridiction dans l'assurance de tels risques;

b) du fait de marchandises durant un transport visé au point 1 sous b) ci-avant;

3. toute perte pécuniaire liée à l'utilisation ou à l'exportation des navires, installations ou aéronefs conformément au point I sous a) ci-avant, notamment celle du fret ou du bénéfice d'affrètement;

4. tout risque lié accessoirement à l'un de ceux visés aux points 1 à 3 ci-avant.

#### Section 4.

Compétence en matière de contrats conclus par les consommateurs

#### Article 13

En matière de contrat conclu par une personne pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle, ci-après dénommée « le consommateur », la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice des dispositions de l'article 4 et de l'article 5, point 5;

1. lorsqu'il s'agit d'une vente à tempérament d'objets mobiliers corporels;

2. lorsqu'il s'agit d'un prêt à tempérament ou d'une autre opération de crédit liés au financement d'une vente de tels objets;

3. pour tout autre contrat ayant pour objet une fourniture de services ou d'objets mobiliers corporels si :

a) la conclusion du contrat a été précédée dans l'Etat du domicile du consommateur d'une proposition spécialement faite ou d'une publicité et que

b) le consommateur a accompli dans cet Etat les actes nécessaires à la conclusion de ce contrat.

Lorsque le cocontractant du consommateur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, mais possède une succursale, une agence ou tout autre établissement dans un Etat contractant, il est considéré pour les contestations relatives à leur exploitation comme ayant son domicile sur le territoire de cet Etat.

La présente section ne s'applique pas au contrat de transport.

#### Article 14

L'action intentée par un consommateur contre l'autre partie au contrat peut être portée soit devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domiciliée cette partie, soit devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié le consommateur.

L'action intentée contre le consommateur par l'autre partie au contrat ne peut être portée que devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié le consommateur.

Ces dispositions ne portent pas atteinte au droit d'introduire une demande reconventionnelle devant le tribunal saisi d'une demande originaire conformément à la présente section.

#### Article 15

Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions :

1. postérieure à la naissance du différend ou
2. qui permettent au consommateur de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou
3. qui, passées entre le consommateur et son cocontractant ayant, au moment de la conclusion du contrat, leur domicile ou

leur résidence habituelle dans un même Etat contractant, attribuent compétence aux tribunaux de cet Etat sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions.

*Afdeling 5. — Exclusieve bevoegdheid*

## Artikel 16

Ongeacht de woonplaats zijn bij uitsluiting bevoegd :

1. a) ten aanzien van zakelijke rechten op en huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen : de gerechten van de Verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is,

b) ten aanzien evenwel van huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen voor tijdelijk particulier gebruik voor ten hoogste zes opeenvolgende maanden : eveneens de gerechten van de Verdragsluitende Staat waar de verweerder woonplaats heeft, mits de huurder of pachter een natuurlijke persoon is en geen van de partijen woonplaats heeft in de Verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is;

2. ten aanzien van de geldigheid, de nietigheid of de ontbinding van vennootschappen of rechtspersonen met plaats van vestiging in een Verdragsluitende Staat, dan wel ten aanzien van de besluiten van hun organen : de gerechten van die Staat;

3. ten aanzien van de geldigheid van inschrijvingen in openbare registers : de gerechten van de Verdragsluitende Staat waar deze registers worden gehouden;

4. ten aanzien van de registratie of de geldigheid van octrooien, merken, tekeningen en modellen van nijverheid, en andere soortgelijke rechten welke aanleiding geven tot deponering of registratie : de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de deponering of registratie is verzocht, heeft plaatsgehad of geacht wordt te hebben plaatsgehad in de zin van een internationale overeenkomst;

5. ten aanzien van de tenuitvoerlegging van beslissingen : de gerechten van de Verdragsluitende Staat van de plaats van tenuitvoerlegging.

*Afdeling 6. — Door partijen aangewezen bevoegde rechter*

## Artikel 17

1. Wanneer de partijen, van wie er ten minste één woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, een gerecht of de gerechten van een Verdragsluitende Staat hebben aangewezen voor de kennisneming van geschillen welke naar aanleiding van een bepaalde rechtsbetrekking zijn ontstaan of zullen ontstaan, is dit gerecht of zijn de gerechten van die Staat bij uitsluiting bevoegd. Deze overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter dient te worden gesloten :

a) hetzij bij een schriftelijke overeenkomst, hetzij bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst;

b) hetzij in een vorm die wordt toegelaten door de handelswijzen die tussen de partijen gebruikelijk zijn geworden;

c) hetzij, in de internationale handel, in een vorm die overeenstemt met een gewoonte waarvan de partijen op de hoogte zijn of hadden behoren te zijn en die in de internationale handel algemeen bekend is en door partijen bij dergelijke overeenkomsten in de betrokken handelsbranche doorgaans in acht wordt genomen.

Wanneer een dergelijke overeenkomst wordt gesloten door partijen die geen van allen woonplaats op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat hebben, kunnen de gerechten van de andere Verdragsluitende Staten van het geschil geen kennis nemen, zolang het aangewezen gerecht of de aangewezen gerechten zich niet onbevoegd hebben verklaard.

2. Het gerecht of de gerechten van een Verdragsluitende Staat waaraan in de oprichtingsakte van een trust bevoegdheid is toegekend, zijn bij uitsluiting bevoegd kennis te nemen van een vordering tegen een oprichter, een trustee of een begunstigde van een trust, als het gaat om de betrekkingen tussen deze personen of om hun rechten of verplichtingen in het kader van de trust.

3. Overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter en soortgelijke bedingen in akten tot oprichting van een trust hebben geen rechtsgevolg indien zij strijdig zijn met de bepalingen van de artikelen 12 en 15, of indien de gerechten op welke bevoegdheid inbreuk wordt gemaakt, krachtens artikel 16 bij uitsluiting bevoegd zijn.

4. Indien een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter slechts is gemaakt ten behoeve van een der partijen, behoudt deze het recht zich te wenden tot elk ander gerecht dat op grond van dit verdrag bevoegd is.

5. Ten aanzien van geschillen inzake individuele arbeidsovereenkomsten hebben overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter alleen gevolg indien deze laatste overeenkomsten zijn gesloten na het ontstaan van het geschil.

*Section 5. — Compétences exclusives*

## Article 16

Sont seuls compétents, sans considération de domicile :

1. a) en matière de droits réels immobiliers et de baux d'immeubles, les tribunaux de l'Etat contractant où l'immeuble est situé;

b) toutefois, en matière de baux d'immeubles conclus en vue d'un usage personnel temporaire pour une période maximale de six mois consécutifs, sont également compétents les tribunaux de l'Etat contractant dans lequel le défendeur est domicilié, à condition que le locataire soit une personne physique et qu'aucune des parties ne soit domiciliée dans l'Etat contractant où l'immeuble est situé;

2. en matière de validité, de nullité ou de dissolution des sociétés ou personnes morales ayant leur siège sur le territoire d'un Etat contractant, ou des décisions de leurs organes, les tribunaux de cet Etat;

3. en matière de validité des inscriptions sur les registres publics, les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces registres sont tenus;

4. en matière d'inscription ou de validité des brevets, marques, dessins et modèles, et autres droits analogues donnant lieu à dépôt ou à un enregistrement, les juridictions de l'Etat contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale;

5. en matière d'exécution des décisions, les tribunaux de l'Etat contractant du lieu de l'exécution.

*Section 6. — Prorogation de compétence*

## Article 17

1. Si les parties, dont l'une au moins a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, sont convenues d'un tribunal ou de tribunaux d'un Etat contractant pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, ce tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents. Cette convention attributive de juridiction est conclue :

a) par écrit ou verbalement avec confirmation écrite, soit

b) sous une forme qui soit conforme aux habitudes que les parties ont établies entre elles, soit

c) dans le commerce international, sous une forme qui soit conforme à un usage dont les parties avaient connaissance ou étaient censées avoir connaissance et qui est largement connu et régulièrement observé dans ce type de commerce par les parties à des contrats du même type dans la branche commerciale considérée.

Lorsqu'une telle convention est conclue par des parties dont aucune n'a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, les tribunaux des autres Etats contractants ne peuvent connaître du différend tant que le tribunal ou les tribunaux désignés n'ont pas décliné leur compétence.

2. Le tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant auxquels l'acte constitutif d'un trust attribue compétence sont exclusivement compétents pour connaître d'une action contre un fondateur, un trustee ou un bénéficiaire d'un trust, s'il s'agit de relations entre ces personnes ou de leurs droits ou obligations dans le cadre du trust.

3. Les conventions attributives de juridiction ainsi que les stipulations similaires d'actes constitutifs de trust sont sans effet si elles sont contraires aux dispositions des articles 12 et 15 ou si les tribunaux à la compétence desquels elles dérogent sont exclusivement compétents en vertu de l'article 16.

4. Si une convention attributive de juridiction n'a été stipulée qu'en faveur de l'une des parties, celle-ci conserve le droit de saisir tout autre tribunal compétent en vertu de la présente Convention.

5. En matière de contrats individuels de travail, les conventions attributives de juridiction ne produisent leurs effets que si elles sont postérieures à la naissance du différend.

## Artikel 18

Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit uit andere bepalingen van dit verdrag, is de rechter van een Verdragsluitende Staat voor wie de verweerder verschijnt, bevoegd. Dit voorschrift is niet van toepassing indien de verschijning uitsluitend ten doel heeft de bevoegdheid te betwisten, of indien er een ander gerecht bestaat dat krachtens artikel 16 bij uitsluiting bevoegd is.

*Afdeling 7. — Toetsing van de bevoegdheid en de ontvankelijkheid*

## Artikel 19

De rechter van een Verdragsluitende Staat bij wie een geschil aanhangig is gemaakt met als inzet een vordering waarvoor krachtens artikel 16 een gerecht van een andere Verdragsluitende Staat bij uitsluiting bevoegd is, verklaart zich ambtshalve onbevoegd.

## Artikel 20

Wanneer de verweerder met woonplaats op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat voor een gerecht van een andere Verdragsluitende Staat wordt opgeroepen en niet verschijnt, verklaart de rechter zich ambtshalve onbevoegd indien zijn bevoegdheid niet berust op de bepalingen van dit verdrag.

De rechter is verplicht zijn uitspraak aan te houden zolang niet vaststaat dat de verweerder in de gelegenheid is gesteld het stuk dat het geding inleidt of een gelijkwaardig stuk, zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, te ontvangen, of dat daartoe al het nodige is gedaan.

Het bepaalde in het voorgaande lid wordt vervangen door de bepalingen van artikel 15 van het verdrag van 's-Gravenhage van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of handelszaken, indien de toezending van het stuk dat het geding inleidt, overeenkomstig het bepaalde in dat verdrag moest geschieden.

*Afdeling 8. — Aanhangigheid en samenhang*

## Artikel 21

Wanneer voor gerechten van verschillende Verdragsluitende Staten tussen dezelfde partijen vorderingen aanhangig zijn, welke hetzelfde onderwerp betreffen en op dezelfde oorzaak berusten houdt het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht zijn uitspraak ambtshalve aan totdat de bevoegdheid van het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, vaststaat.

Wanneer de bevoegdheid van het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, vaststaat, verklaart het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht, zich onbevoegd.

## Artikel 22

Wanneer samenhangende vorderingen bij gerechten van verschillende Verdragsluitende Staten zijn aangebracht en in eerste aanleg aanhangig zijn, kan het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht, zijn uitspraak aanhouden.

Dit gerecht kan, op verzoek van een der partijen, ook tot verwijdering overgaan mits zijn wetgeving de voeging van samenhangende zaken toestaat en het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is van de beide vorderingen kennis te nemen.

Samenhangend in de zin van dit artikel zijn vorderingen waartussen een zodanig nauwe band bestaat dat een goede rechtsbedeling vraagt om hun gelijktijdige behandeling en berechting, teneinde te vermijden dat bij afzonderlijke berechting van de zaken onverenigbare uitspraken worden gegeven.

## Artikel 23

Wanneer ten aanzien van detvorderingen meer dan een gerecht bij uitsluiting bevoegd is, worden partijen verwezen naar het gerecht waarbij de zaak het eerst aanhangig is gemaakt.

*Afdeling 9.*

## Voorlopige maatregelen en maatregelen tot bewaring van recht

## Artikel 24

In de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voorziene voorlopige of bewarende maatregelen kunnen bij de rechterlijke autoriteiten van die Staat worden aangevraagd, zelfs indien een gerecht van een andere Verdragsluitende Staat krachtens dit verdrag bevoegd is van het bodemgeschil kennis te nemen.

## Article 18

Outre les cas où sa compétence résulte d'autres dispositions de la présente convention, le juge d'un Etat contractant devant lequel le défendeur comparait est compétent. Cette règle n'est pas applicable si la comparution a pour objet de contester la compétence ou s'il existe une autre juridiction exclusivement compétente en vertu de l'article 16.

*Section 7. — Vérification de la compétence et de la recevabilité*

## Article 19

Le juge d'un Etat contractant, saisi à titre principal d'un litige pour lequel une juridiction d'un autre Etat contractant est exclusivement compétente en vertu de l'article 16, se déclare d'office incompétent.

## Article 20

Lorsque le défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant est attiré devant une juridiction d'un autre Etat contractant et ne comparait pas, le juge se déclare d'office incompétent si sa compétence n'est pas fondée aux termes de la présente convention.

Le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que ce défendeur a été mis à même de recevoir l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent en temps utile pour se défendre ou que toute diligence a été faite à cette fin.

Les dispositions de l'alinéa précédent seront remplacées par celles de l'article 15 de la convention de La Haye, du 15 novembre 1965, relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile ou commerciale, si l'acte introductif d'instance a dû être transmis en exécution de cette convention.

*Section 8. — Litispendance et connexité*

## Article 21

Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant des juridictions d'Etats contractants différents, la juridiction saisie en second lieu surseoit d'office à statuer jusqu'à ce que la compétence du tribunal premier saisi soit établie.

Lorsque la compétence du tribunal premier saisi est établie, le tribunal saisi en second lieu se dessaisit en faveur de celui-ci.

## Article 22

Lorsque des demandes connexes sont formées devant des juridictions d'Etats contractants différents et sont pendantes au premier degré, la juridiction saisie en second lieu peut surseoir à statuer.

Cette juridiction peut également se dessaisir, à la demande de l'une des parties, à condition que sa loi permette la jonction d'affaires connexes et que le tribunal premier saisi soit compétent pour connaître des deux demandes.

Sont connexes, au sens du présent article, les demandes liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a intérêt à les instruire et à juger en même temps afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément.

## Article 23

Lorsque les demandes relèvent de la compétence exclusive de plusieurs juridictions, le dessaisissement a lieu en faveur de la juridiction première saisie.

*Section 9. — Mesures provisoires et conservatoires*

## Article 24

Les mesures provisoires ou conservatoires prévues par la loi d'un Etat contractant peuvent être demandées aux autorités judiciaires de cet Etat, même si, en vertu de la présente convention, une juridiction d'un autre Etat contractant est compétente pour connaître du fond.



TITEL III. — *Erkenning en tenuitvoerlegging*

## Artikel 25

Onder beslissing in de zin van dit verdrag wordt verstaan, elke door een gerecht van een Verdragsluitende Staat gegeven beslissing, ongeacht de daaraan gegeven benaming, zoals arrest, vonnis, beschikking of rechterlijk dwangbevel, alsmede de vaststelling door de griffie van het bedrag der proceskosten.

Afdeling 1. — *Erkenning*

## Artikel 26

De in een Verdragsluitende Staat gegeven beslissingen worden in de overige Verdragsluitende Staten erkend zonder vorm van proces.

Indien tegen de erkenning van een beslissing bezwaar wordt gemaakt, kan iedere partij die er belang bij heeft, ten principale te zien vastgesteld dat de beslissing erkend dient te worden, gebruik maken van de procedure, geregeld in de afdelingen 2 en 3 van deze titel.

Wordt ten overstaan van een gerecht van een Verdragsluitende Staat de erkenning bij wege van tussenvordering gevraagd, dan is dit gerecht bevoegd om van de vordering kennis te nemen.

## Artikel 27

Beslissingen worden niet erkend :

1. indien de erkenning strijdig is met de openbare orde van de aangezochte Staat;
2. indien het stuk dat het geding inleidt of een gelijkwaardig stuk niet regelmatig en zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, aan de verweerder tegen wie verstek werd verleend, is betekend of is medegedeeld;
3. indien de beslissing onverenigbaar is met een tussen dezelfde partijen in de aangezochte Staat gegeven beslissing;
4. indien de rechter van de Staat van herkomst, om tot zijn beslissing te komen, zich heeft uitgesproken over een vraag betreffende de staat of de bevoegdheid van natuurlijke personen, het huwelijksgoederenrecht, testamenten en erfenissen en daarbij een regel van internationaal privaatrecht van de aangezochte Staat heeft geschonden, tenzij de beslissing tot hetzelfde resultaat voert als wanneer de regels van internationaal privaatrecht van de aangezochte Staat zouden zijn toegepast;
5. indien de beslissing onverenigbaar is met een beslissing die vroeger in een niet bij het verdrag partij zijn de Staat tussen dezelfde partijen is gegeven in een geschil dat hetzelfde onderwerp betreft en op dezelfde oorzaak berust, mits deze laatste beslissing voldoet aan de voorwaarden voor erkenning in de aangezochte Staat.

## Artikel 28

De beslissingen worden eveneens niet erkend indien de bepalingen van de afdelingen 3, 4 en 5 van titel II zijn geschonden, alsook indien het in artikel 59 bedoelde geval zich voordoet.

Erkenning van een beslissing kan voorts worden geweigerd indien een van de in artikel 54ter, derde lid, of in artikel 57, vierde lid, bedoelde gevallen zich voordoet.

Bij de toetsing of de in de vorige leden genoemde bevoegdheidsregels niet geschonden zijn, is de aangezochte instantie gebonden aan de feitelijke overwegingen op grond waarvan het gerecht van de Staat van herkomst zijn bevoegdheid heeft aangenomen.

Onverminderd het bepaalde in de eerste twee leden, mag de bevoegdheid van de gerechten van de Staat van herkomst niet worden getoetst; de bevoegdheidsregels betreffen niet de openbare orde als bedoeld in artikel 27, nr. 1.

## Artikel 29

In geen geval wordt overgegaan tot een onderzoek van de juistheid van de in den vreemde gegeven beslissing.

## Artikel 30

De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in een andere Verdragsluitende Staat gegeven beslissing wordt ingeroepen, kan haar uitspraak aanhouden indien tegen deze beslissing een gewoon rechtsmiddel is aangewend.

De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.

TITRE III. — *Reconnaissance et exécution*

## Article 25

On entend par décision, au sens de la présente convention toute décision rendue par une juridiction d'un Etat contractant quelle que soit la dénomination qui lui est donnée, telle qu'arrêt, jugement, ordonnance ou mandat d'exécution, ainsi que la fixation par le greffier du montant des frais du procès.

Section 1re. — *Reconnaissance*

## Article 26

Les décisions rendues dans un Etat contractant sont reconnues dans les autres Etats contractants, sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.

En cas de contestation, toute partie intéressée qui invoque la reconnaissance à titre principal peut faire constater, selon la procédure prévue aux sections 2 et 3 du présent titre, que la décision doit être reconnue.

Si la reconnaissance est invoquée de façon incidente devant une juridiction d'un Etat contractant, celle-ci est compétente pour en connaître.

## Article 27

Les décisions ne sont pas reconnues :

1. si la reconnaissance est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
2. si l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent n'a pas été signifié ou notifié au défendeur défaillant, régulièrement et en temps utile, pour qu'il puisse se défendre;
3. si la décision est inconciliable avec une décision rendue entre les mêmes parties dans l'Etat requis;
4. si le tribunal de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'Etat ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis;
5. si la décision est inconciliable avec une décision rendue antérieurement dans un Etat non contractant entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque cette dernière décision réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

## Article 28

De même, les décisions ne sont pas reconnues si les dispositions des sections 3, 4 et 5 du titre II ont été méconnues ainsi que dans le cas prévu à l'article 59.

La reconnaissance d'une décision peut en outre être refusée dans l'un des cas prévus aux articles 54ter, paragraphe 3 et 57, paragraphe 4.

Lors de l'appréciation des compétences mentionnées aux alinéas précédents, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles la juridiction de l'Etat d'origine a fondé sa compétence.

Sans préjudice des dispositions des premier et deuxième alinéas, il ne peut être procédé au contrôle de la compétence des juridictions de l'Etat d'origine; les règles relatives à la compétence ne concernent pas l'ordre public visé à l'article 27, point 1.

## Article 29

En aucun cas, la décision étrangère ne peut faire l'objet d'une révision au fond.

## Article 30

L'autorité judiciaire d'un Etat contractant, devant laquelle est invoquée la reconnaissance d'une décision rendue dans un autre Etat contractant, peut surseoir à statuer si cette décision fait l'objet d'un recours ordinaire.

L'autorité judiciaire d'un Etat contractant devant laquelle est invoquée la reconnaissance d'une décision rendue en Irlande ou au Royaume-Uni et dont l'exécution est suspendue dans l'Etat d'origine du fait de l'exercice d'un recours peut surseoir à statuer.

## Afdeling 2. — Tenuitvoerlegging

## Artikel 31

De beslissingen die in een Verdragsluitende Staat gegeven zijn en daar uitvoerbaar zijn, kunnen in een andere Verdragsluitende Staat ten uitvoer worden gelegd, nadat zij aldaar, ten verzoeken van iedere belanghebbende partij, uitvoerbaar zijn verklaard.

In het Verenigd Koninkrijk worden deze beslissingen in Engeland en Wales, in Schotland of in Noord-Ierland echter eerst ten uitvoer gelegd na ten verzoeken van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk voor tenuitvoerlegging te zijn geregistreerd.

## Artikel 32

1. Het verzoek wordt gericht :

- in België, tot de rechtbank van eerste aanleg of tribunal de première instance;
- in Denemarken, tot de byret;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, tot de president van een kamer van het Landgericht;
- in Griekenland, tot;
- in Spanje, tot de Juzgado de Primera Instancia;
- in Frankrijk, tot de president van het tribunal de grande instance;
- in Ierland, tot het High Court;
- in IJsland, tot de héraðsdómari;
- in Italië, tot het corte d'appello;
- in Luxemburg, tot de president van het tribunal d'arrondissement;
- in Nederland, tot de president van de arrondissementsrechtbank;
- in Noorwegen, tot de herredsrett of byrett als namsrett;
- in Oostenrijk, tot het Landesgericht of het Kreisgericht;
- in Portugal, tot het Tribunal Judicial de Circulo; de beslissing wordt gegeven door de Juiz de Circulo;
- in Zwitserland :

a) ten aanzien van beslissingen houdende een veroordeling tot betaling van een geldsom, tot het gerecht dat opheffing gelast/juge de la mainlevée/Rechtsöffnungsrichter/giudice competente a pronunciare sul rigetto dell' opposizione, in het geval van de procedure krachtens de artikelen 80 en 81 van de federale wet op vervolging wegens faillissementsschulden/Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite/Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs/Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento;

b) ten aanzien van beslissingen niet houdende een veroordeling tot betaling van een geldsom, tot de bevoegde exequaturrechter van het kanton/juge cantonal d'exequatur compétent/zuständiger kantonaler Vollstreckungsrichter/giudice cantonale competente a pronunciare l'exequatur;

- in Finland, tot de ulosotonhaltija/överexekutor;
- in Zweden, tot de Svea hovrätt;
- in het Verenigd Koninkrijk :

a) in Engeland en Wales, tot het High Court of Justice of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, tot het Magistrates' Court, door tussenkomst van de Secretary of State;

b) in Schotland, tot het Court of Session of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de Secretary of State, tot het Sheriff Court;

c) in Noord-Ierland, tot het High Court of Justice of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de Secretary of State, tot het Magistrates' Court.

2. Het relatief bevoegde gerecht is dat van de woonplaats van de partij tegen wie dede tenuitvoerlegging wordt gevraagd. Indien deze partij geen woonplaats heeft in de aangezochte Staat, wordt de bevoegdheid bepaald door de plaats van tenuitvoerlegging.

## Artikel 33

De vereisten waaraan het verzoek moet voldoen, worden vastgesteld door de wet van de aangezochte Staat.

De verzoeker moet, binnen het rechtsgebied van het gerecht dat van het verzoek kennis neemt, woonplaats kiezen. Kent echter de wetgeving van de aangezochte Staat geen woonplaatskeuze, dan kan de verzoeker een procesgemachtigde aanwijzen.

Bij het verzoek worden gevoegd de in de artikelen 46 en 47 genoemde documenten.

## Section 2. — Exécution

## Article 31

Les décisions rendues dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires sont mises à exécution dans un autre Etat contractant après y avoir été déclarées exécutoires sur requête de toute partie intéressée.

Toutefois, au Royaume-Uni, ces décisions sont mises à exécution en Angleterre et au Pays de Galles, en Écosse ou en Irlande du Nord, après avoir été enregistrées en vue de leur exécution, sur requête de toute partie intéressée, dans l'une ou l'autre de ces parties du Royaume-Uni, suivant le cas.

## Article 32

1. La requête est présentée :

- en Belgique, au tribunal de première instance ou rechtbank van eerste aanleg,
- au Danemark, au byret,
- en République fédérale d'Allemagne, au président d'une chambre du Landgericht,
- en Grèce, au
- en Espagne, au Juzgado de Primera Instancia,
- en France, au président du tribunal de grande instance,
- en Irlande, à la High Court,
- en Islande, à la héraðsdómari,
- en Italie, à la corte d'appello,
- au Luxembourg, au président du tribunal d'arrondissement,
- au Pays-Bas, au président de l'arrondissementsrechtbank,
- en Norvège, au herredsrett ou byrett en tant que namsrett,
- en Autriche, au Landesgericht ou au Kreisgericht,
- au Portugal, au Tribunal Judicial de Circulo,
- en Suisse :

a) s'il s'agit de décisions portant condamnation à payer une somme d'argent, au juge de la mainlevée/Rechtsöffnungsrichter/giudice competente a pronunciare sul rigetto dell' opposizione, dans le cadre de la procédure régie par les articles 80 et 81 de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite/Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs/legge federale sulla esecuzione e sul fallimento,

b) s'il s'agit de décisions qui ne portent pas condamnation à payer une somme d'argent, au juge cantonal d'exequatur compétent/zuständiger kantonaler Vollstreckungsrichter/giudice cantonale competente a pronunciare l'exequatur,

- en Finlande, au ulosotonhaltija/överexekutor,
- en Suède, au Svea Hovrätt,
- au Royaume-Uni :

a) en Angleterre et au Pays de Galles, à la High Court of Justice ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la Magistrates' Court saisie par l'intermédiaire du Secretary of State;

b) en Écosse, à la Cour of Session ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la Sheriff Court, saisie par l'intermédiaire du Secretary of State;

c) en Irlande du Nord, à la High Court of Justice ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la Magistrates' Court saisie par l'intermédiaire du Secretary of State.

2. La juridiction territorialement compétente est déterminée par le domicile de la partie contre laquelle l'exécution est demandée. Si cette partie n'est pas domiciliée sur le territoire de l'Etat requis, la compétence est déterminée par le lieu de l'exécution.

## Article 33

Les modalités du dépôt de la requête sont déterminées par la loi de l'Etat requis.

Le requérant doit faire élection de domicile dans le ressort de la juridiction saisie. Toutefois, si la loi de l'Etat requis reconnaît pas l'élection de domicile, le requérant désigne un mandataire *ad litem*.

Les documents mentionnés aux articles 46 et 47 sont joints à la requête.

## Artikel 34

Het gerecht tot hetwelk het verzoek is gericht, doet onverwijld uitspraak; de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, wordt in deze stand van de procedure niet gehoord.

Het verzoek kan slechts om een van de in de artikelen 27 en 28 genoemde redenen worden afgewezen.

In geen geval wordt overgegaan tot een onderzoek van de juistheid van de in den vreemde gegeven beslissing.

## Artikel 35

De op het verzoek gegeven beslissing wordt door bemiddeling van de griffier onverwijld ter kennis van de verzoeker gebracht op de wijze als is bepaald in de wetgeving van de aangezochte Staat.

## Artikel 36

Indien de tenuitvoerlegging wordt toegestaan, kan de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, binnen één maand na de betekening van de beslissing daartegen verzet doen.

Indien deze partij woonplaats heeft in een andere Verdragsluitende Staat dan die waar de beslissing houdende verlof tot tenuitvoerlegging is gegeven, belooft de termijn twee maanden en vangt aan op de dag dat de beslissing aan de partij in persoon of aan haar woonplaats is betekend. Deze termijn mag niet op grond van de afstand worden verlengd.

## Artikel 37

1. Het verzet wordt volgens de regels van de procedure op tegenspraak gebracht :

- in België, voor de rechtbank van eerste aanleg of tribunal de première instance;
- in Denemarken, voor de landsret;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, voor het Oberlandesgericht;
- in Griekenland, voor de;
- in Spanje, voor de Audiencia Provincial;
- in Frankrijk, voor het cour d'appel;
- in Ierland, voor het High Court;
- in IJsland, voor de héraðsdómari;
- in Italië, voor het corte d'appello;
- in Luxemburg, voor het Cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil;
- in Nederland, voor de arrondissementsrechtbank;
- in Noorwegen, voor de Lagmansrett;
- in Oostenrijk, voor het Landesgericht of het Kreisgericht;
- in Portugal, voor het Tribunal da Relação;
- in Zwitserland, voor het tribunal du canton/ Kantonsgericht/tribunale cantonale;
- in Finland, voor de hovioikeus/hovrätt;
- in Zweden, voor de Svea hovrätt;
- in het Verenigd Koninkrijk :

a) in Engeland en Wales, voor het High Court of Justice of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, voor het Magistrates' Court;

b) in Schotland voor het Court of Session of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, voor het Sheriff Court;

c) in Noord-Ierland, voor het High Court of Justice of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, voor het Magistrates Court.

2. Tegen de op het verzet gegeven beslissing kan

- in België, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld;
- in Denemarken slechts, met machtiging van de minister van Justitie, een beroep bij de højesteret worden ingesteld;
- in de Bondsrepubliek Duitsland slechts het middel van Rechtsbeschwerde worden aangewend;
- in Ierland slechts het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag bij het Supreme Court worden aangewend;
- in IJsland slechts een beroep bij de Hæstiréttur worden ingesteld;
- in Noorwegen slechts een beroep (« Kjaeremål » of « anke ») bij de Høyesteretts Kjaeremalsutvalg of Høyesterett worden ingesteld;
- in Oostenrijk, in geval van beroep, slechts Revisionsrekurs worden ingesteld, en in geval van verzet slechts Berufung met de eventuele mogelijkheid van Revision;

## Article 34

La juridiction saisie de la requête statue à bref délai, sans que la partie contre laquelle l'exécution est demandée puisse, en cet état de la procédure, présenter d'observation.

La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus aux articles 27 et 28.

En aucun cas, la décision étrangère ne peut faire l'objet d'une révision au fond.

## Article 35

La décision rendue sur requête est aussitôt portée à la connaissance du requérant, à la diligence du greffier, suivant les modalités déterminées par la loi de l'Etat requis.

## Article 36

Si l'exécution est autorisée, la partie contre laquelle l'exécution est demandée peut former un recours contre la décision dans le mois de sa signification.

Si cette partie est domiciliée dans un Etat contractant autre que celui où la décision qui autorise l'exécution a été rendue, le délai est de deux mois et court du jour où la signification a été faite à personne ou à domicile. Ce délai ne comporte pas de prorogation à raison de la distance.

## Article 37

1. Le recours est porté, selon les règles de la procédure contradictoire :

- en Belgique, devant le tribunal de première instance ou la rechtbank van eerste aanleg;
- au Danemark, devant le landsret;
- en République fédérale d'Allemagne, devant l'Oberlandesgericht;
- en Grèce, devant;
- en Espagne, devant l'Audiencia Provincial;
- en France, devant la cour d'appel;
- en Irlande, devant la High Court;
- en Islande, devant le héraðsdómari;
- en Italie, devant la corte d'appello;
- au Luxembourg, devant la Cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil;
- aux Pays-Bas, devant l'arrondissementsrechtbank;
- en Norvège, devant la lagmannsrett;
- en Autriche, devant le Landesgericht ou le Kreisgericht;
- au Portugal, devant le Tribunal da Relação;
- en Suisse, devant le tribunal cantonal/Kantonsgericht/tribunale cantonale;
- en Finlande, devant le hovioikeus/hovrätt;
- en Suède, devant le Svea hovrätt;
- au Royaume-Uni :

a) en Angleterre et au Pays de Galles, devant la High Court of Justice ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la Magistrates' Court;

b) en Ecosse, devant la Court of Session ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la Sheriff Court;

c) en Irlande du Nord, devant la High Court of Justice ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la Magistrates' Court.

2. La décision rendue sur le recours ne peut faire l'objet :

- en Belgique, en Grèce, en Espagne, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation;
- au Danemark, que d'un recours devant le højesteret, avec l'autorisation du ministre de la justice;
- en République fédérale d'Allemagne, que d'une Rechtsbeschwerde;
- en Irlande, que d'un recours sur un point de droit devant la Supreme Court;
- en Islande, que d'un recours devant la Hæstiréttur;
- en Norvège, que d'un recours (kjaeremål ou anke) devant le Høyesteretts Kjaeremalsutvalg ou Høyesterett;
- en Autriche, dans le cas d'un recours, que du Revisionsrekurs et, dans le cas d'une opposition, que du recours (Berufung) avec la faculté éventuelle d'une Revision;

- in Portugal slechts het rechtsmiddel van beroep inzake een rechtsvraag worden aangewend;
- in Zwitserland slechts een recours de droit public devant le tribunal fédéral/staatsrechtliche Beschwerde beim Bundesgericht/ricorso di diritto pubblico davanti al tribunale federale worden ingesteld;
- in Finland slechts een beroep bij het korkein oikeus/högsta domstolen worden ingesteld;
- in Zweden slechts een beroep bij het högsta domstolen worden ingesteld;
- in het Verenigd Koninkrijk slechts in één hogere instantie het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag worden aangewend.

#### Artikel 38

Het gerecht dat over het verzet oordeelt, kan op verzoek van de partij die het verzet heeft gedaan, zijn uitspraak aanhouden indien tegen de in den vreemde gegeven beslissing in de Staat van herkomst een gewoon rechtsmiddel is aangewend of indien de termijn daarvoor nog niet is verstreken; in dit laatste geval kan het gerecht een termijn stellen waarbinnen het rechtsmiddel moet worden aangewend.

Indien de beslissing in Ierland of het Verenigd Koninkrijk is gegeven, wordt elk rechtsmiddel dat in de Staat van herkomst kan worden ingesteld, voor de toepassing van het eerste lid beschouwd als een gewoon rechtsmiddel.

Dit gerecht kan het verlov tot tenuitvoerlegging ook geven op voorwaarde dat zekerheid wordt gesteld; de zekerheid wordt door het gerecht omschreven.

#### Artikel 39

Gedurende de termijn van verzet bedoeld in artikel 36 en tot het tijdstip dat daarover uitspraak is gedaan, kunnen slechts bewarende maatregelen worden genomen ten aanzien van de goederen van de partij tegen wie de tenuitvoerlegging is gevraagd.

De beslissing waarbij de tenuitvoerlegging wordt toegestaan, houdt tevens het verlov in deze maatregelen te treffen.

#### Artikel 40

1. Indien zijn verzoek is afgewezen, kan de verzoeker daartegen beroep instellen :

- in België, bij het hof van beroep of cour d'appel;
- in Denemarken, bij de landsret;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, bij het Oberlandesgericht;
- in Griekenland, bij de;
- in Spanje, bij de Audiencia Provincial;
- in Frankrijk, bij het cour d'appel;
- in Ierland, bij het High Court;
- in IJsland, bij de héraðsdómari;
- in Italië, bij het corte d'appello;
- in Luxemburg, bij het Cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil;
- in Nederland, bij het gerechtshof;
- in Noorwegen, bij de lagmansrett;
- in Oostenrijk, bij het Landesgericht of het Kreisgericht;
- in Portugal, bij het Tribunal da Relacao;
- in Zwitserland, bij het tribunal cantonal/Kantonsgericht/tribunale cantonale;
- in Finland, bij de hovioikeus/hovrätt;
- in Zweden, bij de Svea hovrätt;
- in het Verenigd Koninkrijk :
  - a) in Engeland en Wales, bij het High Court of Justice of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, bij het Magistrates' Court;
  - b) in Schotland bij het Court of Session of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, bij het Sheriff Court;
  - c) in Noord-Ierland, bij het High Court of Justice of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, bij het Magistrates' Court.

2. De partij tegen wie de tenuitvoerlegging is gevraagd, wordt opgeroepen te verschijnen voor het gerecht bij hetwelk het beroep is ingesteld. In geval van verstek zijn de bepalingen van artikel 20, tweede en derde lid, van toepassing, ook wanneer deze partij geen woonplaats heeft op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten.

— au Portugal, que d'un recours sur un point de droit;

— en Suisse, que d'un recours de droit public devant le tribunal fédéral/staatsrechtliche Beschwerde beim Bundesgericht/ricorso di diritto pubblico davanti al tribunale federale;

— en Finlande, que d'un recours devant le korkein oikeus/högsta domstolen;

— en Suède, que d'un recours devant le högsta domstolen;

— au Royaume-Uni, que d'un seul recours sur un point de droit.

#### Article 38

La juridiction saisie du recours peut, à la requête de la partie qui l'a formé, surseoir à statuer, si la décision étrangère fait, dans l'Etat d'origine, l'objet d'un recours ordinaire ou si le délai pour le former n'est pas expiré; dans ce dernier cas, la juridiction peut impartir un délai pour former ce recours.

Lorsque la décision a été rendue en Irlande ou au Royaume-Uni, toute voie de recours prévue dans l'Etat d'origine est considérée comme un recours ordinaire pour l'application du premier alinéa.

Cette juridiction peut également subordonner l'exécution à la constitution d'une garantie qu'elle détermine.

#### Article 39

Pendant le délai du recours prévu à l'article 36 et jusqu'à ce qu'il ait été statué sur celui-ci, il ne peut être procédé qu'à des mesures conservatoires sur les biens de la partie contre laquelle l'exécution est demandée.

La décision qui accorde l'exécution emporte l'autorisation de procéder à ces mesures.

#### Article 40

1. Si sa requête est rejetée, le requérant peut former un recours :

- en Belgique, devant la cour d'appel ou le hof van beroep;
- au Danemark, devant le landsret;
- en République fédérale d'Allemagne, devant l'Oberlandesgericht;
- en Grèce, devant l';
- en Espagne, devant l'Audiencia Provincial;
- en France, devant la cour d'appel;
- en Irlande, devant la High Court;
- en Islande, devant le héraðsdómari;
- en Italie, devant la corte d'appello;
- au Luxembourg, devant la Cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil;
- aux Pays-Bas, devant le gerechtshof;
- en Norvège, devant le lagmansrett;
- en Autriche, devant le Landesgericht ou le Kreisgericht;
- au Portugal, devant le tribunal da Relação;
- en Suisse, devant le tribunal cantonal/Kantonsgericht/tribunale cantonale;
- en Finlande, devant le hovioikeus/hovrätt;
- en Suède, devant le Svea hovrätt;
- au Royaume-Uni :
  - a) en Angleterre et au Pays de Galles, devant la High Court of Justice ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la Magistrates' Court;
  - b) en Écosse, devant la Court of Session ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la Sheriff Court;
  - c) en Irlande du Nord, devant la High Court of Justice ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la Magistrates' Court.

2. La partie contre laquelle l'exécution est demandée est appelée à comparaître devant la juridiction saisie du recours. En cas de défaut, les dispositions de l'article 20, deuxième et troisième alinéas, sont applicables alors que cette partie n'est pas domiciliée sur le territoire d'un des Etats contractants.

## Artikel 41

Tegen de beslissing waarbij over het beroep bedoeld in artikel 40 uitspraak wordt gedaan, kan

- in België, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld;
- in Denemarken slechts, met machtiging van de minister van Justitie, een beroep bij de højesteret worden ingesteld;
- in de Bondsrepubliek Duitsland slechts het middel van Rechtsbeschwerde worden aangewend;
- in Ierland slechts het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag bij het Supreme Court worden aangewend;
- in IJsland slechts een beroep bij de Hæstiréttur worden ingesteld;
- in Noorwegen slechts een beroep (« kjæremål » of « anke ») bij de Høyesteretts kjæremålsutvalg of Høyesterett worden ingesteld;
- in Oostenrijk slechts Revisionsrekurs worden ingesteld;
- in Portugal slechts het rechtsmiddel van beroep inzake een rechtsvraag worden aangewend;
- in Zwitserland slechts een recours de droit public devant le tribunal fédéral/staatsrechtliche Beschwerde beim Bundesgericht/ricorso di diritto pubblico davanti al tribunale federale worden ingesteld;
- in Finland slechts een beroep bij het korkein oikeus/högsta domstolen worden ingesteld;
- in Zweden slechts een beroep bij het högsta domstolen worden ingesteld;
- in het Verenigd Koninkrijk slechts in één hogere instantie het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag worden aangewend.

## Artikel 42

Wanneer in de in den vreemde gegeven beslissing uitspraak is gedaan over meer dan een punt van de eis, en de tenuitvoerlegging niet voor het geheel kan worden toegestaan, staat de rechterlijke autoriteit de tenuitvoerlegging toe voor één of meer onderdelen daarvan.

De verzoeker kan vorderen dat het verlot tot tenuitvoerlegging een gedeelte van de uitspraak betreft.

## Artikel 43

In den vreemde gegeven beslissingen die een veroordeling tot een dwangsom inhouden, kunnen in de aangezochte Staat slechts ten uitvoer worden gelegd indien het bedrag ervan door de gerechten van de Staat van herkomst definitief is bepaald.

## Artikel 44

De verzoeker die in de Staat van herkomst in aanmerking kwam voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand of vrijstelling van kosten en uitgaven, komt in de procedure volgens de artikelen 32 tot en met 35 in aanmerking voor de meest gunstige bijstand of voor de meest ruime vrijstelling waarin het recht van de aangezochte Staat voorziet.

De verzoeker die tenuitvoerlegging van een in Denemarken of IJsland door een administratieve autoriteit gegeven beslissing inzake onderhoudsverplichtingen vraagt, kan in de aangezochte Staat een beroep doen op het in het eerste lid bedoelde voorrecht, indien hij een door het Deense of door het IJslandse ministerie van Justitie afgegeven verklaring overlegt ten bewijze van het feit dat hij voldoet aan de economische voorwaarden om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand of vrijstelling van kosten en uitgaven in aanmerking te doen komen.

## Artikel 45

Aan de partij die een Verdragsluitende Staat de tenuitvoerlegging vraagt van een in een andere Verdragsluitende Staat gegeven beslissing, kan geen enkele zekerheid of depot, onder welke benaming ook, worden opgelegd wegens de hoedanigheid van vreemdeling dan wel wegens het ontbreken van een woonplaats of verblijfplaats in eerstgenoemde Staat.

## Afdeling 3. — Gemeenschappelijke bepalingen

## Artikel 46

De partij die de erkenning inroept of de tenuitvoerlegging verzoekt van een beslissing, moet overleggen :

1. een expeditie ervan die voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid;
2. indien de beslissing bij verstek gewezen is, het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het document waaruit blijkt dat het stuk dat het geding heeft ingeleid of een gelijkwaardig stuk aan de niet-verschenen partij is betekend of is medegedeeld.

## Article 41

La décision rendue sur le recours prévu à l'article 40 ne peut faire l'objet :

- en Belgique, en Grèce, en Espagne, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation;
- au Danemark, que d'un recours devant le højesteret, avec l'autorisation du ministère de la justice;
- en République fédérale d'Allemagne, que d'une Rechtsbeschwerde;
- en Irlande, que d'un recours sur un point de droit devant la Supreme Court;
- en Islande, que d'un recours devant le Hæstiréttur;
- en Norvège, que d'un recours (kjæremål ou anke) devant le Høyesteretts kjæremålsutvalg ou Høyesterett;
- en Autriche, que d'un Revisionsrekurs;
- au Portugal que d'un recours sur un point de droit;
- en Suisse, que d'un recours de droit public devant le tribunal fédéral/staatsrechtliche Beschwerde beim Bundesgericht/ricorso di diritto pubblico davanti al tribunale federale;
- en Finlande, que d'un recours devant le korkein oikeus/högsta domstolen;
- en Suède, que d'un recours devant le högsta domstolen;
- au Royaume-Uni, que d'un seul recours sur un point de droit.

## Article 42

Lorsque la décision étrangère a statué sur plusieurs chefs de la demande et que l'exécution ne peut être autorisée pour le tout, l'autorité judiciaire accorde l'exécution pour un ou plusieurs d'entre eux.

Le requérant peut demander une exécution partielle.

## Article 43

Les décisions étrangères condamnant à une astreinte ne sont exécutoires dans l'Etat requis que si le montant en a été définitivement fixé par les tribunaux de l'Etat d'origine.

## Article 44

Le requérant qui, dans l'Etat d'origine, a bénéficié en tout ou en partie de l'assistance judiciaire ou d'une exemption de frais et dépens, bénéficie, dans la procédure prévue aux articles 32 à 35, de l'assistance la plus favorable ou de l'exemption la plus large prévue par le droit de l'Etat requis.

Le requérant qui demande l'exécution d'une décision tendue au Danemark ou en Islande par une autorité administrative en matière d'obligation alimentaire peut invoquer dans l'Etat requis le bénéfice des dispositions du premier alinéa s'il produit un document établi respectivement par le ministère de la Justice danois ou par le ministère de la Justice islandais, et attestant qu'il remplit les conditions économiques pour pouvoir bénéficier en tout ou en partie de l'assistance judiciaire ou d'une exemption de frais de dépens.

## Article 45

Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé en raison, soit de la qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, à la partie qui demande l'exécution dans un Etat contractant d'une décision rendue dans un autre Etat contractant.

## Section 3. — Dispositions communes

## Article 46

La partie qui invoque la reconnaissance ou demande l'exécution d'une décision doit produire :

1. une expédition de celle-ci réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
2. s'il s'agit d'une décision par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été signifié ou notifié à la partie défaillante.

## Artikel 47

De partij die de tenuitvoerlegging verzoekt, moet bovendien overleggen :

1. enig document waaruit kan worden vastgesteld dat de beslissing volgens de wet van de Staat van herkomst uitvoerbaar is en betekend is geworden;

2. voor zover nodig, een document waaruit blijkt dat de verzoeker in de Staat van herkomst vergunning heeft verkregen om kosteloos of tegen verminderd tarief te procederen.

## Artikel 48

Bij gebreke van overlegging van de in de artikelen 46, nr. 2, en 47, nr. 2, bedoelde documenten kan de rechterlijke autoriteit voor de overlegging een termijn bepalen of gelijkwaardige documenten aanvaarden, dan wel, indien zij zich voldoende voorgelicht acht, van de overlegging vrijstelling verlenen.

Indien de rechterlijke autoriteit zulks verlangt, wordt van de documenten een vertaling overgelegd; de vertaling wordt gewaarmerkt door degene die in een van de Verdragsluitende Staten daartoe gemachtigd is.

## Artikel 49

Geen enkele legalisatie of soortgelijke formaliteit mag worden geëist met betrekking tot de documenten genoemd in de artikelen 46, 47 en 48, tweede lid, alsook, in voorkomend geval, met betrekking tot de procesvolmacht.

TITEL IV. — *Authentieke akten en gerechtelijke schikkingen*

## Artikel 50

Authentieke akten, verleden en uitvoerbaar in een Verdragsluitende Staat, worden op verzoek, overeenkomstig de in de artikelen 31 en volgende bedoelde procedure, in een andere Verdragsluitende Staat uitvoerbaar verklaard. Het verzoek kan slechts worden afgewezen indien de tenuitvoerlegging van de authentieke akte strijdig is met de openbare orde van de aangezochte Staat.

De overgelegde akte moet voldoen aan de voorwaarden, nodig voor haar echtheid in de Staat van herkomst.

De bepalingen van de afdeling 3 van titel III zijn, voor zover nodig, van toepassing.

## Artikel 51

Gerechtelijke schikkingen welke in de loop van een geding tot stand zijn gekomen en die uitvoerbaar zijn in de Staat van herkomst, zijn op dezelfde voet als authentieke akten uitvoerbaar in de aangezochte Staat.

TITEL V. — *Algemene bepalingen*

## Artikel 52

Om vast te stellen of een partij woonplaats heeft op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, bij een van welks gerechten een zaak aanhangig is, past de rechter zijn interne wet toe.

Indien een partij geen woonplaats heeft in de Staat, bij een van welks gerechten een zaak aanhangig is, past de rechter ter vaststelling of zij een woonplaats heeft in een andere Verdragsluitende Staat, de wet van die Staat toe.

## Artikel 53

Voor de toepassing van dit verdrag wordt de plaats van vestiging van vennootschappen en rechtspersonen gelijkgesteld met de woonplaats. Om deze plaats van vestiging vast te stellen, past de rechter evenwel de regels van het voor hem geldende internationaal privaatrecht toe.

Om vast te stellen of een trust gevestigd is in de Verdragsluitende Staat bij welks gerechten de zaak aanhangig is gemaakt, past de rechter de regels van het voor hem geldende internationaal privaatrecht toe.

TITEL VI. — *Overgangsbepalingen*

## Artikel 54

De bepalingen van dit verdrag zijn slechts van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld en authentieke akten verleden na de inwerkingtreding van het verdrag in de Staat van herkomst en, indien de erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing of authentieke akte wordt verzocht, na de inwerkingtreding in de aangezochte Staat.

Evenwel worden beslissingen, gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit verdrag in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat naar aanleiding van voor deze dag ingestelde

## Article 47

La partie qui demande l'exécution doit en outre produire :

1. tout document de nature à établir que, selon la loi de l'Etat d'origine, la décision est exécutoire et a été signifiée;

2. s'il y a lieu, un document justifiant que le requérant bénéficie de l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine.

## Article 48

A défaut de production des documents mentionnés à l'article 46, point 2, et à l'article 47, point 2, l'autorité judiciaire peut impartir un délai pour les produire ou accepter des documents équivalents ou, si elle s'estime suffisamment éclairée, en dispenser.

Il est produit une traduction des documents si l'autorité judiciaire l'exige; la traduction est certifiée par une personne habilitée à cet effet dans l'un des Etats contractants.

## Article 49

Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée en ce qui concerne les documents mentionnés aux articles 46, 47 et 48, deuxième alinéa, ainsi que, le cas échéant, la procuration *ad litem*.

TITRE IV. — *Actes authentiques et transactions judiciaires*

## Article 50

Les actes authentiques reçus et exécutoires dans un Etat contractant sont, sur requête, déclarés exécutoires dans un autre Etat contractant, conformément à la procédure prévue aux articles 31 et suivants. La requête ne peut être rejetée que si l'exécution de l'acte authentique est contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

L'acte produit doit réunir les conditions nécessaires à son authenticité dans l'Etat d'origine.

Les dispositions de la section 3 du titré III sont, en tant que de besoin, applicables.

## Article 51

Les transactions conclues devant le juge au cours d'un procès et exécutoires dans l'Etat d'origine sont exécutoires dans l'Etat requis aux mêmes conditions que les actes authentiques.

TITRE V. — *Dispositions générales*

## Article 52

Pour déterminer si une partie a un domicile sur le territoire de l'Etat contractant dont les tribunaux sont saisis, le juge applique sa loi interne.

Lorsqu'une partie n'a pas de domicile dans l'Etat dont les tribunaux sont saisis, le juge, pour déterminer si elle a un domicile dans un autre Etat contractant, applique la loi de cet Etat.

## Article 53

Le siège des sociétés et des personnes morales est assimilé au domicile pour l'application de la présente convention. Toutefois, pour déterminer ce siège, le juge saisi applique les règles de son droit international privé.

Pour déterminer si un trust a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant dont les tribunaux sont saisis, le juge applique les règles de son droit international privé.

TITRE VI. — *Dispositions transitoires*

## Article 54

Les dispositions de la présente convention ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention dans l'Etat d'origine et, lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'Etat requis.

Toutefois, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente convention dans les rapports entre l'Etat d'origine et l'Etat requis à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et

vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III, indien de toegepaste bevoegdheidsregels overeenkomen met de regels voorzien in titel II, of neergelegd in een verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was toen de vordering werd ingesteld.

Indien de partij en in een geschil over een overeenkomst vóór de inwerkingtreding van dit verdrag schriftelijk waren overeengekomen op deze overeenkomst het Ierse recht of het recht van een deel van het Verenigd Koninkrijk toe te passen, blijven de gerechten van Ierland of van dit deel van het Verenigd Koninkrijk bevoegd om van dit geschil kennis te nemen.

#### Artikel 54bis

Gedurende drie jaar na de inwerkingtreding van dit verdrag voor respectievelijk Denemarken, Griekenland, Ierland, IJsland, Noorwegen, Finland en Zweden, wordt in elk van deze Staten de bevoegdheid in zaken van zeerecht niet alleen bepaald overeenkomstig titel II ervan, maar ook overeenkomstig de bepalingen van nr. 1 tot en met nr. 7 hierna. Deze bepalingen zijn in elk van deze Staten evenwel niet langer van toepassing zodra het op 10 mei 1952 te Brussel ondertekende internationale verdrag tot eenmaking van enkele bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen voor die Staat in werking is getreden.

1. Hij die zijn woonplaats heeft in een Verdragsluitende Staat, kan in de volgende gevallen voor de gerechten van een van de hierboven genoemde Staten worden gedaagd ter zake van een zeerechtelijke vordering, wanneer op het schip waarop de vordering betrekking heeft of op enig ander schip waarvan hij eigenaar is, op het grondgebied van laatstgenoemde Staat gerechtelijk beslag is gelegd als zekerheid voor de vordering, of wanneer aldaar beslag had kunnen worden gelegd, maar er borgtocht dan wel enige andere zekerheid is gesteld :

- a) indien de eiser zijn woonplaats in die Staat heeft;
- b) indien de vordering in die Staat is ontstaan;
- c) indien de vordering is ontstaan op een reis tijdens welke het beslag is gelegd of had kunnen worden gelegd;
- d) indien de vordering voortvloeit uit een aanvaring of schade die, hetzij door het uitvoeren of nalaten van een manoeuvre, hetzij door niet-naleving der reglementen, een schip heeft toegebracht aan een ander schip dan wel aan de zich aan boord van een van deze schepen bevindende zaken of personen;
- e) indien de vordering is ontstaan uit hulp of berging;
- f) indien de vordering betrekking heeft op een hypotheek of een andere vorm van zekerheid betreffende het schip waarop beslag is gelegd.

2. Beslag kan worden gelegd op elk schip waarop de zeerechtelijke vordering betrekking heeft of op elk ander schip dat toebehoort aan degene die op het tijdstip van het ontstaan van de vordering eigenaar was van het schip waarop deze vordering betrekking heeft. Ter zake van de in nr. 5, sub o), p) of q), bedoelde vorderingen kan evenwel alleen beslag worden gelegd op het schip waarop de vordering betrekking heeft.

3. Schepen worden geacht dezelfde eigenaar te hebben wanneer alle aandelen in handen zijn van dezelfde persoon of personen.

4. In geval van bevrachting waarbij de zeggenschap over het schip is overgedragen, kan, wanneer alleen de bevrachter aansprakelijk is voor een zeerechtelijke vordering ter zake van het schip, op dit schip of op enig ander schip van deze bevrachter beslag worden gelegd, doch kan ter zake van deze vordering geen beslag worden gelegd op enig ander schip van de eigenaar. Dit geldt ook in alle gevallen waarin een ander dan de eigenaar aansprakelijk is voor een zeerechtelijke vordering ter zake van het schip.

5. Onder « zeerechtelijke vordering » wordt verstaan een vordering voortvloeiend uit :

- a) schade veroorzaakt door een schip door aanvaring of anderszins;
- b) dood of persoonlijk letsel veroorzaakt door een schip of voortspuitend uit de exploitatie van een schip;
- c) hulp en berging;
- d) overeenkomsten betreffende het gebruik of de huur van een schip bij wijze van bevrachting of anderszins;
- e) overeenkomsten betreffende goederenvervoer per schip bij wijze van bevrachting, cognossement of anderszins;
- f) verlies van of schade aan goederen, met inbegrip van de bagage, vervoerd per schip;

exécutées conformément aux dispositions du titre III si les règles de compétence appliquées sont conformes à celles prévues soit par le titre II, soit par une convention qui était en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis lorsque l'action a été intentée.

Si, par un écrit antérieur à l'entrée en vigueur de la présente convention, les parties en litige à propos d'un contrat étaient convenues d'appliquer à ce contrat le droit irlandais ou le droit d'une partie du Royaume-Uni, les tribunaux de l'Irlande ou de cette partie du Royaume-Uni conservent la faculté de connaître ce litige.

#### Article 54bis

Pendant trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard respectivement du Danemark, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de la Norvège, de la Finlande et de la Suède, la compétence en matière maritime dans chacun de ces Etats est déterminée non seulement conformément aux dispositions du titre II, mais également conformément aux points 1 à 7 ci-après. Toutefois, ces dispositions cesseront d'être applicables dans chacun de ces Etats au moment où la convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles le 10 mai 1952, sera en vigueur à son égard.

1. Une personne domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant peut être atraite pour une créance maritime devant les tribunaux de l'un des Etats mentionnés ci-dessus lorsque le navire sur lequel porte la créance ou tout autre navire dont elle est propriétaire a fait l'objet d'une saisie judiciaire sur le territoire de ce dernier Etat pour garantir la créance, ou aurait pu y faire l'objet d'une saisie alors qu'une caution ou une autre sûreté a été donnée, dans les cas suivants :

- a) si le demandeur est domicilié sur le territoire de cet Etat;
- b) si la créance maritime est née dans cet Etat;
- c) si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite ou aurait pu être faite;
- d) si la créance provient d'un abordage ou d'un dommage causé par un navire, par exécution ou omission d'une manuvre ou par inobservation des règlements, soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à bord;
- e) si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage;
- f) si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mort-gage sur le navire saisi.

2. Peut être saisi le navire auquel la créance maritime se rapporte ou tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte. Toutefois, pour les créances prévues au point 5 sous o), p) ou q), seul le navire sur lequel porte la créance pourra être saisi.

3. Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiennent à une même ou aux mêmes personnes.

4. En cas d'affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affréteur répond seul d'une créance maritime se rapportant au navire, celui-ci peut être saisi ou tout autre navire appartenant à cet affréteur, mais aucun autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette saisie maritime. Il en est de même dans tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

5. On entend par « créance maritime », l'allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une ou plusieurs des causes suivantes :

- a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement;
- b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire;
- c) assistance et sauvetage;
- d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charge-partie ou autrement;
- e) contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement;
- f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire;

- g) avarij-grosse;  
 h) bodemerij;  
 i) slepen;  
 j) loodsen;  
 k) aan een schip geleverde goederen of materiaal ten behoeve van de exploitatie of het onderhoud van het schip, ongeacht de plaats van de levering;  
 l) bouw, herstelling of uitrusting van een schip, of havengelden;  
 m) de lonen van kapitein, officieren of bemanning;  
 n) uitgaven van de kapitein, met inbegrip van uitgaven gedaan door verscheppers, bevrachters, of agenten voor rekening van het schip of zijn eigenaar;  
 o) geschillen over de eigendom van een schip;  
 p) geschillen tussen medeëigenaars van een schip over eigendom, bezit, exploitatie of opbrengsten van dat schip;  
 q) elke hypotheek of andere vorm van zekerheid betreffende een schip.

6. In Denemarken dekt de uitdrukking « beslag », voor wat de in nr. 5, sub o) en p), bedoelde zeerechtelijke vorderingen betreft, ook de « forbud », voor zover ingevolge de artikelen 646 tot en met 653 van de wet op de burgerlijke rechtsvordering (Lov om rettens pleje) alleen deze procedure ter zake is toegelaten.

In IJsland wordt de term « beslag » voor wat de in nr. 5, sub o) en p), bedoelde zeerechtelijke vorderingen betreft, geacht ook de « lögbann » te omvatten, wanneer dit krachtens de wetgeving inzake beslag en bevel (lög um kyrrsetningu og lögbann) de enig toegestane procedure voor een dergelijke vordering is.

#### TITEL VII

##### *Verhouding tot het Verdrag van Brussel en tot andere verdragen*

#### Artikel 54ter

1. Dit verdrag laat onverlet de toepassing door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het op 27 september 1968 te Brussel ondertekende verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en van het op 3 juni 1971 te Luxemburg ondertekende protocol betreffende de uitlegging van genoemd verdrag door het Hof van Justitie, zoals gewijzigd bij de verdragen betreffende de toetreding tot genoemd verdrag en tot genoemd protocol door de tot de Europese Gemeenschappen toetredende Staten, welk geheel van deze verdragen en van dit protocol hierna het « Verdrag van Brussel » worden genoemd.

2. Dit verdrag is echter in elk geval van toepassing :

a) ten aanzien van de rechterlijke bevoegdheid, indien de verweerder woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat die geen lid is van de Europese Gemeenschappen of indien de artikelen 16 of 17 van dit verdrag de gerechten van een dergelijke Verdragsluitende Staat bevoegdheid verlenen;

b) ten aanzien van aanhangigheid of samenhang zoals bedoeld in de artikelen 21 en 22, indien procedures zijn aangespannen in een Verdragsluitende Staat die geen lid is van de Europese Gemeenschappen en in een Verdragsluitende Staat die wel lid is van de Europese Gemeenschappen;

c) ten aanzien van erkenning en tenuitvoerlegging, indien de Staat van herkomst of de aangezochte Staat geen lid is van de Europese Gemeenschappen.

3. Behalve op de gronden genoemd in titel III kan erkenning of tenuitvoerlegging worden geweigerd indien de rechterlijke bevoegdheidsgrond waarop de beslissing gebaseerd is, verschilt van de grond krachtens dit verdrag en erkenning of tenuitvoerlegging wordt geëist tegen een partij met woonplaats in een Verdragsluitende Staat die geen lid is van de Europese Gemeenschappen, tenzij de beslissing volgens het recht van de aangezochte Staat anderszins kan worden erkend of ten uitvoer kan worden gelegd.

#### Artikel 55

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 54, tweede lid, en 56, vervangt dit verdrag tussen de Staten die daarbij partij zijn, de tussen twee of meer van deze Staten gesloten verdragen, te weten :

— het verdrag tussen Frankrijk en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Parijs op 15 juni 1869,

— het verdrag tussen de Zwitserse Bondsstaat en Spanje betreffende de wederzijdse tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Madrid op 19 november 1896,

- g) avarie commune;  
 h) prêt à la grosse;  
 i) remorquage;  
 j) pilotage;  
 k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien;

- l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale;  
 m) salaires des capitaine, officiers ou hommes d'équipage;  
 n) débours du capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs et les agents pour le compte du navire ou de son propriétaire;

- o) la propriété contestée d'un navire;  
 p) la copropriété d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété;  
 q) toute hypothèque maritime et tout mort-gage.

6. Au Danemark, l'expression « saisie judiciaire » couvre, en ce qui concerne les créances maritimes visées au point 5 sous o) et p), le forbud pour autant que cette procédure soit la seule admise en l'espèce par les articles 646 et 653 de la loi sur la procédure civile (Lov om rettens pleje).

7. En Islande, le terme « saisie » est réputé englober, en ce qui concerne les créances maritimes visées au point 5 sous o) et p) du présent article une « lögbann », lorsque cette procédure est la seule possible pour une telle créance en vertu du chapitre III de la loi en matière de saisie et d'injonction (lög um kyrrsetningu og lögbann).

#### TITRE VII

##### *Relation avec la Convention de Bruxelles et les autres Conventions*

#### Article 54ter

1. La présente Convention n'affecte pas l'application par les Etats membres des Communautés européennes de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968 et du protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de ladite Convention, signé à Luxembourg le 3 juin 1971, tels que modifiés par les Conventions relatives à l'adhésion à ladite Convention et audit protocole des Etats adhérents aux Communautés européennes, l'ensemble de ces conventions et du protocole étant ci-après dénommé « la Convention de Bruxelles ».

2. Toutefois, la présente Convention s'applique en tout état de cause :

a) en matière de compétence, lorsque le défendeur est domicilié sur le territoire d'un Etat contractant à la présente Convention qui n'est pas membre des Communautés européennes ou lorsque les articles 16 ou 17 de la présente convention confèrent une compétence aux tribunaux d'un Etat contractant;

b) en matière de litispendance ou de connexité telles que prévues aux articles 21 et 22 de la présente convention, lorsque les demandes sont formées dans un Etat contractant qui n'est pas membre des Communautés européennes et dans un Etat contractant qui est membre des Communautés européennes;

c) en matière de reconnaissance et d'exécution, lorsque soit l'Etat d'origine soit l'Etat requis n'est pas membre des Communautés européennes.

3. Outre les motifs faisant l'objet du titre III, la reconnaissance ou l'exécution peut être refusée si la règle de compétence sur la base de laquelle la décision a été rendue diffère de celle résultant de la présente convention et si la reconnaissance ou l'exécution est demandée contre une partie qui est domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant qui n'est pas membre des Communautés européennes, à moins que la décision puisse par ailleurs être reconnue ou exécutée selon le droit de l'Etat requis.

#### Article 55

Sans préjudice des dispositions de l'article 54, deuxième alinéa, et de l'article 56, la présente convention remplace entre les Etats qui y sont parties les conventions conclues entre deux ou plusieurs de ces Etats, à savoir :

— la convention entre la France et la Confédération suisse sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile, signée à Paris le 15 juin 1869,

— le traité entre la Confédération suisse et l'Espagne sur l'exécution réciproque des jugements ou arrêts en matière civile et commerciale, signé à Madrid le 19 novembre 1896,



— het verdrag tussen de Zwitserse Bondsstaat en het Duitse Rijk betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend te Bern op 2 november 1929,

— het verdrag tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, ondertekend te Kopenhagen op 16 maart 1932,

— het verdrag tussen de Zwitserse Bondsstaat en Italië betreffende de erkenningen tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, ondertekend te Rome op 3 januari 1933,

— het verdrag tussen Zweden en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend te Stockholm op 15 januari 1936,

— het verdrag tussen het Koninkrijk België en Oostenrijk inzake de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en authentieke akten op het gebied van onderhoudsverplichtingen, ondertekend te Wenen op 25 oktober 1957,

— het verdrag tussen de Zwitserse Bondsstaat en België betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend te Bern op 29 april 1959,

— het verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Oostenrijk inzake de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen en schikkingen, alsmede van authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Wenen op 6 juni 1959,

— het verdrag tussen het Koninkrijk België en Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, scheidsrechterlijke uitspraken en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Wenen op 16 juni 1959,

— het verdrag tussen Oostenrijk en de Zwitserse Bondsstaat inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, ondertekend te Bern op 16 december 1960,

— het verdrag tussen Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Londen op 12 juni 1961,

— het verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en Oostenrijk inzake de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Wenen op 14 juli 1961, met protocol, ondertekend te Londen op 6 maart 1970,

— het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oostenrijk inzake de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Den Haag op 6 februari 1963,

— het verdrag tussen Frankrijk en Oostenrijk inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Wenen op 15 juli 1966,

— het verdrag tussen Luxemburg en Oostenrijk inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Luxemburg op 29 juli 1971,

— het verdrag tussen Italië en Oostenrijk inzake de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en schikkingen en van authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Rome op 16 november 1971,

— het verdrag tussen Noorwegen en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen en executoriale akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Oslo op 17 juni 1977,

— het verdrag tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Kopenhagen op 11 oktober 1977,

— het verdrag tussen Oostenrijk en Zweden inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Stockholm op 16 september 1982,

— het verdrag tussen Oostenrijk en Spanje inzake de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en schikkingen en van authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Wenen op 17 februari 1984,

— het verdrag tussen Noorwegen en Oostenrijk inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Wenen op 21 mei 1984, en

— het verdrag tussen Finland en Oostenrijk inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Wenen op 17 november 1986.

— la convention entre la Confédération suisse et le Reich allemand relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales, signée à Berne le 2 novembre 1929,

— la convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la reconnaissance et l'exécution de jugements, signée à Copenhague le 16 mars 1932,

— la convention entre la Confédération suisse et l'Italie sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires, signée à Rome le 3 janvier 1933,

— la convention entre la Suède et la Confédération suisse sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales, signée à Stockholm le 15 janvier 1936,

— la convention entre le Royaume de Belgique et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière d'obligations alimentaires, signée à Vienne le 25 octobre 1957,

— la convention entre la Confédération suisse et la Belgique sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales, signée à Berne le 29 avril 1959,

— la convention entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions et transactions judiciaires, et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Vienne le 6 juin 1959,

— la convention entre le Royaume de Belgique et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Vienne le 16 juin 1959,

— la convention entre l'Autriche et la Confédération suisse sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, signée à Berne le 16 décembre 1960,

— la convention entre la Norvège et le Royaume-Uni sur la reconnaissance réciproque et l'exécution de jugements en matière civile, signée à Londres le 12 juin 1961,

— la convention entre le Royaume-Uni et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Vienne le 14 juillet 1961, accompagnée d'un protocole signée à Londres le 6 mars 1970,

— la convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à La Haye le 6 février 1963,

— la convention entre la France et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Vienne le 15 juillet 1966,

— la convention entre le Luxembourg et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Luxembourg le 29 juillet 1971,

— la convention entre l'Italie et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions et transactions judiciaires, et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Rome le 16 novembre 1971,

— la convention entre la Norvège et la République fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution de jugements et de documents exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Oslo le 17 juin 1977,

— la convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la reconnaissance et l'exécution de jugements en matière civile, signée à Copenhague le 11 octobre 1977,

— la convention entre l'Autriche et la Suède sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile, signée à Stockholm le 16 septembre 1982,

— la convention entre l'Autriche et l'Espagne sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions et transactions judiciaires, et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Vienne le 17 février 1984,

— la convention entre la Norvège et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile, signée à Vienne le 21 mai 1984, et

— la convention entre la Finlande et l'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile, signée à Vienne le 17 novembre 1986.

## Artikel 56

De in artikel 55 vermelde verdragen blijven van kracht ten aanzien van onderwerpen waarop dit verdrag niet van toepassing is.

Zij blijven voorts van kracht met betrekking tot vóór de inwerking-treding van dit verdrag gegeven beslissingen en verleden akten.

## Artikel 57

1. Dit verdrag laat onverlet de verdragen waarbij de Verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn en die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen.

2. Dit verdrag staat er niet aan in de weg dat een gerecht van een Verdragsluitende Staat die partij is bij een in het eerste lid bedoeld verdrag, overeenkomstig dat verdrag kennis neemt van een zaak, ook indien de verweerder woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat die geen partij is bij dat verdrag. Dat gerecht past in ieder geval artikel 20 van het onderhavige verdrag toe.

3. Beslissingen die een gerecht van een Verdragsluitende Staat heeft gegeven uit hoofde van rechterlijke bevoegdheid die ontleend wordt aan een in het eerste lid bedoeld verdrag, worden in de andere Verdragsluitende Staten overeenkomstig titel III van het onderhavige verdrag erkend en ten uitvoer gelegd.

4. Behalve op de gronden genoemd in titel III kan erkenning of tenuitvoerlegging worden geweigerd wanneer de aangezochte Staat geen partij is bij een in het eerste lid bedoeld verdrag en de persoon tegen wie erkenning of tenuitvoerlegging wordt gevraagd woonplaats heeft in die Staat, tenzij de beslissing volgens het recht van de aangezochte Staat anderszins kan worden erkend of ten uitvoer kan worden gelegd.

5. Indien een in het eerste lid bedoeld verdrag, waarbij zowel de Staat van herkomst als de aangezochte Staat partij zijn, voorwaarden vaststelt voor de erkenning of tenuitvoerlegging van beslissingen, vinden die voorwaarden toepassing. In elk geval kunnen de bepalingen van het onderhavige verdrag betreffende de procedures voor erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen, worden toegepast.

## Artikel 58

(Zonder voorwerp)

## Artikel 59

Dit verdrag belet niet dat een Verdragsluitende Staat zich tegenover een derde Staat, bij een verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, verbindt om een beslissing niet te erkennen, welke, met name in een andere Verdragsluitende Staat, gegeven is tegen een verweerder die zijn woonplaats of zijn gewone verblijf had op het grondgebied van die derde Staat, indien in een door artikel 4 voorzien geval de beslissing slechts gegrond kon worden op een bevoegdheid als bedoeld in artikel 3, tweede lid.

Een Verdragsluitende Staat kan zich echter niet jegens een derde Staat verbinden om een beslissing niet te erkennen, die in een andere Verdragsluitende Staat is gegeven door een gerecht dat zijn bevoegdheid grondt op de aanwezigheid in laatstgenoemde Staat van goederen die aan de verweerder toebehoren, of op het beslag dat door de eiser is gelegd op daar aanwezige goederen,

1. indien de vordering betrekking heeft op eigendom of bezit van die goederen, strekt tot verkrijging van machtiging daarover te beschikken, dan wel verband houdt met een ander geschil omtrent deze goederen, of

2. indien de goederen de zekerheid vormen voor een schuld die het onderwerp is van de vordering.

## TITEL VIII. — Slotbepalingen

## Artikel 60

Aan dit verdrag kunnen deelnemen :

a) de Staten die op het tijdstip waarop dit verdrag voor ondertekening wordt opengesteld, lid zijn van de Europese Gemeenschappen of van de Europese Vrijhandelsassociatie;

b) de Staten die, nadat dit verdrag voor ondertekening is opengesteld, lid worden van de Europese Gemeenschappen of van de Europese Vrijhandelsassociatie,

c) de Staten die overeenkomstig artikel 62, eerste lid, sub b), tot toetreding worden uitgenodigd.

## Article 56

Le traité et les conventions mentionnés à l'article 55 continuent à produire leurs effets dans les matières auxquelles la présente convention n'est pas applicable.

Ils continuent à produire leurs effets en ce qui concerne les décisions rendues et les actes reçus avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

## Article 57

1. La présente convention n'affecte pas les conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions.

2. La présente convention ne fait pas obstacle à ce qu'un tribunal d'un Etat contractant partie à une convention visée au paragraphe 1<sup>er</sup> puisse fonder sa compétence sur une telle convention, même si le défendeur est domicilié sur le territoire d'un Etat contractant non partie à une telle convention. Le tribunal saisi applique, en tout cas, l'article 20 de la présente convention.

3. Les décisions rendues dans un Etat contractant par un tribunal ayant fondé sa compétence sur une convention visée au paragraphe 1<sup>er</sup> sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants conformément au titre III de la présente convention.

4. Outre les cas prévus au titre III, la reconnaissance ou l'exécution peut être refusée si l'Etat requis n'est pas partie à une convention visée au paragraphe 1<sup>er</sup> et que la personne contre laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée est domiciliée dans cet Etat, sauf si la décision peut être reconnue ou exécutée au titre de toute autre règle de droit de l'Etat requis.

5. Si une convention visée au paragraphe 1<sup>er</sup> à laquelle sont parties l'Etat d'origine et l'Etat requis détermine les conditions de reconnaissance et d'exécution des décisions, il est fait application de ces conditions. Il peut, en tout cas, être fait application des dispositions de la présente convention qui concernent la procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions.

## Article 58

(Sans objet)

## Article 59

La présente convention ne fait pas obstacle à ce qu'un Etat contractant s'engage envers un Etat tiers, aux termes d'une convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements, à ne pas reconnaître une décision rendue, notamment dans un autre Etat contractant, contre un défendeur qui avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'Etat tiers lorsque, dans un cas prévu par l'article 4, la décision n'a pu être fondée que sur une compétence visée à l'article 3, deuxième alinéa.

Toutefois, aucun Etat contractant ne peut s'engager envers un Etat tiers à ne pas reconnaître une décision rendue dans un autre Etat contractant par une juridiction dont la compétence est fondée sur l'existence dans cet Etat de biens appartenant au défendeur ou sur la saisie par le demandeur de biens qui y existent :

1. si la demande porte sur la propriété ou la possession desdits biens, vise à obtenir l'autorisation d'en disposer ou est relative à un autre litige les concernant,

ou

2. si les biens constituent la garantie d'une créance qui fait l'objet de la demande.

## TITRE VIII. — Dispositions finales

## Article 60

Peuvent être parties à la présente convention :

a) les Etats qui, au moment de l'ouverture à la signature de la présente convention, sont membres des Communautés européennes ou de l'Association européenne de libre-échange;

b) les Etats qui, après l'ouverture de la signature de la présente convention, deviennent membres des Communautés européennes ou de l'Association européenne de libre-échange;

c) les Etats invités à adhérer conformément à l'article 62, paragraphe 1<sup>er</sup>, point b).

## Artikel 61

1. Dit verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en van de Europese Vrijhandelsassociatie.

2. Het verdrag wordt ter bekrachtiging voorgelegd aan de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

3. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop twee Staten, waarvan de een lid is van de Europese Gemeenschappen en de ander van de Europese Vrijhandelsassociatie, hun akten van bekrachtiging nederleggen.

4. Het verdrag wordt met betrekking tot elke andere ondertekenende Staat van kracht op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de akte van bekrachtiging van die Staat.

## Artikel 62

1. Na de inwerkingtreding kunnen tot dit verdrag toetreden :

a) de in artikel 60, sub b), genoemde Staten;

b) de overige Staten die daartoe door een Verdragsluitende Staat via de Staat van nederlegging zijn uitgenodigd. De Staat van nederlegging zal de betrokken Staat pas om toetreding verzoeken nadat hij de ondertekenende Staten alsook de overige in artikel 60, sub a) en b), vermelde Verdragsluitende Staten in kennis heeft gesteld van de inhoud van de mededelingen die deze Staat overeenkomstig artikel 63 wil doen, en daarop hun algemene instemming heeft verkregen.

2. Indien een toetredende Staat bijzonderheden voor de toepassing van protocol 1 wenst te verstrekken, worden daartoe onderhandelingen geopend. Voor deze onderhandelingen wordt een conferentie bijeengeroepen door de Zwitserse Bondsraad.

3. Met betrekking tot elke toetredende Staat treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het neerleggen van de akte van toetreding.

4. Ten aanzien van een in het eerste lid, sub a) of b), bedoelde toetredende Staat treedt het verdrag echter slechts in werking in betrekkingen tussen deze Staat en de Verdragsluitende Staten die geen bezwaar tegen deze toetreding hebben gemaakt voor de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van toetreding.

## Artikel 63

De toetredende Staat doet bij het nederleggen van zijn akte van toetreding de voor de toepassing van de artikelen 3, 32, 37, 40, 41 en 55 van dit verdrag vereiste mededelingen en verstrekt zo nodig de bijzonderheden die tijdens de onderhandelingen voor de toepassing van protocol 1 worden vastgesteld.

## Artikel 64

1. Dit verdrag wordt gesloten voor een eerste periode van vijf jaar vanaf de datum waarop het overeenkomstig artikel 61, derde lid, in werking treedt, ook met betrekking tot Staten die het nadien bekrachtigen of die nadien toetreden.

2. Aan het einde van de eerste periode van vijf jaar wordt het verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd.

3. Na het verstrijken van de eerste periode van vijf jaar kunnen de deelnemende Staten het verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Zwitserse Bondsraad.

4. De opzegging wordt van kracht aan het einde van het kalenderjaar volgende op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst door de Zwitserse Bondsraad van de kennisgeving van opzegging.

## Artikel 65

Aan dit verdrag zijn toegevoegd :

— een protocol 1, betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze van procederen en tenuitvoerlegging;

— een protocol 2, betreffende de eenheid in de uitlegging van het verdrag;

— een protocol 3, betreffende de toepassing van artikel 57.

Deze protocollen maken deel uit van het verdrag.

## Artikel 66

Iedere Verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit verdrag. Daartoe roept de Zwitserse Bondsraad binnen zes maanden na het verzoek om herziening een conferentie voor de herziening bijeen.

## Article 61

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres des Communautés européennes ou de l'Association européenne de libre-échange.

2. La convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

3. La convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la date à laquelle deux Etats, dont un Etat membre des Communautés européennes et un Etat membre de l'Association européenne de libre-échange, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. A l'égard de tout autre Etat signataire, la convention produira ses effets le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt de son instrument de ratification.

## Article 62

1. Peuvent adhérer à la présente convention, après son entrée en vigueur :

a) les Etats visés à l'article 60, point b);

b) les autres Etats qui, sur demande d'un Etat contractant adressée à l'Etat dépositaire, auront été invités à adhérer l'Etat dépositaire n'invitera l'Etat concerné à adhérer que s'il a obtenu, après les avoir informés du contenu des communications que cet Etat se propose de faire en application de l'article 63, l'accord unanime des Etats signataires ainsi que des Etats contractants mentionnés à l'article 60, points a) et b).

2. Si un Etat adhérent souhaite apporter des précisions au sens du protocole n° 1, des négociations seront entamées à cet effet. Une conférence de négociation sera convoquée par le Conseil fédéral suisse.

3. En ce qui concerne tout Etat adhérent, la convention produira ses effets le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Toutefois, en ce qui concerne un Etat adhérent visé au paragraphe 1<sup>er</sup>, points a) ou b), la convention ne produira d'effets que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas formulé d'objection à cette adhésion avant le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt de l'instrument d'adhésion.

## Article 63

Tout Etat adhérent devra, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, communiquer les informations requises pour l'application des articles 3, 32, 37, 40, 41 et 55 de la présente convention et fournir, le cas échéant, les précisions fixées lors des négociations aux fins du protocole n° 1.

## Article 64

1. La présente convention est conclue pour une durée initiale de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, conformément à l'article 61, paragraphe 3, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou qui y auront adhéré ultérieurement.

2. A l'expiration de la période initiale de cinq ans, la convention sera reconduite tacitement d'année en année.

3. Dès l'expiration de la période initiale de cinq ans, tout Etat partie pourra, à tout moment, dénoncer la convention en adressant une notification au Conseil fédéral suisse.

4. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile qui suivra l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification de la dénonciation par le Conseil fédéral suisse.

## Article 65

Sont annexés à la présente convention :

— un protocole n° 1, relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution;

— un protocole n° 2, sur l'interprétation uniforme de la convention;

— un protocole n° 3, concernant l'application de l'article 57.

Ces protocoles font partie intégrante de la convention.

## Article 66

Chaque Etat contractant peut demander la révision de la présente convention. A cet effet, le Conseil fédéral suisse convoque une conférence de révision dans un délai de six mois à compter de la demande de révision.

## Artikel 67

De Zwitserse Bondsraad geeft aan de Staten die vertegenwoordigd waren op de diplomatieke Conferentie van Lugano en aan de Staten die nadien zijn toetreden tot het verdrag, kennis van :

- a) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging of van toetreding;
- b) de data van inwerkingtreding van dit verdrag voor de Verdragssluitende Staten;
- c) de overeenkomstig artikel 64 ontvangen opzeggingen;
- d) de uit hoofde van artikel Ibis van protocol 1 ontvangen verklaringen;
- e) de uit hoofde van artikel I ter van protocol 1 ontvangen verklaringen;
- f) de uit hoofde van artikel IV van protocol 1 ontvangen verklaringen;
- g) de uit hoofde van artikel VI van protocol 1 gedane mededelingen.

## Artikel 68

Dit verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de IJslandse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Noorse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, welke veertien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsraad, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toezendt aan de regering van elke Staat die vertegenwoordigd was op de diplomatieke conferentie van Lugano en aan de regering van elke toetredende Staat

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit verdrag hebben gesteld.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

## PROTOCOL 1

**Betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze van procederen en tenuitvoerlegging**

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIEN HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN, DIE ALS BIJLAGE AAN HET VERDRAG WORDEN TOEGEVOEGD :

## Artikel I

Ieder die in Luxemburg woonplaats heeft en met toepassing van artikel 5, nr. 1, voor een gerecht van een andere Verdragssluitende Staat is opgeroepen, kan de bevoegdheid van dit gerecht afwijzen. Dit gerecht verklaart zich ambtshalve onbevoegd indien de verweerder niet verschijnt.

Een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter in de zin van artikel 17 heeft, ten opzichte van een persoon die in Luxemburg woonplaats heeft, slechts rechtsgevolg indien deze de overeenkomst uitdrukkelijk en in het bijzonder heeft aanvaard.

## Artikel Ibis

1. De Zwitserse Bondsstaat behoudt zich het recht voor om bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging te verklaren dat een in een andere Verdragssluitende Staat gegeven beslissing in Zwitserland niet wordt erkend of ten uitvoer gelegd wanneer

- a) de bevoegdheid van het gerecht dat de beslissing heeft gegeven, alleen op artikel 5, nr. 1, van dit verdrag berust;
- b) de verweerder op het tijdstip dat de procedure werd ingeleid, woonplaats had in Zwitserland; voor de toepassing van dit artikel wordt een vennootschap of rechtspersoon geacht woonplaats in Zwitserland te hebben wanneer de hoofdvestiging en het daadwerkelijke centrum van de activiteiten zich in Zwitserland bevinden, en
- c) de verweerder bezwaar maakt tegen de erkenning of tenuitvoerlegging van de beslissing in Zwitserland, voor zover hij geen afstand gedaan heeft van zijn recht om de in dit lid bedoelde verklaring af te leggen.

## Article 67

Le Conseil fédéral suisse notifiera aux Etats qui auront été représentés à la conférence diplomatique de Lugano et aux Etats qui auront ultérieurement adhéré à la convention :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants;
- c) les dénonciations reçues conformément à l'article 64;
- d) toute déclaration reçue en application de l'article Ibis du protocole n° 1;
- e) toute déclaration reçue en application de l'article I ter du protocole n° 1;
- f) les déclarations reçues en application de l'article IV du protocole n° 1;
- g) les communications faites en application de l'article VI du protocole n° 1.

## Article 68

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, islandaise, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise et suédoise, les quatorze textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Conseil fédéral suisse, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats qui auront été représentés à la conférence diplomatique de Lugano et à chaque Etat adhérent.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit verdrag hebben gesteld.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

## PROTOCOLE N° 1

**Relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution**

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES, QUI SONT ANNEXÉES A LA CONVENTION :

## Article I

Toute personne domiciliée au Luxembourg, atraite devant un tribunal d'un autre Etat contractant en application de l'article 5, point 1, peut décliner la compétence de ce tribunal. Ce tribunal se déclare d'office incompétent si le défendeur ne comparait pas.

Toute convention attributive de juridiction au sens de l'article 17 ne produit ses effets à l'égard d'une personne domiciliée au Luxembourg que si celle-ci l'a expressément et spécialement acceptée.

## Article Ibis

La Confédération suisse se réserve le droit de déclarer au moment du dépôt de l'instrument de ratification qu'un jugement rendu dans un autre Etat contractant n'est pas reconnu ni exécuté en Suisse lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la compétence du tribunal qui a prononcé la décision est fondée uniquement sur l'article 5, point 1, de la présente Convention;
- b) le défendeur avait son domicile en Suisse au moment de l'introduction de l'instance; aux fins du présent article, une société ou personne morale est considérée comme domiciliée en Suisse lorsqu'elle a son siège statutaire et le centre effectif de ses activités en Suisse;
- c) le défendeur s'oppose à la reconnaissance ou à l'exécution du jugement en Suisse, pour autant qu'il n'ait pas renoncé à se prévaloir de la déclaration prévue par le présent paragraphe.

2. Dit voorbehoud zal niet van toepassing zijn voor zover op het tijdstip waarop om erkenning of tenuitvoerlegging wordt verzocht, een uitzondering op artikel 59 van de Zwitserse Federale Grondwet zal zijn toegestaan. De Zwitserse Regering zal de ondertekenende en de toetredende Staten in kennis stellen van dergelijke uitzonderingen.

3. Dit voorbehoud heeft geen gevolg meer na 31 december 1999. Het kan te allen tijde worden ingetrokken.

#### Artikel Iter

Elke Verdragsluitende Staat kan, door middel van een verklaring die wordt afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding, zich het recht voorbehouden om, in weerwil van het bepaalde in artikel 28, in de andere Verdragsluitende Staten gegeven beslissingen niet te erkennen en ten uitvoer te leggen wanneer de bevoegdheid van het gerecht in de Staat van herkomst overeenkomstig artikel 16, nr. 1, sub *b*), uitsluitend berust op de woonplaats van de verweerder in de Staat van herkomst en het onroerend goed gelegen is in de Staat die het voorbehoud heeft gemaakt.

#### Artikel II

Degenen die in een Verdragsluitende Staat woonplaats hebben en wegens een onopzettelijk gepleegd strafbaar feit vervolgd worden voor de gerechten van een andere Verdragsluitende Staat, waarvan zij geen onderdaan zijn, zijn, onverminderd aldaar geldende gunstigere bepalingen, bevoegd zich te doen verdedigen door daartoe bevoegde personen, zelfs indien zij niet persoonlijk verschijnen.

Het gerecht dat de zaak berecht, kan echter de persoonlijke verschijning bevelen; indien deze niet heeft plaatsgevonden behoort de beslissing, op de burgerlijke rechtsvordering gewezen zonder dat de betrokkene de gelegenheid heeft gehad zich te doen verdedigen, in de overige Verdragsluitende Staten niet te worden erkend, noch ten uitvoer te worden gelegd.

#### Artikel III

Ter zake van de procedure tot verlening van het verlof tot tenuitvoerlegging, wordt in de aangezochte Staat geen belasting, recht of heffing, evenredig aan het geldelijke belang der zaak, geheven.

#### Artikel IV

De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken, opgemaakt op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, die medegeedeeld of betekend moeten worden aan personen die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat bevinden, worden toegezonden op de wijze als is bepaald in tussen de Verdragsluitende Staten gesloten verdragen of overeenkomsten.

Tenzij de Staat van bestemming zich daartegen verzet bij een verklaring gedaan aan de Zwitserse Bondsraad, kunnen deze stukken ook rechtstreeks door de deurwaarders van de Staat waar de stukken zijn opgesteld, worden toegezonden aan de deurwaarders van de Staat op het grondgebied waarvan degene voor wie het stuk bestemd is, zich bevindt. In dat geval zendt de deurwaarder van de Staat van herkomst een afschrift van het stuk aan de deurwaarder, die in de aangezochte Staat bevoegd is het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is. Deze uitreiking geschiedt volgens de door de wet van de aangezochte Staat voorgeschreven formaliteiten. De daarvan opgemaakte verklaring wordt rechtstreeks aan de deurwaarder van de Staat van herkomst toegezonden.

#### Artikel V

De rechterlijke bevoegdheid, bepaald in de artikelen 6, nr. 2, en 10, ten aanzien van de vordering tot vrijwaring of de vordering tot voeging of tussenkomst, kan in de Bondsrepubliek Duitsland, in Spanje, in Oostenrijk en in Zwitserland niet worden ingeroepen. Ieder die woonplaats heeft in een andere Verdragsluitende Staat, kan worden opgeroepen voor de gerechten van :

— de Bondsrepubliek Duitsland, met toepassing van de artikelen 68, 72, 73 en 74 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering betreffende de *litis denuntiatio*;

— Spanje, met toepassing van artikel 1482 van het Burgerlijk Wetboek;

— Oostenrijk, overeenkomstig artikel 21 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (*Zivilprozessordnung*) betreffende de *litis denuntiatio*;

— de Zwitserse Bondsstaat, met toepassing van de bepalingen betreffende de *litis denuntiatio* in de kantonale wetboeken van burgerlijke rechtsvordering.

2. Cette réserve ne s'appliquera pas dans la mesure où, au moment où la reconnaissance ou l'exécution est demandée, une dérogation aura été apportée à l'article 59 de la constitution fédérale suisse. Le gouvernement suisse communiquera de telles dérogations aux Etats signataires et adhérents.

3. Cette réserve cessera de produire ses effets le 31 décembre 1999. Elle peut être levée à tout moment.

#### Article Iter

Tout Etat contractant pourra, par déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, se réserver le droit, nonobstant l'article 28, de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions rendues dans les autres Etats parties lorsque la compétence de la juridiction d'origine est fondée, en application de l'article 16,1, *b*), sur le seul domicile du défendeur dans l'Etat d'origine alors que l'immeuble est situé sur le territoire de l'Etat qui a formulé la réserve.

#### Article II

Sans préjudice de dispositions nationales plus favorables, les personnes domiciliées dans un Etat contractant et poursuivies pour une infraction involontaire devant les juridictions répressives d'un autre Etat contractant dont elles ne sont pas les nationaux peuvent se faire défendre par les personnes habilitées à cette fin, même si elles ne comparaissent pas personnellement.

Toutefois, la juridiction saisie peut ordonner la comparution personnelle si celle-ci n'a pas eu lieu, la décision rendue sur l'action civile, sans que la personne en cause ait eu la possibilité de se faire défendre, pourra ne pas être reconnue ni exécutée dans les autres Etats contractants.

#### Article III

Aucun impôt, droit ou taxe, proportionnel à la valeur du litige, n'est perçu dans l'Etat requis à l'occasion de la procédure tendant à l'octroi de la formule exécutoire.

#### Article IV

Les actes judiciaires et extra-judiciaires dressés sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être notifiés ou signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire d'un autre Etat contractant sont transmis selon les modes prévus par les conventions ou accords conclus entre les Etats contractants.

Sauf si l'Etat de destination s'y oppose par déclaration faite au Conseil fédéral suisse, ces actes peuvent aussi être envoyés directement par les officiers ministériels de l'Etat où les actes sont dressés aux officiers ministériels de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le destinataire de l'acte. Dans ce cas, l'officier ministériel de l'Etat d'origine transmet une copie de l'acte à l'officier ministériel de l'Etat requis, qui est compétent pour la remettre au destinataire. Cette remise est faite dans les formes prévues par la loi de l'Etat requis. Elle est constatée par une attestation envoyée directement à l'officier ministériel de l'Etat d'origine.

#### Article V

La compétence judiciaire prévue à l'article 6, point 2, et à l'article 10, pour la demande en garantie ou la demande en intervention, ne peut être invoquée dans la République fédérale d'Allemagne, en Espagne, en Autriche ni en Suisse. Toute personne domiciliée sur le territoire d'un autre Etat contractant peut être appelée devant les tribunaux de :

— la République fédérale d'Allemagne, en application des articles 68 et 72, 73 et 74 du Code de procédure civile concernant la *litis denuntiatio*;

— l'Espagne, en application de l'article 1482 du Code civil;

— l'Autriche, conformément à l'article 21 du Code de procédure civile (*Zivilprozessordnung*) concernant la *litis denuntiatio*;

— la Suisse, en application des dispositions appropriées concernant la *litis denuntiatio* des codes de procédure civile cantonaux.

De in de overige Verdragsluitende Staten krachtens de artikelen 6, nrs. 2 en 10, gegeven beslissingen worden in de Bondsrepubliek Duitsland, in Spanje, in Oostenrijk en in Zwitserland overeenkomstig titel III erkend en ten uitvoer gelegd. De gevolgen voor derden van de beslissingen welke in deze Staten met toepassing van het bepaalde in het voorgaande lid zijn gegeven, worden eveneens in de overige Verdragsluitende Staten erkend.

#### Artikel Vbis

Ten aanzien van onderhoudsverplichtingen worden onder de termen « rechter » en « gerecht » mede begrepen de Deense, IJslandse en Noorse administratieve autoriteiten.

Ten aanzien van burgerlijke en handelszaken worden onder de termen « rechter » en « gerecht » mede begrepen de Finse « ulosotonhaltija/överexekutor ».

#### Artikel Vter

Bij geschillen tussen de kapitein en een bemanningslid van een in Denemarken, Griekenland, Ierland, IJsland, Noorwegen, Portugal of Zweden geregistreerd zeeschip over de beloning of andere arbeidsvoorwaarden moet het gerecht van een Verdragsluitende Staat nagaan of de ten aanzien van het schip bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het geschil in kennis is gesteld. Zolang deze vertegenwoordiger van het geschil niet van het geschil in kennis gesteld, moet het gerecht zijn uitspraak aanhouden. Het gerecht moet zich, zelfs ambtshalve, onbevoegd verklaren, indien deze vertegenwoordiger, na naar behoren van het geschil in kennis te zijn gesteld, gebruik heeft gemaakt van de bevoegdheden die hij krachtens een consulaire overeenkomst bezit, dan wel bij gebreke van een dergelijke overeenkomst, binnen de gestelde termijn bezwaren heeft gemaakt tegen de bevoegdheid.

#### Artikel Vquater

(Zonder voorwerp)

#### Artikel Vquinquies

Onverminderd de bevoegdheid van het Europees Octrooibureau volgens het op 5 oktober 1973 te Munchen ondertekende Europees Octrooiverdrag, zijn de gerechten van elke Verdragsluitende Staat, zonder acht te slaan op de woonplaats, bij uitsluiting bevoegd ter zake van inschrijving of geldigheid van een Europees octrooi dat voor die Staat is verleend en dat geen Gemeenschapsoctrooi is krachtens artikel 86 van het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Verdrag betreffende het Europees octrooi voor de gemeenschappelijke markt.

#### Artikel VI

De Verdragsluitende Staten zullen aan de Zwitserse Bondsraad mededeling doen van de tekst van hun wettelijke bepalingen, die verandering brengen hetzij in de in het verdrag vermelde artikelen uit hun wetgeving, hetzij in de aanwijzing van de gerechten in titel III, tweede afdeling, van het verdrag.

### PROTOCOL 2

#### betreffende de eenheid in de uitlegging van het verdrag

##### Préambule

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIËN,

GELET OP artikel 65 van het onderhavige verdrag,

OVERWECENDE dat er een hechte band bestaat tussen dit verdrag en het verdrag van Brussel,

OVERWEGENDE dat bij het protocol van 3 juni 1971 de bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is erkend om uitspraak te doen over de uitlegging van het verdrag van Brussel,

MET VOLLEDIGE KENNIS VAN de beslissingen die het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen met betrekking tot de uitlegging van het verdrag van Brussel tot het tijdstip van de ondertekening van het onderhavige verdrag, heeft gegeven,

OVERWEGENDE dat de onderhandelingen die tot de sluiting van dit verdrag hebben geleid, in het licht van die beslissingen gebaseerd zijn op het verdrag van Brussel,

Les décisions rendues dans les autres Etats contractants en vertu de l'article 6, point 2, et de l'article 10 sont reconnues et exécutées dans la République fédérale d'Allemagne, en Espagne, en Autriche et en Suisse, conformément au titre III. Les effets produits à l'égard des tiers, en application de l'alinéa précédent, par des jugements rendus dans ces Etats sont également reconnus dans les autres Etats contractants.

#### Article Vbis

En matière d'obligation alimentaire, les termes « juge », « tribunal » et « juridiction » comprennent les autorités administratives danoises, islandaises et norvégiennes.

En matière civile et commerciale, les termes « juge », « tribunal » et « juridiction » comprennent le « ulosotonhaltija/överexekutor » finlandais.

#### Article Vter

Dans les litiges entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire de mer immatriculé au Danemark, en Grèce, en Irlande, en Islande, en Norvège, au Portugal ou en Suède, relatifs aux rémunérations ou aux autres conditions de service, les juridictions d'un Etat contractant doivent contrôler si l'agent diplomatique ou consulaire dont relève le navire a été informé du litige. Elles doivent surseoir à statuer aussi longtemps que cet agent n'a pas été informé. Elles doivent, même d'office, se dessaisir si cet agent, dûment informé, a exercé les attributions que lui reconnaît en la matière une convention consulaire ou, à défaut d'une telle convention, a soulevé des objections sur la compétence dans le délai imparti.

#### Article Vquater

(Sans objet)

#### Article Vquinquies

Sans préjudice de la compétence de l'Office européen des brevets selon la convention sur la délivrance de brevets européens signée à Munich le 5 octobre 1973, les juridictions de chaque Etat contractant sont seules compétentes, sans considération de domicile, en matière d'inscription ou de validité d'un brevet européen délivré pour cet Etat et qui n'est pas un brevet communautaire en application des dispositions de l'article 86 de la convention relative au brevet européen pour le marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975.

#### Article VI

Les Etats contractants communiqueront au Conseil fédéral suisse les textes de leurs dispositions législatives qui modifieraient soit les articles de leurs lois qui sont mentionnées dans la convention, soit les juridictions qui sont désignées au titre III, section 2.

### PROTOCOLE N° 2

#### sur l'interprétation uniforme de la convention

##### Préambule

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

VU l'article 65 de la présente convention,

CONSIDERANT le lien substantiel qui existe entre cette convention et la convention de Bruxelles,

CONSIDERANT que la Cour de justice des Communautés européennes a été reconnue compétente par le protocole du 3 juin 1971 pour statuer sur l'interprétation des dispositions de la convention de Bruxelles,

EN PLEINE CONNAISSANCE des décisions rendues par la Cour de justice des Communautés européennes sur l'interprétation de la convention de Bruxelles jusqu'au moment de la signature de la présente convention,

CONSIDERANT que les négociations qui ont conduit à la conclusion de cette convention ont été fondées sur la convention de Bruxelles à la lumière de ces décisions,

VERLANGENDE om, met volledige eerbiediging van de onafhankelijkheid van de gerechten, verschillen in uitlegging te voorkomen en een zo groot mogelijke eenheid te bereiken in de uitlegging van dit verdrag, alsmede van het onderhavige verdrag en de bepalingen van het verdrag van Brussel die in hoofdzaak in dit verdrag zijn overgenomen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER HET VOLGENDE :

#### Artikel 1

De gerechten van elke Verdragsluitende Staat houden bij de toepassing en de uitlegging van dit verdrag naar behoren rekening met de beginselen vervat in alle relevante beslissingen van de gerechten van de andere Verdragsluitende Staten met betrekking tot het onderhavige verdrag.

#### Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen een systeem in te stellen voor de uitwisseling van informatie betreffende de uit hoofde van dit verdrag gegeven beslissingen en de relevante, uit hoofde van het verdrag van Brussel gegeven beslissingen. Dit systeem omvat :

— toezending aan een centrale instantie, door de bevoegde autoriteiten, van de door de gerechten van laatste aanleg en het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen gegeven beslissingen, alsmede van andere in kracht van gewijsde gegane en uit hoofde van dit verdrag of het verdrag van Brussel gegeven beslissingen die van bijzonder belang zijn;

— classificatie van die beslissingen door de centrale instantie, met inbegrip van, voor zover nodig, het maken en publiceren van vertalingen en samenvattingen;

— toezending, door de centrale instantie, van documentatie aan de bevoegde nationale autoriteiten van alle ondertekende en toetredende Staten bij dit verdrag en aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

2. De centrale instantie is de griffier van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

#### Artikel 3

1. Voor het onderhavige protocol wordt een permanent Comité opgericht.

2. Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers die worden aangewezen door elke ondertekenende en toetredende Staat.

3. De Europese Gemeenschappen (de Commissie, het Hof van Justitie en het Secretariaat-Generaal van de Raad) en de Europese Vrijhandels-associatie kunnen als waarnemer aan de vergaderingen deelnemen.

#### Artikel 4

1. Op verzoek van een Verdragsluitende Staat roept de instantie van nederlegging van het verdrag het Comité bijeen om van gedachten te wisselen over de werking van het verdrag, met name over

— de ontwikkeling van de overeenkomstig artikel 2, eerste lid eerste streepje, medegeedeelde jurisprudentie,

— de toepassing van artikel 57 van het verdrag.

2. In het licht van die gedachtenwisselingen kan het Comité ook nagaan of het wenselijk is het verdrag op bepaalde punten te herzien, en aanbevelingen doen.

### PROTOCOL 3

#### betreffende de toepassing van artikel 57

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIEN ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

1. Voor de toepassing van dit verdrag worden de bepalingen betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning of tenuitvoerlegging van beslissingen in bijzondere zaken, welke bepalingen in besluiten van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen zijn of zullen worden vervat, op gelijke voet gesteld met de in artikel 57, eerste lid, van dit verdrag bedoelde verdragen.

2. Wanneer volgens een Verdragsluitende Staat een bepaling in een besluit van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen niet verenigbaar is met het verdrag, beraden de Verdragsluitende Staten zich onverwijld over een wijziging van dit verdrag overeenkomstig artikel 66, onverminderd de toepassing van de bij protocol 2 ingestelde procedure.

SOUÇIEUSES, dans le plein respect de l'indépendance des tribunaux, d'empêcher des interprétations divergentes et de parvenir à une interprétation aussi uniforme que possible, d'une part, des dispositions de la présente convention ainsi que, d'autre part, de ces dispositions et de celles de la convention de Bruxelles qui sont reproduites en substance dans cette convention,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

#### Article 1

Les tribunaux de chaque Etat contractant tiennent dûment compte, lors de l'application et de l'interprétation des dispositions de la présente convention, des principes définis par toute décision pertinente rendue par des tribunaux des autres Etats contractants concernant des dispositions de ladite convention.

#### Article 2

1. Les parties contractantes conviennent de mettre en place un système d'échange d'informations concernant les décisions rendues en application de la présente convention ainsi que les décisions pertinentes rendues en application de la convention de Bruxelles. Ce système comprend :

— la transmission à un organisme central par les autorités compétentes des décisions rendues par des tribunaux de dernière instance et par la Cour de justice des Communautés européennes ainsi que d'autres décisions particulièrement importantes passées en force de chose jugée et rendue en application de la présente convention ou de la convention de Bruxelles;

— la classification de ces décisions par l'organisme central, y compris, dans la mesure nécessaire, l'établissement et la publication de traductions et de résumés;

— la communication par l'organisme central du matériel documentaire aux autorités nationales compétentes de tous les Etats signataires et adhérents à la présente convention ainsi qu'à la Commission des Communautés européennes.

2. L'organisme central est le greffier de la Cour de justice des Communautés européennes.

#### Article 3

1. Il est institué un comité permanent aux fins du présent protocole.

2. Le comité est composé de représentants désignés par chaque Etat signataire et adhérent.

3. Les Communautés européennes (Commission, Cour de justice et Secrétariat général du Conseil) et l'association européenne de libre-échange peuvent participer aux réunions à titre d'observateurs.

#### Article 4

1. A la demande d'une partie contractante, le dépositaire de la présente convention convoque des réunions du comité pour procéder à des échanges de vues sur le fonctionnement de la convention et en particulier sur

— le développement de la jurisprudence communiquée conformément à l'article 2, paragraphe 1, premier tiret,

— l'application de l'article 57 de cette convention.

2. Le comité, à la lumière de ces échanges de vues, peut également examiner l'opportunité que soit entreprise une révision de la présente convention sur des points particuliers et faire des recommandations.

### PROTOCOLE N° 3

#### concernant l'application de l'article 57

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

1. Aux fins de la convention, les dispositions qui dans des matières particulières règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions et qui sont ou seront contenues dans des actes des institutions des Communautés européennes seront traitées de la même manière que les conventions visées à l'article 57, paragraphe 1.

2. Si, de l'avis d'un Etat contractant, une disposition d'un acte des institutions des Communautés européennes n'est pas compatible avec la convention, les Etats contractants envisageront sans délai d'amender celle-ci conformément à l'article 66, sans préjudice de l'application de la procédure instituée par le protocole n° 2.

**VERKLARING**

**van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen over protocol 3 betreffende de toepassing van artikel 57 van het verdrag**

Op het tijdstip van de ondertekening van het verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken te Lugano op 16 september 1988,

VERKLAREN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

IN OVERWEGING NEMEND de verplichtingen die zij tegenover de Lid-Statens van de Europese Vrijhandelsassociatie hebben aangegaan,

VERLANGENDE de eenheid van het door dit verdrag ingevoerde rechtsstelsel niet aan te tasten,

Dat zij alles zullen doen wat in hun vermogen ligt om bij de opstelling van besluiten van de Gemeenschap als bedoeld in punt 1 van protocol 3 betreffende de toepassing van artikel 57, zorg te dragen voor de naleving van de bij dit Verdrag ingestelde regels inzake de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

**VERKLARING**

**van de vertegenwoordigers van de regeringen van de Staten die het verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen**

Op het tijdstip van de ondertekening van het verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken te Lugano op 16 september 1988,

VERKLAREN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

dat zij het juist achten dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bij de uitlegging van het verdrag van Brussel naar behoren rekening houdt met de jurisprudentie over het verdrag van Lugano.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

**VERKLARING**

**van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Vrijhandelsassociatie**

Op het tijdstip van de ondertekening van het verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken te Lugano op 16 september 1988,

VERKLAREN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE,

dat zij het juist achten dat hun gerechten bij de uitlegging van het verdrag van Lugano naar behoren rekening houden met de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en

**DECLARATION**

**des représentants des gouvernements des Etats signataires de la Convention de Lugano membres des Communautés européennes sur le protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57 de la convention**

Au moment de la signature de la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988,

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

PRENANT en considération les engagements souscrits à l'égard des Etats membres de l'Association européenne de libre-échange,

SOUCIEUX de ne pas porter atteinte à l'unité du régime juridique ainsi établi par la convention,

DECLARENT qu'ils prendront toutes les dispositions en leur pouvoir pour assurer, lors de l'élaboration d'actes communautaires visés au paragraphe 1 du protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57, le respect des règles de compétence judiciaire et de reconnaissance et d'exécution des jugements instituées par la convention.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

**DÉCLARATION**

**des représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention de Lugano membres des Communautés européennes**

Au moment de la signature de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988,

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

DECLARENT, qu'ils considèrent approprié que la Cour de justice des Communautés européennes, en interprétant la convention de Bruxelles, tienne dûment compte des principes contenus dans la jurisprudence résultant de la convention de Lugano.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

**DECLARATION**

**des représentants des Gouvernements des Etats signataires de la convention de Lugano qui sont membres de l'Association européenne de libre-échange**

Au moment de la signature de la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988,

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE,

DECLARENT qu'ils considèrent approprié que leurs tribunaux, en interprétant la convention de Lugano, tiennent dûment compte des principes contenus dans la jurisprudence de la Cour de justice des



van de gerechten van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen inzake de bepalingen van het verdrag van Brussel die in hoofdzaak in het verdrag van Lugano zijn overgenomen.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

#### SLOTAKTE

De vertegenwoordigers van :

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Koninkrijk Denemarken  
De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,  
De Regering van de Helleense Republiek,  
De Regering van het Koninkrijk Spanje,  
De Regering van de Franse Republiek,  
De Regering van Ierland,  
De Regering van de Republiek IJsland,  
De Regering van de Italiaanse Republiek,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
De Regering van het Koninkrijk Noorwegen,  
De Regering van de Republiek Oostenrijk,  
De Regering van de Portugese Republiek,  
De Regering van het Koninkrijk Zweden,  
De Regering van de Zwitserse Bondsstaat,  
De Regering van de Republiek Finland,  
De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

bijeengekomen te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig, voor de diplomatieke conferentie over de rechterlijke bevoegdheid in burgerlijke zaken, hebben vastgesteld dat de volgende teksten op deze conferentie zijn opgesteld en aangenomen :

I. het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken;

II. de volgende protocollen die deel uitmaken van het Verdrag :

— Protocol nr. 1 betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze procederen en tenuitvoerlegging;  
— Protocol nr. 2 betreffende de eenheid van uitlegging van het Verdrag;  
— Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57.

III. de volgende verklaringen :

— Verklaring van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen over Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57 van het Verdrag;  
— Verklaring van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen;  
— Verklaring van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Vrijhandelsassociatie.

Communautés européennes et des tribunaux des Etats membres des Communautés européennes relative aux dispositions de la convention de Bruxelles qui sont reproduites en substance dans la convention de Lugano.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

#### ACTE FINAL

Les représentants

Du Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Du Gouvernement du Royaume de Danemark,  
Du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,  
Du Gouvernement de la République Hellénique,  
Du Gouvernement du Royaume d'Espagne,  
Du Gouvernement de la République Française,  
Du Gouvernement de l'Irlande,  
Du Gouvernement de la République d'Islande,  
Du Gouvernement de la République Italienne,  
Du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
Du Gouvernement du Royaume de Norvège,  
Du Gouvernement de la République d'Autriche,  
Du Gouvernement de la République Portugaise,  
Du Gouvernement du Royaume de Suède,  
Du Gouvernement de la Confédération Suisse,  
Du Gouvernement de la République de Finlande,  
Du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

réunis à Lugano le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit, à la conférence diplomatique sur la compétence judiciaire en matière civile, ont constaté que les textes ci-après ont été établis et arrêtés au sein de cette conférence :

I. la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale;

II. les protocoles suivants qui font partie intégrante de la Convention :

— n° 1, relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution;  
— n° 2, sur l'interprétation uniforme de la Convention;  
— n° 3, concernant l'application de l'article 57.

III. les déclarations suivantes :

— Déclaration des Représentants des gouvernements des Etats signataires de la Convention de Lugano membres des Communautés européennes sur le Protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57 de la Convention;  
— Déclaration des Représentants des gouvernements des Etats signataires de la Convention de Lugano membres des Communautés européennes;  
— Déclaration des Représentants des gouvernements des Etats signataires de la Convention de Lugano membres de l'Association européenne de libre-échange.

**VERDRAG**

**betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, gedaan te Lugano op 16 september 1988**

(90/C 189/07)

**RAPPORT**

van

de heer P. JENARD

*ere-bestuursdirecteur bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken*  
en de heer G. MÖLLER

*president van de rechtbank te Toijala*

Evenals het ontwerp-Verdrag en de overige door de regeringsdeskundigen opgestelde teksten, is de ontwerp-toelichting vóór de Diplomatieke Conferentie van 12 tot en met 16 september 1988 te Lugano aan de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en van de Europese Vrijhandelsassociatie voorgelegd.

In dit rapport is rekening gehouden met de opmerkingen van een aantal Regeringen en met de wijzigingen die de diplomatieke conferentie in de haar voorgelegde ontwerpen heeft aangebracht. Het rapport geldt als commentaar op het 16 september 1988 te Lugano ondertekende Verdrag.

**HOOFDSTUK I****ALGEMENE BESCHOUWINGEN****1. OPMERKINGEN VOORAF**

1. Het Verdrag van Lugano, dat op 16 september 1988 ter ondertekening werd opengesteld, is gesloten tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA).

Hoewel het tijdens de voorbereiding als het Nevenverdrag werd aangeduid, zullen wij het Verdrag hier het Verdrag van Lugano noemen. De benaming Nevenverdrag werd gebruikt omdat dit Verdrag grote gelijkenis vertoont met het Verdrag van Brussel van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, dat tussen de zes oorspronkelijke Lid-Staten van de Gemeenschappen werd gesloten (1) en na de toetreding van nieuwe Staten tot de Gemeenschappen werd aangepast (2) Gemakshalve zullen wij dit aangepaste Verdrag het Verdrag van Brussel noemen.

Het Verdrag van Lugano is een afzonderlijk instrument, ook al neemt het van het Verdrag van Brussel niet alleen de structuur maar ook een zeer groot aantal bepalingen over.

2. In dit rapport worden niet alle bepalingen van het Verdrag van Lugano uitvoerig gecommenterd.

Voor de bepalingen die aan het Verdrag van Brussel ontleend zijn, zij verwezen naar eerdere rapporten van de heer P. Jenard over het Verdrag van 1968, van de heer P. Schlosser over het Verdrag van 1978 inzake de toetreding van Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk, en van de heren Evrigenis en Kerameus over het Verdrag van 1982 inzake de toetreding van de Helleense Republiek (3).

De huidige voorschriften van de respectieve EVA-Staten ter regeling van de erkenning en de tenuitvoerlegging van buitenlandse beslissingen, alsook de stand van de verdragen hieromtrent die deze Staten onderling dan wel met Lid-Staten van de Gemeenschappen hebben gesloten, worden niet in dit eigenlijke rapport maar in de bijlagen I en II behandeld. Met deze opzet, die anders is dan in de vorige rapporten, wilden wij een te volumineus rapport vermijden.

**2. BESTAANSGROND EN VOORGESCHIEDENIS VAN HET VERDRAG VAN LUGANO**

3. De Europese Gemeenschappen en de Europese Vrijhandelsassociatie omvatten thans een groot aantal Europese landen die er in grondwettelijk (scheiding van wetgevende, uitvoerende en rechterlijke macht), juridisch (voorrang voor het recht en de persoon) en economisch (markteconomie) opzicht zeer verwante opvattingen op nahouden.

Beide organisaties onderscheiden zich echter door hun doelstellingen en instellingen, waarvan een bondig overzicht ons dan ook nuttig leek.

**CONVENTION**

**concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988**

(90/C 189/07)

**RAPPORT**

élaboré par

M. P. JENARD

*directeur d'administration honoraire au Ministère belge des Affaires étrangères*  
et M. G. MÖLLER

*président du tribunal de première instance de Toijala*

Ainsi que le projet de convention et les autres instruments élaborés par les experts gouvernementaux, le projet de rapport justificatif a été soumis, avant la conférence diplomatique qui s'est tenu à Lugano du 12 au 16 septembre 1988, aux gouvernements des Etats membres des Communautés européennes et de l'Association européenne de libre-échange (AELE).

Le présent rapport tient compte des observations présentées par certains gouvernements ainsi que des modifications apportées par la conférence diplomatique aux projets dont elle avait à connaître. Il se présente comme un commentaire de la convention signée à Lugano le 16 septembre 1988.

**CHAPITRE I<sup>er</sup>****CONSIDERATIONS D'ORDRE GENERAL****1. REMARQUES LIMINAIRES**

1. La convention de Lugano, ouverte à la signature le 16 septembre 1988, est conclue entre les Etats membres des Communautés européennes et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE).

Nous la mentionnerons, dans le rapport, sous la dénomination de « convention de Lugano » encore que, lors des travaux préparatoires, elle fut dénommée « convention parallèle ». Cette dénomination avait été retenue étant donné qu'elle correspond très largement à la convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, conclue entre les six Etats membres originaires des Communautés (1) telle qu'elle a été adaptée à la suite de l'adhésion de nouveaux Etats aux Communautés (2) Pour des raisons de facilité, cette convention, ainsi adaptée, sera dénommée convention de Bruxelles.

Si la convention de Lugano reprend non seulement la structure mais aussi de très nombreuses dispositions de la convention de Bruxelles, elle n'en constitue pas moins un instrument distinct.

2. Le présent rapport ne contient pas un commentaire détaillé de toutes les dispositions de la convention de Lugano.

Pour les dispositions qui reprennent celles de la convention de Bruxelles, il y a lieu de se référer aux rapports qui ont déjà été établis par M. P. Jenard sur la convention de 1968, par M. P. Schlosser sur la convention de 1978 relative à l'adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni et par MM. Evrigenis et Kerameus sur la convention de 1982 relative à l'adhésion de la République hellénique (3)

Les dispositions en vigueur dans chacun des Etats membres de l'AELE concernant la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers de même que l'état des conventions conclues en la matière par ces Etats soit entre eux, soit avec des Etats membres des Communautés ne figurent pas dans le corps même du présent rapport mais sont reprises dans les annexes I et II. Il s'agit, pour ne pas alourdir le texte, d'une présentation différente de celle des rapports antérieurs.

**2. JUSTIFICATION ET HISTORIQUE DE LA CONVENTION DE LUGANO**

3. Les Communautés européennes et l'association européenne de libre-échange regroupent actuellement de très nombreux pays européens qui partagent des conceptions très proches sur Ses plans constitutionnel (séparation des pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires), juridique (primauté du droit et de l'individu) et économique (économie de marché).

Les deux organisations sont cependant différentes quant à leurs objectifs et leurs institutions. C'est pourquoi, il nous a paru utile d'en donner un bref aperçu.

## A. DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

4. De Europese Gemeenschappen verschillen van de andere internationale of Europese organisaties vooral door hun doelstellingen en de oorspronkelijkheid van het institutionele apparaat.

De Europese Gemeenschappen vertonen specifieke doelstellingen die hun bij de drie oprichtingsverdragen (EGKS, EEG en Euratom) zijn toegewezen, maar hun einddoel is de vorming van een echte Europese Unie.

Deze Unie in wording kenmerkt zich niet alleen door een economische dimensie, maar ook door een politieke discussie die gevoerd wordt in de Europese politieke samenwerking waarmee de Twaalf hun buitenlandse beleid trachten te harmoniseren.

De Europese constructie die door de zes oprichters, België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, werd aangevat, heeft zich geleidelijk ontwikkeld met de succesvolle ondertekening van het Verdrag van Parijs (18 april 1951) tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS) en de twee Verdragen van Rome waarop de Europese Economische Gemeenschap (EEG) en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) zijn gebouwd (25 maart 1957).

Tot deze Verdragen zijn toegetreden : Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk op 1 januari 1973 (Europa van de Negen), Griekenland op 1 januari 1981 (Europa van de Tien) en Spanje en Portugal op 1 januari 1986 (Europa van de Twaalf).

Thans omvatten de Europese Gemeenschappen dus twaalf Europese Staten die door gemeenschappelijke verplichtingen verbonden zijn.

5. Met de op 1 juli 1987 in werking getreden Europese Akte is een nieuwe stap gezet op de weg naar een Europese Unie. Dit nieuwe communautaire rechtsinstrument beoogt met name geleidelijk en uiterlijk op 31 december 1992 een echte interne markt tot stand te doen brengen met vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal. Voorts wil de Europese Akte de aanzet geven tot betekenisvolle vooruitgang in zowel monetaire zaken als in nieuwe beleidsectoren (met name milieu en nieuwe technologieën). Op een aantal terreinen moet nu de communautaire besluitvorming soepeler verlopen en is de Europese politieke samenwerking op formele grondslagen geïnstitutionaliseerd.

6. Het institutionele bouwwerk van de Gemeenschappen berust op vier pijlers :

## 1° De Raad van ministers

De Raad is samengesteld uit de vertegenwoordigers van de Lid-Staten; elke Regering delegeert één van haar leden, al naar gelang van diens bevoegdheden en de aard van de behandelde dossiers.

De ministers van Buitenlandse Zaken coördineren het algemene communautaire beleid.

De Raad van ministers is de besluitvormingsinstantie van de Gemeenschap. Hij is betrokken bij de wetgeving en kan als zodanig maatregelen uitvaardigen in de vorm van verordeningen of richtlijnen die rechtstreeks verbindend zijn voor de Lid-Staten en/of hun onderdanen. Verordeningen zijn rechtstreeks toepasselijk in de Lid-Staten, terwijl richtlijnen in nationaal recht moeten worden omgezet.

De besluiten van de Raad worden voorbereid door het Comité van Permanente Vertegenwoordigers van de Lid-Staten bij de Gemeenschappen (Coreper).

Naar gelang van hun rechtsgrondslag besluit de Raad eenparig, met een gewone meerderheid of met een gekwalificeerde meerderheid.

In de Europese Akte wordt ernaar gestreefd de meerderheidsstemming zoveel mogelijk tot regel te verheffen, om de werkzaamheden in de Gemeenschap met haar nieuwe grenzen vooruit te helpen.

In de Europese Raad komen de staatshoofden en regeringsleiders van de Lid-Staten tweemaal per jaar bijeen. De Europese Raad werd uit politieke overwegingen in 1975 op het hoogste niveau ingesteld en kreeg formele erkenning ingevolge de Europese Akte.

Hij heeft hoofdzakelijk tot taak beleidskeuzen te bepalen en de vereiste stimuli tot de ontwikkeling van de Gemeenschap te geven.

## A. LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES

4. Les Communautés européennes se distinguent sensiblement des autres organisations internationales ou européennes par leurs finalités propres et l'originalité de leur appareil institutionnel.

Elles poursuivent les objectifs spécifiques que leur assignent les trois traités qui les fondent (CECA, CEE et Euratom) mais leur objectif final est la constitution d'une véritable union européenne.

A la dimension économique de cette union en devenir s'ajoute une discussion politique qui s'exprime par le canal de la coopération politique européenne par laquelle les Douze cherchent à harmoniser leurs politiques étrangères.

La construction européenne initiée par les six Etats fondateurs que furent la Belgique, la république fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le grand-duché de Luxembourg et les Pays-Bas s'est développée progressivement par la signature tout d'abord du traité de Paris (18 avril 1951) qui a institué la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) et par la suite (25 mars 1957) des deux traités de Rome qui servent de fondement à la Communauté économique européenne (CEE) et à la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom).

Le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni ont adhéré à ces trois traités le 1<sup>er</sup> janvier 1973 (Europe des Neuf), la Grèce le 1<sup>er</sup> janvier 1981 (Europe des Dix), l'Espagne et le Portugal le 1<sup>er</sup> janvier 1986 (Europe des Douze).

Les Communautés européennes englobent donc aujourd'hui douze Etats européens qui sont liés par des engagements souscrits en commun.

5. Par l'acte unique européen entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1987, une étape supplémentaire a été franchie sur la voie d'une union européenne. Ce nouvel instrument juridique communautaire tend notamment à ce que soit établi progressivement au cours d'une période expirant le 31 décembre 1992, un véritable marché intérieur comportant la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux. Il a également pour objectif de promouvoir des progrès significatifs tant en matière monétaire que dans des secteurs de politiques nouvelles (notamment environnement et technologies nouvelles). Il assouplit les mécanismes décisionnels communautaires dans un certain nombre de domaines et il institutionnalise, par la voie conventionnelle, la coopération politique européenne.

6. L'architecture institutionnelle des Communautés repose sur quatre piliers :

## 1° Le Conseil de ministres

Ce Conseil est composé des représentants des Etats membres et chaque gouvernement y délègue un de ses membres selon les compétences et la nature des dossiers traités.

Les ministres des Affaires étrangères assurent la coordination de la politique générale communautaire.

Le Conseil de ministres est l'organe de décision des Communautés. Il participe au pouvoir normatif et, à ce titre, il est habilité à prendre des mesures obligatoires qui, sous la forme de règlements ou de directives, lient directement les Etats membres et/ou leurs ressortissants. Les règlements sont directement applicables dans les Etats membres alors que les directives doivent être transposées dans les droits nationaux.

Les décisions du Conseil sont préparées par le comité des représentants permanents des Etats membres auprès des (Communautés) (Coreper).

Les décisions du Conseil sont prises soit à l'unanimité, soit à la majorité simple, soit à la majorité qualifiée en fonction de la base juridique sur laquelle elles se fondent.

L'acte unique tend à multiplier les cas où le vote majoritaire devient la règle de manière à faire progresser les travaux d'une Communauté aux contours élargis.

Le conseil européen rassemble deux fois par an les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres. Cet organe créé au plus haut niveau et sur des bases politiques en 1975, s'est vu attribuer une reconnaissance conventionnelle à la suite de l'adoption de l'acte unique.

Il a pour mission essentielle de dégager les orientations et de donner les impulsions nécessaires au développement du processus communautaire.

**2° De Commissie**

De Commissie bestaat thans uit 17 leden die in onderlinge overeenstemming door de Regeringen worden benoemd.

De Commissie is de meest typerende Instelling van de Gemeenschap. Zij kan niet met een secretariaat worden gelijkgesteld, omdat de opstellers van de Verdragen zich haar als de motor van de Europese integratie hebben gedacht. Krachtens haar initiatiefrecht neemt de Commissie actief deel aan de voorbereiding en opstelling van de Raadsbesluiten.

**3° Het Hof van Justitie**

Het Hof verzekert de eerbiediging van het Gemeenschapsrecht bij de toepassing van de drie oprichtingsverdragen. Het Hof heeft talrijke bevoegdheden en kan onder meer bij arrest uitspraak doen over de geldigheid van de besluiten van de communautaire Instellingen en over de uitlegging van Verdragen en Gemeenschapsbesluiten.

In zijn jurisprudentie heeft het Hof de voorrang van het Gemeenschapsrecht op de grondwets- en wetsbepalingen van de Lid-Staten gevestigd.

Bij het Protocol van Luxemburg van 3 juni 1971 hebben de Lid-Staten van de Gemeenschappen het Hof van Justitie en bevoegdheid verleend zich uit te spreken over de uitlegging van het Verdrag van Brussel van 1968, dat meer bepaald onze aandacht vasthoudt.

**4° Het Europese Parlement**

Sinds 1979 worden de leden van het Europese Parlement voor vijf jaar verkozen door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen.

Hoewel het Parlement een betrekkelijk uitgebreide politieke controle op het optreden van Raad en Commissie en in begrotingszaken uitoefent, heeft het geen wetgevende bevoegdheid die vergelijkbaar is met die van de nationale parlementen.

Door middel van nieuwe samenwerkingsvormen wil de Europese Akte het Parlement nauwer bij de uitoefening van de gezamenlijke wettelijke bevoegdheden van Raad en Commissie betrekken.

7. Als conclusie moet wat ons betreft vermeld worden dat :

1) het Verdrag van Lugano aansluit bij het Verdrag van Brussel van 1968, dat stoelt op artikel 220 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

2) de normatieve bevoegdheid inzake Gemeenschapsbesluiten in hoofdzaak bij de Raad berust;

3) de Europese Gemeenschappen een zeer dicht net van externe betrekkingen hebben geweven, die gestalte hebben gekregen in overeenkomsten van uiteenlopend karakter, naargelang het om Staten of om organisaties gaat.

**B. DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE**

8. De Europese-Vrijhandelsassociatie verenigt zes Europese Staten, die even als de Europese Gemeenschappen streven naar het scheppen van een dynamische en homogene Europese economische ruimte met deelneming van EEG- en EVA-Lid-Staten. Deze doelstelling is neergelegd in de verklaring van Luxemburg die op 9 april 1984 door de ministers van alle Lid-Staten van de EEG en de EVA werd aangenomen.

Doel van de EVA is de invoerrechten, quota en andere handelsbelemmeringen in West-Europa op te heffen en liberale, niet discriminerende praktijken in het internationale handelsverkeer te bevorderen. De Associatie werd in 1960 opgericht en telt thans zes leden : Finland, Oostenrijk, IJsland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland.

De oprichting en de ontwikkeling van de EVA liggen in de lijn van de economische integratie in West-Europa. De stichtende leden, waaronder Denemarken, Portugal en het Verenigd Koninkrijk, hadden als hoofddoel onderling de handel in industrieproducten te liberaliseren. Dit doel werd eind 1966, drie jaar voor de voorziene datum, bereikt.

9. De onderlinge handel tussen de EVA-landen vormt slechts 13 tot 14 % van hun totale handelsvolume. Het verkeer met de EEG is veel omvangrijker, namelijk meer dan de helft van hun invoer en ook van hun uitvoer. Op hun beurt zijn de EVA-landen belangrijke handelspartners voor de EEG, die 20 tot 25 % van haar uitvoer (zonder het intracommunautaire handelsverkeer) op de EVA-markt afzet.

Mede wegens de hechte commerciële banden tussen de landen van de EVA en de EEG werd in de jaren vijftig getracht een vrijhandelszone tussen de zes oorspronkelijke EEG-Staten en de overige Westeuropese landen in te stellen. Deze poging mislukte, maar zeven van de landen

**2° La Commission**

La Commission est composée actuellement de 17 membres qui sont nommés d'un commun accord par les gouvernements.

La Commission est l'institution la plus originale de l'appareil institutionnel communautaire : Elle ne peut être assimilée à un secrétariat car les auteurs des traités ont voulu en faire le moteur de l'intégration européenne. Elle participe activement à la préparation et à la formulation des actes du Conseil en vertu de son pouvoir d'initiative.

**3° La Cour de justice**

La Cour a pour vocation d'assurer le respect du droit communautaire dans l'exécution des dispositions des trois traités constitutifs. Ses compétences sont multiples et elle est habilitée entre autres à statuer par voie d'arrêts sur la validité des actes des autorités communautaires et sur l'interprétation des traités et des actes communautaires.

Par sa jurisprudence, la Cour a affirmé la primauté du droit communautaire sur les dispositions constitutionnelles et législatives des Etats membres.

Par le protocole de Luxembourg du 3 juin 1971, les Etats membres des Communautés ont attribué compétence à la Cour de justice pour statuer sur l'interprétation de la convention de Bruxelles de 1968 qui retient plus particulièrement notre attention.

**4° Le Parlement européen**

Depuis 1979, les membres du Parlement européen sont élus pour un mandat de cinq ans au suffrage universel direct.

S'il dispose d'un pouvoir de contrôle politique assez étendu à l'égard de l'action du Conseil et de la Commission ainsi que dans le domaine budgétaire, le Parlement européen ne possède néanmoins pas un pouvoir législatif similaire à celui des parlements nationaux.

L'acte unique vise à associer plus étroitement le Parlement à l'exercice du pouvoir législatif dévolu conjointement au Conseil et à la Commission par de nouvelles techniques de coopération.

En conclusion, dans notre domaine, il convient de retenir que :

1) la convention de Lugano se rattache à la convention de Bruxelles de 1968 qui trouve son origine dans l'article 220 du traité instituant la Communauté économique européenne;

2) en ce qui concerne les actes communautaires, le pouvoir normatif appartient à titre principal au Conseil;

3) les Communautés européennes ont tissé un réseau très dense de relations avec l'extérieur qui se traduisent par des accords d'ordre divers, qu'il s'agisse d'Etats ou d'organisations.

**B. L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE (AELE)**

8. L'Association européenne de libre-échange regroupe six Etats européens qui partagent avec les Communautés européennes l'objectif de créer un espace économique européen dynamique et homogène comprenant les Etats membres de la CEE et de l'AELE. Cet objectif a été consacré dans la déclaration de Luxembourg adoptée le 9 avril 1984 par les ministres de tous les pays membres de la CEE et de l'AELE.

Le but de l'AELE est d'éliminer les droits à l'importation, les quotas et les autres obstacles aux échanges en Europe occidentale et de promouvoir des pratiques libérales, non discriminatoires, dans le commerce international. Créée en 1960, l'association comprend aujourd'hui six Etats : l'Autriche, la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Suède et la Suisse.

La création et l'évolution de l'AELE s'inscrivent dans l'histoire de l'intégration économique en Europe occidentale. Ses membres fondateurs, qui comprenaient le Danemark, le Portugal et le Royaume-Uni, se sont fixé comme premier objectif d'instaurer entre eux la liberté des échanges de biens industriels. Cet objectif a été réalisé trois ans avant la date prévue, à la fin de 1966.

9. Les échanges entre les pays de l'AELE ne représentent que 13 à 14 % du volume global de leurs échanges. Leur commerce avec la CEE est beaucoup plus important, puisqu'il représente plus de la moitié de leurs importations et plus de la moitié également de leurs exportations. Les pays de l'AELE sont aussi d'importants partenaires commerciaux pour la CEE qui écoule sur leur marché entre 20 et 25 % de ses exportations (à l'exclusion des échanges entre pays de la CEE).

L'étroitesse des liens commerciaux entre pays de l'AELE et de la CEE a été l'une des raisons pour lesquelles on a tenté dans les années 50 de créer une zone de libre-échange, comprenant les six nations originaires de la CEE et les autres pays d'Europe occidentale. Cette tentative a

besloten hun betrekkingen aan te halen en de EVA op te richten; zij zagen daarin onder meer een middel om de weg te bereiden voor de uiteindelijke vorming van de grote markt die zij in Europa wilden zien ontstaan. De EVA is dus geboren uit de ambitie één grote markt van alle Westeuropese landen tot stand te brengen. Dit was het tweede doel van de oprichters van de EVA.

Dit tweede doel werd inderdaad bereikt in de jaren zeventig toen via onderhandelingen elk van de huidige EVA-leden in staat werd gesteld, nieuwe betrekkingen met de EEG aan te knopen; dat was precies in de tijd dat de EEG zich uitbreidde met twee voormalige EVA-leden, Denemarken en het Verenigd Koninkrijk, naast Ierland. Vrijhandels-overeenkomsten traden in werking op 1 januari 1973 tussen de uitgebreide Gemeenschap en Oostenrijk, Portugal, Zweden en Zwitserland, en op 1 april 1973 tussen de EEG en IJsland. Soortgelijke overeenkomsten gingen in op 1 juli 1973 tussen Noorwegen en de EEG en op 1 januari 1974 tussen Finland en de EEG. Krachtens deze overeenkomsten werden in juli 1977 de invoerrechten op vrijwel alle industrieproducten opgeheven. Deze vrijhandelsovereenkomsten gelden ook voor de handel tussen de EVA-landen en drie landen die later tot de EEG zijn toegetreden : Griekenland op 1 januari 1981 en Portugal en Spanje op 1 januari 1986.

Zoals gezegd hebben de uitbreiding en de intensivering van de samenwerking tussen de EEG en de EVA sinds 1984 op tal van terreinen die direct of indirect verband houden met het ambitieuze programma van de EEG om in 1992 een echte interne markt tot stand te brengen, geleid tot contacten tussen beide groepen Staten. Het gaat om kwesties als technische handelsbelemmeringen, concurrentieregels, intellectuele eigendom, produktaansprakelijkheid enz.

In dat licht moeten de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano worden gezien.

### C. BESTAANSGROND VAN HET VERDRAG

10. In een rapport ten behoeve van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa (doc. 5774 van 9 september 1987 — FDO C 5774), schrijft de heer Johnsen dat de landen van de EVA en van de EEG tegenwoordig een uitgebreide markt van 350 miljoen Europese consumenten vormen. Op enkele uitzonderingen na is het verkeer van industrieproducten binnen dit gebied niet aan douanerechten of kwantitatieve beperkingen onderworpen. Het is de grootste markt ter wereld, vóór die van de Verenigde Staten (240 miljoen) en van Japan (120 miljoen).

Het leek daarom aangewezen deze economische samenwerking tussen beide Europese Statenverbanden te versterken door middel van een Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen.

Geoordeeld werd dat het Verdrag van Brussel in dit opzicht een aantal beginselen bevatte waarmee de rechterlijke en economische samenwerking tussen de betrokken Staten kon worden versterkt.

Opzet van het Verdrag van Brussel was namelijk de formaliteiten voor de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen te vereenvoudigen. Hiertoe stelt het Verdrag in de eerste plaats de regels vast inzake de rechterlijke bevoegdheid in burgerlijke en handelszaken van vermogensrechtelijke aard. Met betrekking tot de tenuitvoerlegging van in een andere Lid-Staat gegeven beslissingen voorziet het Verdrag in een procedure die eenvoudiger is dan volgens de traditionele regels en ook snel omdat ze in een eerste fase niet op tegenspraak verloopt.

Het Verdrag van Brussel en het Protocol van 1971 over de uitlegging ervan door het Hof van Justitie hebben grote praktische betekenis gekregen : in de Lid-Staten zijn honderden beslissingen op grond van het Verdrag gegeven en een aantal arresten van het Hof heeft betrekking op de uitlegging ervan (zie hoofdstuk VI).

Gezien met name het aanzienlijke handelsverkeer tussen de Lid-Staten van de EEG en de EVA was het te verwachten dat de behoefte zou ontstaan om een in een EEG-Lid-Staat gegeven beslissing in een EVA-Staat ten uitvoer te laten leggen, of omgekeerd een in een EVA-Staat gegeven beslissing in een EEG-Lid-Staat ten uitvoer te laten leggen.

échoué, mais lorsque sept des pays concernés ont décidé de renforcer leurs liens en créant l'AELE, ils y voyaient, entre autres, un moyen de préparer la voie en vue de réaliser finalement le marché unique qu'ils espéraient voir établi en Europe. L'AELE est donc née avec l'ambition de réaliser un grand marché s'étendant à tous les pays d'Europe occidentale. C'était là le second objectif des membres fondateurs de l'AELE.

Ce second objectif a effectivement été atteint dans les années 70 par des négociations qui ont permis à chacun des membres actuels de l'AELE de nouer de nouvelles relations avec la CEE, au même moment la CEE s'élargissait par l'adhésion de deux anciens pays de l'AELE, le Danemark et le Royaume-Uni, ainsi que de l'Irlande. Des accords de libre-échange sont entrés en vigueur entre la CEE élargie et l'Autriche, le Portugal, la Suède et la Suisse le 1<sup>er</sup> janvier 1973, ainsi qu'entre la CEE et l'Islande le 1<sup>er</sup> avril 1973. Des accords similaires sont entrés en vigueur entre la Norvège et la CEE le 1<sup>er</sup> juillet 1973, ainsi qu'entre la Finlande et la CEE le 1<sup>er</sup> janvier 1974. En vertu de ces accords, les droits à l'importation de presque tous les produits industriels ont été abolis en juillet 1977. Ces accords de libre-échange s'appliquent également au commerce entre les pays de l'AELE et trois pays qui ont adhéré ultérieurement à la CEE : la Grèce le 1<sup>er</sup> janvier 1981, le Portugal et l'Espagne le 1<sup>er</sup> janvier 1986.

Comme mentionné ci-dessus, l'extension et l'intensification de la coopération CEE-AELE ont donné lieu, depuis 1984, à des entretiens entre les deux groupes d'Etats en de nombreux domaines qui sont liés, directement ou indirectement, au programme ambitieux de la CEE de créer pour 1992 un véritable marché intérieur. Ils concernent des sujets tels que les barrières techniques au commerce, les règles de la concurrence, les droits de propriété industrielle, la responsabilité pour les produits, etc.

C'est dans cette perspective que se situent les négociations de la convention de Lugano.

### C. JUSTIFICATION DE LA CONVENTION

10. Suivant un rapport établi à l'attention de l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, par M. Johnsen (doc. 5774 du 9 septembre 1987—FDO C 5774), «aujourd'hui, les pays de l'AELE et de la CEE constituent un vaste marché de 350 millions de consommateurs européens. A part quelques exceptions, les produits industriels circulent à l'intérieur de cette zone sans être soumis à des droits de douane ou des restrictions quantitatives. C'est le plus vaste marché du monde puisqu'il dépasse celui des Etats-Unis d'Amérique (240 millions) et celui du Japon (120 millions). »

Il a donc paru indiqué de renforcer, par le biais d'une convention relative à la compétence judiciaire et à la reconnaissance et à l'exécution des jugements, cette coopération économique existant entre ces deux groupes d'Etats européens.

On a considéré que, dans ce domaine, la convention de Bruxelles contenait un certain nombre de principes qui étaient de nature à renforcer la coopération judiciaire et économique entre les Etats concernés.

En effet, le but de la convention de Bruxelles est de simplifier les formalités nécessaires à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des décisions judiciaires. A cette fin, la convention détermine en premier lieu des règles de compétence en ce qui concerne le juge à saisir en matière civile et commerciale de nature patrimoniale. Elle prévoit ensuite une procédure simplifiée, par rapport aux règles traditionnelles, et rapide, parce que non contradictoire dans un premier stade, pour la mise à exécution des décisions rendues dans un autre Etat membre.

La convention de Bruxelles et le protocole de 1971 sur son interprétation par la Cour de justice ont acquis tous les deux une importance pratique considérable : des centaines de décisions ont été prises dans les Etats membres qui se sont basées sur la convention et une série d'arrêts de la Cour sont relatifs à son interprétation (voir le chapitre VI).

En raison, notamment, de l'importance des échanges commerciaux entre les Etats membres de la CEE et de l'AELE, il était prévisible qu'un besoin se ferait sentir de faire exécuter dans un pays de l'AELE un jugement rendu dans un Etat membre des Communautés ou inversement de faire exécuter dans un Etat membre des Communautés européennes un jugement rendu dans un pays membre de l'AELE.

## D. VOORGESCHIEDENIS VAN HET VERDRAG

11. In 1973, ten tijde van de besprekingen over de toetreding van Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk tot het Verdrag van Brussel, opperde de Zweedse Regering belangstelling om op overeenkomsten berustende banden te smeden tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen enerzijds en Zweden en mogelijke andere geïnteresseerde landen anderzijds, ten einde de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken te vergemakkelijken.

In 1981 nam de Zwitserse Missie bij de Europese Gemeenschappen de fakkel van de Zweedse Regering over; zij verzocht de bevoegde Commissiediensten na te gaan of en hoe, naar het model van het Verdrag van Brussel van 27 september 1968, de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen en Zwitserland vergemakkelijkt kon worden. In april 1982 werd dat verzoek herhaald door de heer Furgler, lid van de Zwitserse Bondsraad, ten overstaan van de heer Thorn, Voorzitter van de Commissie.

In opdracht van de Raad van de Gemeenschappen bestudeerde een ad hoc-groep in januari 1985, aan de hand van een Commissiedocument, de mogelijkheid om met de EVA-landen onderhandelingen aan te knopen over een territoriale uitbreiding van het Verdrag van Brussel.

In dit verband werden met medewerking van het secretariaat van de Raad en de Commissiediensten inleidende gesprekken met de EVA-Statens gevoerd, om uit te maken of een uitbreiding van het Verdrag van Brussel denkbaar was.

Hierbij bleek dat Noorwegen, Zweden, Zwitserland en Finland en later IJsland positief stonden tegenover onderhandelingen over de opstelling van een nevenverdrag bij het Verdrag van Brussel.

Aan het slot van deze verkennende fase constateerden de vertegenwoordigers van de Regeringen van de EEG-Lid-Statens, in mei 1985 in het Comité van Permanente Vertegenwoordigers bijeen, dat alle voorwaarden voor onderhandelingen vervuld waren. Zij kwamen bijgevolg overeen aan de EVA-Statens een uitnodiging te richten om aan die onderhandelingen deel te nemen.

Hiervoor werd een groep ingesteld met regeringsdeskundigen van de Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen en door de EVA-Statens aangewezen deskundigen. Deze groep, die voor het eerst op 8 en 9 oktober 1985 vergaderde, werd afwisselend voorgezeten door de heer Voyame, directeur bij het Ministerie van Justitie van de Zwitserse Bondsraad, en de heer Saggio, raadsheer bij het Italiaanse Hof van Cassatie. Een delegatie van de Oostenrijkse Regering en vertegenwoordigers van de Conferentie van Den Haag woonden de onderhandelingen als waarnemer bij. Voorts wees de groep twee rapporteurs aan, voor de Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen de heer P. Jenard, destijds bestuursdirecteur bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, en voor de EVA-Statens de heer Möller, toen adviseur inzake wetgeving bij het Finse Ministerie van Justitie en thans president van de arrondissementsrechtbank te Toijala.

De werkzaamheden van de groep namen twee jaar in beslag en leidden tot de redactie van een voorontwerp van een verdrag, dat bestemd was als basisdocument voor een diplomatieke conferentie.

In hun geheel kunnen de resultaten van de groep slechts positief worden genoemd omdat een ruime consensus bereikt werd over zowel het ontwerpverdrag als de Protocolen die het Verdrag aanvullen en er integrerend deel van uitmaken, alsmede drie verklaringen.

Hoe dan ook, het sluiten van een multilateraal verdrag tussen vele Statens biedt meer garanties voor rechtszekerheid en is praktischer dan het sluiten van een reeks bilaterale overeenkomsten die onvermijdelijk uiteenlopen. Een dergelijk verdrag maakt ook de weg vrij voor een systeem van gemeenschappelijke interpretatie. Dit systeem heeft trouwens zijn beslag gekregen in Protocol nr. 2.

Een andere mogelijkheid was geweest dat de EVA-Statens tot het Verdrag van Brussel toetraden. Deze oplossing werd afgewezen omdat het Verdrag van Brussel, dat op artikel 220 van het Verdrag van Rome gebaseerd is en aangevuld is door het Protocol van 3 juni 1971 waarbij het Hof van Justitie van de Gemeenschappen uitleggingsbevoegdheid werd verleend, een communautair instrument is en Derde Statens moeilijk verzocht konden worden zich hierbij aan te sluiten.

## D. HISTORIQUE DE LA CONVENTION

11. Le gouvernement suédois, en 1973, au moment où les discussions concernant l'adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni à la convention de Bruxelles étaient en cours, a fait état de l'intérêt qu'il portait à la création de liens conventionnels entre les Etats membres de Communautés, d'une part, et la Suède et d'autres pays éventuellement intéressés, d'autre part, en vue de faciliter la reconnaissance et l'exécution de jugements rendus en matière civile et commerciale.

En 1981, la mission suisse auprès des Communautés européennes relayant en cela le gouvernement suédois, a demandé aux autorités compétentes de la Commission si, et dans quelles conditions, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale entre les Etats membres des Communautés et la Suisse pouvaient être facilitées selon le modèle de la convention de Bruxelles du 27 septembre 1968. La demande a été réitérée en avril 1982 auprès de Monsieur Thorn, président de la Commission, par Monsieur Furgler, membre du conseil fédéral suisse.

En janvier 1985, sur mandat du Conseil des Communautés, un groupe ad hoc a examiné, sur la base d'un document présenté par la Commission, la possibilité d'organiser des négociations avec les pays de l'AELE en vue d'une extension de la convention de Bruxelles.

Dans ce cadre, des entretiens préliminaires ont été engagés, avec le concours du secrétariat du Conseil et des services de la Commission, avec les Etats membres de l'AELE afin de vérifier si une extension de la convention de Bruxelles pouvait être envisagée.

Il en résulta que la Norvège, la Suède, la Suisse et la Finlande, et ultérieurement l'Islande, étaient favorables à l'ouverture de négociations pour l'élaboration d'une convention parallèle à la convention de Bruxelles.

En conclusion de cette phase exploratoire, les représentants des gouvernements des Etats membres de la CEE, réunis au sein du Comité des représentants permanents en mai 1985, ont constaté que toutes les conditions étaient réunies pour ouvrir des négociations. Ils sont dès lors convenus d'adresser aux Etats membres de l'AELE une invitation à participer à de telles négociations.

A cet effet, un groupe d'experts gouvernementaux des Etats membres des Communautés européennes et d'experts désignés par les Etats membres de l'AELE a été institué. Ce groupe, qui s'est réuni la première fois les 8 et 9 octobre 1985, a été présidé alternativement par Monsieur Voyame, directeur au ministère de la justice de la Confédération suisse et par Monsieur Saggio, conseiller à la Cour de cassation italienne. Ont assisté à ces négociations, à titre d'observateurs, une délégation du gouvernement autrichien et des représentants de la conférence de La Haye. Le groupe a, de plus, désigné deux rapporteurs, en l'occurrence pour les Etats membres des Communautés européennes, Monsieur P. Jenard, alors directeur d'administration au ministère belge des affaires étrangères et, pour les Etats membres de l'AELE, Monsieur Möller, alors conseiller de la législation au ministère finlandais de la justice et actuellement président du tribunal de première instance de Toijala.

Les travaux du groupe ont duré deux ans et ont permis de mettre au point le texte d'un avant-projet de convention, destiné à servir de document de base à une conférence diplomatique.

L'appréciation globale des résultats qui ont été atteints par le groupe de travail ne peut être que positive puisqu'un large consensus a pu être atteint tant en ce qui concerne le projet de convention que les protocoles qui la complètent et en font partie intégrante de même que trois déclarations.

En tout état de cause, la conclusion d'une convention multilatérale regroupant de nombreux Etats offre plus de garantie au point de vue de la sécurité juridique et plus de facilité au point de vue pratique qu'une série d'accords bilatéraux, fatalement divergents. Une telle convention ouvre également la voie à la mise en oeuvre d'un système d'interprétation commune. Celui-ci est d'ailleurs consacré dans le protocole n° 2.

On aurait pu concevoir une autre méthode qui eut consisté en une adhésion des Etats membres de l'AELE à la convention de Bruxelles. Cette solution n'a pas été retenue étant donné que la convention de Bruxelles qui trouve son origine dans l'article 220 du traité de Rome et qui a été complétée par le protocole du 3 juin 1971 attribuant compétence à la Cour de justice des Communautés pour son interprétation, est un instrument communautaire auquel il eût été difficile de demander à des Etats tiers de souscrire.

12. Het ontwerp-verdrag en de overige door de groep opgestelde instrumenten werden voorgelegd aan een diplomatieke conferentie die op uitnodiging van de Zwitserse Bondsregering van 12 tot en met 16 september 1988 te Lugano bijeenkwam. Alle Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en van de Europese Vrijhandelsassociatie waren op die conferentie vertegenwoordigd. De ontwerpen van de groep werden op enkele punten gewijzigd. Luidens de slotakte van de conferentie (zie bijlage III) hebben de vertegenwoordigers van alle betrokken Staten de definitieve tekst van het Verdrag, van de drie Protocollen en van de drie Verklaringen aangenomen.

Op 16 september 1988, de datum waarop het Verdrag voor ondertekening werd opengesteld, kreeg het de vereiste handtekeningen van de vertegenwoordigers van tien Staten, namelijk België, Denemarken, Griekenland, Italië, Luxemburg en Portugal aan de kant van de Europese Gemeenschappen, en IJsland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland aan de kant van de EVA. Het Verdrag werd op 30 november 1988 door Finland en op 7 februari 1989 door Nederland ondertekend.

### 3. IDENTIEKE STRUCTUUR VAN HET VERDRAG VAN BRUSSEL EN HET VERDRAG VAN LUGANO — GRONDBEGINSELEN

13. De twee Verdragen berusten op dezelfde grondbeginselen, die hieronder worden uiteengezet :

#### Eerste beginsel :

Het toepassingsgebied « *ratione materiae* » van beide Verdragen is beperkt tot burgerlijke zaken en handelszaken van vermogensrechtelijke aard. Het eerste artikel van beide Verdragen is exact hetzelfde.

#### Tweede beginsel :

Het zijn beide « dubbele verdragen », omdat zij de directe bevoegdheid regelen. Directe bevoegdheidsregels gelden voor de vaststelling van het bevoegde gerecht in de Staat waar het oorspronkelijke geding dient, terwijl « enkelvoudige verdragen » slechts de « indirecte » bevoegdheid regelen, die pas in het stadium van de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse beslissingen wordt vastgesteld.

#### Derde beginsel :

Spil van de bevoegdheidsregels is de woonplaats van de verweerder. Met het oog op toepassing van het Toetredingsverdrag van 1978, hebben het Verenigd Koninkrijk en Ierland hun wetgeving aangepast om hun domiciliëbegrip af te stemmen op dat van vele continentale landen (4). Een ieder die woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat moet, tenzij de Verdragen anders bepalen, voor de gerechten van die Staat worden gedagvaard. In geen geval kunnen tegen hem of haar exorbitante bevoegdheidsregels worden ingeroepen (artikelen 2 en 3).

Heeft de verweerder echter geen woonplaats op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, dan wordt de bevoegdheid in elke Staat verder door de wet van die Staat geregeld. Voorts kunnen degenen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woonplaats hebben, ongeacht hun nationaliteit, op gelijke voet met onderdanen van die Staat de aldaar geldende bevoegdheidsregels en met name de exorbitante bevoegdheidsregels inroepen (artikel 4).

#### Vierde beginsel :

Beide Verdragen bevatten nauwkeurige en gedetailleerde bevoegdheidsregels die bepalen in welke gevallen iemand die woonplaats heeft in een Verdragsluitende Staat, voor de gerechten van een andere verdragsluitende Staat kan worden opgeroepen.

Ook in dit opzicht vertonen beide Verdragen dezelfde structuur; deze regels zijn namelijk in de navolgende afdelingen samengebracht.

#### a) Aanvullende bevoegdheidsregels

Afdeling 2 van titel II (artikelen 5 en 6) behelst aanvullende bevoegdheidsregels die voorzien in jurisdictiekeuze naast het bepaalde in artikel 2. Het gaat om betwistingen waarvan gesteld kan worden dat er een zeer nauwe band is met het gerecht dat ervan kennis moet nemen.

De bevoegdheidsregels van deze afdeling hebben een bijzonder karakter omdat beide Verdragen doorgaans rechtstreeks het bevoegde gerecht aanwijzen.

Zoals wij zullen zien, bestaan er enkele verschillen tussen de bepalingen van deze afdeling in het Verdrag van Brussel en die in het Verdrag van Lugano (zie de artikelen 5, punt 1, en 6, punt 4; nummers 36 tot en met 44 en 46 en 47 van dit rapport).

12. Le projet de convention et les autres instruments élaborés par le groupe de travail ont été soumis à une conférence diplomatique qui s'est tenue, à l'invitation du gouvernement fédéral suisse, à Lugano du 12 au 16 septembre 1988. Tous les Etats membres des Communautés européennes et de l'association européenne de libre-échange ont été représentés à cette conférence. Quelques modifications ont été apportées aux projets établis par le groupe de travail. Aux termes de l'acte final de la conférence (voir l'annexe III), les représentants de tous les Etats concernés ont arrêté les textes définitifs de la convention, des trois protocoles et des trois déclarations.

A la date de l'ouverture à la signature, le 16 septembre 1988, les signatures requises ont été apposées par les représentants de dix Etats, à savoir, pour les Etats membres des Communautés européennes : la Belgique, le Danemark, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg et le Portugal, et, pour les Etats membres de l'AELE : l'Islande, la Norvège, la Suède et la Suisse. La convention a été signée par la Finlande le 30 novembre 1988 et par les Pays-Bas le 7 février 1989.

### 3. STRUCTURE IDENTIQUE DE LA CONVENTION DE BRUXELLES ET DE LA CONVENTION DE LUGANO — PRINCIPES FONDAMENTAUX

13. Les deux conventions reposent sur des principes fondamentaux identiques que nous croyons pouvoir exposer comme suit :

#### Premier principe :

Le champ d'application *ratione materiae* des deux conventions est limité à la matière civile et commerciale de nature patrimoniale. Les articles des deux conventions sont exactement les mêmes.

#### Deuxième principe :

Les deux conventions appartiennent à la catégorie des « traités doubles », c'est-à-dire qu'elles contiennent des règles de compétence directe. Celles-ci sont applicables dans l'Etat où se déroule le procès initial pour déterminer la juridiction compétente, alors que les « traités simples » ne contiennent que des règles de compétence « indirecte » qui ne sont prises en considération qu'au stade de la reconnaissance et de l'exécution des décisions étrangères.

#### Troisième principe :

Le domicile du défendeur est le pivot des règles de compétence. Pour l'application de la Convention d'adhésion de 1978, le Royaume-Uni et l'Irlande ont adapté leur législation pour aligner leur notion de domicile sur celle de nombreux pays du continent (4). Toute personne domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant doit, à moins que les conventions n'en disposent autrement, être citée devant les tribunaux de cet Etat. En aucun cas, les règles de compétence exorbitantes ne peuvent être invoquées contre elle (articles 2 et 3).

En revanche, lorsque le défendeur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, la compétence continue à être réglée dans chaque Etat par la loi de cet Etat. De plus, une personne, quelle que soit sa nationalité, qui est domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant peut, comme les nationaux de cet Etat, invoquer les règles de compétence qui y sont en vigueur et notamment celles qui sont exorbitantes (article 4).

#### Quatrième principe :

Les deux conventions contiennent des règles de compétence précises et détaillées déterminant les cas dans lesquels une personne domiciliée dans un Etat contractant peut être citée devant les tribunaux d'un autre Etat contractant.

A cet égard, les structures des deux conventions sont à nouveau identiques à savoir que ces règles sont regroupées dans les sections suivantes.

#### a) Règles complémentaires de compétence

La section 2 du titre II (articles 5 et 6) contient des règles complémentaires de compétence en ce sens que les fors prévus à ces articles viennent s'ajouter à ceux prévus à l'article 2. Il s'agit de contestations au sujet desquelles on peut considérer qu'il existe un lien particulièrement étroit avec le tribunal qui est appelé à en connaître.

Les règles de compétence tracées dans cette section sont spéciales parce que, en règle générale, les conventions désignent toutes deux directement le tribunal compétent.

Comme nous le verrons ci-après, quelques différences existent entre les dispositions de cette section figurant dans la convention de Bruxelles et celles de la convention de Lugano (voir articles 5 paragraphe I et 6 paragraphe 4, n<sup>os</sup> 36 à 44 et 46 et 47).

*b) Dwingende voorschriften*

Beide Verdragen bevatten dwingende bevoegdheidsregels voor verzekeringen (afdeling 3) en voor consumentenzaken (afdeling 4) die in de eerste plaats ten doel hebben de zwakkere partij te beschermen. Deze regels zijn dwingend omdat de partijen er niet van kunnen afwijken vóór het ontstaan van het geschil. Deze afdelingen zijn identiek in de twee Verdragen.

*c) Exclusieve bevoegdheid*

Beide Verdragen bevatten exclusieve bevoegdheidsregels (afdeling 5, artikel 16) :

a) in sommige materies moet het geschil noodzakelijk voor de gerechten van een bepaalde Staat worden gebracht (zakelijke rechten op onroerende goederen en huurovereenkomsten; geldigheid, nietigheid of ontbinding van vennootschappen; geldigheid van de registratie van octrooien, merken, tekeningen en modellen; geschillen over de tenuitvoerlegging van beslissingen);

b) partijen kunnen niet afwijken van de regel van bevoegde aangewezen rechter, door een overeenkomst tot aanwijzing van een onbevoegde rechter, zelfs niet na het ontstaan van het geschil (artikel 17), of door stilzwijgende prerogatie (artikel 18);

c) elke rechter van een andere Staat dan die waarvan de gerechten exclusief bevoegd zijn, moet zich ambtshalve onbevoegd verklaren (artikel 19);

d) schending van deze regels is een grond om erkenning en tenuitvoerlegging te weigeren (artikelen 28 en 34);

e) deze regels zijn steeds van toepassing, ongeacht of de verweerder in een verdragsluitende Staat gedomicilieerd is.

Het enige verschil tussen beide Verdragen heeft betrekking op huurovereenkomsten (zie de nummers 49 tot en met 54)

*d) Door partijen aangewezen bevoegde rechter*

Beide Verdragen behelzen ook voorschriften inzake al dan niet stilzwijgende aanwijzing van een bevoegde rechter (afdeling 6 van titel I, artikelen 17 en 18). Er zijn verschillen tussen beide Verdragen in artikel 17 (uitdrukkelijke aanwijzing — zie de nummers 55 tot en met 61), maar niet in artikel 18 (stilzwijgende aanwijzing).

*e) Aanhangigheid en samenhang*

Afdeling 8 van beide Verdragen handelt over aanhangigheid (artikel 21) en samenhang (artikel 22) en is bedoeld om tegenstrijdige beslissingen te vermijden. Inzake aanhangigheid bestaat er een licht verschil tussen beide teksten (zie nummer 62).

**Vijfde beginsel :**

De rechten van de verdediging moeten in de Staat van oorsprong geëerbiedigd worden.

In beide Verdragen bepaalt de eerste alinea van artikel 20 een zeer belangrijke bepaling dat bij verstek van de verweerder de rechter zich ambtshalve onbevoegd moet verklaren indien zijn bevoegdheid niet op de bepalingen van het Verdrag berust.

Voorts behelst artikel 20, in de tweede en derde alinea, die over de betekening van gerechtelijke stukken aan de verweerder handelen, dat de rechter zijn uitspraak moet aanhouden zolang niet vaststaat dat de verweerder het stuk dat het geding inleidt tijdig genoeg ontvangen heeft om zijn verdediging te voeren. Dit artikel werd niet gewijzigd.

**Zesde beginsel :**

Beperkte weigeringsgronden voor erkenning en tenuitvoerlegging.

Krachtens artikel 26, eerste alinea, van beide Verdragen worden de in een Verdragsluitende Staat gegeven beslissingen zonder vorm van proces erkend in de overige verdragsluitende Staten. Beslissingen worden dus van rechtswege erkend : de Verdragen vestigen een vermoeden van erkenning dat alleen kan worden weerlegd indien één van de in de artikelen 27 en 28 vermelde weigeringsgronden voorhanden is.

Twee voorwaarden die gewoonlijk in dergelijke verdragen zijn opgenomen, komen hier niet voor : om te worden erkend hoeft de buitenlandse beslissing geen kracht van gewijsde te hebben en de bevoegdheid van de rechter van de Staat van oorsprong wordt niet gecontroleerd door de rechter van de aangezochte Staat. Op dit punt zijn er enkele verschillen tussen de artikelen 28 van beide Verdragen (zie de nummers 16 en 82).

*b) Règles impératives*

Les deux conventions contiennent des règles de compétence impératives qui concernent la matière des assurances (section 3) et les contrats conclus par les consommateurs (section 4) et dont l'objectif premier est de protéger la partie la plus faible. Ces règles sont impératives en ce sens que les parties ne peuvent y déroger avant la naissance du litige. Ces sections sont identiques dans les deux conventions.

*c) Compétences exclusives*

Les deux conventions contiennent des règles de compétence exclusive (section 5 article 16) :

a) en certaines matières, le litige devra nécessairement être porté devant les tribunaux d'un Etat déterminé (droits réels immobiliers et baux à loyer; validité, nullité ou dissolution de sociétés; validité des inscriptions sur les brevets, marques, -dessins et modèles; contestations sur l'exécution des jugements);

b) les parties ne peuvent déroger à la compétence des tribunaux reconnus compétents, ni par une convention attributive de juridiction même postérieure à la naissance du différend (article 17), ni par une prorogation tacite (article 18);

c) tout juge d'un Etat autre que celui dont les juridictions sont reconnues comme exclusivement compétentes doit d'office se déclarer incompétent (article 19);

d) leur violation constitue un motif de refus de reconnaissance et d'exécution (articles 28 et 34);

e) elles s'appliquent, que le défendeur soit ou non domicilié dans un Etat contractant.

La seule divergence entre les deux conventions concerne la matière des baux à loyer (voir n<sup>os</sup> 49 à 54).

*d) Prorogation de compétence*

Les deux conventions contiennent également des règles concernant la prorogation conventionnelle ou tacite de compétence (section 6 du titre II, articles 17 et 18). Il existe des différences entre les deux conventions quant à l'article 17 (prorogation conventionnelle — voir n<sup>os</sup> 55 à 61) mais non quant à l'article 18 (prorogation tacite).

*e) Litispendance et connexité*

Les deux conventions contiennent en leur section 8 des dispositions relatives à la litispendance (article 21) et à la connexité (article 22) destinées à éviter les contrariétés de décisions. Les textes sont légèrement différents en ce qui concerne la litispendance (voir n<sup>o</sup> 62).

**Cinquième principe :**

Le respect des droits de la défense doit être assuré dans l'Etat d'origine.

Le premier alinéa de l'article 20 des deux conventions, dont l'importance mérite d'être soulignée, prévoit qu'en cas de défaut du défendeur, le juge devra se déclarer d'office incompétent si sa compétence n'est pas fondée au sens de la convention.

D'autre part, les deuxième et troisième alinéas de cet article 20 visent le problème de la signification des actes judiciaires au défendeur, le juge étant tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que le défendeur a reçu l'acte introductif d'instance en temps utile pour se défendre. Cet article n'a pas été modifié.

**Sixième principe :**

Les causes de refus de reconnaissance et d'exécution sont limitées.

En vertu de l'article 26 premier alinéa de chacune des deux conventions, les décisions rendues dans un Etat contractant sont reconnues dans les autres Etats contractants sans, qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure. Les décisions sont donc reconnues de plein droit : les conventions établissent une présomption favorable à la reconnaissance qui ne peut être renversée que s'il existe une des causes de refus mentionnées aux articles 27 et 28.

Deux conditions qui sont mentionnées habituellement dans les traités de l'espèce ne sont pas reprises par les deux conventions : d'une part, il n'est pas nécessaire, pour être reconnue, que la décision étrangère ait acquis force de chose jugée et, d'autre part, la compétence du juge de l'Etat d'origine n'est plus contrôlée par le juge de l'Etat requis. Sur ce point, il existe quelques divergences entre les articles 28 des deux conventions (voir n<sup>os</sup> 16 et 82).



**Zevende beginsel :**

Eengemaakte en vereenvoudigde executieprocedure.

De eenmaking bestaat erin dat in alle verdragsluitende Staten de procedure bij verzoekschrift wordt ingeleid.

De vereenvoudiging heeft vooral betrekking op de aanwending van rechtsmiddelen.

Het Verdrag van Lugano bevat technische aanpassingen ten opzichte van het Verdrag van 1968 (zie de nummers 68 tot en met 70).

**Achtste beginsel :**

Verband met andere internationale verdragen. Op dit punt en met betrekking tot de verdragen over bijzondere aangelegenheden lopen de twee Verdragen niet gelijk (zie de nummers 79 tot en met 82).

**Negende beginsel :**

Beide Verdragen neigen naar eenheid in de interpretatie.

De uitlegging van het Verdrag van 1968 is bij het Protocol van Luxemburg van 3 juni 1971 aan het Hof van Justitie opgedragen.

De uitlegging van het Verdrag van Lugano is geregeld in Protocol nr. 2 bij het Verdrag van Lugano (zie de nummers 110 tot en met 119).

## HOOFDSTUK II

## TOEPASSINGSGBIED VAN HET VERDRAG VAN BRUSSEL EN VAN HET VERDRAG VAN LUGANO

**(artikel 54ter)**

14. Zoals reeds werd uiteengezet, zijn de twee Verdragen van elkaar verschillend, ondanks hun identieke structuur en de zeer vele soortgelijke bepalingen.

15. Hun respectieve toepassing is geregeld in artikel 54 ter. Allereerst zij opgemerkt dat dit artikel vooral gericht is tot de rechters van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, omdat alleen zij voor de keuze tussen Brussel en Lugano kunnen komen te staan. De rechters van de EVA-landen hoeven het Verdrag van Brussel niet op te volgen omdat deze landen geen partij zijn bij dat Verdrag.

Toch betreft artikel 54ter ook de rechters in de EVA-Staten, omdat men er voor de duidelijkheid nadere bepalingen over aanhangigheid, samenhang en erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in heeft opgenomen. Artikel 54ter is als volgt opgezet :

Volgens lid 1 blijft het Verdrag van Brussel gelden voor de betrekkingen tussen Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen.

Dit geldt met name :

a) wanneer een persoon, ongeacht zijn nationaliteit, met woonplaats in een Lid-Staat, bij voorbeeld Frankrijk, opgeroepen wordt voor een gerecht van een andere Lid-Staat, bij voorbeeld Italië; nationaliteit en woonplaats van de verweerder worden dan niet in aanmerking genomen;

b) wanneer een beslissing die in een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, bij voorbeeld Frankrijk, gegeven is in een andere Lid-Staat, bij voorbeeld Italië, moet worden erkend of ten uitvoer gelegd.

Het Verdrag van Brussel is ook van toepassing wanneer iemand die woonplaats heeft buiten het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen en buiten het grondgebied van enige andere Staat die partij is bij het Verdrag van Lugano, bij voorbeeld de Verenigde Staten, voor een gerecht van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen gedaagd wordt (artikel 4 van het Verdrag van Brussel).

In elk van deze drie gevallen kan, overeenkomstig het Protocol van 1971, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zich uitspreken over eventuele problemen inzake de uitlegging van het Verdrag van Brussel.

16. Volgens lid 2 daarentegen moet een rechter van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen het Verdrag van Lugano toepassen :

1° indien de verweerder woonplaats heeft op het grondgebied van een Staat die partij is bij het Verdrag van Lugano en lid is van de EVA of indien hij krachtens de artikelen 8 en 13 van het Verdrag geacht wordt daar woonplaats te hebben. Wanneer bij voorbeeld iemand met woonplaats in Noorwegen voor een Franse rechter opgeroepen wordt,

**Septième principe :**

La procédure d'exequatur est unifiée et simplifiée.

Elle est unifiée en ce sens que dans chacun des Etat contractants la procédure est introduite par voie de requête.

Elle est simplifiée particulièrement quant à l'exercice des voies de recours.

Des adaptations d'ordre technique figurent dans la convention de Lugano par rapport à la convention de 1968 (voir n°s 68 à 70).

**Huitième principe :**

Les conventions règlent les relations avec d'autres conventions internationales. Sur ce point, et en ce qui concerne les conventions conclues dans des matières particulières, il existe cependant des différences entre les deux conventions (voir n°s 79 à 82).

**Neuvième principe :**

L'interprétation commune des deux conventions tend à être assurée.

L'interprétation de la convention de 1968 est conférée à la Cour de justice par le protocole de Luxembourg du 3 juin 1971.

L'interprétation de la convention de Lugano est réglée par le protocole n° 2 à la convention de Lugano (voir n°s 110 à 119).

## CHAPITRE II

## LES CHAMPS D'APPLICATION RESPECTIFS DE LA CONVENTION DE BRUXELLES ET DE LA CONVENTION DE LUGANO

**(Article 54ter)**

14. Comme nous l'avons exposé, si les deux conventions reposent sur une structure identique et contiennent un très grand nombre de dispositions semblables, elles sont néanmoins distinctes.

15. L'application respective des deux conventions fait l'objet de l'article 54 ter. Il importe d'observer, dès l'abord, que cet article concerne surtout les juges des pays membres des Communautés européennes puisqu'ils sont les seuls qui peuvent être appelés à se prononcer sur base de l'une ou de l'autre des deux conventions. En effet, les juges des Etats membres de l'AELE ne sont pas tenus d'observer les dispositions de la convention de Bruxelles, leurs Etats n'étant pas parties à cette convention.

L'article 54 ter concerne néanmoins les juges des pays de l'AELE étant donné qu'il est apparu utile d'introduire dans cet article et ce, dans un souci de clarté, des précisions touchant à la litispendance, la connexité et à la reconnaissance et l'exécution des jugements. L'économie de l'article 54 ter est la suivante :

D'après le paragraphe 1<sup>er</sup> de cet article, la convention de Bruxelles continue à s'appliquer dans les relations entre Etats membres des Communautés européennes.

Il en est notamment ainsi :

a) si une personne, quelle que soit sa nationalité, domiciliée dans un de ces Etats, par exemple la France, est citée à comparaître devant un tribunal d'un autre de ces Etats, par exemple l'Italie. La nationalité et le domicile du demandeur ne sont pas à prendre en considération;

b) si un jugement est rendu dans un Etat membre des Communautés européennes, par exemple la France, et doit être reconnu ou exécuté dans un autre de ces Etats, par exemple l'Italie.

La convention de Bruxelles s'applique également si une personne domiciliée hors du territoire d'un Etat membre des Communautés européennes et hors du territoire de tout autre Etat partie à la convention de Lugano, par exemple aux Etats-Unis d'Amérique, est citée à comparaître devant un tribunal dans un des Etats membres des Communautés européennes (article 4 de la convention de Bruxelles).

Dans chacune de ces trois éventualités, la Cour de justice des Communautés européennes est compétente, conformément au protocole de 1971, pour se prononcer sur les problèmes d'interprétation de la convention de Bruxelles qui peuvent se poser.

16. En revanche, selon le paragraphe 2, un juge d'un Etat membre des Communautés européennes doit appliquer la convention de Lugano :

1° si le défendeur est domicilié sur le territoire d'un Etat qui est partie à la convention de Lugano et membre de l'AELE ou est censé y être domicilié en vertu des articles 8 ou 13 de la convention. Par exemple, si une personne domiciliée en Norvège est citée à comparaître devant un tribunal français, ce tribunal ne sera compétent que dans les cas prévus

is deze rechter alleen bevoegd in de door het Verdrag van Lugano vermelde gevallen. Met name kunnen de zogenaamde exorbitante bevoegdheidsregels van artikel 4 van het Verdrag van Brussel niet tegen deze verweerder worden ingeroepen;

2° indien de gerechten van een EVA-Staat exclusief bevoegd zijn (artikel 16) of door partijen zijn aangewezen (artikel 17). De gerechten in de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen kunnen bij voorbeeld niet kennis nemen van een geschil over zakelijke rechten op een onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van een Staat die partij is bij het Verdrag van Lugano en lid is van de EVA, dit ondanks het bepaalde in artikel 16, punt 1, van het Verdrag van Brussel, dat alleen van toepassing is wanneer het onroerend goed gelegen is op het grondgebied van een Staat die partij is bij het Verdrag van 1968;

3° wanneer het gaat om de erkenning of tenuitvoerlegging in een Lid-Staat van de Gemeenschappen van een beslissing die gegeven is in een Staat welke partij is bij het Verdrag van Lugano en lid is van de EVA (lid 2, onder c).

Lid 2 bepaalt voorts dat het Verdrag van Lugano van toepassing is wanneer het erom gaat een in een EEG-Lid-Staat gegeven beslissing ten uitvoer te leggen in een EVA-Staat die partij is bij het Verdrag van Lugano.

Deze bepaling behelst geen regeling voor een eventuele collisie van beide Verdragen, maar heeft tot doel hun respectieve draagwijdte te omschrijven. Het spreekt immers vanzelf dat het Verdrag van Brussel geen toepassing vindt wanneer een beslissing, die gegeven is in een Staat welke partij is bij het Verdrag van Lugano en lid is van de EVA, ten uitvoer gelegd moet worden in een EEG-Lid-Staat dan wel in een EVA-Staat.

4° Artikel 54ter behelst voorts bepalingen inzake aanhangigheid (zie artikel 21) en samenhang (zie artikel 22). Krachtens lid 2, onder b), van artikel 54ter moet de rechter van een Lid-Staat van de Gemeenschappen deze artikelen van het Verdrag van Lugano toepassen wanneer hetzelfde geschil of een samenhangende vordering voor een rechter van een EVA-Staat dient.

Het doel van deze bepalingen, die mede voor de duidelijkheid zijn opgenomen, is tweërlei : elke onzekerheid wegnemen en voorkomen dat in de betrokken Staten tegenstrijdige beslissingen worden gegeven.

5° Ten slotte bepaalt artikel 54ter, lid 3, dat de rechter van een EVA-Staat de erkenning of tenuitvoerlegging van een in een EEG-Lid-Staat gegeven beslissing kan weigeren, wanneer deze beslissing gebaseerd is op een rechterlijke bevoegdheidsgrond waarin het Verdrag van Lugano niet voorziet en de partij waartegen erkenning of tenuitvoerlegging geëist wordt, woonplaats heeft in een verdragsluitende Staat die lid is van de EVA.

Deze weigeringsgrond komt naast de gronden van artikel 28. Het is vooral een garantie waarom de EVA-Staten verzocht hebben. Hij zal zich wellicht vrij zelden voordoen omdat de bevoegdheidsregels van beide Verdragen zeer verwant zijn. Toch is deze hypothese niet uitgesloten. Zo is het bij voorbeeld denkbaar dat de rechter van een EEG-Lid-Staat, in een beslissing over een arbeidsovereenkomst, zijn bevoegdheid over een persoon met woonplaats in een EVA-Staat verkeerdelijk baseert op artikel 4 of artikel 5, punt 1, van het Verdrag van Brussel, dus op een regel die afwijkt van artikel 5, punt 1, van het Verdrag van Lugano, dat een bijzondere bepaling voor arbeidsovereenkomsten bevat, of, nog steeds met betrekking tot arbeidsovereenkomsten, op een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter daterend van vóór het ontstaan van het geschil (artikel 17).

Om echter het vrije verkeer van beslissingen te bevorderen, zal de beslissing zo mogelijk volgens het gemeen recht van de aangezochte Staat, inzake met name de bevoegdheid van buitenlandse gerechten, erkend en ten uitvoer gelegd worden.

6° Gemakshalve hebben wij in bovenstaande voorbeelden de term « EVA-Staten » gebruikt. Uiteraard geldt dezelfde regeling voor Staten die geen lid zijn van de EEG of de EVA, maar wel tot het Verdrag van Lugano zouden zijn toegetreten (zie artikel 62, lid 1, onder b).

17. De vraag naar de toepasselijkheid van het Verdrag van Lugano tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen waarvan er één, bij voorbeeld Spanje of Portugal, geen partij is bij het Verdrag van Brussel, maar die allebei partij zijn bij het Verdrag van Lugano, blijft onbeantwoord. Het gaat hier bij voorbeeld om het geval waarin België en Spanje beide partij zijn bij het Verdrag van Lugano, voordat het Verdrag inzake de toetreding van Spanje tot het Verdrag van Brussel is gesloten of in werking getreden en in een van beide Staten om executie verzocht

par la convention de Lugano. Notamment les règles de compétence dites exorbitantes prévues à l'article 4 de la convention de Bruxelles ne pourront pas être invoquées à l'égard de cette personne;

2° s'il existe une compétence exclusive (article 16) ou une prorogation de for (article 17) conférant juridiction aux tribunaux d'un Etat membre de l'AELE. Les tribunaux des Etats membres des Communautés européennes ne peuvent, par exemple, connaître d'un litige en matière de droits réels relatifs à un immeuble situé sur le territoire d'un Etat partie à la convention de Lugano et membre de l'AELE et ce, nonobstant les dispositions de l'article 16 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles qui ne s'applique que si l'immeuble est situé sur le territoire d'un Etat partie à la convention de 1968;

3° s'il s'agit de faire reconnaître ou exécuter, dans un pays membre des Communautés, un jugement rendu dans un Etat partie à la convention de Lugano et membre de l'AELE paragraphe 2 point c).

Ce paragraphe 2 prévoit également que la convention de Lugano s'applique s'il s'agit de faire exécuter dans un Etat membre de l'AELE partie à la convention de Lugano, un jugement rendu dans un Etat membre des Communautés.

Cette disposition ne règle pas d'éventuels conflits entre les deux conventions mais elle a pour objet de préciser leur portée respective. Il est, en effet, évident que si un jugement a été rendu dans un Etat partie à la convention de Lugano et membre de l'AELE et doit être exécuté soit dans un Etat membre des Communautés, soit dans un Etat membre de l'AELE, la convention de Bruxelles n'est pas applicable.

4° L'article 54ter contient également des dispositions relatives à la litispendance (voir l'article 21) et à la connexité (voir l'article 22). En vertu du paragraphe 2 point b) de l'article 54ter, le juge d'un Etat membre des Communautés devra faire application de ces articles de la convention de Lugano si un juge d'un Etat membre de l'AELE est saisi du même litige ou d'une demande connexe.

Ces dispositions, qui ont été également insérées dans un souci de précision, répondent à une double préoccupation : d'une part, celle d'écarter toute incertitude et, d'autre part, celle d'éviter que des décisions contradictoires ne soient rendues dans les différents Etats concernés.

5° Enfin, l'article 54ter prévoit en son paragraphe 3 que le juge d'un Etat membre de l'AELE pourra refuser de reconnaître ou d'exécuter un jugement rendu dans un Etat membre des communautés lorsque le juge de ce dernier Etat a fondé sa compétence sur un chef non prévu par la convention de Lugano et que la partie contre laquelle la reconnaissance est invoquée ou l'exécution poursuivie est domiciliée sur le territoire d'un Etat de n'importe quel Etat contractant membre de l'AELE.

Ce cas de refus s'ajoute à ceux prévus à l'article 28. Il s'agit essentiellement d'une garantie qui a été demandée par les Etats membres de l'AELE. Les hypothèses peuvent être considérées comme relativement rares, puisqu'en ce qui concerne les règles de compétence, les deux conventions sont très proches l'une de l'autre. Elles sont néanmoins possibles. Tel serait, par exemple le cas, s'agissant d'une décision rendue en matière de contrat de travail, si le juge d'un pays membre des Communautés avait, par erreur, fondé sa compétence à l'égard d'une personne domiciliée dans un Etat membre de l'AELE soit sur l'article 4 ou l'article 5 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles c'est-à-dire dans un sens non conforme à l'article 5 paragraphe 1 de la convention de Lugano qui contient une disposition spécifique pour le contrat de travail, soit, toujours en matière de contrat de travail, sur une convention attributive de juridiction antérieure à la naissance du litige (article 17).

Toutefois, en vue de favoriser la libre circulation des jugements, la décision sera reconnue et exécutée si elle peut l'être d'après les règles de droit commun en vigueur dans l'Etat requis, spécialement quant aux règles de compétence des juridictions étrangères.

6° Pour des raisons de facilité, nous avons employé dans les exemples ci-dessus l'expression « Etats membres de l'AELE ». Il va sans dire que le même régime est applicable aux Etats qui, sans être membres de la CEE ou de l'AELE, auraient adhéré à la convention de Lugano [voir l'article 62 paragraphe 1 point b).

17. La question de savoir ce qu'il en est de l'application de la convention de Lugano entre des Etats membres des Communautés dont l'un ne serait pas partie à la convention de Bruxelles, comme par exemple, l'Espagne ou le Portugal, alors que tous deux seraient parties à la convention de Lugano, est restée ouverte. Tel serait, par exemple, le cas si la Belgique et l'Espagne étaient toutes deux parties à la convention de Lugano avant que le traité d'adhésion de l'Espagne à la convention de Bruxelles n'ait été conclu ou ne soit entré en vigueur et

wordt van een in de andere Staat gegeven beslissing. Volgens de rapporteurs is dan het Verdrag van Lugano, dat een rechtsbron is, van toepassing in afwachting dat het Verdrag inzake de toetreding van Spanje tot het Verdrag van Brussel in werking is getreden tussen België en Spanje.

### HOOFDSTUK III

#### BEPALINGEN VAN HET VERDRAG VAN LUGANO DIE AFWIJKEN VAN HET VERDRAG VAN BRUSSEL

##### 1. OVERZICHT

18. Alvorens de artikelen van het Verdrag van Lugano die afwijken van de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag van Brussel — en dit zijn er niet veel — uitvoerig te bespreken, achten wij het nuttig deze in het kort op te sommen.

##### *Artikel 3*

Hier worden de exorbitante bevoegdheidsregels aangevuld met die welke in de EVA-Staten en in Portugal gelden. Er zij opgemerkt dat Spanje dergelijke regels niet kent.

##### *Artikel 5, punt 1*

Hier is een bijzondere bepaling over arbeidsovereenkomsten ingelast.

##### *Artikel 6*

Een nieuw punt 4 handelt over de samenvoeging van een zakelijke en een persoonlijke rechtsvordering.

##### *Artikel 16*

Er is een nieuwe bepaling (punt 1, onder b), en een voorbehoud (Protocol nr. 1, artikel I ter) over huurovereenkomsten.

##### *Artikel 17*

Nieuw in dit artikel is de verwijzing naar handelsgebruiken en arbeidsovereenkomsten.

##### *Artikel 21*

Hier werd de formulering met betrekking tot aanhangigheid enigszins gewijzigd.

##### *Artikel 28*

Dit artikel werd aangevuld met nieuwe weigeringsgronden inzake erkenning en tenuitvoerlegging.

##### *Artikelen 31 tot en met 41*

In een aantal artikelen werden technische wijzigingen met betrekking tot de executieprocedure en de aanwending van rechtsmiddelen aan gebracht.

##### *Artikel 50*

De formulering van dit artikel, dat over authentieke akten handelt, is licht gewijzigd.

##### *Artikel 54*

In dit artikel, dat overgangsbepalingen bevat, werden preciseringen aangebracht.

##### *Artikel 54 bis*

Dit artikel is het aangevulde artikel 36 van het Toetredingsverdrag van 1978.

##### *Artikel 54 ter*

In dit nieuwe artikel worden de respectieve toepassingsgebieden van het Verdrag van Brussel en van Lugano omschreven.

##### *Artikel 55*

In dit artikel, over de verhouding tot andere Verdragen, worden alleen de verdragen vermeld waarbij EVA-Staten partij zijn.

##### *Artikel 57*

Dit artikel, betreffende de toepassing van verdragen over bijzondere onderwerpen, verschilt sterk van artikel 57 van het Verdrag van Brussel.

Artikelen 60 tot en met 613 (Slotbepalingen)

Deze artikelen zijn gewijzigd.

que l'exequatur d'un jugement rendu dans l'un des deux Etats soit demandé dans l'autre. De l'avis des rapporteurs, la convention de Lugano, constituant une source de droit, serait applicable, dans l'exemple cité, en attendant l'entrée en vigueur entre la Belgique et l'Espagne du traité d'adhésion de l'Espagne à la convention de Bruxelles.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS PARTICULIERES DE LA CONVENTION DE LUGANO PAR RAPPORT A LA CONVENTION DE BRUXELLES

##### 1. RESUME DE CES DISPOSITIONS

18. Les modifications ne sont pas nombreuses. Avant de les examiner d'une manière exhaustive, nous croyons utile de citer les articles de la convention de Lugano qui sont différents des articles correspondants de la convention de Bruxelles.

##### *Article 3*

Cet article ajoute les règles de compétence exorbitantes en vigueur dans les Etats membres de l'AELE et au Portugal. Il y a lieu d'observer que de telles règles n'existent pas en Espagne.

##### *Article 5 paragraphe 1*

Une disposition particulière a été insérée pour le contrat de travail.

##### *Article 6*

Un nouveau paragraphe 4 est relatif à la jonction d'une action in rem et d'une action in persona.

##### *Article 16*

La matière des baux à loyer fait l'objet d'une nouvelle disposition paragraphe 1 point b) et d'une réserve (protocole n° 1, article I ter).

##### *Article 17*

Cet article est modifié en ce qui concerne la référence au x usages commerciaux et les contrats de travail.

##### *Article 21*

L'énoncé de cet article relatif à la litispendance a été quelque peu modifié.

##### *Article 28*

Cet article a été complété en ajoutant des causes de refus de reconnaissance et d'exécution.

##### *Articles 31 à 41*

Des modifications d'ordre technique ont été apportées à certains de ces articles qui concernent la procédure d'exequatur et l'utilisation des voies de recours.

##### *Article 50*

La rédaction de cet article qui concerne les actes authentiques a été légèrement modifiée.

##### *Article 54*

Des précisions ont été apportées à cet article qui concerne les dispositions transitoires.

##### *Article 54 bis*

Cet article qui s'inspire de l'article 36 de la convention d'adhésion de 1978 a été complété.

##### *Article 54 ter*

Cet article est nouveau et règle les champs d'application respectifs de la convention de Bruxelles et de la convention de Lugano.

##### *Article 55*

Cet article, qui concerne les relations avec d'autres conventions, mentionne uniquement les conventions auxquelles sont parties les Etats membres de l'AELE.

##### *Article 57*

Cet article relatif à l'application de conventions conclues en des matières particulières est sensiblement différent de l'article 57 de la convention de Bruxelles.

*Article 60 à 68 (Dispositions finales)*

Ces articles ont été modifiés.

**19. Protocol nr. 1***Artikel Ibis*

Dit nieuwe artikel behelst een voorbehoud op verzoek van de Zwitserse delegatie.

*Artikel Iter*

In dit nieuwe artikel is een voorbehoud vervat dat voortvloeit uit de wijziging in artikel 16, punt 1, met betrekking tot huurovereenkomsten.

*ArtikeIV*

Dit artikel, over vorderingen tot vrijwaring, is aangevuld om rekening te houden met de wetgeving in verscheidene Staten.

*Artikel Vbis*

Dit artikel handelt met name over onderhoudsverplichtingen en is aangevuld in het licht van de situatie in diverse Staten.

*Artikel Vter*

Ook dit artikel, betreffende geschillen tussen de kapitein en een bemanningslid van een schip, is aangevuld om rekening te houden met de wetgeving in diverse Staten.

**20. Protocol nr. 2**

Dit Protocol is bedoeld om een zo groot mogelijke eenheid te bereiken in de uitlegging van het Verdrag van Lugano, alsmede van de bepalingen van dit Verdrag en de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag van Brussel.

**21. Protocol nr. 3**

In dit Protocol wordt het vraagstuk van de besluiten van de Gemeenschappen geregeld.

**22. Verklaringen**

*Eerste verklaring : aanvulling op Protocol nr. 3*

*Tweede en derde verklaring : aanvulling op Protocol nr. 2 over de eenheid in de uitlegging van het Verdrag van Lugano.*

**2. GEDETAILEERDE BESPREKING***TITEL I*TOEPASSINGSGBIED VAN HET VERDRAG VAN LUGANO  
(Artikel 1)

23. Aangezien het Verdrag van Brussel hier op geen enkel punt gewijzigd is, wordt verwezen naar de rapporten Jenard en Schlosser.

*TITEL II*

## DE BEVOEGDHEID (Artikelen 2 tot en met 24)

## Afdeling 1

**Algemene bepalingen** (artikelen 2 tot en met 4)*a) Opmerkingen vooraf*

24. De enige formele aanpassing die voor de artikelen 2 tot en met 4 is voorgesteld, is de vermelding in artikel 3, tweede alinea, van de exorbitante bevoegdheden volgens de rechtsstelsels van de EVA-Staten en Portugal. Evenals in het rapport-Schlosser wordt een korte bijzondere toelichting bij de voorgestelde aanvullingen (zie punt 1) gevolgd door twee algemene opmerkingen over de plaats van die aanvullingen in de algemene opzet van het Verdrag van Lugano.

*b) Exorbitante bevoegdheidsregels in de EVA-Staten en Portugal*

## 1. Oostenrijk

25. Artikel 99 van de « Jurisdiktionsnorm » (Wet rechterlijke organisatie) bepaalt dat degenen die hun woonplaats of gewone verblijfplaats niet in Oostenrijk hebben, in vermogensrechtelijke zaken opgeroepen kunnen worden voor het gerecht van de plaats waar zij goederen bezitten of waar het litigieuze vermogen gelegen is. De waarde van de in Oostenrijk gelegen goederen mag evenwel niet ver beneden de in rechte geconstateerde waarde liggen.

Instellingen, stichtingen, vennootschappen, coöperaties en andere buitenlandse verenigingen kunnen ook overeenkomstig artikel 99 (lid 3) opgeroepen worden voor het gerecht van de plaats waar zij hun vaste vertegenwoordiging in Oostenrijk of een agentschap hebben.

**19. Protocole n° 1***Article Ibis*

Cet article nouveau contient une réserve demandée par la délégation suisse.

*Article Iter*

Cet article nouveau contient une réserve découlant de la modification apportée à l'article 16 paragraphe 1 concernant les baux à loyer.

*Article V*

Cet article relatif aux demandes en garantie a été complété pour tenir compte des législations en vigueur dans plusieurs Etats.

*Article Vbis*

Cet article relatif notamment à la matière des obligations alimentaires a été complété pour tenir compte de la situation qui existe dans plusieurs Etats.

*Article Vter*

Cet article relatif aux litiges entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire a été lui aussi complété pour tenir compte de la législation de plusieurs Etats.

**20. Protocole n° 2**

Ce protocole a été introduit afin d'assurer, dans toute la mesure du possible, une interprétation uniforme de la convention de Lugano ainsi que des dispositions de cette convention et de la convention de Bruxelles qui correspondent.

**21. Protocole n° 3**

Ce protocole règle le problème posé par les actes communautaires.

**22. Déclarations**

*Première déclaration : elle complète le protocole n° 3.*

*Deuxième et troisième déclarations : elles complètent le protocole n° 2 relatif à l'interprétation uniforme de la convention de Lugano.*

**2. EXAMEN EXHAUSTIF***TITRE PREMIER*CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE LUGANO  
(Article 1<sup>er</sup>)

23. Aucune modification n'ayant été apportée à la convention de Bruxelles, il y a lieu de se référer aux rapports Jenard et Schlosser.

*TITRE II*

## COMPETENCE (Articles 2 à 24)

## Section I

**Dispositions générales** (articles 2 à 4)*a) Remarques liminaires*

24. Les adaptations formelles proposées pour les articles 2 à 4 se limitent à mentionner, à l'article 3 deuxième alinéa, les compétences exorbitantes existant dans les systèmes juridiques des Etats membres de l'AELE ainsi que du Portugal. Comme dans le rapport Schlosser, une brève explication spécifique des dispositions complémentaires proposées (voir le paragraphe 1) sera suivie de deux remarques plus générales concernant la place de ces dispositions dans la structure générale de la convention de Lugano.

*b) Règles de compétence exorbitantes existant dans les Etats membres de l'AELE et au Portugal*

## 1. Autriche

25. L'article 99 de la loi sur la compétence judiciaire (Jurisdiktionsnorm) prévoit que toute personne qui n'a ni son domicile ni sa résidence habituelle en Autriche peut être attraite, en matière patrimoniale, devant le tribunal du lieu où elle a des biens ou dans lequel les biens patrimoniaux faisant l'objet du litige sont situés. La valeur des biens situés en Autriche ne peut toutefois pas être inférieure d'une manière considérable par rapport à la valeur déduite en litige.

Les établissements, fondations, sociétés, coopératives et autres associations étrangères peuvent, conformément à l'article précité (paragraphe 3), être également attrait devant le tribunal du lieu où ils ont leur représentation permanente en Autriche ou une agence.

## 2. Finland

26. Luidens hoofdstuk 10, artikel 1, tweede zin, van het Finse Wetboek van rechtsvordering kunnen degenen die hun gewone verblijfplaats niet in Finland hebben, worden opgeroepen voor het gerecht van de plaats waar zij kennis hebben gekregen van het stuk dat het geding inleidt of van de plaats waar zij goederen bezitten. De derde zin van dit artikel bepaalt dat Finse onderdanen die in het buitenland verblijven ook voor het gerecht van hun laatste verblijfplaats in Finland kunnen worden gedaagd. Volgens de vierde zin van dit artikel kunnen buitenlandse onderdanen zonder woon- of verblijfplaats in Finland opgeroepen worden voor de rechter van de plaats waar hun kennis is gegeven van het stuk dat het geding inleidt of voor de rechter van de plaats waar zij goederen bezitten, tenzij een bijzondere andersluidende bepaling op de onderdanen van een bepaalde Staat van toepassing is.

## 3. IJsland

27. Artikel 77 van het IJslandse Wetboek van burgerlijke rechtsvordering bepaalt dat wanneer de schuldeiser in vermogensrechtelijke zaken een IJslands onderdaan of rechtspersoon is, niet in IJsland gedomicileerde personen kunnen worden opgeroepen voor het gerecht van de plaats waar hun kennis is gegeven van het stuk dat het geding inleidt of voor het gerecht van de plaats waar zij goederen bezitten.

## 4. Noorwegen

28. Artikel 32 van het Noorse Wetboek van burgerlijke rechtsvordering bepaalt dat in vermogensrechtelijke zaken degenen die niet in Noorwegen gedomicileerd zijn, opgeroepen kunnen worden voor het gerecht van de plaats waar zij goederen bezitten of van de plaats waar de litigieuze goederen gelegen zijn op het tijdstip dat hun kennis werd gegeven van het stuk dat het geding inleidt.

## 5. Zweden

29. De eerste zin van artikel 3 van hoofdstuk 10 van het Wetboek van rechtsvordering bepaalt dat wie geen bekende woonplaats in Zweden heeft, ter zake van de betaling van schulden opgeroepen kan worden voor het gerecht van de plaats waar hij of zij goederen bezit.

## 6. Zwitserland

30. Artikel 4 van de federale wet betreffende het internationale privaatrecht bepaalt dat bij gebreke van een andersluidende Zwitserse wetsbepaling over de bevoegdheid, een rechtsvordering tot van waardeverklaring kan worden ingesteld bij de Zwitserse rechtbank.

## 7. Portugal

31. Luidens artikel 65 van hoofdstuk II van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering kunnen buitenlandse onderdanen voor de Portugese rechter worden opgeroepen, wanneer

— (lid 1, onder c) de eiser een Portugees is en hij of zij in het omgekeerde geval opgeroepen zou kunnen worden voor het gerecht van de Staat van de verweerder;

— (lid 2) het volgens de Portugese wet bevoegde gerecht dat van de woonplaats van de verweerder is, welke een buitenlander is die sinds meer dan zes maanden in Portugal verblijft dan wel zich toevallig op Portugees grondgebied bevindt en in dit geval de litigieuze verbintenis in Portugal werd aangegaan.

Artikel 65 A, onder c), van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering verleent de Portugese rechter exclusieve bevoegdheid voor rechtsvorderingen ter zake van arbeidsverhoudingen, indien een van de partijen van Portugese nationaliteit is.

Luidens artikel 11 van het Wetboek van rechtsvordering in arbeidszaken zijn de Portugese arbeidsgerechten bevoegd voor geschillen met betrekking tot een Portugese werknemer, wanneer de overeenkomst in Portugal gesloten is.

*c) Situering van artikel 3, tweede alinea, in de algemene structuur van het Verdrag van Lugano*

## 1° Strekking van artikel 3, tweede alinea

32. Evenmin als artikel 3, tweede alinea, van het Verdrag van Brussel van 1968, mag het feit dat belangrijke, thans in de diverse Lid-Staten geldende bevoegdheidsregels als exorbitant worden gekwalificeerd, tot verkeerde conclusies leiden inzake de strekking van artikel 3, eerste alinea. Hier wordt alleen uitdrukkelijk gesteld dat het opeisen van internationale bevoegdheid voor de gerechten van een verdragsluitende Staat als onrechtmatig geldt. Ook andere bevoegdheidsregels van het interne recht van de verdragsluitende Staten zijn slechts verenigbaar met het Verdrag van Lugano indien zij stroken met de artikelen 2 en 4 tot en met 18. Zo zal bij voorbeeld de bevoegdheid van de Zweedse gerechten ter zake van overeenkomsten en ten aanzien van personen met woonplaats in een verdragsluitende Staat niet langer gebaseerd kunnen worden op het feit dat de overeenkomst in Zweden is gesloten.

## 2. Finlande

26. Au chapitre 10, article 1<sup>er</sup> deuxième phrase du code finlandais de procédure judiciaire, il est prévu qu'une personne qui n'a pas de résidence habituelle en Finlande peut être atraite devant le tribunal de l'endroit où l'acte introductif d'instance lui a été notifié ou devant le tribunal de l'endroit où elle a des biens. La troisième phrase de cet article prévoit qu'un ressortissant finlandais qui séjourne à l'étranger peut aussi être traduit devant le tribunal du lieu où il avait sa dernière résidence en Finlande. La quatrième phrase de cet article dispose qu'un ressortissant étranger qui n'a ni son domicile ni sa résidence en Finlande peut être atraite devant le tribunal du lieu où l'acte introductif d'instance lui a été notifié ou devant le tribunal du lieu où il possède des biens, à moins qu'il n'existe une disposition particulière d'effet contraire s'appliquant aux ressortissants d'un Etat particulier.

## 3. Islande

27. L'article 77 du code de procédure civil islandais prévoit qu'en matière patrimoniale, si le créancier est un national, y compris une personne morale, toute personne qui n'est pas domiciliée en Islande peut être atraite devant le tribunal du lieu où l'acte introductif d'instance lui a été notifié ou devant le tribunal du lieu où cette personne a des biens.

## 4. Norvège

28. L'article 32 de la loi norvégienne sur les actions civiles dispose qu'en matière de biens patrimoniaux toute personne non domiciliée en Norvège peut être atraite devant la juridiction du lieu où elle possède des biens ou du lieu où les biens patrimoniaux objets du litige sont situés au moment où l'acte introductif d'instance lui a été notifié.

## 5. Suède

29. La première phrase de l'article 3 du chapitre 10 du code suédois de procédure judiciaire dispose que toute personne n'ayant pas de domicile connu en Suède peut, en matière de paiement de dette, être traduite devant le tribunal du lieu où elle possède des biens.

## 6. Suisse

30. L'article 4 de la loi fédérale sur le droit international privé prévoit qu'en l'absence d'une autre disposition en matière de compétence dans la loi suisse, une action en validation de séquestre peut être introduite au for suisse du séquestre.

## 7. Portugal

31. L'article 65 du chapitre II du code de procédure civile dispose qu'un ressortissant étranger peut être atraite devant un tribunal portugais lorsque

— paragraphe 1 point c) le demandeur est portugais et que, dans la situation inverse, il pourrait être atraite devant les tribunaux de l'Etat duquel le défendeur est ressortissant,

— (paragraphe 2) selon la loi portugaise, le tribunal compétent serait celui du domicile du défendeur, si celui-ci est un étranger qui réside depuis plus de six mois au Portugal ou qui se trouve accidentellement sur le territoire portugais, à condition, dans ce dernier cas, que l'obligation qui constitue l'objet du litige ait été contractée au Portugal.

L'article 65 lettre A point c) du code de procédure civile attribue une compétence exclusive aux tribunaux portugais pour les actions relatives aux relations de travail si une des parties est de nationalité portugaise.

L'article 11 du code de procédure de travail attribue compétence aux tribunaux de travail portugais pour les litiges concernant un travailleur portugais, lorsque le contrat a été conclu au Portugal.

*c) Place de l'article 3 deuxième alinéa dans la structure générale de la convention de Lugano*

## 1° Portée de l'article 3, deuxième alinéa

32. Le fait que d'importantes règles de compétence en vigueur actuellement dans les différents Etats soient qualifiées d'exorbitantes ne doit, pas plus que pour l'article 3 deuxième alinéa de la convention de Bruxelles de 1968, inciter à conclure de façon erronée sur la portée de l'article 3 premier alinéa. Ce qui est explicitement souligné n'est qu'un constat d'une revendication considérée comme abusive de compétence internationale en faveur des juridictions d'un Etat contractant. D'autres règles de compétence du droit interne des Etat contractants ne restent, elles aussi, compatibles avec la convention de Lugano que si elle respectent les articles 2 et 4 à 18. Ainsi par exemple, à l'égard des personnes domiciliées dans un Etat contractant, la compétence des juridictions suédoises ne pourra plus se fonder, en matière contractuelle, sur le fait que le contrat a été conclu en Suède.

2° Onmogelijkheid om de bevoegdheid te baseren op de aanwezigheid van vermogen

33. Met betrekking tot Oostenrijk, Denemarken, Finland, Duitsland, IJsland, Noorwegen, Zweden en het Verenigd Koninkrijk behelst de lijst van artikel 3, tweede alinea, regels inzake de onaanvaardbaarheid van rechterlijke bevoegdheid die uitsluitend zou berusten op de aanwezigheid van vermogen op het grondgebied van de Staat van het gerecht. Die bevoegdheid kan evenmin worden ingeroepen wanneer de rechtsvordering de eigendom of het bezit van dan wel de beschikkingsmacht over dat vermogen tot voorwerp heeft

34. Met betrekking tot Zwitserland bevat de lijst in de tweede alinea een regel die gerechtelijke bevoegdheid uitsluit wanneer deze alleen op het beslag op in Zwitserland gelegen goederen berust. Niets belet de Zwitserse gerechten echter conform artikel 24 voorlopige of bewarende maatregelen volgens het Zwitserse recht te treffen, ook al zijn de gerechten van een andere verdragsluitende Staat krachtens het Verdrag bevoegd om van het bodemgeschil kennis te nemen.

35. Voor degenen die woonplaats buiten de verdragsluitende Staten hebben, blijven de bestaande regels over de rechterlijke bevoegdheid in de verdragsluitende Staten ongewijzigd. Zelfs de bevoegdheidsregels als bedoeld in artikel 3, tweede alinea, kunnen verder op hen worden toegepast. Voorts moeten beslissingen van gerechten waarvan de bevoegdheid aldus is vastgesteld, in de overige verdragsluitende Staten erkend en ten uitvoer gelegd worden, tenzij het om één van de in artikel 27, punt 5, of in artikel 59 van het Verdrag bedoelde uitzonderingen gaat.

Laatstgenoemde bepaling is trouwens de enige voor de toepassing waarvan de lijst van artikel 3, tweede alinea, niet slechts als voorbeeld geldt, maar ook een constitutieve en limitatieve waarde heeft.

#### Afdeling 2

##### Bijzondere bevoegdheid (artikelen 5 en 6)

###### a) Artikel 5, punt 1 : Arbeidsovereenkomst

36. Zowel in het Verdrag van Brussel als in het Verdrag van Lugano geldt de woonplaats van de verweerder als grondregel.

Afdeling 2 (artikelen 5 en 6) van titel II over de bevoegdheid behelst echter aanvullende bepalingen. Op grond daarvan kan de eiser zijn rechtsvordering naar keuze instellen bij het in deze afdeling vermelde gerecht of bij de gerechten van de Staat waar de verweerder woonplaats heeft (artikel 2).

Krachtens artikel 5, punt 1, van het Verdrag van Brussel kan de verweerder worden opgeroepen « ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst voor het gerecht van de plaats waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd ».

37. Deze bepaling geldt ook voor arbeidsovereenkomsten (zie het rapport-Jenard, bladzijde 24, en hoofdstuk VI : arrest van het Hof van Justitie d.d. 13 november 1979 (Sanicentral/Collin), besluitend dat het arbeidsrecht tot het toepassingsgebied van het Verdrag behoort). In deze materie heeft het Hof van Justitie beslist dat de verbintenis die in aanmerking moet worden genomen bij vorderingen gebaseerd op verschillende verbintenissen voortvloeiende uit een vertegenwoordigingsovereenkomst tussen een werknemer in loondienst en een onderneming, die is waardoor de overeenkomst wordt gekarakteriseerd, dat wil zeggen die van de plaats waar arbeid wordt verricht (arrest van het Hof van 26 mei 1982 (Ivenel/Schwab), zie hoofdstuk VI).

In dit arrest is met name rekening gehouden met artikel 6 van het Verdrag van Rome inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst (PB nr. L 266 van 9. 10. 1980, blz. 1), luidend dat arbeidsovereenkomsten, bij gebreke van een rechtskeuze, beheerst worden door het recht van het land waar de werknemer ter uitvoering van de overeenkomst gewoonlijk zijn arbeid verricht, tenzij de arbeidsovereenkomst nauwer verbonden is met een ander land. In genoemd arrest heeft het Hof opgemerkt dat deze bepaling tot doel heeft de in sociaal-economisch opzicht zwakkere partij in de contractuele relatie een betere bescherming te garanderen (zie ook het rapport-Giuliano-Lagarde; PB nr. C 282 van 31. 10. 1980, blz. 25).

In een ander arrest heeft het Hof van Justitie verklaard dat arbeidsovereenkomsten evenals andere overeenkomsten betreffende arbeid in dienstverband, in vergelijking met andere overeenkomsten, zelfs overeenkomsten inzake het verrichten van diensten, bijzondere kenmerken vertonen, in dier voege dat zij een duurzame band creëren waardoor de werknemer een bepaalde plaats in het bedrijf van de onderneming of van de werkgever krijgt, en dat zij de plaats waar de arbeid wordt verricht, als plaats aanwijzen welke bepalend is voor de toepassing van de bepalingen van het dwingende recht en de collectieve arbeidsovereenkomsten (arrest van 15 januari 1987 (Shenavai/Kreischer), zie hoofdstuk VI).

2° Impossibilité de fonder une compétence sur la localisation de biens patrimoniaux

33. Pour l'Autriche, le Danemark, la Finlande, l'Allemagne, l'Islande, la Norvège, la Suède et le Royaume-Uni, la liste de l'article 3 deuxième alinéa contient des règles sur le caractère inacceptable d'une compétence juridictionnelle fondée sur la simple présence de biens patrimoniaux sur le territoire de l'Etat de juridiction. Une telle compétence ne peut davantage être invoquée lorsque l'action porte sur la propriété, la possession ou la capacité de disposer précisément de tels biens patrimoniaux.

34. En ce qui concerne la Suisse, la liste du deuxième alinéa contient une règle excluant une compétence juridictionnelle fondée sur le simple séquestre de biens situés en Suisse. Rien ne s'oppose toutefois à ce que les tribunaux suisses accordent, conformément à l'article 24, des mesures provisoires et conservatoires prévues par la loi suisse, même si en vertu de la convention les tribunaux d'un autre Etat contractant sont compétents pour connaître du fond.

35. En ce qui concerne les personnes domiciliées en dehors des Etats contractants, les dispositions applicables jusqu'à présent dans les Etats contractants en matière de compétence juridictionnelle demeurent inchangées. Même les règles de compétence indiquées à l'article 3 deuxième alinéa peuvent continuer à leur être appliquées. En outre, les jugements prononcés par des tribunaux dont la compétence a été ainsi établie doivent être reconnus et exécutés dans les autres Etats contractants, à moins qu'il ne s'agisse d'une des exceptions prévues à l'article 27 paragraphe 5 ou à l'article 59 de la convention.

Cette dernière disposition est du reste la seule pour l'application de laquelle la liste de l'article 3 deuxième alinéa a non seulement valeur d'exemple, mais aussi une signification constitutive et limitative.

#### Section 2

##### Compétences spéciales (articles 5 et 6)

###### a) Article 5, paragraphe 1 — Contrat de travail

36. Le domicile du défendeur constitue la règle de base tant de la convention de Bruxelles que de la convention de Lugano.

Toutefois, la section 2 (articles 5 et 6) du titre II relatif à la compétence contient un certain nombre de dispositions complémentaires. En vertu de celles-ci, le demandeur peut donc, à son choix, porter l'action soit devant le tribunal désigné à cette section, soit devant les tribunaux de l'Etat où le défendeur a son domicile (article 2).

L'article 5 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles prévoit que le défendeur peut être assigné « en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée ».

37. Ce paragraphe est applicable en ce qui concerne le contrat de travail (voir le rapport Jenard page 24 et chapitre VI : arrêt de la Cour de justice du 13 novembre 1979, Sanicentral-Collin, selon lequel le droit du travail fait partie du champ d'application de la convention). Appelée à se prononcer à ce sujet, la Cour de justice a décidé que l'obligation à prendre en considération, en cas de demandes fondées sur différentes obligations résultant d'un contrat de représentation qui lie un travailleur dépendant à une entreprise, est celle qui caractérise ce contrat, c'est-à-dire celle du lieu où s'accomplit le travail (arrêt de la Cour du 25 mai 1982, affaire Ivenel/Schwab, voir le chapitre VI).

Cet arrêt a notamment pris en considération l'article 6 de la convention de Rome sur la loi applicable aux obligations contractuelles (JO n° L 266 du 9. 10. 1980, p. 1) qui prévoit qu'en matière de contrat de travail le contrat est régi, à défaut de choix de la loi applicable, par la loi du pays où le travailleur, en exécution du contrat, accomplit habituellement son travail, à moins que le contrat présente des liens plus étroits avec un autre pays. Dans son arrêt précité, la Cour a fait observer que le but de cette disposition est de donner une protection adéquate à la partie qui est à considérer, d'un point de vue sociologique, comme la plus faible dans la relation contractuelle voir également le rapport Giuliano-Lagarde (JO n° C 282 du 31 octobre 1980, page 1).

Dans un autre arrêt, la Cour de justice a précisé que les contrats de travail, ainsi que d'autres contrats concernant le travail dépendant, présentent par rapport aux autres contrats, même lorsque ces derniers sont relatifs à prestations de services, certaines particularités en ce qu'ils créent un lien durable qui insère le travailleur dans le cadre d'une certaine organisation des affaires de l'entreprise ou de l'employeur et en ce qu'ils se localisent au lieu de l'exercice des activités, lequel détermine l'application de dispositions de droit impératif et de conventions collectives (arrêt du 15 janvier 1987, affaire Shenavai/Kreischer, voir le chapitre VI).

Bij de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano verzochten de EVA-Staten, met betrekking tot artikel 5 en artikel 17 (zie voor dit artikel nummer 60 van onderhavig rapport) om een aparte bepaling over arbeidsovereenkomsten.

Dit verzoek werd ingewilligd.

38. Krachtens het nieuwe artikel 5, punt 1, over arbeidsovereenkomsten geldt als plaats waar de eis ten grondslag liggende verbintenis is of moet worden uitgevoerd, de plaats waar de werknemer gewoonlijk zijn arbeid verricht. Is dat niet gewoonlijk in een zelfde land, dan is de plaats die van de vestiging welke de werknemer in dienst heeft genomen. Over een dergelijk probleem dient thans een zaak voor het Hof van Justitie (zie hoofdstuk VI, zaak Six Constructions Ltd/ P. Humbert).

Deze bepaling blijkt dus in de lijn te liggen van eerdere arresten van het Hof van Justitie, die nauw aansluiten bij artikel 6 van het Verdrag van Rome inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst (5).

39. Over de precisering in artikel 5, punt 1, kan het volgende worden opgemerkt :

Volgens de algemene geest van het Verdrag van Lugano zijn bij geschillen tussen werkgevers en werknemers bevoegd :

- de gerechten van de Staat waar de verweerder woonplaats heeft (artikel 2);
- het in artikel 5, punt 1, aangewezen gerecht. Verricht een werknemer zijn arbeid gewoonlijk in een zelfde land, maar niet op één bepaalde plaats, dan wordt het bevoegde gerecht door het interne recht van dit land bepaald;
- het gerecht dat partijen na het ontstaan van het geschil uitdrukkelijk hebben aangewezen (zie artikel 17, lid 5);
- het gerecht dat partijen stilzwijgend hebben aangewezen (artikel 18).

Deze regels zijn echter alleen van toepassing wanneer het geschil een extern element bevat. De Verdragen stellen alleen bevoegdheidsregels in internationaal verband vast (zie preambule). Wanneer de overeenkomst (woonplaats van de werkgever, woonplaats van de werknemer, arbeidsplaats) aan één land gebonden is, hebben zij geen gelding. In deze aangelegenheid speelt de nationaliteit van de werknemer geen rol, omdat hij met andere werknemers gelijk wordt gesteld.

Wanneer de verweerder voorts woonplaats heeft buiten het grondgebied van een verdragsluitende Staat, is artikel 4 van toepassing.

40. Wanneer de verweerder niet in een zelfde land gewoonlijk zijn arbeid verricht, is het bevoegde gerecht dat van de plaats van de vestiging die hem in dienst heeft genomen. Dit stemt overeen met artikel 6, lid 2, onder b), van het Verdrag van Rome inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit de overeenkomst.

Men wil aldus voorkomen dat in geschillen tussen werkgevers en werknemers meer dan één gerecht bevoegd is, ingeval de werknemer zijn arbeid in verschillende landen moet verrichten. Voor Staten die partij zijn bij het Verdrag van Rome inzake het overeenkomstenrecht en bij het Verdrag van Lugano zullen bovendien rechterlijke bevoegdheid en materieel recht samenvallen. Dit geldt ook voor een aantal Staten die geen partij zijn bij het Verdrag van Rome inzake het overeenkomstenrecht.

41. De vraag wanneer er sprake is van een arbeidsovereenkomst, wordt in het Verdrag niet geregeld. Zodra het gerecht waarbij de zaak is aangebracht, oordeelt van wel, moet dit gerecht het tweede deel van artikel 5, punt 1, toepassen, dat een bijzondere bepaling is. Hoewel het begrip arbeidsovereenkomst tot dusver niet als zodanig omschreven is, kan gesteld worden dat het ondergeschiktheid van de werknemer tegenover de werkgever impliceert (zie hoofdstuk VI, reeds aangehaald arrest Shenavai/Kreischer en arrest Arcado/Haviland van 8 maart 1988).

42. Artikel 5, punt 1, slaat alleen op individuele arbeidsverhoudingen en niet op collectieve overeenkomsten tussen werkgevers en werknemersvertegenwoordigers.

43. De term « vestiging » moet ruim worden uitgelegd en omvat met name elk autonoom geheel zoals een filiaal of een agentschap zonder rechtspersoonlijkheid.

44. De conclusie kan luiden dat het Verdrag van Brussel en het Verdrag van Lugano weliswaar niet volledig gelijklopen, maar toch convergeren, met name wegens de interpretatie die het Hof van Justitie aan artikel 5, punt 1, van het Verdrag van Brussel heeft gegeven.

Les Etats membres de l'AELE ont demandé lors de la négociation de la convention de Lugano que la matière du contrat de travail fasse, en ce qui concerne l'article 5 et l'article 17 (pour ce dernier article, voir infra n° 60), l'objet d'une disposition autonome.

Il a été fait droit à cette demande.

38. En vertu du nouvel article 5 paragraphe 1 en matière de contrat de travail, on entend par le lieu où l'obligation, qui sert de base à la demande, a été ou doit être exécutée celui où le travailleur accomplit habituellement son travail. S'il n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, ce lieu est celui où se trouve l'établissement qui l'a embauché. A noter que la Cour de justice est actuellement saisie d'une telle question (voir le chapitre VI, affaire Six constructions-Humbert).

Comme on peut le constater, cette disposition s'inscrit dans la ligne des arrêts rendus antérieurement par la Cour de justice et correspondant assez étroitement à l'article 6 de la convention de Rome (5).

39. La précision apportée à l'article 5 paragraphe 1 appelle les commentaires suivants :

D'après l'économie générale de la convention de Lugano, sont donc compétents en cas de litige entre employeurs et travailleurs :

- les tribunaux de l'Etat où le défendeur a son domicile (article 2),
- le tribunal désigné à l'article 5 paragraphe 1. Si un travailleur accomplit habituellement son travail dans un même pays, mais sans l'effectuer dans un endroit particulier, le droit interne de ce pays déterminera le tribunal compétent,
- le tribunal prorogé conventionnellement mais après la naissance du différend (voir article 17 paragraphe 5),
- le tribunal prorogé tacitement (article 18).

Ces règles ne s'appliquent toutefois que si le litige contient un élément d'extranéité. Les conventions n'établissent des règles de compétence que dans l'ordre international (voir le préambule). Elles n'ont pas d'incidence si le contrat (domicile de l'employeur, domicile du travailleur, lieu du travail) se concrétise dans un seul pays. En ce domaine, la nationalité du travailleur ne doit pas être prise en considération, celui-ci devant être assimilé aux autres travailleurs.

D'autre part, si le défendeur a son domicile hors du territoire d'un des Etats contractants, l'article 4 est applicable.

40. Lorsque le défendeur n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, le tribunal du lieu où se trouve l'établissement qui l'a embauché sera compétent. Cette solution est conforme à celle prévue par l'article 6 paragraphe 2 point b) de la convention de Rome sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

El le se justifie par le souci d'éviter une multiplication des fors compétents dans les litiges entre employeurs et travailleurs lorsque le travailleur est appelé à effectuer son travail dans plusieurs pays. De plus, pour les Etats parties à la convention de Rome et à la convention de Lugano, il y aura donc jonction entre la compétence juridictionnelle et la loi à appliquer. Il en est de même dans certains Etats qui ne sont pas parties à la convention de Rome.

41. La question de savoir s'il y a ou non contrat de travail n'est pas réglée par la convention. Dès que le juge saisi répond par l'affirmative à cette question, il devra faire application de la deuxième partie de l'article 5 paragraphe 1 qui constitue une disposition spécifique. Bien qu'il n'existe pas, jusqu'à présent, de notion autonome du contrat de travail, on peut considérer qu'elle suppose un lien de dépendance du travailleur à l'égard de l'employeur (voir le chapitre VI, arrêts Shenavai/Kreischer déjà cité et Arcado/Haviland du 8 mars 1988).

42. L'article 5 paragraphe 1 ne concerne que les rapports individuels de travail et non les conventions collectives conclues entre employeurs et représentants des travailleurs.

43. Le terme « établissement » doit être compris dans un sens large et vise notamment toute entité telle qu'une succursale ou une agence n'ayant pas la personnalité juridique.

44. En conclusion, on peut considérer que bien que les textes de la convention de Bruxelles et de la convention de Lugano ne soient pas identiques, il y a néanmoins convergence en raison notamment de l'interprétation donnée par la Cour de justice à l'article 5 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles.

*b) Artikel 6, punt 1 : Meer dan één verweerder*

45. Er is niets gewijzigd aan de bepaling in het Verdrag van Brussel dat, indien er meer dan een verweerder is, een verweerder die woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat kan worden opgeroepen voor het gerecht van de woonplaats van een hunner. Deze tekst is evenwel als zodanig slechts overgenomen in het licht van de commentaar in het rapport-Jenard over het Verdrag van 1968 (PB nr. C 59 van 5.3.1979, blz. 26) volgens welke « voor de toepassing van dit voorschrift vereist is dat er een band bestaat tussen de tegen elk van de verweerders ingestelde vorderingen, bij voorbeeld dat zij hoofdelijke schuldenaren zijn. Daaruit volgt dat een eis niet uitsluitend kan worden ingesteld om een van de verweerders af te trekken van de rechter van het land waar hij zijn woonplaats heeft ». Enige dagen na de diplomatieke conferentie werd een arrest van het Hof van Justitie in die zin gepubliceerd (arrest van 27 september 1988 in zaak Kalfelis/Schröder, zie hoofdstuk VI; PB nr. C 281 van 4. 11. 1988, blz. 18).

*c) Artikel 6, punt 4 : Voeging van zakelijke en persoonlijke rechtsvorderingen*

46. Heeft iemand een hypotheek op een onroerend goed, dan heeft de eigenaar van dit goed zeer dikwijls ook een persoonlijke verbintenis uit hoofde van de gewaarborgde schuld. Daarom voorziet het recht van een aantal Staten in de mogelijkheid om een rechtsvordering ter zake van de persoonlijke verbintenis van de eigenaar te voegen bij een rechtsvordering strekkende tot gedwongen verkoop van het goed. Dit veronderstelt uiteraard dat het gerecht van de plaats waar het goed gelegen is, ook bevoegd is om kennis te nemen van rechtsvorderingen over de persoonlijke verbintenis van de eigenaar.

Men vond het praktisch dat in Staten waar voeging is toegestaan, een rechtsvordering ter zake van de persoonlijke verbintenis van de eigenaar van een onroerend goed kan worden gevoegd bij een vordering tot gedwongen verkoop van dit goed. Daarom leek het wenselijk in het Verdrag te bepalen dat een verweerder met woonplaats in een verdragsluitende Staat, ter zake van overeenkomsten ook opgeroepen kan worden voor het gerecht van de verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is, indien de rechtsvordering kan worden gevoegd bij een vordering tegen dezelfde verweerder over zakelijke rechten op een onroerend goed.

Ter illustratie gaan wij er even vanuit dat de eigenaar van een in Noorwegen gelegen onroerend goed in Frankrijk gedomicilieerd is. Hij heeft een lening aangegaan die gewaarborgd is door een hypotheek op zijn onroerend goed in Noorwegen. Wordt de lening niet tijdig terugbetaald en wil de schuldeiser daarop een rechtsvordering tot gedwongen verkoop van het goed instellen, dan is krachtens artikel 16, punt 1, het Noorse gerecht exclusief bevoegd. Maar volgens de onderhavige bepaling kan dit gerecht ook kennis nemen van een vordering tegen de eigenaar van het goed ter zake van zijn persoonlijke verbintenis tot betaling, indien de schuldeiser deze vordering wil voegen bij een eis tot gedwongen verkoop van het goed.

47. Het spreekt vanzelf dat deze bevoegdheidsregel op zich niet volstaat. Hij moet noodzakelijkerwijze aangevuld worden met juridische criteria inzake de voorwaarden waaronder voeging mogelijk is. Het Verdrag van Lugano doet dus geen afbreuk aan bestaande of toekomstige bepalingen in de rechtsstelsels van de verdragsluitende Staten betreffende de voeging van de hierboven genoemde rechtsvorderingen. Het is duidelijk dat beide rechtsvorderingen door dezelfde eiser moeten worden ingesteld. Uiteraard slaat de uitdrukking « dezelfde eiser » ook op diens rechtsopvolgers of rechtverkrijgenden.

## Afdelingen 3 en 4

**Bevoegdheid in verzekeringszaken** (artikelen 7 tot en met 12 bis) **en in consumentenzaken** (artikelen 13 tot en met 15)

48. Voor deze afdelingen, die geen enkele wijziging hebben ondergaan, zij verwezen naar de rapporten-Jenard en -Schlosser.

## Afdeling 5

**Exclusieve bevoegdheid***Artikel 16, punt 1 : Huurovereenkomsten*

49. Krachtens artikel 16, punt 1, van het Verdrag van Brussel, zijn de gerechten van de verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is, bij uitsluiting bevoegd ten aanzien van zakelijke rechten op huur en verhuur, pacht en -verpachting van onroerende goederen. Deze formulering slaat niet alleen op geschillen over zakelijke rechten betreffende onroerende goederen, maar ook op geschillen over huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen. Volgens het

*b) Article 6, paragraphe 1 — Pluralité de défendeurs*

45. Aucune modification n'a été apportée au texte de la convention de Bruxelles qui prévoit qu'« un défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant peut être attrait, s'il y a plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux ». Cette disposition n'a toutefois été reprise telle qu'elle qu'en fonction du commentaire figurant dans le rapport Jenard sur la convention de 1968 (JO n° C 59 du 5.3.1979, p. 26) selon lequel « l'application de cette règle requiert qu'il y ait un lien entre les demandes formulées contre chacun des défendeurs, par exemple, qu'il s'agisse de défendeurs solidaires. Il en résulte qu'une demande ne peut être formée uniquement en vue de soustraire l'un des défendeurs aux tribunaux de l'Etat où il est domicilié ». Quelques jours après la conférence diplomatique, un arrêt de la Cour de justice en ce sens était publié (arrêt du 27 septembre 1988, Kalfelis/Schröder, voir le chapitre VI, JO n° C 281 du 4 novembre 1988, page 18).

*c) Article 6, paragraphe 4 — Jonction des actions in rem et in persona*

46. Lorsqu'une personne détient une hypothèque sur un immeuble, le propriétaire de cet immeuble a très souvent aussi une obligation personnelle au titre de la dette garantie. C'est pourquoi le droit de certains Etats permet de joindre une action concernant l'obligation personnelle du propriétaire à une action en vue de la vente forcée de l'immeuble. Cela suppose évidemment que le tribunal du lieu où l'immeuble est situé soit également compétent pour connaître des actions concernant l'obligation personnelle du propriétaire.

On a estimé qu'il était pratique de pouvoir joindre une action concernant l'obligation personnelle du propriétaire d'un immeuble à une action en vue de la vente forcée de cet immeuble dans les Etats où une telle jonction est possible. Il a donc paru approprié d'inclure dans la convention une disposition aux termes de laquelle une personne domiciliée dans un Etat contractant peut également être atraite en matière contractuelle, si l'action peut être jointe à une action intentée contre le même défendeur en matière de droits réels immobiliers, devant le tribunal de l'Etat contractant dans lequel l'immeuble est situé.

Pour illustrer ce point, supposons qu'une personne domiciliée en France soit propriétaire d'un immeuble situé en Norvège. Cette personne a contracté un emprunt qui est garanti par une hypothèque grevant son immeuble en Norvège. Si le créancier, dès lors que l'emprunt n'est pas remboursé à l'échéance, souhaite intenter une action en vue de la vente forcée de l'immeuble, le tribunal norvégien a compétence exclusive en vertu de l'article 16 paragraphe 1. Cependant, en vertu de la présente disposition, ce tribunal est de plus compétent pour connaître d'une action intentée contre le propriétaire de l'immeuble et concernant son obligation personnelle au titre de la dette, si le créancier souhaite joindre cette dernière action à une action en vue de la vente forcée de l'immeuble.

47. Il va sans dire que cette règle de compétence ne se suffit pas à elle-même. Elle doit nécessairement être complétée par des critères juridiques fixant les conditions dans lesquelles une telle jonction est possible. Ainsi, la convention de Lugano n'affecte pas les dispositions qui existent déjà ou qui pourront être introduites à l'avenir dans les systèmes juridiques des Etats contractants en ce qui concerne la jonction des actions mentionnées ci-dessus. Cependant il est inutile de préciser que les deux actions jointes dont traite ce paragraphe doivent avoir été intentées par le même requérant. Bien entendu l'expression « même requérant » inclut aussi une personne à laquelle une autre personne a transféré ses droits ou son ayant cause.

## Sections 3 et 4

**Compétence en matière d'assurances** (articles 7 à 12 bis) **et de contrats conclus par les consommateurs** (articles 13 à 15)

48. Aucune modification n'ayant été apportée à ces sections, il y a lieu de se référer aux rapports Jenard et Schlosser.

## Section 5

**Compétence exclusive***Article 16, paragraphe 1 — Baux à loyer*

49. Aux termes de l'article 16 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles, seuls les tribunaux de l'Etat contractant où l'immeuble est situé sont compétents en matière de droits réels immobiliers ou de baux d'immeubles. La formulation adoptée vise non seulement toutes les contestations ayant pour objet des droits réels sur des immeubles mais aussi celles qui sont relatives aux baux d'immeubles. D'après le rapport Jenard (page 35), le comité qui a rédigé la convention de Bruxelles a



rapport-Jenard (bladzijde 35), heeft het Comité voor de redactie van het Verdrag van Brussel geschillen tussen verhuurders en huurders over het bestaan van huurcontracten of over het herstel van door de huurder veroorzaakte schade, de ontruiming van lokalen enz. op het oog gehad. De regeling is volgens het Comité niet van toepassing op rechtsvorderingen uitsluitend strekkende tot betaling der huur, omdat deze vorderingen los worden gezien van het verhuurde onroerend goed.

In het rapport-Schlosser (punt 164) staat echter te lezen dat de vraag, of zuivere huur- en pachtvorderingen dus alleen incassogevalen van de toepassing van artikel 16, punt 1, zijn uitgesloten, niet kon worden opgelost door de groep die gewerkt heeft aan de redactie van het Verdrag inzake de toetreding van Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag van Brussel en het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie.

Het rapport-Jenard preciseert dat onder de huur van onroerende goederen de huur van woon- of bedrijfsruimte, handelshuur en pacht moet worden verstaan. Volgens het rapport-Schlosser verlangt de *ratio legis* zeker niet dat de bepaling van toepassing is op kortlopende overeenkomsten inzake gebruik, met name in geval van vakantieverblijf.

50. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft verklaard dat artikel 16, punt 1, geen toepassing vindt op geschillen betreffende de overdracht van een exploitatierecht op een onroerend goed (arrest van 14 december 1977 in zaak Sanders/Van der Putte; zie hoofdstuk VI). Volgens het Hof behoort artikel 16, punt 1, niet te worden uitgelegd als omvattend het geval van een overeenkomst tot verpachting van een winkelbedrijf dat wordt uitgeoefend in een door de verpachter van een derde gehuurd onroerend goed. In afwijking echter van hetgeen de opstellers van het Verdrag van 1968 hebben bedoeld, heeft het Hof recentelijk beslist dat de exclusieve bevoegdheid van artikel 16, punt 1, ook van toepassing is op elke rechtsvordering betreffende de betaling van huur of pacht, ook wanneer het gaat om vakantiewoningen die voor korte tijd worden verhuurd (arrest van 15 januari 1985 in zaak Rösler/Rottwinkel; zie hoofdstuk VI). Het Hof achtte deze exclusieve bevoegdheid van toepassing op elke overeenkomst inzake huur en verhuur van onroerend goed, zelfs wanneer zij voor korte duur is gesloten en uitsluitend het gebruik van een vakantiewoning betreft, en het oordeelde dat deze bevoegdheid geldt voor alle geschillen die betrekking hebben op uit een huurovereenkomst voortvloeiende verplichtingen van de huurder en de verhuurder, inzonderheid voor geschillen betreffende het bestaan of de uitlegging van huurovereenkomsten, de duur ervan, de teruggave van het onroerend goed aan de verhuurder, het herstel van de door de huurder veroorzaakte schade of de inning van de huurpenningen en de door de huurder verschuldigde bijkomende kosten, zoals die voor verbruik van water, gas en elektriciteit. Volgens de rapporten-Jenard en -Schlosser lijkt deze beslissing althans gedeeltelijk strijdig met de intentie van de opstellers van het Verdrag van Brussel.

51. Onder verwijzing naar met name het arrest van het Hof in de zaak Rösler/Rottwinkel, drongen de EVA-Staten erop aan in het Verdrag van Lugano een bijzondere bepaling over de huur van onroerend goed voor korte duur op te nemen. Als alternatief stelden zij voor, huurovereenkomsten volledig uit te sluiten van de toepassing van het Verdrag of meer bepaald van artikel 16. Gezien het belang van deze aangelegenheid achtte de groep het niet opportuun, de huurovereenkomst volledig buiten het toepassingsgebied van het Verdrag te laten. Uitsluiting van artikel 16 in het bijzonder vonden de delegaties van de Lid-Staten van de Gemeenschap volstrekt onaanvaardbaar, omdat dan de gewone bevoegdheidsregels van het Verdrag van toepassing zouden zijn op de huur van onroerende goederen, wat haaks staat op alle althans in deze Staten heersende opvattingen ter zake. Daarom besloot de groep artikel 16, punt 1, uit te breiden met een nieuwe letter *b*), zijnde een bijzondere bepaling over huurovereenkomsten voor korte duur.

52. Deze wijziging brengt mee dat er voor huur- en pachtvereenkomsten twee exclusieve bevoegdheden zijn die men als alternatief zou kunnen bestempelen. Volgens letter *a*) zijn steeds en zonder enige beperking bevoegd de gerechten van de verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is. Maar met betrekking tot huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen voor tijdelijk particulier gebruik voor ten hoogste zes opeenvolgende maanden — dit zijn vooral overeenkomsten in verband met vakantieverblijven — bepaalt letter *b*) dat de eiser zich ook kan wenden tot de gerechten van de verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de verweerder woonplaats heeft. Deze mogelijkheid heeft hij echter alleen wanneer de

entendu viser les contestations entre bailleurs et locataires relatives à l'existence ou à l'interprétation de baux ou à la réparation des dégâts causés par le locataire, à l'évacuation des locaux, etc. Selon ce comité la règle tracée ne s'applique pas aux actions ayant uniquement pour objet le paiement du loyer, ces actions pouvant être considérées comme détachées de l'immeuble loué.

Cependant, le rapport Schlosser (paragraphe 164) indique que le groupe de travail qui a rédigé la convention relative à l'adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la convention de Bruxelles et au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice n'a pas pu parvenir à un consensus sur la question de savoir si les actions portant exclusivement sur les loyers, c'est-à-dire de simples cas de recouvrement, sont exclues du champ d'application de l'article 16 paragraphe 1.

Comme le précise le rapport Jenard, il faut entendre par baux d'immeubles les baux de locaux d'habitation ou à usage professionnel, les baux commerciaux et les baux ruraux. Selon le rapport Schlosser, la *ratio legis* de la disposition n'exige assurément pas qu'elle soit applicable au contrat de cession d'usage conclu pour une durée limitée, notamment aux fins d'un séjour de vacances.

50. La Cour de justice des Communautés européennes a établi que l'article 16 paragraphe 1 ne couvre pas les contestations relatives au transfert d'un droit d'exploitation sur un bien immeuble (arrêt du 14 décembre 1977, Sanders/Van der Putte, voir le chapitre VI). La Cour a déclaré que l'article 16 paragraphe 1 ne doit pas être interprété comme incluant le cas d'un contrat relatif à l'exploitation d'un commerce exercé dans un immeuble pris en location par le bailleur d'un tiers. Cependant, s'écartant de la volonté des auteurs de la convention de 1968, la Cour a récemment établi que la compétence exclusive prévue à l'article 16 paragraphe 1 s'applique également à toutes les actions concernant le paiement du loyer, y compris en cas de location de durée limitée de maisons de vacances (arrêt du 18 janvier 1985, Rosler/Rottwinkel, voir le chapitre VI). La Cour a estimé que cette compétence exclusive est applicable à tout contrat de location d'un immeuble, même pour une durée limitée, et même s'il ne porte que sur une cession d'usage d'une maison de vacances et que cette compétence s'étend à tous les litiges concernant les obligations respectives du bailleur et du locataire découlant du contrat de bail, et en particulier ceux qui portent sur l'existence ou l'interprétation de baux, leur durée, la restitution de la possession de l'immeuble au bailleur, la réparation de dégâts causés par le locataire, ou le recouvrement du loyer et des autres frais accessoires à payer par le locataire, tels que les frais de consommation d'eau, de gaz et d'électricité. Cette décision semble au moins partiellement en contradiction avec l'intention qui, selon les rapports Jenard et Schlosser, était celle des auteurs de la convention de Bruxelles.

51. Se référant en particulier à l'arrêt rendu par la Cour dans l'affaire Rosler/Rottwinkel, les Etats membres de l'AELE ont insisté pour que l'on inclue dans la convention de Lugano une disposition spéciale concernant les baux d'immeubles de durée limitée. A titre de solution de rechange, ces Etats ont suggéré d'exclure totalement les baux du champ d'application de la convention ou plus précisément de l'article 16. Le groupe de travail est convenu qu'il n'était pas opportun d'exclure totalement les baux du champ d'application de la convention en raison de l'intérêt que présente cette matière. Quant à l'exclusion de l'article 16 en particulier, les délégations des Etats membres des Communautés ont trouvé cette solution totalement inacceptable parce que les règles normales de compétence de la convention auraient été applicables aux baux d'immeubles, ce qui s'opposait à toutes les conceptions existant à cet égard, au moins dans ces Etats. En conséquence, le groupe de travail a décidé d'insérer à l'article 16 paragraphe 1 un nouveau point *b*) contenant une disposition particulière relative aux baux de durée limitée.

52. Il résulte de cette modification que deux compétences exclusives, que l'on pourrait qualifier de compétences exclusives alternatives, existeront en matière de baux à loyer. Selon le point *a*) seront toujours compétents et sans aucune restriction, les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'immeuble est situé. Mais, selon le point *b*), s'agissant de baux d'immeubles conclus en vue d'un usage personnel temporaire pour une période maximale de six mois consécutifs, ce qui vise surtout les contrats conclus aux fins de vacances, le demandeur pourra également saisir les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel le défendeur a son domicile. Cette faculté ne lui est ouverte que si le locataire (et non le propriétaire) est une personne

huurder (en niet de eigenaar) een natuurlijke persoon is en bovendien geen van de partijen bij de overeenkomst woonplaats heeft in de verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is.

Rechtspersonen zijn als huurders uitgesloten omdat zij zich doorgaans met handelsverrichtingen bezighouden.

Voorts leek het aangewezen om, wanneer een van de partijen woonplaats heeft in de verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is, te blijven bij de regel van artikel 16, punt 1, die het beginsel bevestigt dat de gerechten van deze Staat bevoegd zijn.

53. Voor bepaalde EEG-Lid-Staten leverde artikel 16, punt 1, onder *b*), echter grote politieke moeilijkheden op. Daarom kwam de groep overeen deze bepaling vergezeld te laten gaan van de mogelijkheid tot voorbehoud. Op grond hiervan kan elke verdragsluitende Staat verklaren dat hij beslissingen over verhuur of verpachting van onroerende goederen niet zal erkennen of ten uitvoer zal leggen indien het onroerend goed op zijn grondgebied gelegen is, ook al gaat het om een huurovereenkomst als bedoeld in artikel 16, punt 1, onder *b*), en indien de bevoegdheid van het oorspronkelijke gerecht berust op de woonplaats van de verweerder. Dit voorbehoud is vervat in artikel 1 ter van Protocol nr. 1.

Deze mogelijkheid om voorbehoud te maken slaat alleen op de gevallen waarin het onroerend goed in de aangezochte Staat gelegen is. Maakt bij voorbeeld Spanje van deze mogelijkheid gebruik, dan betekent zulks niet dat dit land de erkenning of tenuitvoerlegging kan weigeren van een beslissing op een vordering ter zake van een huurovereenkomst als bedoeld in artikel 16, punt 1, onder *b*), indien het goed in een andere Staat, bij voorbeeld Italië, gelegen is en de beslissing gegeven is in een derde Staat waar de verweerder woonplaats heeft, bij voorbeeld in Zweden. Dat de Staat waar het goed gelegen is, zijn recht op voorbehoud heeft ingeroepen, doet hier niet ter zake.

Wel is het zo dat een Staat die zijn voorbehoud wil inroepen, een beperkter voorbehoud maakt dan nu mogelijk is. Zo kan een Staat verklaren dat het voorbehoud beperkt blijft tot het geval waarin de eigenaar een rechtspersoon is.

54. Artikel 16, punt 1, vindt slechts toepassing wanneer het onroerend goed op het grondgebied van een verdragsluitende Staat gelegen is. Op dit punt is de tekst duidelijk genoeg. Is het goed op het grondgebied van een derde Staat gelegen, dan zijn de overige bepalingen van het Verdrag van toepassing, bij voorbeeld artikel 2 indien de verweerder op het grondgebied van een verdragsluitende Staat gedomicilieerd is, of artikel 4 indien hij woonplaats heeft op het grondgebied van een Derde Staat, enz.

#### Afdeling 6

##### Aanwijzing van een bevoegde rechter (artikelen 17 en 18)

a) *Artikel 17 : Overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter (forumclausule)*

55. Lid 1 van dit artikel behelst voornamelijk de vormvereisten voor overeenkomsten die een bepaalde competentie scheppen. De vraag, of een dergelijke overeenkomst geldig gesloten is (en bij voorbeeld geen wilsgebreken vertoont), moet door de toepasselijke wet worden beantwoord (arrest van het Hof van Justitie van 11 november 1986 in zaak Iveco Fiat/Van Hool; zie hoofdstuk VI). Over de vraag naar de geldigheid van een dergelijke overeenkomst voor bijzondere onderwerpen, heeft het Hof van Justitie (arrest van 13 november 1979 in zaak Sanicentral/Collin; zie hoofdstuk VI) beslist dat voor aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen, de interne procedurele voorschriften inderdaad moeten wijken voor de Verdragsbepalingen.

56. Luidens de oorspronkelijke tekst van artikel 17 van het Verdrag van Brussel komt een forumclausule schriftelijk, dan wel mondeling met schriftelijke bevestiging tot stand. In het licht van de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in een van zijn eerste arresten over artikel 17 van het Verdrag van Brussel (zie hoofdstuk VI), heeft de groep die gewerkt heeft aan de redactie van het Verdrag van 1978 inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag van Brussel, alsmede tot het Protocol van 3 juni 1971 betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, geoordeeld dat deze formele voorwaarden slecht beantwoorden aan de gebruiken en de behoeften van het internationale handelsverkeer. Het bleek dus dat op dit punt de voorwaarden inzake forumclausules moesten worden versoepeld. Krachtens artikel 17, eerste alinea, van het Verdrag van Brussel, zoals gewijzigd door het Toetredingsverdrag van

physique et, de plus, que si aucune des parties au contrat n'est domiciliée dans l'Etat contractant où l'immeuble est situé.

Les personnes morales en tant que locataires ont été exclues étant donné qu'elles se livrent généralement à des opérations commerciales.

D'autre part, si une des parties est domiciliée dans l'Etat contractant où l'immeuble est situé, il a paru indiqué de s'en tenir à la règle de l'article 16 paragraphe 1 qui pose le principe de la compétence des tribunaux de cet Etat.

53. L'article 16 paragraphe 1 point *b*) a toutefois créé de sérieuses difficultés politiques pour certains Etats membre des Communautés. Pour surmonter ces difficultés, le groupe de travail est convenu que cette disposition devait être assortie d'une possibilité de réserve. Celle-ci permettra à tout Etat contractant de déclarer qu'il ne reconnaîtra ni n'exécutera une décision en matière de baux d'immeubles si l'immeuble concerné est situé sur son territoire, même si le bail est du type visé à l'article 16 paragraphe 1 point *b*) et si la compétence de la juridiction d'origine est fondée sur le domicile du défendeur. Cette réserve figure à l'article I ter du protocole n° 1.

Cette possibilité de réserve ne concerne que les cas dans lesquels l'immeuble est situé dans l'Etat requis. Ainsi, si l'Espagne, par exemple, recourt à cette possibilité, cela ne signifie pas qu'elle ait le droit de refuser la reconnaissance ou l'exécution d'une décision rendue dans une action ayant pour objet un bail du type visé à l'article 16 paragraphe 1 point *b*) si l'immeuble est situé dans un autre Etat, par exemple en Italie, et que le jugement est rendu par un tribunal dans un troisième Etat où le défendeur a son domicile, par exemple la Suède. Le fait que l'Etat où l'immeuble est situé ait fait usage de la possibilité de réserve n'a aucune importance dans ce cas.

Il est toutefois entendu qu'un Etat qui souhaite utiliser la réserve peut formuler une réserve plus étroite que celle qui est prévue. Un Etat peut, par exemple, déclarer que la réserve est limitée au cas où le propriétaire est une personne morale.

54. Les dispositions de l'article 16 paragraphe 1, ne s'appliquent que si l'immeuble est situé sur le territoire d'un Etat contractant. Le texte est suffisamment explicite à cet égard. Si l'immeuble est situé sur le territoire d'un Etat tiers, les autres dispositions de la convention sont applicables, par exemple, l'article 2 si le défendeur est domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, et l'article 4 s'il est domicilié sur le territoire d'un Etat tiers, etc.

#### Section 6

##### Prorogation de compétence (articles 17 et 18)

a) *Article 17 — Prorogation conventionnelle*

55. Le premier paragraphe de cet article concerne essentiellement les conditions de forme auxquelles doivent répondre les conventions attributives de juridiction. La question de savoir si une convention attributive de juridiction a été valablement conclue (vice de consentement par exemple) doit être réglée par la loi applicable (voir l'arrêt de la Cour de justice du 11 novembre 1986, Iveco Fiat/Van Hool, voir le chapitre VI). Quant à la question de savoir si une telle convention peut être valablement conclue en des matières particulières, il y a lieu d'observer que la Cour de justice (arrêt du 13 novembre 1979, Sanicentral/Collin, voir le chapitre VI) a décidé que les législations procédurales internes sont écartées dans les matières régies par la convention au bénéfice des dispositions de celle-ci.

56. Selon le texte original de l'article 17 de la convention de Bruxelles, une convention attributive de juridiction doit être conclue soit par écrit, soit verbalement avec confirmation écrite. A la lumière de l'interprétation donnée par la Cour de justice des Communautés européennes dans certains de ses premiers arrêts concernant l'article 17 de la convention de Bruxelles (voir le chapitre VI), le groupe de travail qui a élaboré la convention de 1978 sur l'adhésion du royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la convention de Bruxelles et au protocole du 3 juin 1971 concernant son interprétation par la Cour de justice a estimé que ces exigences formelles répondaient mal aux habitudes et aux besoins du commerce international. Il a donc paru nécessaire de les assouplir en ce qui concerne les conventions attributives de juridiction dans les échanges internationaux. Aux termes de l'article 17 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles telle qu'elle a été modifiée par la convention

1978, kan een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter in de internationale handel gesloten worden in een vorm die wordt toegelaten door de gebuiken op dit gebied en die de partijen kennen of geacht worden te kennen.

57. Bij de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano vonden de EVA-Staten deze bepaling dan weer te vaag en een gevaar voor de rechtszekerheid. Zij vreesden dat de eerste alinea van artikel 17 ertoe zou leiden, overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter in de internationale handel als aanvaard te beschouwen louter op grond van het feit dat er geen bezwaar is gemaakt tegen een forumclausule in een unilaterale verklaring van één partij, bij voorbeeld in een factuur of in algemene verkoopvoorwaarden die gelden als bevestiging van het contract. Daarom stelden de EVA-Staten voor, de tweede zin van de eerste alinea van artikel 17 als volgt te wijzigen :

« Deze overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter dient :

a) hetzij te worden gesloten bij een schriftelijke overeenkomst (of bij een duidelijke schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst), zoals onder meer door een briefwisseling, door telegrammen en telexen (of via een andere moderne communicatietechniek),

b) hetzij in een cognossement of een soortgelijk vervoersdocument te worden ingelast of vermeld. »

De vertegenwoordigers van de Lid-Staten van de Gemeenschappen vonden echter dat een dergelijke bepaling niet alleen te streng zou zijn, maar ook zou indruisen tegen de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese gemeenschappen, namelijk dat rekening moet kunnen worden gehouden met bijzondere gewoonten (arrest van 14 december 1976 in zaak Segoura/Bonakdarian; zie hoofdstuk VI).

58. Letter c) van lid I van artikel 17 van het Verdrag van Lugano is ontleend aan artikel 9, lid 2, van het Verdrag der Verenigde Naties van 1980 inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken (het zogenaamde Verdrag van Wenen). Aangezien de Lid-Staten van de EEG en de EVA-landen misschien tot dit VN-Verdrag zullen toetreden, achtte de groep het wenselijk de tekst van artikel 17 in dit opzicht af te stemmen op die van artikel 9, lid 2, van het Verdrag van Wenen. Deze bepaling kan als een compromis tussen de twee Staten verbanden beschouwd worden.

In de eerste plaats voldoet een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter volgens lid 1, onder b), van artikel 17 van het Verdrag aan de vormvereisten indien zij gesloten is in een vorm die wordt toegelaten door de handelwijzen welke tussen de partijen gebruikelijk zijn geworden. Deze bepaling staat niet in artikel 17 van het Verdrag van Brussel. Niettemin is dit, blijkens de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (zie hoofdstuk VI), de betekenis van artikel 17 van het Verdrag van Brussel. De groep oordeelde dat de tekst van het Verdrag van Lugano deze betekenis expliciet moest weergeven.

In de tweede plaats voldoet een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter in de internationale handel aan de vormvereisten indien zij gesloten is in een vorm die overeenstemt met een gewoonte waarvan de partijen op de hoogte zijn of hadden behoren te zijn en die in de internationale handel algemeen bekend is en door partijen bij dergelijke overeenkomsten in de betrokken handelsbranche doorgaans in acht wordt genomen.

Zo volstaat het ook in de internationale handel niet dat een forumclausule gesloten wordt in een vorm die overeenstemt met de gewoonten (of het gebruik) welke in die handel van kracht zijn en waarvan de partijen op de hoogte zijn of hadden behoren te zijn. Dit gebruik moet in de internationale handel ook algemeen bekend zijn en door partijen bij dergelijke overeenkomsten in de betrokken handelsbranche doorgaans in acht worden genomen.

Aangezien met name in de Duitse en de Franse versie van artikel 17 van het Verdrag van Brussel de woorden « internationale Handelsbrauche » en « usages » gebruikt worden, lijken er geen grote inhoudelijke verschillen te zijn tussen de desbetreffende bepalingen van beide Verdragen. In het belang van de eenheid in de uitlegging vonden de EVA-Staten echter dat de huidige formulering van lid 1, onder c), van het Verdrag van Lugano moest worden gekozen.

d'adhésion de 1978, une convention attributive de juridiction peut être conclue dans le commerce international sous une forme admise par les usages dans ce domaine et que les parties connaissent ou sont censées connaître.

57. Lors des négociations relatives à la convention de Lugano, les Etats membres de l'AELE ont toutefois estimé que cette disposition était trop vague et risquait de conduire à un manque de sécurité juridique. Ces Etats craignaient que le paragraphe 1 de l'article 17 ne puisse, en ce qui concerne les conventions attributives de juridiction dans le commerce international, permettre de considérer une convention comme acceptée du simple fait qu'aucune objection n'aurait été élevée contre une clause attributive de juridiction contenue dans certaines déclarations unilatérales émanant d'une seule partie, par exemple dans une facture ou dans des conditions générales de vente valant confirmation du contract. C'est pourquoi les Etats membres de l'AELE ont proposé pour la deuxième phrase du premier paragraphe de l'article 17 la modification suivante :

« Cette convention attributive de juridiction est :

a) soit conclue par écrit (ou verbalement avec une confirmation claire par écrit) y compris par un échange de lettres, de télégrammes et de télex (ou toute autre technique moderne de communication);

b) soit insérée ou mentionnée dans un connaissement ou un document de transport similaire. »

Les représentants des Etats membres des Communautés ont toutefois estimé que cette proposition non seulement conduirait à une rigidité excessive mais, en outre, se trouverait à une la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes selon laquelle il doit être possible de tenir compte de pratiques particulières (arrêt du 14 décembre 1976, Segoura/Bonakdarian, voir le chapitre VI).

58. Le point c) du paragraphe 1 de l'article 17 de la convention de Lugano est inspiré de l'article 9 paragraphe 2 de la convention des Nations unies de 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises (dite convention de Vienne). Puisque les Etats membres de la Communauté économique européenne et les Etats de l'AELE adhéreront peut-être à cette convention, le groupe de travail a estimé souhaitable d'aligner à cet égard le texte de l'article 17 sur celui de l'article 9 paragraphe 2 de la convention de Vienne. On peut considérer que cette disposition constitue un compromis entre les deux groupes d'Etats.

Premièrement, aux termes du paragraphe 1 point b) de l'article 17 de la convention, une convention attributive de juridiction remplit les conditions formelles si elle est conclue sous une forme qui est conforme aux habitudes que les parties ont établies entre elles. Cette disposition ne figure pas dans le texte de l'article 17 de la convention de Bruxelles. Cependant, à la lumière de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes (voir le chapitre VI), il semble bien que telle soit la signification de l'article 17 de la convention de Bruxelles. Le groupe de travail a estimé que cette signification devait être explicitement reflétée dans le texte de la convention de Lugano.

Deuxièmement, dans le commerce international, une convention attributive de juridiction remplit les conditions formelles si elle est conclue sous une forme qui est conforme à un usage dont les parties avaient connaissance ou étaient censées avoir connaissance et qui est largement connu et régulièrement observé dans ce type de commerce par les parties à des contrats du même type dans la branche commerciale considérée.

Ainsi, même dans le commerce international il ne suffit pas qu'une convention attributive de juridiction soit conclue sous une forme qui soit conforme aux habitudes (ou à l'usage) en vigueur dans ce type de commerce et dont les parties avaient connaissance ou étaient censées avoir connaissance. Il faut, en outre, que cet usage soit, d'une part, largement connu dans le commerce international et, d'autre part, régulièrement observé par les parties à des contrats du même type dans la branche commerciale concernée.

Compte tenu en particulier des mots « internationale Handelsbrauche » et « usages » qui sont utilisés dans les versions allemande et française de l'article 17 de la convention de Bruxelles, il semble qu'il n'y ait pas de différences majeures de fond entre les dispositions concernées des deux conventions. Les Etats de l'AELE ont toutefois estimé que pour assurer une interprétation uniforme il était, nécessaire d'adopter la formule actuellement prévue au point c) du paragraphe 1 de la convention de Lugano.

59. Artikel 17 van het Verdrag van Brussel heeft een vrij groot aantal arresten van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen opgeleverd. Wij verwijzen hiervoor naar hoofdstuk VI, punt 2 — 12°, artikel 17, nummers 1 tot en met 12.

Toch zij in dit verband gewezen op het oordeel van het Hof van Justitie dat een overeenkomst tussen partijen over de plaats van uitvoering, krachtens artikel 5, punt 1, een bevoegdheidsgrond, als competentieclausule volstaat en dat de in artikel 17 bedoelde vormvoorschriften voor de aanwijzing van een bevoegde rechter, niet in acht moeten worden genomen (arrest van 17 januari 1980 in zaak Zelger/Salinitri; zie hoofdstuk VI).

60. Lid 5 van artikel 17 is door de EVA-Staten voorgesteld. Het bepaalt dat ten aanzien van geschillen inzake arbeidsovereenkomsten, forumclausules in de zin van lid 1 alleen zijn toegestaan indien zij na het ontstaan van het geschil zijn gesloten. Hieraan ligt dezelfde ratio als aan artikel 5, punt 1, ten grondslag, namelijk de bescherming van de werknemer die economisch en sociaal als de zwakste partij in een contractuele verhouding wordt beschouwd. Het is wenselijk gebleken dat de bescherming die men met artikel 5, punt 1, aan werknemers wil bieden, niet kan worden opgeheven door voor het ontstaan van het geschil een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter te sluiten. Evenals artikel 5, punt 1, is deze bepaling alleen van toepassing op individuele arbeidsbetrekkingen en niet op collectieve overeenkomsten tussen werkgevers en werknemersvertegenwoordigers.

61. Tijdens de diplomatieke conferentie werd erop gewezen dat het Verdrag van Brussel en het Verdrag van Lugano uiteenlopen op het stuk van de forumclausules inzake arbeidsovereenkomsten en kwamen enkele moeilijkheden aan het licht. Het voorbeeld werd aangehaald van een forumclausule waarbij de partijen op het tijdstip dat zij gesloten werd, woonplaats hadden op het grondgebied van twee Staten die het Verdrag van Brussel hebben bekrachtigd. Volgens laatstgenoemd Verdrag kunnen partijen met betrekking tot een arbeidsovereenkomst een forum aanwijzen voordat het geschil ontstaat.

Wat gebeurt er nu wanneer een van de partijen later in een EVA-Staat gaat wonen? Wat zal de houding zijn van de rechter uit de EEG-Lid-Staat die op grond van deze forumclausule wordt aangesproken, of van de rechter uit een EVA-Staat die ondanks deze clausule wordt aangesproken?

Deze vraag is opengelaten en ook al hebben zowel het Verdrag van Brussel als het Verdrag van Lugano hiervoor een niet onverdienstelijke oplossing gevonden, toch zou de kwestie eventueel geregeld kunnen worden in het Verdrag inzake de toetreding van Spanje en Portugal tot het Verdrag van Brussel, door het Verdrag van Brussel gelijk te trekken met het Verdrag van Lugano.

#### b) Artikel 18 : Stilzwijgende aanwijzing

62. Er is geconstateerd dat de verschillende taalversies van het Verdrag van Brussel uiteenlopen. Zo staat in verschillende versies, bij voorbeeld de Engelse en de Duitse, dat de rechter van de verdragsluitende Staat niet bevoegd is wanneer de verschijning « uitsluitend » ten doel heeft de bevoegdheid te betwisten, een beperking die in de Franse tekst niet voorkomt.

De teksten zijn echter niet gewijzigd omdat het Hof van Justitie van de Gemeenschappen in een arrest beslist heeft dat artikel 18 — onder bepaalde voorwaarden — van toepassing is « wanneer de verweerder niet slechts de bevoegdheid betwist, maar ook over de zaak zelf concludeert » (arrest van 24 juli 1981 in zaak Elefanten Schuh/Jacqmain; zie hoofdstuk VI).

### Afdeling 7

#### Toetsing van de bevoegdheid en de ontvankelijkheid (artikelen 19 en 20)

63. Hoewel deze artikelen overeenstemmen met de artikelen 19 en 20 van het Verdrag van Brussel, vergt artikel 20 enige toelichting als zeer belangrijke bepaling in het geval van verstek van de verweerder (zie het rapport-Jenard, bladzijde 39).

De rechter voor wie het Verdrag van Lugano wordt ingeroepen, moet zich ambtshalve en voor alles onbevoegd verklaren wanneer zijn bevoegdheid niet gegrond is in de zin van titel II, afdelingen 2 tot en met 6, van dit Verdrag. Zo moet een Franse rechter voor wie een persoon met woonplaats in Noorwegen opgeroepen wordt op grond van artikel 14 van het Burgerlijk Wetboek (bevoegdheid die op de Franse nationaliteit van de eiser berust), zich bij verstek van de verweerder ambtshalve onbevoegd verklaren.

59. L'article 17 de la convention de Bruxelles a donné lieu à un assez grand nombre d'arrêts de la Cour de justice des Communautés européennes. A cet égard, nous renvoyons au chapitre VI.2 point 12 article 17 n°s 1 à 12.

Toutefois, il est utile de rappeler dans ce contexte que la Cour de justice a établi qu'une convention conclue entre les parties et portant sur le lieu d'exécution, qui constitue un fondement de compétence en vertu de l'article 5 paragraphe 1, suffit à attribuer une compétence juridictionnelle et n'est pas soumise au respect des conditions de forme prévues pour la prorogation de compétence à l'article 17 (arrêt du 17 janvier 1980, Zelger/Salinitri, voir le chapitre VI).

60. Le paragraphe 5 de cet article 17 a été proposé par les Etats membres de l'AELE. Il dispose qu'en matière de contrats de travail, les conventions attributives de juridiction au sens du premier alinéa ne sont admises que si elles sont postérieures à la naissance du différend. Le concept sous-jacent à cette disposition est le même que pour l'article 5 paragraphe 1, c'est-à-dire la protection de l'employé qui, du point de vue économique et social, est considéré comme l'élément le plus faible dans la relation contractuelle. Il a paru souhaitable que la protection qu'on entend assurer aux employés au moyen de l'article 5 paragraphe 1 ne puisse être retirée par des conventions attributives de juridiction conclues avant la naissance du différend. Tout comme l'article 5 paragraphe 1, cette disposition ne s'applique qu'aux rapports individuels de travail et non aux conventions collectives conclues entre employeurs et représentants des travailleurs.

61. Lors de la conférence diplomatique, la divergence entre la convention de Bruxelles et la convention de Lugano quant aux conventions attributives de juridiction en matière de contrat de travail, a été soulignée et certaines difficultés ont été mises en évidence. L'exemple qui a été donné est celui d'une convention attributive de juridiction qui, au moment où elle est intervenue, a été conclue entre des parties domiciliées sur le territoire de deux Etats ayant ratifié la convention de Bruxelles. Selon cette dernière convention, la prorogation conventionnelle de for peut, pour un contrat de travail, intervenir avant la naissance du différend.

Quid si, ultérieurement, une des parties se domicilie dans un Etat membre de l'AELE? Quelle sera l'attitude, soit du juge de l'Etat membre des Communautés saisi sur la base de cette convention attributive de juridiction, soit du juge d'un Etat membre de l'AELE saisi en dépit de cette convention?

La question a été laissée ouverte et pourrait, encore que les solutions retenues tant par la convention de Bruxelles que par la convention de Lugano ne soient pas sans mérite, être éventuellement réglée dans la convention d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la convention des Bruxelles dans le sens d'un alignement de la convention de Bruxelles sur la convention de Lugano.

#### b) Article 18 — Prorogation tacite

62. Des divergences ont été constatées entre les différentes versions de la convention de Bruxelles. C'est ainsi que certaines versions, comme celles en langues anglaise et allemande, prévoient que la compétence du juge de l'Etat contractant ne s'applique pas si la comparution a eu « seulement » pour objet de contester la compétence, restriction qui ne figure pas dans le texte français.

Aucune modification n'a toutefois été apportée aux différents textes et ce, en raison d'un arrêt rendu par la Cour de justice des Communautés selon lequel l'article 18 est applicable, dans certaines conditions, lorsque le défendeur conteste la compétence du tribunal et conclut, en outre, sur le fond (arrêt du 24 juin 1981, Elefanten Schuh/Jacqmain, voir le chapitre VI).

### Section 7

#### Vérification de la compétence et de la recevabilité (articles 19 et 20)

63. Bien que ces articles correspondent aux articles 19 et 20 de la convention de Bruxelles, l'article 20 appelle certains commentaires étant donné qu'il s'agit d'une disposition particulièrement importante en cas de défaut du défendeur (voir le rapport Jenard, p. 39).

Le juge appelé à faire application de la convention de Lugano devra d'office se déclarer incompétent tout d'abord si sa compétence n'est pas fondée aux termes du titre II, sections 2 à 6 de cette convention. Par exemple, le juge français devant lequel une personne domiciliée en Norvège serait appelée à comparaître sur base de l'article 14 du code civil (compétence fondée sur la nationalité française du demandeur) devra, en cas de défaut du défendeur, se déclarer d'office incompétent.

Zoals in lid 2 van artikel 57 bepaald is, moet de rechter zich eveneens ambtshalve onbevoegd verklaren wanneer zijn bevoegdheid niet gegronde is in de zin van een verdrag over de rechterlijke bevoegdheid voor bijzondere onderwerpen. In dit verband zij verwezen naar de commentaar op artikel 57.

Als voorbeeld vermelden wij dat bijna alle Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en van de EVA thans partij zijn bij het Verdrag van Den Haag van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken. Uitzonderingen waren, per 1 juli 1988, Oostenrijk, Ierland, IJsland en Zwitserland.

#### Afdeling 8

##### Aanhangigheid en samenhang (artikelen 21 tot en met 23)

###### 64. Artikel 21 : Aanhangigheid

Dit is het enige artikel van afdeling 8 dat gewijzigd werd.

Artikel 21 van het Verdrag van Brussel bepaalt dat in geval van aanhangigheid het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht, zelfs ambtshalve de partijen moet verwijzen naar het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst aanhangig is gemaakt en dat het zijn uitspraak kan aanhouden indien de bevoegdheid van het andere gerecht betwist wordt.

De vertegenwoordigers van EVA-Staten vonden deze formule te radicaal.

Zij merkten op dat een vordering vaak moet worden ingesteld om een termijn na te leven of de verjaring te stuiten en dat de meningen verdeeld zijn over de vraag of een termijn nageleefd is wanneer de vordering bij een internationaal niet bevoegd gerecht wordt ingesteld.

Zo stellen zij dat, wanneer de vordering voor een rechter gebracht wordt die bevoegd is maar er niet als eerste kennis van neemt, deze rechter de zaak ambtshalve moet verwijzen naar de rechter bij wie de zaak het eerst aanhangig is gemaakt. Laatstgenoemde zou dan eventueel kunnen beslissen dat hij niet bevoegd is. In dat geval zouden beide vorderingen worden afgewezen, met als mogelijk gevolg dat de termijnen verstreken zijn en de vordering verjaard is.

Deze opmerkingen werden in overweging genomen.

Artikel 21 is gewijzigd in die zin dat het laatst geadviseerde gerecht ambtshalve zijn uitspraak aanhoudt totdat de bevoegdheid van de eerste rechter vaststaat.

De rechter bij wie de zaak het laatst is aangebracht, moet deze zaak pas naar de eerst geadviseerde rechter verwijzen wanneer diens bevoegdheid vaststaat (zie het rapport-Schlosser, punt 176).

Het Hof van Justitie heeft zich in die zin uitgesproken dat het begrip aanhangigheid volgens artikel 21 « het geval omvat waarin de ene partij voor een gerecht van een verdragsluitende Staat een vordering instelt tot nietigverklaring of ontbinding van een internationale verkoopovereenkomst, terwijl een vordering van de andere partij, strekkende tot nakoming van dezelfde overeenkomst, aanhangig is voor een gerecht van een andere verdragsluitende Staat. » (arrest van 8 december 1987 in zaak Gubisch/Palumbo).

#### Afdeling 9

###### 65. Voorlopige maatregelen en maatregelen tot bewaring van recht (artikel 24)

Deze bepaling is ongewijzigd gebleven, derhalve kan worden verwezen naar de rapporten-Jenard, bladzijde 42, en -Schlosser, punt 183.

#### TITEL III

##### ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING (artikelen 25 tot en met 49)

#### Afdeling 1

##### Erkenning (artikelen 26 tot en met 30).

###### a) Artikel 27, punt 5

66. Punt 5 van artikel 27 slaat alleen op het geval waarin de beslissing waarvan de erkenning gevraagd wordt, in de aangezochte Staat onverenigbaar is met een beslissing die vroeger in een niet bij het Verdrag partij zijnde Staat is gegeven en in de aangezochte Staat voor erkenning in aanmerking komt.

De même, le juge devra se déclarer d'office incompétent si sa compétence n'est pas fondée aux termes d'une convention internationale qui, dans des matières particulières, règle la compétence judiciaire, ainsi qu'il l'est prévu au paragraphe 2 de l'article 57. A ce sujet, il y a lieu de se référer au commentaire de l'article 57.

A titre indicatif, signalons que presque tous les Etats membres des Communautés européennes et de l'AELE sont actuellement parties à la convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale puisque les seules exceptions sont, au 1<sup>er</sup> juin 1988, l'Autriche, l'Irlande, l'Islande et la Suisse.

#### Section 8

##### Litispendance et connexité (articles 21 à 23)

###### 64. Article 21

Seul cet article a été modifié dans la section 8.

L'article 21 de la convention de Bruxelles prévoit que, en cas de litispendance, la juridiction saisie en second lieu doit, même d'office, se dessaisir en faveur du tribunal premier saisi et qu'elle peut surseoir à statuer si la compétence de l'autre juridiction est contestée.

Les représentants des Etats membres de l'AELE ont estimé que cette solution était trop radicale.

Ils ont observé qu'il est fréquent qu'une action doive être introduite pour respecter un délai ou pour interrompre la prescription et que les avis divergent sur le point de savoir si un délai est respecté lorsque l'action est introduite auprès d'un for internationalement incompétent.

Ainsi, selon eux, si l'action est portée devant un juge qui serait compétent mais saisi en second lieu, ce juge devrait se dessaisir d'office de la cause en faveur du tribunal premier saisi. Or, ce tribunal pourrait éventuellement décider qu'il n'est pas compétent. En ce cas, les deux actions seraient écartées avec la conséquence que les délais pourraient être échus et l'action prescrite.

Ces remarques ont été prises en considération.

L'article 21 a été modifié en ce sens que la juridiction saisie en second lieu surseoirait d'office à statuer jusqu'à ce que la compétence du premier juge soit établie.

Le juge saisi en second lieu ne se dessaisira en faveur du tribunal premier saisi que lorsque la compétence de ce dernier aura été établie (voir le rapport Schlosser paragraphe 176).

La Cour de justice s'est prononcée en ce sens que la notion de litispendance visée à l'article 21 « recouvre le cas dans lequel une partie introduit devant une juridiction d'un Etat contractant une demande visant à l'annulation ou à la résolution d'un contrat de vente international alors qu'une demande de l'autre partie visant à l'exécution de ce même contrat est pendante devant une juridiction d'un autre Etat contractant » (arrêt du 8 décembre 1987, Gubisch/Palumbo).

#### Section 9

###### 65. Article 24 — Mesures provisoires et conservatoires

Cette disposition n'ayant pas été modifiée, il y a lieu de se référer aux rapports Jenard, page 42 et Schlosser, paragraphe 183.

#### TITRE III

##### RECONNAISSANCE ET EXECUTION (Articles 25 à 49)

#### Section I

##### Reconnaissance (articles 26 à 30)

###### a) Article 27, paragraphe 5

66. Le paragraphe 5 de l'article 27 ne vise que le cas où la décision dont la reconnaissance est demandée est inconciliable dans l'Etat requis avec une décision rendue antérieurement dans un Etat non contractant et susceptible d'être reconnue dans l'Etat requis.

Het geval waarin een in een Verdragsluitende Staat gegeven beslissing onverenigbaar is met een vroegere beslissing in een andere verdragsluitende Staat die in de aangezochte Staat voor erkenning in aanmerking komt, wordt noch hier noch overigens in het Verdrag van Brussel, uitdrukkelijk bedoeld. Gezien de in titel II en met name in de artikelen 21 en 22 getroffen regeling om tegenstrijdige beslissingen te voorkomen, werd geoordeeld dat deze gevallen volstrekt uitzonderlijk moesten blijven. Doet het geval zich toch voor, dan is het zaak voor de rechter van de aangezochte Staat zijn procesregels en de algemene Verdragsbeginselen toe te passen en de erkenning en executie te weigeren van de beslissing die na de erkenning van de eerste uitspraak is gegeven. Men zou namelijk kunnen oordelen dat de eerste beslissing, die reeds erkend is in de aangezochte Staat, aldaar dezelfde gevolgen moet hebben als een beslissing van de gerechten van die Staat (hypothese van artikel 27, punt 3).

*b) Artikel 28*

67. Er zijn twee weigeringsgronden bijgekomen. Het gaat om de gevallen bedoeld in de artikelen 54 ter en 57; wij verwijzen dan ook naar de commentaar daarop.

Afdeling 2

**Tenuitvoerlegging** (artikelen 31 tot en met 45)

*a) Artikel 31*

68. Luidens de eerste alinea van dit artikel in de versie van het Verdrag van Brussel « kunnen de beslissingen welke in een verdragsluitende Staat zijn gegeven en aldaar uitvoerbaar zijn, in een andere verdragsluitende Staat ten uitvoer worden gelegd, nadat zij al daar, ten verzoeken van iedere belanghebbende partij, van het verlof tot tenuitvoerlegging zijn voorzien ». Aangezien het recht van het Verenigd Koninkrijk : het systeem van het exequatur van buitenlandse beslissingen niet kent, bepaalt de tweede alinea van dit artikel dat deze beslissingen in Engeland en Wales, in Schotland of in Noord-Ierland eerst ten uitvoer worden gelegd na ten verzoeken van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk voor tenuitvoerlegging te zijn geregistreerd (zie het rapport-Schlosser, punt 208 e.v.).

69. In Zwitserland moeten beslissingen die strekken tot betaling van een geldsom, onderscheiden worden van beslissingen strekkende tot het verrichten van andere prestaties. De tenuitvoerlegging van de eerste categorie beslissingen is geregeld in artikel 69 e.v. van de federale wet over de vervolging wegens schulden en faillissement (LP). Voor gedwongen executie is volgens de artikelen 80 en 81 van de LP overlegging van een executoriale, civiele beslissing vereist. Buitenlandse veroordelingen tot betaling van een geldsom vereisen alleen een exequatur wanneer zij uitgaan van een Staat die geen erkennings- en executieverdrag met Zwitserland gesloten heeft. Bestaat zo'n verdrag wel, dan is een buitenlandse veroordeling tot betaling uitvoerbaar op gelijke voet met een Zwitserse beslissing. Alleen de in het bewuste verdrag vermelde excepties kunnen worden tegengeworpen (artikel 81, derde alinea, van de LP).

Buitenlandse veroordelingen tot het verrichten van andere prestaties dan betaling van een geldsom worden volgens het kantonale recht ten uitvoer gelegd, ook wanneer met de betrokken Staat een verdrag is gesloten. In de regel zijn dan de kantonale voorschriften over executorverklaring van toepassing. In verband met het Verdrag heeft Zwitserland verklaard dat beslissingen tot betaling van een geldsom de huidige preferentiële behandeling zullen blijven genieten.

De groep erkende dat de formulering van artikel 31, eerste alinea van het Verdrag van Brussel beantwoordde aan het rechtsstelsel van de zes oorspronkelijke Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, maar problemen kan opleveren voor Staten met andere executieprocedures. Om met name rekening te houden met Zwitserlands positie werd bijgevolg de uitdrukking « van het verlof tot tenuitvoerlegging zijn voorzien » (Verdrag van Brussel, artikel 31, eerste alinea) in de tekst van Lugano vervangen door « uitvoerbaar zijn verklaard ».

*b) Artikelen 32 tot en met 45*

70. De formele aanpassingen in de artikelen 32 tot en met 45 hebben alleen betrekking op de bevoegde gerechten en de soorten rechtsmiddelen die tegen hun beslissingen kunnen worden aangewend.

In IJsland en Zweden is telkens één gerecht bevoegd verklaard voor executiebeslissingen. In Zweden heerst de praktijk dat de « Svea hovrätt » bevoegd is om in het buitenland gegeven beslissingen en scheidsrechtelijke uitspraken uitvoerbaar te verklaren.

Le cas où une décision rendue dans un Etat contractant serait inconciliable avec une décision rendue antérieurement dans un autre Etat contractant et susceptible d'être reconnue dans l'Etat requis n'est pas visé expressément, pas plus d'ailleurs que dans la convention de Bruxelles. On a considéré que ces cas devraient être tout à fait exceptionnels en raison des mécanismes prévus par le titre II et notamment par les articles 21 et 22 en vue d'éviter des contrariétés de décisions. Si une telle éventualité devait néanmoins se présenter, il appartiendra au juge de l'Etat requis de faire application de ses règles de procédure et des principes généraux qui découlent de la convention pour refuser de reconnaître et d'exécuter la décision rendue ultérieurement à la reconnaissance de la première décision. On pourrait, en effet, considérer qu'ayant déjà été reconnue dans l'Etat requis, la première décision doit y produire les mêmes effets qu'une décision rendue par les juridictions de cet Etat, hypothèse visée par le paragraphe 3 de l'article 27.

*b) Article 28*

67. Deux causes de refus ont été ajoutées. Elles visent les cas prévus aux articles 54 ter et 57 aux commentaires desquels il y a lieu de se référer.

Section 2

**Exécution** (articles 31 à 45)

*a) Article 31*

68. Aux termes du premier alinéa de cet article tel qu'il figure dans la convention de Bruxelles, « les décisions rendues dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires sont mises à exécution dans un autre Etat contractant après y avoir été revêtues de la formule exécutoire sur requête de toute partie intéressée ». Etant donné que le droit du Royaume-Uni ne connaît pas le système de l'exequatur des décisions étrangères, le deuxième alinéa de cet article dispose que ces décisions sont mises à exécution en Angleterre et au pays de Galles, en Ecosse ou en Irlande du Nord, après avoir été enregistrées en vue de leur exécution, sur requête de toute partie intéressée, dans l'une ou l'autre de ces parties du Royaume-Uni, suivant le cas (voir le rapport Schlosser, paragraphes 208 et suivants).

69. En Suisse, on doit distinguer entre les jugements portant sur une condamnation pécuniaire et ceux qui condamnent à des prestations autres qu'un paiement d'une somme d'argent. L'exécution des jugements portant condamnation à payer une somme d'argent est régie par les articles 69 et suivants de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP). Les articles 80 et 81 de la LP exigent, pour l'exécution forcée, la production d'un jugement civil exécutoire. S'agissant de jugements étrangers qui portent sur une condamnation pécuniaire, une procédure d'exequatur n'est nécessaire que s'ils émanent d'un Etat qui n'a pas conclu de traité de reconnaissance et d'exécution avec la Suisse. Si un tel traité existe, un jugement étranger condamnant à un paiement est exécutoire au même titre qu'un jugement suisse. Seules peuvent être soulevées les exceptions prévues par la convention en question (article 81 troisième alinéa de la LP).

Un jugement étranger condamnant à une prestation autre qu'un paiement est exécuté selon le droit cantonal, même s'il existe un traité avec l'Etat concerné. En général, les règles cantonales sur le mandat d'exécution sont alors applicables. Dans l'optique de la convention, la Suisse a déclaré qu'elle entendait continuer à accorder le traitement préférentiel dont bénéficient les jugements portant sur une condamnation pécuniaire.

Le groupe de travail a reconnu que la formulation adoptée pour l'article 31 premier alinéa de la convention de Bruxelles correspondait au système juridique des six Etats membres originaires des Communautés européennes et pourrait créer des problèmes pour les Etats ayant des procédures d'exécution différentes de celles de ces six Etats. En conséquence et pour tenir compte en particulier de la position de la Suisse, l'expression « revêtues de la formule exécutoire » figurant à l'article 31 premier alinéa de la convention de Bruxelles a été remplacée dans la convention de Lugano par les mots « déclarées exécutoires ».

*b) Articles 32 à 45*

70. Les adaptations formelles apportées dans le cadre des articles 32 à 45 concernent exclusivement les juridictions compétentes et les types de recours pouvant être formés contre leurs décisions.

En Islande et en Suède une seule juridiction a été déclarée compétente pour les demandes d'exequatur. En Suède, il s'agit d'une pratique en vigueur dans ce pays selon laquelle le « Svea hovrätt » est compétent pour déclarer exécutoires les jugements étrangers et les sentences arbitrales rendues à l'étranger.

Wil de partij tegen wie om executie wordt verzocht, het exequatur aanvechten, dan moet zij dat niet zoals in de meeste verdragssluitende Staten bij een hoger gerecht doen, maar wel, zoals in Oostenrijk, België, Ierland, Italië, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, bij het gerecht dat het exequatur heeft verleend. Het betreft een civiele procedure op tegenspraak. Dit geldt ook voor het beroep dat de eiser kan instellen tegen de afwijzing van zijn verzoek.

### Afdeling 3

#### Gemeenschappelijke bepalingen (artikelen 46 tot en met 49)

71. Voor de bepalingen van deze afdeling, die nergens gewijzigd zijn, wordt verwezen naar de rapporten-Jenard (bladzijden 54 tot en met 56) en -Schlosser (punt 225).

### TITEL IV

#### AUTHENTIEKE AKTEN EN GERECHTELIJKE SCHIKKINGEN (artikelen 50 en 51)

##### Artikel 50 : Authentieke akten

72. De vertegenwoordigers van de EVA-Staten konden instemmen met de tekst van artikel 50, hoewel hun wetgevingen, de Oostenrijkse uitgezonderd, het begrip authentieke akte niet kennen.

Zij vroegen echter in het rapport te verduidelijken aan welke voorwaarden een akte moet beantwoorden om als authentiek in de zin van artikel 50 te worden beschouwd (zie het rapport-Schlosser, punt 226).

Deze voorwaarden zijn :

- de authenticiteit van de akte moet door een overheidsorgaan zijn vastgesteld;
- deze authenticiteit moet op de inhoud slaan en bij voorbeeld niet alleen op de handtekening;
- de akte moet uit zichzelf executoriaal zijn in de Staat waar zij is opgesteld.

Zo kent het Deense recht buitengerechtelijke executoriale transacties (udenretlig forlig) waarop artikel 50 niet van toepassing is.

Wissels en cheques vallen evenmin onder artikel 50.

Evenals in artikel 31 (zie nummer 69) is de uitdrukking « nadat zij van het verlof tot tenuitvoerlegging zijn voorzien » vervangen door de woorden « uitvoerbaar verklaard ».

Gevallen van toepassing van artikel 50 van het Verdrag van Brussel lijken eerder zeldzaam.

### TITEL V

#### ALGEMENE BEPALINGEN (artikelen 52 en 53)

##### Artikel 52 : Woonplaats

73. Artikel 52, derde alinea, van het Verdrag van Brussel heeft betrekking op partijen wier woonplaats afhankelijk is van de woonplaats van een andere persoon of van de zetel van een autoriteit.

Deze bepaling vestigt een gemeenschappelijke conflictenregel die gebaseerd is op de status van de afhankelijke persoon, in casu op de nationale wet van die persoon.

De EVA-Staten hebben deze regel aangevochten, omdat sinds de opstelling van het Verdrag van 1968 met name met betrekking tot de woonplaats van de gehuwde vrouw het een en ander is veranderd.

Daarom is besloten de derde alinea te schrappen.

Om uit te maken of de verweerder minderjarig dan wel een onbekwame meerderjarige is, zal de rechter bijgevolg de toepasselijke wet bepalen aan de hand van de verwijzingsregels van zijn land.

Is het antwoord positief, dan wordt het wettelijke domicilie, naar gelang van het geval, volgens de eerste of de tweede alinea van artikel 52 vastgesteld. Om bij voorbeeld vast te stellen of een minderjarige woonplaats heeft op het grondgebied van de Staat bij een van welks gerechten een zaak aanhangig is, past de rechter zijn interne wet toe.

Indien de minderjarige geen woonplaats heeft in de Staat bij een van welks gerechten een zaak aanhangig is, past de rechter, ter vaststelling of hij een woonplaats heeft in een andere verdragssluitende Staat, de wet van die Staat toe.

Lorsque la partie contre laquelle l'exécution est demandée veut contester l'autorisation d'exécution, elle doit former le recours non pas, comme dans la plupart des Etats contractants, auprès d'une juridiction d'un degré plus élevé mais, comme en Autriche, en Belgique, en Irlande, en Italie, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni, auprès de la même juridiction que celle ayant déclaré le jugement exécutoire. La procédure revêtira la forme d'un procès civil contradictoire. Cela vaut également pour le recours que le demandeur peut former si sa requête est rejetée.

### Section 3

#### Dispositions communes (articles 46 à 48)

71. Aucune modification n'ayant été apportée aux dispositions de cette section, il y a lieu de se référer aux rapports Jenard (pp. 54 à 56) et Schlosser (paragraphe 225).

### TITRE IV

#### ACTES AUTHENTIQUES ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES (articles 50 et 51)

##### Article 50 — Actes authentiques

72. Les représentants des Etats membres de l'AELE ont pu marqué leur accord sur le texte de l'article 50, bien que la notion d'acte authentique ne soit pas reprise dans leur législation, sauf en Autriche.

Ils ont toutefois demandé que le rapport précise les conditions auxquelles un acte authentique doit satisfaire pour être considéré comme authentique au sens de l'article 50 (voir le rapport Schlosser paragraphe 226).

Ces conditions sont les suivantes :

- l'authenticité de l'acte doit avoir été établie par une autorité publique,
- cette authenticité doit porter sur son contenu et non pas seulement, par exemple, sur la signature,
- l'acte doit être exécutoire par lui-même dans l'Etat dans lequel il a été établi.

Ainsi, par exemple, les transactions intervenues hors d'un tribunal qui sont connues par la loi danoise et qui sont exécutoires selon cette loi (Udenretlig Forlig) ne tombent pas sous l'application de l'article 50.

De même ne sont pas visées par l'article 50 les lettres de change et les cheques.

Comme à l'article 31 (voir n° 69) l'expression « revêtues de la formule exécutoire » a été remplacée par les mots « déclarées exécutoires ».

Il y a lieu de noter que les cas d'application de l'article 50 de la convention de Bruxelles semblent être relativement rares.

### TITRE V

#### DISPOSITIONS GENERALES (articles 52 et 53)

##### Article 52 — Domicile

73. L'article 52 troisième alinéa de la convention de Bruxelles est relatif aux personnes dont le domicile dépend de celui d'une autre personne ou du siège d'une autorité.

Il adopte une règle de conflits commune basée sur le statut personnel de la personne dépendante, en l'occurrence, la loi nationale de cette personne.

Cette règle a été contestée par les Etats membres de l'AELE compte tenu notamment des évolutions qui se sont fait jour depuis l'élaboration de la convention de 1968 en ce qui concerne le domicile de la femme mariée.

Il a été décidé de supprimer le troisième alinéa.

Il en résulte que pour déterminer si le défendeur est un mineur ou un incapable majeur, le juge fera application de la loi désignée par les règles de conflits admises dans son pays.

Dans l'affirmative, pour déterminer le domicile légal, il sera fait application, suivant le cas du premier alinéa ou du deuxième alinéa de l'article 52. Ainsi, pour déterminer si le mineur a son domicile sur le territoire de l'Etat dont les tribunaux sont saisis, le juge appliquera sa loi interne.

Lorsque le mineur n'a pas de domicile sur le territoire de l'Etat dont les tribunaux sont saisis, le juge, pour déterminer si le mineur a un domicile dans un autre Etat contractant, fera application de la loi de cet Etat.

## TITEL VI

## OVERGANGSBEPALINGEN (artikelen 54 en 54bis)

## a) Artikel 54 : Werking van het Verdrag in de tijd

74. In dit artikel zijn alleen technische wijzigingen aangebracht omdat de wijze van inwerkingtreding van beide Verdragen niet identiek is, maar in wezen is er niets veranderd (zie het rapport-Jenard, bladzijden 57 en 58, en het rapport-Schlosser, punten 228 tot en met 235).

## b) Artikel 54bis : Zaken van zeerecht

75. Artikel 54 bis stemt overeen met artikel 36 van het Toetredingsverdrag van 1978 (zie het rapport-Schlosser, punten 121 en volgende).

In punt 5 van dit artikel wordt de term « zeerechtelijke vordering » omschreven. Volgens deze definitie is een zeerechtelijke vordering onder meer een vordering voortvloeiend uit havengelden (punt 1). In de Duitse versie van dit Verdrag en van het Verdrag van Brussel wordt voor havengelden de term « Hafengebühren » gebruikt. Hieruit mag echter beslist niet worden afgeleid dat havenkosten, dokgeld of retributies dan wel andere soortgelijke heffingen voor de toepassing van dit artikel als haven gelden beschouwd worden.

## TITEL VII

## VERHOUDING TOT HET VERDRAG VAN BRUSSEL EN TOT ANDERE VERDRAGEN (artikelen 54ter tot en met 59)

## a) Artikel 54ter : Verhouding tot het Verdrag van Brussel

76. Hiervoor wordt verwezen naar het commentaar in hoofdstuk II.I.

## b) Artikelen 55 en 56 : Verdragen betreffende de EVA-Staten

77. Artikel 55 handelt over verdragen tussen EVA-Staten en over verdragen tussen EVA-Staten en Lid-Staten van de Gemeenschappen (zie bijlage II).

De Verdragen tussen Lid-Staten van de Gemeenschap zijn niet vermeld omdat zij reeds zijn opgesomd in artikel 55 van het Verdrag van Brussel; verdragen met Spanje en Portugal zullen worden opgenomen in de verdragen inzake de toetreding tot het Verdrag van Brussel.

78. Artikel 56 is niet gewijzigd.

## c) Artikel 57 : Verdragen over bijzondere onderwerpen

79. Er kan gesteld worden dat wetsconflicten, samen met geschillen van rechtsmacht, de hoofdmoot van het internationaal privaatrecht uitmaken.

Maar ook configurerende verdragen houden de aandacht gaande. Tegenwoordig handelen namelijk veel internationale overeenkomsten of verdragen direct of indirect over hetzelfde onderwerp, zulks in verband met de verscheidenheid van de internationale organisaties die zulke teksten uitwerken. Het internationaal recht voorziet in tal van regelingen die best als oplossing hiervoor in aanmerking komen. Sommige berusten op het beginsel « specialia generalibus derogant », andere op de anciënniteitsregel. Nog andere stoelen op het criterium van de doeltreffendheid. Zo wordt met betrekking tot de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen aanbevolen, in geval van conflict tussen verdragen te kiezen voor het verdrag dat het best het oogmerk van zijn opstellers dient en dat aan degene in wiens voordeel in een bepaald land beslist is, de beste garanties biedt om de beslissing in een ander land te kunnen doen erkennen en ten uitvoer leggen.

Zoals Professor Schlosser in zijn rapport stelt (punten 238 tot en met 246), werd dit probleem uitvoerig besproken tijdens de onderhandelingen over het Toetredingsverdrag van 1978.

Het heeft zijn beslag gekregen in artikel 25 van dat Verdrag.

80. Tijdens de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano kwam de kwestie dus opnieuw aan de orde. Beide Verdragen gaan uit van hetzelfde basisbeginsel : er wordt niet afgeweken van verdragen over bijzondere onderwerpen tussen de verdragsluitende Staten die er partij bij zijn of zullen worden, ter regeling van de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen (6).

De oplossing is neergelegd in artikel 57. Zij bevat twee aspecten : bevoegdheid enerzijds en erkenning en tenuitvoerlegging anderzijds.

## TITRE VI

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES (Articles 54 et 54bis)

## a) Article 54 — Application de la convention dans le temps

74. Seules des adaptations d'ordre technique ont été apportées à cet article étant donné que les modalités relatives à l'entrée en vigueur des deux conventions ne sont pas identiques mais, quant au fond, aucune modification n'est intervenue (voir le rapport Jenard, pp. 57 et 58 et le rapport Schlosser, paragraphes 228 à 235).

## b) Article 54bis (Matière maritime)

75. L'article 54bis correspond à l'article 36 de la convention d'adhésion de 1978 (voir le rapport Schlosser paragraphes 121 et suivants).

Le paragraphe 5 de cet article définit les termes « créance maritime ». D'après cette définition, une créance maritime est, entre autres, un droit ou une créance résultant de frais de cale (paragraphe 1). La version allemande de cette convention ainsi que celle de la convention de Bruxelles utilise le terme « Hafengebühren » pour les frais de cale. Cela ne devrait cependant absolument pas donner à penser que les frais portuaires, les droits de bassin ou redevances ou autres taxes analogues sont considérés comme frais de cale aux fins de cet article.

## TITRE VII

## RELATIONS AVEC LA CONVENTION DE BRUXELLES ET D'AUTRE CONVENTIONS

## a) Article 54ter (Relations avec la convention de Bruxelles)

76. Il y a lieu de se référer aux commentaires figurant au chapitre II paragraphe 1.

## b) Articles 55 et 56 (Conventions concernant les Etats membres de l'AELE)

77. L'article 55 mentionne, d'une part, les conventions conclues entre les Etats membres de l'AELE et, d'autre part, celles conclues entre ces Etats et les Etats membres des Communautés (voir l'annexe II).

Les conventions entre les Etats membres des Communautés n'ont pas été reprises étant donné qu'elles font déjà l'objet de l'article 55 de la convention de Bruxelles et, en ce qui concerne l'Espagne et le Portugal, le feront dans les conventions d'adhésion à la convention de Bruxelles.

78. L'article 56 n'a pas été modifié.

## c) Article 57 (Conventions conclues en des matières particulières)

79. Le problème des conflits de lois a constitué avec celui des conflits de juridictions l'essentiel, peut-on dire, du droit international privé.

Mais, le problème de conflits de conventions retient également l'attention. Nombreuses sont, en effet, de nos jours, les conventions internationales qui, soit directement, soit indirectement, traitent du même objet, tant sont multiples les organisations internationales appelées à les élaborer. Quant aux solutions, plusieurs systèmes sont, sur le plan du droit international, parfaitement envisageables. Les unes se fondent sur le principe specialia generalibus derogant, d'autres sur la règle de l'antériorité. En fin, d'autres proposent de prendre en considération le critère de l'efficacité. Par exemple, s'agissant de la reconnaissance et de l'exécution des jugements, ils préconisent de prendre en considération celle des conventions en présence, qui, traduisant le but poursuivi par les auteurs de ces conventions, assure dans les meilleures conditions à celui en faveur duquel le jugement a été rendu dans un pays, la possibilité de le faire reconnaître et exécuter dans un autre.

Comme le signale le professeur Schlosser dans son rapport (paragraphes 238 à 246), la question a été longuement traitée lors des négociations consacrées à la convention d'adhésion de 1978.

La solution a été consacrée dans l'article 25 de cette convention.

80. Le problème a donc été repris lors de la négociation de la convention de Lugano. Le même principe de base est retenu dans les deux conventions : à savoir qu'elles ne dérogent pas aux conventions conclues dans des matières particulières auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des jugements (6).

Les solutions retenues figurent à l'article 57. Elles peuvent être examinées à un double niveau : celui de la compétence, d'une part, et celui de la reconnaissance et de l'exécution, d'autre part.



81. *Wat de rechterlijke bevoegdheid betreft* bevatten beide Verdragen, namelijk het bij het Verdrag van 1978 gewijzigde Verdrag van 1968 en het Verdrag van Lugano, soortgelijke bepalingen.

Evenals lid 2 van artikel 25 van het Toetredingsverdrag van 1978 bepaalt lid 2 van artikel 57 van het Verdrag van Lugano namelijk dat dit Verdrag er niet aan in de weg staat dat een gerecht van de verdragsluitende Staat die partij is bij een verdrag over een bijzonder onderwerp, dienovereenkomstig kennis neemt van een zaak, ook indien de verweerder woonplaats heeft op het grondgebied van een Staat die partij is bij het Verdrag van Lugano, maar niet bij het bijzondere verdrag.

Artikel 57 vestigt hier dus een nieuwe uitzondering op het beginsel van artikel 2 dat de verweerder voor het gerecht van zijn woonplaats wordt opgeroepen.

#### Voorbeeld

Het Verdrag van Warschau van 12 oktober 1929 tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer is door Luxemburg niet bekrachtigd. De vervoerder heeft woonplaats in Luxemburg, maar het Verdrag van Warschau wijst als bevoegd gerecht dat van de plaats van « bestemming » aan (een forum dat *als zodanig* niet erkend wordt in het Verdrag van Lugano, evenmin overigens in het Verdrag van Brussel).

Op grond van artikel 57 kan de eiser de Luxemburgse vervoerder voor de rechter dagen in een Staat die partij is bij het Verdrag van Lugano en bij het Verdrag van Warschau, omdat diens bevoegdheid door dit Verdrag erkend wordt.

In het Verdrag van Brussel wordt dezelfde regeling gehanteerd. In « het belang van eenvoud en overzichtelijkheid van de juridische situatie » (zie het rapport-Schlosser over het Verdrag van 1978, punt 240 b) en volgens ons ook om niet de rechten te miskennen die de onderdanen van derde landen aan een bijzonder verdrag kunnen ontleenen, heeft dit laatste verdrag voorrang gekregen.

In verband met de rechten van de verdediging moet het geadieerde gerecht evenwel artikel 20 van het Verdrag van Lugano toepassen.

In casu moet de rechter, bij verstek van de verweerder, ambtshalve nagaan of hij wel bevoegd is krachtens het bijzondere verdrag en of de verweerder regelmatig en zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, gedagvaard is.

82. *Met betrekking tot erkenning en tenuitvoerlegging* lopen het Verdrag van Brussel (op dit punt aangepast door het Verdrag van 1978) en het Verdrag van Lugano uiteen. In afwijking van het Verdrag van Brussel bepaalt het Verdrag van Lugano namelijk dat erkenning en executie geweigerd kunnen worden wanneer de aangezochte Staat geen partij is bij het bijzondere verdrag en degene tegen wie erkenning of tenuitvoerlegging gevraagd wordt, woonplaats heeft in die Staat.

Dit onderscheid is ingegeven door het feit dat het Verdrag van Brussel tussen Lid-Staten van een zelfde Gemeenschap geldt, hetgeen voor het Verdrag van Lugano niet geldt.

Daarom wilden de EVA-Staten dat de gerechten van de aangezochte Staat de erkenning en tenuitvoerlegging kunnen weigeren wanneer degene tegen wie deze gevraagd worden, woonplaats heeft op het grondgebied van die Staat. Zij oordeelden dat de verweerder deze garantie moest krijgen met name in verband met de mogelijkheid dat de bijzondere overeenkomst bevoegdheidsgronden bevat die door de wetgeving van de aangezochte Staat als exorbitant worden beschouwd.

Er zij op gewezen dat dit een uitzonderlijke weigeringsgrond is, want in lid 3 wordt het beginsel van de erkenning en tenuitvoerlegging bevestigd. Toepassing ervan geschiedt dus niet automatisch, maar naar gelang van het oordeel van de rechter van de aangezochte Staat, overeenkomstig het recht van die Staat.

Het spreekt vanzelf dat in een Lid-Staat van de Gemeenschappen onder dezelfde voorwaarden de erkenning of tenuitvoerlegging geweigerd kan worden van een beslissing die in een EVA-Staat op grond van een bevoegdheidsregel van een bijzonder verdrag gegeven is.

83. De rapporteurs zijn van mening dat — ook al staat dit niet uitdrukkelijk in artikel 57 — wanneer een zaak het eerst is aangebracht bij een gerecht van een verdragsluitende Staat dat krachtens een bijzondere overeenkomst bevoegd is, de artikelen 21 en 22 over aanhangigheid en samenhang van toepassing zijn. Zo moet bij

81. *En ce qui concerne la compétence judiciaire*, les deux conventions, c'est-à-dire la convention de 1968 telle que modifiée par la convention de 1978 et la convention de Lugano contiennent des dispositions semblables.

Le paragraphe 2 de l'article 57 de la convention de Lugano, tout comme le paragraphe 2 de l'article 25 de la convention d'adhésion de 1978, prévoit en effet, que cette convention ne fait pas obstacle à ce qu'un tribunal d'un Etat contractant, partie à une convention relative à une matière particulière, puisse fonder sa compétence sur une telle convention alors même que le défendeur serait domicilié sur le territoire d'un Etat partie à la convention de Lugano mais non partie à la convention conclue en matière particulière.

Sur ce point, l'article 57 apporte donc une nouvelle exception à l'article 2 qui pose le principe que le défendeur doit être assigné devant le tribunal de son domicile.

On peut citer l'exemple suivant :

La convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien signée à Varsovie le 12 octobre 1929 n'a pas été ratifiée par le Luxembourg. Le transporteur est domicilié au Luxembourg mais la convention de Varsovie prévoit comme for compétent celui du lieu de « destination » (for non retenu *tel quel* par la convention de Lugano, ni d'ailleurs par la convention de Bruxelles).

L'article 57 permet au demandeur d'assigner le transporteur luxembourgeois devant le tribunal d'un Etat partie à la convention de Lugano et à la convention de Varsovie puisque ce for y est admis par cette convention.

La solution retenue est identique dans la convention de Bruxelles. La priorité a été accordée à la convention conclue en matière particulière et ce, comme l'écrit le professeur Schlosser dans son rapport relatif à la convention de 1978 [paragraphe 240 point b), dans « un souci de simplification et de clarification de la situation juridique » et, ajouterons-nous, pour ne pas méconnaître les droits que des ressortissants d'Etats tiers pourraient tenir de la convention en matière particulière.

La juridiction saisie devra cependant faire application de l'article 20 de la convention de Lugano en vue d'assurer le respect des droits de la défense.

En l'occurrence, en cas de défaut du défendeur, le juge devra vérifier d'office s'il est bien compétent en vertu de la convention en matière particulière et si le défendeur a été assigné régulièrement et en temps utile pour se défendre.

82. *En ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution* les solutions ne sont pas identiques dans la convention de Bruxelles (telle qu'adaptée sur ce point par la convention de 1978) et dans la convention de Lugano. Celle-ci prévoit, en effet, à la différence de la convention de Bruxelles, que la reconnaissance et l'exécution peuvent être refusées si l'Etat requis n'est pas partie à la convention particulière et si la personne contre laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée est domiciliée dans cet Etat.

Cette différence est motivée par le fait que la convention de Bruxelles s'applique entre Etats membres d'une même Communauté alors que la convention de Lugano ne repose pas sur un même principe.

Les Etats membres de l'AELE ont dès lors demandé que les juridictions de l'Etat requis puissent refuser la reconnaissance et l'exécution si la personne contre laquelle elles sont demandées est domiciliée sur le territoire de cet Etat, considérant qu'une telle garantie devait être accordée à ce défendeur, dans la crainte notamment que la convention conclue en matière particulière ne contienne des chefs de compétence considérés comme exorbitants par l'Etat requis en conformité avec la loi de cet Etat.

Il faut souligner que ce motif de refus est exceptionnel étant donné que le paragraphe 3 établit le principe de la reconnaissance et de l'exécution. Il n'est donc pas d'une application automatique mais laissé à l'appréciation du juge de l'Etat requis selon le droit de cet Etat.

Il va sans dire qu'un jugement rendu dans un Etat membre de l'AELE, sur base d'une règle de compétence prévue par une convention en matière particulière, pourrait, dans les mêmes conditions, ne pas être reconnu ni exécuté dans un Etat membre des Communautés.

83. De l'avis des rapporteurs, et bien que la question ne soit pas expressément réglée par le texte de l'article 57, si un tribunal d'un Etat contractant, compétent en vertu d'une convention conclue en une matière particulière, est saisi en premier lieu, les règles de litispendance et de connexité prévues aux articles 21 et 22 sont applicables. Ainsi, par

voorbeeld de rechter van een andere verdragsluitende Staat die geen partij is bij het bijzondere verdrag, in geval van aanhangigheid ambtshalve de uitspraak aanhouden indien de zaak het laatst bij hem is aangebracht. De bevoegdheid van de eerste rechter wordt namelijk in het Verdrag van Lugano erkend door artikel 21 in samenhang met artikel 57; dit laatste artikel erkent de bevoegdheid van de rechter die het eerst op grond van het bijzondere verdrag is geadieerd.

84. Voor de toepassing van het Verdrag van Lugano worden communautaire besluiten met verdragen over bijzondere onderwerpen gelijkgesteld. Hiervoor wordt naar de commentaar op Protocol nr. 3 verwezen.

### TITEL VIII

#### SLOTBEPALINGEN (artikelen 60 tot en met 68)

##### a) Opmerkingen vooraf

85. Hoewel slotbepalingen doorgaans vrij stereotiep zijn, dragen zij hier een ietwat bijzonder karakter en vergen zij daarom een vrij uitvoerige toelichting. In de eerste plaats staan wij hier voor een Verdrag waarvoor bij de verdragsluitende Staten zeer verwante opvattingen in grondwettelijk en economisch opzicht verondersteld worden (zie hoofdstuk 1, punt 2, nummer 3). Voorts is het gesloten tussen Staten die alle behoren tot Europese organisaties, de Europese Gemeenschappen en de EVA.

Bij de redactie van het Verdrag zijn diverse vragen gerezen. Een eerste, algemene vraag was, welke Staten partij kunnen worden bij het Verdrag. Andere, meer bijzondere vragen, waren :

Wat is de positie van Staten die lid worden van de Europese Gemeenschap of van de EVA nadat het Verdrag voor ondertekening is opengesteld?

Wat gebeurt er met derde Staten die tot geen van beide organisaties behoren, maar die partij willen worden bij het Verdrag?

Wat is de territoriale werking van het Verdrag?

Wat gebeurt er ten slotte wanneer een gebied, waarvan een verdragsluitende Staat de internationale betrekkingen behartigt, onafhankelijk wordt?

Al deze vragen werden uitvoerig besproken en zijn in hun geheel opgelost (7).

##### b) Artikel 60 : Staten die aan het Verdrag kunnen deelnemen

86. Over deze kwestie handelt artikel 60; de toepassing is geregeld in artikel 61 (ondertekening en bekrachtiging) en in artikel 62 (toetreding).

In ieder geval kunnen aan het Verdrag deelnemen :

1° Staten die op het tijdstip waarop het Verdrag voor ondertekening werd opengesteld, lid waren van de Europese Gemeenschappen of van de EVA;

2° Staten die na dit tijdstip lid zouden worden van een van beide organisaties. Gezien de oorsprong van het Verdrag lag dit voor de hand, want geen van beide organisaties is onveranderlijk;

3° derde Staten. Dit is wel het moeilijkste punt. Behalve de Lid-Staten van beide organisaties zijn er namelijk Staten die wel niet Europees zijn, maar er toch dezelfde fundamentele denkbeelden op nahouden. Bij de commentaar op artikel 62 zal duidelijk worden dat er vrij strenge voorwaarden gesteld zijn voor de toetreding van deze Staten tot het Verdrag. Kortom, uit het Verdrag spreekt bereidheid tot verruiming, maar beslist ook voorzichtigheid.

##### c) Artikel 61 : Ondertekening, bekrachtiging en inwerkingtreding

87. Conform artikel 61 kan het Verdrag van Lugano ondertekend worden door de Staten die op de datum waarop het voor ondertekening werd opengesteld, namelijk 16 september 1988, lid waren van een van beide organisaties.

Dit is overeengekomen omdat de definitieve tekst door de hiertoe door hun Staten gemachtigde personen op de diplomatieke conferentie is opgesteld en aangenomen.

exemple, en cas de litispendance, les tribunaux d'un autre Etat contractant, alors même que cet Etat ne serait pas partie à la convention en matière particulière, devraient d'office surseoir à statuer s'ils étaient saisis en second lieu. La compétence du juge premier saisi est, en effet, reconnue par la convention de Lugano par combinaison des articles 21 et 57, ce dernier reconnaissant la compétence du juge premier saisi sur base d'une convention conclue en matière particulière.

84. Aux fins de la convention de Lugano, les actes communautaires ont été assimilés à des conventions conclues en des matières particulières. A cet égard, nous renvoyons au commentaire du protocole n° 3.

### TITRE VIII

#### DISPOSITIONS FINALES (articles 60 à 68)

##### a) Remarques liminaires

85. Alors que les dispositions finales sont généralement assez classiques, elles se singularisent quelque peu dans la présente convention et elles requièrent dès lors des commentaires assez développés. Il s'agit, tout d'abord, d'une convention qui nécessite, entre les Etats contractants, des conceptions très proches sur les plans constitutionnels et économiques (voir le chapitre Ier paragraphe 2 n° 3). De plus, elle a été négociée entre des Etats qui appartiennent tous à des organisations européennes, les Communautés européennes et l'AELE.

Plusieurs questions se sont posées aux auteurs de la convention. La première, de portée générale, était de savoir quels sont les Etats qui peuvent devenir parties à la convention. D'autres, de nature plus particulière comme :

Quid des Etats qui, après l'ouverture à la signature de la convention, deviendraient membres soit des Communautés européennes, soit de l'AELE ?

Quid des Etats tiers c'est-à-dire qui, n'appartenant ni à l'une ni à l'autre des deux organisations, souhaiteraient devenir parties à la convention?

Quid de l'application territoriale de la convention?

Quid enfin, si un des territoires dont un Etat contractant assure les relations internationales devenait indépendant ?

Chacune de ces questions a été examinée de façon approfondie et un ensemble de solutions ont pu être dégagées (7).

##### b) Article 60 — Etats qui peuvent devenir parties à la convention

86. L'article 60 est relatif à ce sujet, encore que les articles 61 et 62 en déterminent les modalités, en utilisant soit la procédure de la signature et de la ratification (article 61), soit celle de l'adhésion (article 62).

En tout état de cause, peuvent devenir parties à la convention :

1° les Etats qui, à la date de l'ouverture de la convention à la signature, étaient membres soit des Communautés européennes, soit de l'AELE;

2° les Etats qui, après cette date, deviendraient membres de l'une ou de l'autre des deux organisations. Compte tenu de l'origine de la convention, cette solution allait pratiquement de soi, aucune des deux organisations ne pouvant être figée dans le temps;

3° les Etats tiers. Il s'agit, certes, de la question la plus délicate. Il existe, en effet, hors des Etats membres des deux organisations, des Etats qui en partagent les mêmes conceptions fondamentales alors même qu'ils ne sont pas européens. Comme nous le verrons, lors du commentaire de l'article 62, des conditions assez strictes ont été prévues pour l'adhésion de ces Etats à la convention. En résumé, si la convention traduit une volonté d'ouverture, encore fait-elle montre d'une prudence certaine.

##### c) Article 61 — Signature, ratification et entrée en vigueur

87. Suivant l'article 61, la convention de Lugano est ouverte à la signature des Etats qui étaient membres de l'une ou de l'autre des deux organisations à la date, le 16 septembre 1988, de son ouverture à la signature.

Il en a été ainsi convenu parce que c'est lors de la conférence diplomatique que le texte définitif a été élaboré et adopté par les personnes habilitées à cette fin par leurs Etats.

Op die datum werd het Verdrag door tien Staten ondertekend : België, Denemarken, Griekenland, Italië, Luxemburg en Portugal aan de kant van de Gemeenschappen en IJsland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland aan de kant van de EVA. Nadien werd het nog ondertekend door Finland op 30 november 1988 en door Nederland op 7 februari 1989.

De zes overige Staten (de Bondsrepubliek Duitsland, Spanje, Frankrijk, Ierland en het Verenigd Koninkrijk enerzijds en Oostenrijk anderzijds) kunnen het Verdrag te allen tijde ondertekenen.

88. Overeenkomstig artikel 61, lid 3, treedt het Verdrag in werking zodra het door een Lid-Staat van de Gemeenschappen en een Lid-Staat van de EVA bekrachtigd is.

Voor een multilateraal verdrag kan deze wijze van inwerkingtreding enigszins bevreemdend lijken.

Zo werd bewust gestreefd naar een spoedige inwerkingtreding van het Verdrag. Voor verweerders met woonplaats op het grondgebied van een EVA-Staat voorziet het Verdrag namelijk in een aantal garanties voor het geval dat zij voor de gerechten van een Lid-Staat van de Gemeenschap opgeroepen worden. Zo zal artikel 4 van het Verdrag van Brussel niet langer op hen van toepassing zijn. Daarnaast kunnen personen met woonplaats op het grondgebied van een Lid-Staat van de Gemeenschappen niet voor een gerecht van een EVA-Staat gedaagd worden op grond van de in die Staat geldende exorbitante bevoegdheidsregels.

Overigens kunnen bekrachtigingsprocedures nogal wat tijd in beslag nemen, waardoor de inwerkingtreding van een multilateraal verdrag op zich laat wachten indien een bepaald aantal bekrachtigingen vereist is.

Als voorbeeld kunnen gelden het Verdrag van 1968 dat pas in 1973 in werking is getreden en het Toetredingsverdrag van 1978 waarvan de inwerkingtreding tussen de zes oorspronkelijke Lid-Staten en Denemarken pas op 1 oktober 1986, het Verenigd Koninkrijk op 1 januari 1987 en Ierland op 1 juni 1988 plaatsvond. Het Toetredingsverdrag met Griekenland van 25 oktober 1982 trad op 1 april 1989 in werking ten aanzien van België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg en Nederland en op 1 oktober 1989 ten aanzien van het Verenigd Koninkrijk.

Kortom, het volstaat dus dat een Lid-Staat van de Gemeenschappen en een Lid-Staat van de EVA het Verdrag van Lugano bekrachtigen, opdat het in werking treedt op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging tussen die twee Staten.

*d) Artikel 62 en 63 : Toetreding*

1° Nieuwe Lid-Staten

89. Staten die, nadat het Verdrag voor ondertekening is opengesteld, lid worden van de Gemeenschappen of van de EVA, kunnen tot het Verdrag toetreden.

Luidens lid 4 van artikel 62 kan evenwel een verdragsluitende Staat zich niet gebonden achten door die toetreding.

De ratio van deze clause is dat een Lid-Staat van een der organisaties geen invloed heeft op de aansluiting van nieuwe Staten bij de andere organisatie en om redenen die hem eigen zijn zou kunnen oordelen dat hij zich niet aan die nieuwe Staat kan laten binden door zulke nauwe banden als die van het Verdrag van Lugano. Deze beschermende clause is ook op derde Staten van toepassing.

2° Derde Staten

90. Tegenover derde landen zijn uit voorzichtigheid bijzondere voorwaarden ingebouwd.

Ten eerste moet een toetreding voorgedragen worden door een verdragsluitende Staat — die het Verdrag bekrachtigd heeft of tot het Verdrag toetreden is — die het voornemen van de Derde Staat aan de Staat van nederlegging kenbaar maakt.

Ten tweede moet de Derde Staat aan de Staat van nederlegging de inhoud meedelen van de verklaringen die hij voor de toepassing van het Verdrag wil afleggen en van de door hem gewenste bijzonderheden voor de toepassing van het Protocol. De Staat van nederlegging doet die mededeling aan de overige ondertekenende Staten en aan de toetredende Staten toekomen. Over die teksten kan onderhandeld worden, zonder dat echter de bepalingen van het Verdrag van Lugano zelf op de tocht komen te staan. De voorgenomen regeling verschilt dus van het bepaalde in artikel 63 van het Verdrag van Brussel, op grond

La convention a été signée, à cette date, par dix Etats : pour les Etats membres des Communautés : la Belgique, le Danemark, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg et le Portugal, et pour les Etats membres de l'AELE : l'Islande, la Norvège, la Suède et la Suisse. Ultérieurement, la convention a été signée par la Finlande le 30 novembre 1988 et par les Pays-Bas le 7 février 1989.

La convention pourra être signée à tout moment ultérieur par les six autres Etats (la république fédérale d'Allemagne, l'Espagne, la France, l'Irlande et le Royaume-Uni, d'une part, l'Autriche, d'autre part).

88. D'après le paragraphe 3 de cet article 61, la convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée par un Etat membre des Communautés et un Etat membre de l'AELE.

S'agissant d'une convention multilatérale, on pourrait s'étonner de ce mode d'entrée en vigueur.

On a voulu délibérément accélérer l'entrée en vigueur de la convention. Celle-ci présente, en effet, pour les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat membre de l'AELE, un certain nombre de garanties lorsqu'elles sont attraites devant les tribunaux d'un Etat membre des Communautés. C'est ainsi que, par exemple, l'article 4 de la convention de Bruxelles cessera de leur être applicable. De plus, les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat membre des Communautés ne pourront être attraites devant les tribunaux d'un Etat membre de l'AELE sur base des règles de compétence exorbitantes en vigueur dans cet Etat.

D'autre part, les procédures de ratification peuvent être assez lentes, ce qui est de nature à retarder l'entrée en vigueur d'une convention multilatérale lorsqu'un certain nombre de ratifications sont requises.

A titre d'exemples, la convention de 1968 n'est entrée en vigueur qu'en 1973 et la convention d'adhésion de 1978 n'est entrée en vigueur entre les six Etats membres originaires et le Danemark que le 1<sup>er</sup> octobre 1986, le Royaume-Uni le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et l'Irlande le 1<sup>er</sup> juin 1988. La convention d'adhésion de la Grèce du 25 octobre 1982 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1989 à l'égard de la Belgique, du Danemark, de la république fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de la France, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg et des Pays-Bas, et le 1<sup>er</sup> octobre 1989 à l'égard du Royaume-Uni.

En résumé, il suffit donc qu'un Etat membre des Communautés et un Etat membre de l'AELE ratifient la convention de Lugano pour que celle-ci soit en vigueur entre ces deux Etats à partir du premier jour du troisième mois qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

*d) Article 62 — Adhésion*

1° Nouveaux Etats membres

89. Les Etats qui, après l'ouverture à la signature, deviendront membres, soit des Communautés, soit de l'AELE pourront adhérer à la convention.

D'après le paragraphe 4 de l'article 62, un Etat contractant pourra cependant se considérer comme n'étant pas lié par cette adhésion.

Cette clause a été retenue étant donné qu'un Etat membre d'une des deux organisations n'a aucun droit de regard sur l'accès de nouveaux Etats à l'autre organisation et que, pour des raisons qui lui sont propres, il estimerait ne pas pouvoir être tenu avec ce nouvel Etat par des liens aussi étroits que ceux que noue la convention de Lugano. Il s'agit là d'une clause de sauvegarde qui s'applique également aux Etats tiers.

2° Les Etats tiers

90. La prudence à leur égard se traduit par des conditions particulières.

En premier lieu, il faudra que leur désir d'adhérer à la convention soit « parrainé » par un Etat contractant, c'est-à-dire un Etat qui soit aura ratifié la convention, soit y aura adhéré, qui fera part à l'Etat dépositaire de l'intention de l'Etat tiers.

En second lieu, cet Etat tiers devra fournir à l'Etat dépositaire, qui les communiquera ensuite aux autres Etats signataires et aux Etats ayant adhéré, le contenu des déclarations qu'il entend faire pour l'application de la convention et des précisions qu'il souhaite pour l'application du protocole n° 1. Des négociations peuvent avoir lieu à ce sujet : elles ne peuvent, en tout état de cause, remettre en question les dispositions de la convention de Lugano elle-même. Le mécanisme envisagé est donc différent de celui de l'article 63 de la convention de Bruxelles qui prévoit qu'un nouvel Etat membre de la Communauté économique

waarvan een nieuwe Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap kan verzoeken om over de « noodzakelijke aanpassingen » een bijzonder Verdrag te sluiten. Deze procedure, die met name bij de opstelling van het Toetredingsverdrag van 1978 gevolgd werd, is hier dus niet van toepassing.

Ten derde moeten de in artikel 60, onder a) en b), bedoelde Staten, die aldus in kennis zijn gesteld van de mededelingen en bijzonderheden die de toetredende Staat wil verstrekken, eenparig besluiten of deze Staat moet worden uitgenodigd.

De in artikel 60, onder a) en b), bedoelde Staten waren lid van een van beide organisaties op het tijdstip dat het Verdrag voor ondertekening werd opgesteld, dit wil zeggen op 16 september 1988, dan wel zijn er na die datum lid van geworden. De instemming van Derde Staten die naderhand tot het Verdrag zijn toegetreden, is dus niet vereist. De reden hiervoor is dat het Verdrag in wezen een verdrag tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen en van de EVA is en dat het daarom niet aangewezen leek een derde Staat die partij bij het Verdrag is geworden, een vetorecht over de toetreding van andere Derde Staten toe te kennen.

Ten vierde kunnen, nadat besloten is de voordracht van de Derde Staat te « aanvaarden », op zijn verzoek dan wel op het verzoek van andere betrokken Staten onderhandelingen geopend worden over de bijzonderheden die de derde Staat voor de toepassing van Protocol nr. 1 wenst te verstrekken.

Tot slot herinneren wij aan de laatste beschermende clausule, namelijk dat elke verdragsluitende Staat (krachtens lid 4) kan weigeren dat het Verdrag toegepast wordt op zijn betrekkingen met tot het Verdrag toegetreden Derde Staten. Bij deze regeling, ontleend aan diverse in het kader van de Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht opgestelde Verdragen, is gedacht aan de — eventueel politieke — moeilijkheden die tussen een verdragsluitende Staat en een derde Staat kunnen bestaan.

#### e) Territoriale werking

91. Artikel 60 van het Verdrag van 1968 en artikel 27 van het Toetredingsverdrag van 1978 handelen over de territoriale werking van deze Verdragen, die behoudens wel omschreven uitzonderingen beperkt wordt tot het Europese grondgebied van de verdragsluitende Staten.

92. Bij de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano is geconstateerd dat de toepassing van het Verdrag op niet-Europese gebieden die integrerend deel uitmaken van het nationale grondgebied van de verdragsluitende Staten of waarvan de internationale betrekkingen door deze Staten behartigd worden, ruimer moest worden opgevat. Vaak gaat het namelijk om belangrijke financiële centra die nauwe betrekkingen onderhouden met verdragsluitende Staten. Gezien de snelle ontwikkeling van de communicatiemiddelen kunnen activa naar die gebieden versluisd worden; indien het Verdrag er niet van toepassing was, zou er een situatie kunnen ontstaan die indruist tegen het beoogde doel, aangezien in een verdragsluitende Staat gegeven beslissingen er niet conform het Verdrag zouden kunnen worden geëxecuteerd.

93. Op de diplomatieke conferentie is overeengekomen dat het Verdrag, zoals tal van andere internationale overeenkomsten, beter geen bepalingen over de territoriale werking bevat. Daarom is de begrenzing tot de Europese gebieden, die als beginsel in de Verdragen van 1968 en 1978 was neergelegd, niet in het Verdrag van Lugano overgenomen.

94. Uit de onderhandelingen is evenwel duidelijk gebleken dat het Verdrag van Lugano, bij gebreke van een bijzondere bepaling, ambtshalve van toepassing is op :

- het gehele grondgebied van het Koninkrijk Spanje;
- het gehele grondgebied van de Portugese Republiek;
- wat Frankrijk betreft : op alle gebieden die integrerend deel uitmaken van de Franse Republiek (zie artikelen 71 en volgende van de Grondwet), met inbegrip van de Franse overzeese departementen (Guadeloupe, Martinique, Guyana, Réunion), de overzeese gebiedsdelen. (Polynesië, Nieuw-Caledonië, de Zuidpoolgewesten) en de bijzondere territoria (Saint-Pierre-et-Miquelon, Mayotte).

95. Voor Denemarken en Nederland ligt de situatie enigszins anders.

#### Denemarken

Met het oog op de bekrachtiging van het Verdrag van Lugano wilde Denemarken zich de mogelijkheid voorbehouden er later de werksfeer van uit te breiden tot de Faeröer en tot Groenland. Deze behoren tot het Koninkrijk Denemarken, maar genieten intern autonomie (wet

européenne peut demander que les « adaptations nécessaires » fassent l'objet d'une convention spéciale. Cette procédure, qui a été suivie en particulier lors de l'élaboration de la convention d'adhésion de 1978, n'est donc pas applicable en l'occurrence.

En troisième lieu, les Etats mentionnés à l'article 60 points a) et b), ainsi informés des déclarations et précisions envisagées par l'Etat candidat à l'adhésion, devront, à l'unanimité, décider s'il y a lieu d'inviter cet Etat.

Les Etats mentionnés à l'article 60, aux points a) et b), sont soit ceux qui étaient membres de l'une ou de l'autre des deux organisations à la date de l'ouverture de la convention à la signature, c'est-à-dire le 16 septembre 1988, soit ceux qui seraient devenus membres de l'une ou de l'autre de ces deux organisations après cette date. L'accord des Etats tiers qui auraient adhéré à la convention n'est donc pas requis. Il en a été ainsi convenu parce que la convention est, dans son essence même, une convention entre Etats membres des Communautés et de l'AELE et que, dès lors, il n'a pas paru indiquer d'attribuer à un Etat tiers qui serait devenu partie à cette convention, un droit de « veto » quant à l'adhésion d'un autre Etat tiers.

En quatrième lieu, la décision étant prise d'« accueillir » la candidature de l'Etat tiers, des négociations pourront être entamées soit à sa demande, soit à celle d'autres Etats intéressés, au sujet des précisions qu'il entend apporter au protocole n° 1.

Enfin, rappelons, dernière clause de sauvegarde, que tout Etat contractant pourra (en vertu du paragraphe 4) refuser que la convention ne s'applique dans ses rapports avec l'Etat tiers qui aurait adhéré à la convention. Ce système, qui est inspiré de diverses conventions élaborées dans le cadre de la conférence de La Haye de droit international privé, tient compte des problèmes qui, éventuellement sur le plan politique, pourraient se poser entre un Etat contractant et un Etat tiers.

#### e) Application territoriale

91. L'article 60 de la convention de 1968 et l'article 27 de la convention de 1978 concernent l'application territoriale de ces conventions, en la limitant, sous réserve d'exceptions bien définies, au territoire européen des Etats contractants.

92. Lors des négociations ayant abouti à la convention de Lugano, il a été constaté que l'application de la convention à des territoires non européens qui, soit font partie intégrante du territoire national des Etats contractants, soit dont ceux-ci assument les relations internationales, devait être envisagée d'une façon plus large. En effet, certains de ces territoires sont souvent des centres financiers importants ayant des relations étroites avec des Etats contractants. Compte tenu de la rapidité avec laquelle se développent les moyens de communication, des avoirs pourraient être transférés vers ces territoires ce qui, si la convention ne pouvait pas leur être applicable, créerait une situation allant à l'encontre du but poursuivi, puisque les jugements rendus dans un Etat partie à la convention ne pourraient y être exécutés conformément à ces dispositions.

93. Il a été convenu, lors de la conférence diplomatique, qu'il serait préférable que la convention, comme de nombreuses autres conventions internationales, ne contienne aucune disposition relative à son application territoriale. Il en résulte que la limitation aux territoires européens qui figure, en principe, dans les conventions de 1968 et de 1978 n'est plus reprise dans la convention de Lugano.

94. Toutefois, les négociations ont laissé clairement apparaître qu'en l'absence d'une disposition spécifique, la convention de Lugano s'applique d'office :

- à l'ensemble du territoire du royaume d'Espagne,
- à l'ensemble du territoire de la République portugaise,
- pour la France : à tous les territoires qui font partie intégrante de la République française (voir les articles 71 et suivants de la constitution) y compris donc les départements français d'outre-mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion), les territoires d'outre-mer (Polynésie, Nouvelle-Calédonie, Terres australes et antarctiques) et les collectivités territoriales spécifiques (Saint-Pierre-et-Miquelon, Mayotte).

95. Pour le Danemark et les Pays-Bas, la situation est quelque peu différente.

#### Le Danemark

Dans une perspective d'une ratification de la convention de Lugano, le Danemark a fait savoir qu'il souhaitait se réserver la possibilité d'en étendre par la suite le champ d'application aux îles Féroé et au Groenland qui font partie du royaume de Danemark mais qui jouissent

nr. 137 van 23 maart 1948 voor de Faeröer en nr. 577 van 29 november 1978 voor Groenland) en moeten geraadpleegd worden over wetsontwerpen die hun grondgebied betreffen. Naar gelang van de uitkomst van die raadpleging kan Denemarken te allen tijde in een aan de Staat van nederlegging gerichte verklaring mededelen hoe het met de toepassing van het Verdrag op deze gebieden gesteld is.

#### Nederland

Sinds 1 januari 1986 bestaat het Koninkrijk der Nederlanden uit drie landen, namelijk Nederland, de Nederlandse Antillen (Bonaire, Curaçao, Sint-Maarten (Nederlands gedeelte van het eiland), Sint-Eustatius en Saba) en Aruba. Aangezien raadpleging vereist is, kan Nederland, net zoals Denemarken met betrekking tot de Faeröer en Groenland, te allen tijde in een aan de Staat van nederlegging gerichte verklaring de stand van zaken mededelen met betrekking tot de toepassing van het Verdrag op de Nederlandse Antillen en op Aruba.

96. Andere verdragsluitende Staten daarentegen (het Verenigd Koninkrijk en Portugal voor Macao en Timor-Leste) omvatten gebieden die losstaan van het moederland. Internationale overeenkomsten namens deze territoria kunnen alleen door het Verenigd Koninkrijk en Portugal gesloten worden.

#### Het Verenigd Koninkrijk

Evenals de andere Staten heeft het Verenigd Koninkrijk tijdens de onderhandelingen een volledige lijst verstrekt van de niet-Europese gebieden waarvan het de in internationale betrekkingen behartigt (8). Voor de Europese gebieden, zie het rapport-Schlosser, punt 252.

Deze lijst van niet-Europese gebieden is in de akten van de diplomatieke conferentie vervat, het Verenigd Koninkrijk heeft eveneens gegevens verstrekt over die gebieden ten aanzien waarvan het zou kunnen overwegen het Verdrag daadwerkelijk toepasselijk te maken. Er is overeengekomen dat het overleggen van die gegevens niet neerkomt op een bindende belofte dat de werking niet verder zal worden uitgebreid, maar bedoeld is om de overige partijen in staat te stellen beter de praktische consequenties van een uitbreiding van de werkingssfeer van het Verdrag te beoordelen.

In dit verband heeft het Verenigd Koninkrijk verklaard dat onder deze niet-Europese gebieden Anguilla, de Bermuda-eilanden, de Britse Maagdeneilanden, Montserrat, de Turkseilanden en de Caicoseilanden, alsook Hong-Kong eventueel voor toepassing van het Verdrag in aanmerking komen.

#### Portugal

Over de uitbreiding van het Verdrag tot Macao en Timor-Leste is nog geen besluit gevallen.

#### f) Gebieden die onafhankelijk worden

97. Ook is de vraag aan de orde geweest wat er gebeurt met de toepassing van het Verdrag in gebieden die onafhankelijk worden.

Het Verdrag zegt hierover niets. Ten eerste is een dergelijke bepaling niet gebruikelijk in internationale overeenkomsten. Voorts is dat een klassieke kwestie in het internationaal publiekrecht en algemeen wordt aangenomen dat wanneer een land onafhankelijk wordt, elke verdragsluitende Staat - zich tegenover de nieuwe Staat al dan niet door het Verdrag gebonden mag achten en vice-versa (zie hierover het rapport-Schlosser, punt 254).

In elk geval kan de nieuwe onafhankelijke Staat via de in artikel 62 van het Verdrag van Lugano vastgestelde toetredingsprocedure voor derde Staten (zie nummer 90) partij worden bij het Verdrag, mocht hij dat wensen.

## HOOFDSTUK IV

### PROTOCOLLEN

98. De drie protocollen bij het Verdrag maken er krachtens artikel 65 deel van uit.

#### PROTOCOL Nr. 1 BETREFFENDE ENKELE ONDERWERPEN VAN BEVOEGDHEID, WIJZE VAN PROCEDEREN EN TENUITVOERLEGGING

##### 1. Opmerkingen vooraf

99. Het Protocol stemt overeen met het Protocol bij het Verdrag van Brussel. De artikelen I, II III en V *quinquies* zijn in Protocol nr. 1 bij het Verdrag van Lugano tekstueel overgenomen. Artikel V *quater* van het Protocol bij het Verdrag van Brussel is in de Lugano-tekst weggevalen. In het Protocol bij het Verdrag van Brussel was het slechts opgenomen om te preciseren dat het begrip « residence » in de Engelse tekst van het

de l'autonomie dans leurs affaires intérieures (loi n° 137 du 23 mars 1948 pour les îles Féroé et no 577 du 29 novembre 1978 pour le Groenland) et qui doivent être consultés au sujet des projets de lois affectant leurs territoires. En fonction du résultat de ces consultations, le Danemark pourra, par une déclaration qui pourra être adressée à tout moment à l'Etat dépositaire, préciser ce qu'il en est de l'application de la convention à ces territoires.

#### Les Pays-Bas

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1986, le royaume des Pays-Bas se compose de trois pays, à savoir les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises [îles Bonaire, Curaçao, Sint-Martin (partie néerlandaise de l'île), Sint-Eustatius et Saba] et Aruba. Des consultations étant nécessaires, les Pays-Bas, tout comme le Danemark en ce qui concerne les îles Féroé et le Groenland, pourront, par une déclaration qui pourra être adressée à tout moment à l'Etat dépositaire, préciser ce qu'il en est de l'application de la convention aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

96. En revanche, d'autres Etats contractants (le Royaume-Uni et le Portugal pour Macao et Timor Leste) comprennent des entités séparées du territoire métropolitain. Des conventions internationales ne peuvent être conclues au nom de ces entités que par le Royaume-Uni et le Portugal.

#### Le Royaume-Uni

Au cours des négociations, le Royaume-Uni comme les autres Etats, a fourni une liste complète des territoires non européens dont il assume les relations internationales (8). Pour les territoires européens, voir le rapport Schlosser, paragraphe 252.

Cette liste de territoires non européens figure dans les actes de la conférence diplomatique. Le Royaume-Uni a également fourni des indications sur ceux de ces territoires auxquels il pourrait envisager de rendre effectivement applicable la convention. Il a été convenu que le fait de fournir ces informations n'équivalait pas à un engagement contraignant de ne pas procéder à d'autres extensions mais qu'il s'agissait de permettre aux autres Etats de mieux évaluer les conséquences pratiques d'une extension de l'application de la convention.

A cet effet, le Royaume-Uni a indiqué que, parmi ces territoires non européens, Anguilla, les Bermudes, les îles Vierges britanniques, Montserrat, les îles Turks et les îles Caicos ainsi que Hong-kong étaient des territoires auxquels il pourrait envisager de rendre applicable la convention.

#### Le Portugal

La question d'une extension de la convention à Macao et Timor Leste n'est pas encore tranchée

#### f) Accès à l'indépendance

91. La question de savoir ce qu'il adviendrait de l'application de la convention à des territoires qui accéderaient à l'indépendance a également été envisagée.

La convention ne contient aucune disposition à ce sujet. D'une part, une clause de ce genre n'est pas habituelle dans les conventions internationales. D'autre part, il s'agit d'un problème classique de droit international public et il est généralement admis que, si un pays accède à l'indépendance, tout Etat contractant est libre de se considérer comme lié ou non, par la convention en question, avec ce nouvel Etat et vice-versa (sur ce point, voir le rapport Schlosser, paragraphe 254).

De toute façon, l'Etat devenu indépendant pourra, s'il souhaite devenir partie à la convention, avoir recours à la procédure d'adhésion prévue, pour les Etats tiers, à l'article 62 de la convention de Lugano (voir le point 90).

## CHAPITRE IV

### PROTOCOLES

98. Aux termes de l'article 65, les trois protocoles qui complètent la convention en font partie intégrante.

#### PROTCOLE N° 1 RELATIF A CERTAINS PROBLEMES DE COMPETENCE DE PROCEDURE ET D'EXECUTION

##### 1. Remarques liminaires

99. Ce protocole correspond au protocole annexé à la convention de Bruxelles. Les dispositions des articles Ier, II, III et V *quinquies* de ce protocole sont reprises telles quelles dans le protocole n° 1 à la convention de Lugano. Les dispositions de l'article V *quater* du protocole annexé à la convention de Bruxelles, ne sont pas reprises dans le présent protocole. Ces dispositions avaient été insérées dans le

Verdrag betreffende het Europese octrooi voor de gemeenschappelijke markt, ondertekend te Luxemburg op 15 december 1975, geacht wordt dezelfde betekenis te hebben als de uitdrukking « domicile » in het Verdrag van Brussel. In het Verdrag van Lugano echter waren dergelijke bepalingen overbodig. De overige bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van Brussel komen, afgezien van lichte wijzigingen die meestal verband houden met de vigerende wetgeving in verscheidene EVA-Staten, ook in het nieuwe Protocol voor. Verder bevat het Protocol twee artikelen (*I bis* en *I ter*) die geen equivalent hebben in het Protocol bij het Verdrag van Brussel.

## 2. Artikel I bis : Voorbehoud op verzoek van Zwitserland

100. Dit artikel bevat een voorbehoud op verzoek van Zwitserland. Het behelst dat Zwitserland bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging kan verklaren dat een in een andere verdragsluitende Staat gegeven beslissing in Zwitserland niet wordt erkend of ten uitvoer gelegd wanneer de bevoegdheid van het gerecht dat de beslissing heeft gegeven, alleen op artikel 5, punt 1 (plaats van uitvoering van de overeenkomst) van het Verdrag berust en wanneer aan een aantal andere voorwaarden is voldaan. Aangezien vele Staten deze bevoegdheidsgrond vanuit commercieel standpunt als de meest relevante bijzondere bevoegdheidsregel van het Verdrag beschouwen, is over de inhoud van dit gedeelte van Protocol nr. 1 uitvoerig gediscuteerd.

Voor Zwitserland stoelt de noodzaak van een voorbehoud op artikel 59 van de Zwitserse federale grondwet (9), dat een verweerder met woonplaats in Zwitserland ongeacht zijn nationaliteit het recht waarborgt ter zake van overeenkomsten voor de rechter van zijn woonplaats te worden opgeroepen. Hoewel dit algemene beginsel een aantal uitzonderingen kent, is duidelijk gebleken dat een bepaling zoals artikel 5, punt 1, van het Verdrag zou kunnen conflicteren met het Zwitserse grondwettelijke recht en de deelneming van Zwitserland aan het Verdrag onmogelijk zou kunnen maken. Met het onderhavige compromis zijn de gevolgen van het voorbehoud tot het strikte minimum gereduceerd.

101. Ten eerste is het voorbehoud alleen van toepassing indien de verweerder in Zwitserland gedomicilieerd was op het tijdstip dat het geding werd ingeleid. Voor de toepassing van het voorbehoud zal de woonplaats overeenkomstig de algemene beginselen en de bepalingen van het Verdrag worden vastgesteld en erkend. Een vennootschap of andere rechtspersoon zal echter slechts geacht worden woonplaats in Zwitserland te hebben, indien de zetel en het werkelijke centrum van de activiteiten aldaar gevestigd zijn. Het voorbehoud is dus niet van toepassing wanneer, ook al is de zetel in Zwitserland gevestigd, het werkelijke centrum van de activiteiten van een vennootschap of een andere rechtspersoon zich in het buitenland bevindt. Bovendien geldt het voorbehoud alleen voor zover de zetel zich in Zwitserland bevindt.

Ten tweede kunnen op grond van het voorbehoud erkenning en tenuitvoerlegging alleen geweigerd worden wanneer de bevoegdheid van het gerecht dat de beslissing gegeven heeft, uitsluitend op artikel 5, punt 1, berust. Heeft bij voorbeeld een verweerder met woonplaats in Zwitserland de bevoegdheid van een gerecht van een andere verdragsluitende Staat aanvaard, dan is het voorbehoud niet van toepassing omdat de bevoegdheid niet uitsluitend op artikel 5, punt 1, maar ook op artikel 18 gebaseerd is. Het voorbehoud is evenmin van toepassing wanneer de bevoegdheid van het oorspronkelijke gerecht steunt op een forumclausule voor de regeling van geschillen ter zake van overeenkomsten, omdat de bevoegdheid dan uit artikel 17 voortvloeit.

Ten derde kan het voorbehoud alleen werken wanneer de verweerder zich tegen erkenning of tenuitvoerlegging van de beslissing in Zwitserland verzet. Dit verzet moet te goeder trouw geschieden. De Zwitserse delegatie heeft meegedeeld dat naar Zwitsers recht de verweerder te allen tijde zonder meer op geldige wijze afstand kan doen van zijn bescherming uit hoofde van artikel 59 van de grondwet. Deze afstand kan dus zelfs plaatsvinden voordat Zwitserland zijn verklaring aflegt. In de tekst van het artikel volgt dit uit de woorden « de in dit lid bedoelde verklaring ». Wie een overeenkomst sluit met een partij die woonplaats heeft in Zwitserland, kan dus bedingen dat afstand wordt gedaan van de bescherming van artikel 59 van de Zwitserse federale grondwet, die anders van toepassing zou zijn. Een overeenkomst tussen partijen over de afstand van die bescherming kan mondeling of schriftelijk tot stand komen; er moet wel afdoende bewijs van worden geleverd. Is een dergelijke overeenkomst gesloten of is de

protocole annexé à la convention de Bruxelles uniquement pour préciser que le concept de « résidence » figurant dans le texte anglais de la convention relative au brevet européen pour le marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975, est réputé avoir la même portée que le terme « domicile » figurant dans la convention de Bruxelles. De telles dispositions auraient, cependant, été superflues dans la convention de Lugano. Les autres dispositions du protocole annexé à la convention de Bruxelles sont reprises dans le présent protocole avec des adaptations mineures dont la plupart sont dues aux législations en vigueur dans plusieurs Etats membres de l'AELE : Par ailleurs, le protocole contient deux articles (*Ier bis* et *Ier ter*) qui n'ont pas d'équivalents dans le protocole annexé à la convention de Bruxelles.

## 2. Article 1<sup>er</sup> bis : Réserve demandée par la Suisse

100. Cet article contient une réserve demandée par la Suisse. Il prévoit que la Suisse peut déclarer au moment du dépôt de son instrument de ratification, qu'un jugement rendu dans un autre Etat contractant ne sera ni reconnu ni exécuté en Suisse si la compétence du tribunal qui a prononcé la décision est fondée uniquement sur l'article 5 paragraphe 1 (lieu d'exécution du contrat) de la convention et si certaines autres conditions sont remplies. Comme ce chef de compétence est considéré par de nombreux Etats comme étant, au point de vue commercial, le plus significatif de toutes les règles particulières de compétence dans la convention, le contenu de cette partie du protocole n° 1 a fait l'objet de discussions approfondies.

Pour la Suisse, la nécessité d'une réserve trouve son origine dans l'article 59 de la constitution fédérale suisse (9) qui garantit le droit pour une personne domiciliée en Suisse, quelle que soit sa nationalité, d'être atraite, en matière contractuelle, devant les tribunaux de son domicile. Bien qu'il existe certaines exceptions à ce principe général, il est apparu clairement qu'une disposition telle que celle de l'article 5 paragraphe 1 de la convention pourrait entrer en conflit avec le droit : constitutionnel suisse et rendre impossible la participation de la Suisse à la convention. Le compromis élaboré limite les effets de la réserve au minimum indispensable.

101. En premier lieu, la réserve ne s'applique que si le défendeur était domicilié en Suisse au moment de l'introduction de l'instance. Pour l'application de la réserve, le domicile sera déterminé et reconnu conformément aux principes généraux et aux règles de la convention. Toutefois, une société ou autre personne morale ne sera considérée comme ayant son domicile en Suisse que si elle a son siège statutaire et le centre effectif de ses activités dans ce pays. La réserve ne s'appliquera donc pas si le centre effectif des activités d'une société ou d'une autre personne morale se situe hors de la Suisse même si celles-ci ont leur siège statutaire en Suisse. De plus, la réserve ne s'appliquera que pour autant qu'elles aient leur siège statutaire en Suisse.

En second lieu, la reconnaissance et l'exécution ne pourront être refusées sur la base de la réserve que si la compétence du tribunal qui a prononcé la décision se fonde uniquement sur l'article 5 paragraphe 1. Si, par exemple, un défendeur domicilié en Suisse s'est soumis à une juridiction d'un autre Etat contractant, la réserve ne s'appliquera pas étant donné que, dans ce cas, la compétence n'aurait pas été fondée exclusivement sur l'article 5 paragraphe 1, mais aussi sur l'article 18. De même, la réserve ne s'appliquera pas si la compétence du tribunal d'origine se fonde sur une convention attributive de juridiction pour le règlement de litiges en matière contractuelle, puisque dans cette hypothèse la compétence découlerait de l'article 17.

En troisième lieu, la réserve ne jouera que si le défendeur s'oppose à la reconnaissance ou à l'exécution du jugement en Suisse. Cette opposition doit être faite de bonne foi. La délégation suisse a signalé qu'il était parfaitement possible, d'après le droit suisse, que le défendeur renonce à la protection que lui confère l'article 59 de la constitution et que cette renonciation peut valablement intervenir à tout moment. Ainsi cette renonciation pourrait avoir lieu même avant que la Suisse n'ait fait sa déclaration. Cela découle, dans le texte de l'article, des termes « la déclaration prévue par le présent paragraphe ». Il est donc possible pour ceux qui contractent avec des personnes domiciliées en Suisse de stipuler une renonciation à la protection prévue par l'article 59 de la constitution fédérale suisse qui, autrement, s'appliquerait. Un accord entre les parties sur la renonciation à cette protection pourrait être conclu soit oralement soit par écrit pour autant qu'il existe une preuve suffisante qu'il y a eu renonciation. Si un tel accord est

Zwitserse rechter er de facto van overtuigd dat de verweerder van zijn rechten heeft afgezien, dan zullen de erkenning en tenuitvoerlegging in Zwitserland niet geweigerd worden, ook al zou door dit land de voorbehoudsverklaring zijn gedaan.

Ten vierde slaat het voorbehoud niet op overeenkomsten waarvoor, wanneer om erkenning of tenuitvoerlegging wordt verzocht, een uitzondering op artikel 59 van de Zwitserse federale grondwet zal zijn toegestaan. De Zwitserse Regering moet de ondertekenende en de toetredende Staten in kennis stellen van die uitzonderingen.

Ten vijfde heeft de Zwitserse delegatie verklaard dat een voorbehoud volgens dit artikel geen betrekking zal hebben op arbeidsovereenkomsten. Zo zal Zwitserland ter zake van een individuele arbeidsovereenkomst nooit de erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing weigeren om reden dat de bevoegdheid van de rechter die de beslissing heeft gegeven, uitsluitend op artikel 5, punt 1, tweede zinsnede, van het Verdrag berust.

Ten slotte verliest elke verklaring die Zwitserland op basis van dit artikel aflegt haar werking na een bepaalde datum, namelijk 31 december 1999. Is de Zwitserse federale grondwet op die datum niet aldus gewijzigd dat dit grondwettelijk probleem uit de weg is geruimd, dan kan Zwitserland het Verdrag opzeggen en er opnieuw partij bij worden zodra de moeilijkheden van de baan zijn.

102. Maakt Zwitserland het hier bedoelde voorbehoud, dan kunnen de andere Staten de wederkerigheidsregel toepassen en de erkenning en tenuitvoerlegging van in Zwitserland gegeven beslissingen weigeren, indien de bevoegdheid van de Zwitserse, gerechten uitsluitend op artikel 5, punt 1, van het Verdrag berust en de overige voorwaarden van artikel I bis van het Protocol vervuld zijn.

Wegens de verschillen tussen de betrokken constitutionele regelingen is geen wederkerigheidsclausule in het Protocol opgenomen. De wederkerigheid zal daarom volgens het internationaal publiekrecht vastgesteld worden. Aangezien dit recht verschillend kan zijn vertaald in de nationale wetgevingen, kan ook de regeling inzake wederkerigheid van land tot land verschillen.

In Staten met een « dualistisch » stelsel wordt de wederkerigheid op een algemene manier door de wetgever geregeld. In landen met een « monistisch » stelsel moet het vraagstuk opgelost worden door de gerechten of door andere organen. In Frankrijk bij voorbeeld, waar het « monistische » stelsel geldt, geeft de grondwet voorrang aan een verdrag boven een wet, op voorwaarde dat het verdrag op wederkerigheid berust. Wordt voor een rechter de vraag opgeworpen of het verdrag op wederkerigheid berust en is het antwoord niet duidelijk, dan moet de rechter zich tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken wenden, dat bevoegd is om verdragen uit te leggen.

Wat de toepassing van artikel 7 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap betreft (verbod op discriminatie op grond van nationaliteit) kan de rechter van een EEG-Lid-Staat voor wie de vraag wordt opgeworpen, het Hof van Justitie overeenkomstig artikel 177 van het EEG-Verdrag om een prejudiciële beslissing verzoeken.

Uit de bespreking is gebleken dat sommige Staten de wederkerigheidsregel niet zullen toepassen.

### 3. Artikel Iter : Voorbehoud inzake huurovereenkomsten

103. Dit artikel bepaalt dat een Staat, door middel van een verklaring die wordt afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding, zich het recht kan voorbehouden om in andere verdragsluitende Staten gegeven beslissingen niet te erkennen en ten uitvoer te leggen wanneer de bevoegdheid van het gerecht in de Staat van oorsprong overeenkomstig artikel 16, punt 1, onder b), uitsluitend berust op de woonplaats van de verweerder in de Staat van herkomst.

Deze bepaling werd reeds toegelicht (zie nummer 53).

### 4. Artikel IV : Gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken

104. Dit artikel is identiek met artikel IV van het Protocol bij het Verdrag van Brussel. De in de tweede alinea van dit artikel bedoelde verklaring wordt echter niet meer aan de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, maar aan de Staat van nederlegging van het Verdrag van Lugano toegezonden.

### 5. Artikel V : Vordering tot vrijwaring of vordering tot voeging of tussenkomst

105. In het Oostenrijkse, het Spaanse en het Zwitserse recht wordt, evenals in het Duitse recht, een vordering tot vrijwaring of een vordering tot voeging of tussenkomst ingeleid door de derde in het geding te brengen. Daarom is een analoge bepaling als artikel V van het Protocol bij het Verdrag van Brussel (zie het rapport-Jenard, blad-

intervenue ou si le tribunal suisse est, en fait, convaincu que le défendeur a renoncé à ses droits, la reconnaissance et l'exécution ne seront pas refusées en Suisse alors même que celle-ci aurait fait la déclaration de réserve.

En quatrième lieu, la réserve ne s'applique pas aux contrats pour lesquels, lorsque la reconnaissance ou l'exécution seront demandées, une dérogation aura été apportée à l'article 59 de la constitution fédérale suisse. Le gouvernement suisse a l'obligation de communiquer de telles dérogations aux Etats signataires et aux Etats ayant adhéré à la convention.

En cinquième lieu, la délégation suisse a déclaré qu'une réserve envisagée dans cet article ne s'appliquerait pas aux contrats de travail. Ainsi, la Suisse ne refusera en aucun cas la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu dans une matière ayant trait à un contrat individuel de travail au motif que la compétence du tribunal qui a rendu le jugement n'est fondée que sur l'article 5 paragraphe 1 deuxième partie de la phrase de la convention.

Enfin, toute déclaration faite par la Suisse, sur la base de cet article, doit expirer à une date déterminée, c'est-à-dire le 31 décembre 1999. Si, à cette date, la constitution fédérale suisse n'avait pas été amendée de manière à lever cette difficulté constitutionnelle, la Suisse pourrait dénoncer la convention et y devenir à nouveau partie lorsque de telles difficultés auront été surmontées.

102. Si la Suisse fait la réserve prévue par cet article, les autres Etats auront la faculté de lui appliquer la réciprocité en refusant de reconnaître et d'exécuter des jugements rendus en Suisse si la compétence des juridictions suisses se fonde uniquement sur l'article 5 paragraphe 1 de la convention et si les autres conditions correspondant à celles mentionnées dans l'article 1<sup>er</sup> bis du protocole sont remplies.

En raison de la différence des systèmes constitutionnels en présence, une clause de réciprocité n'a pas été insérée dans le protocole. Il en résulte que cette réciprocité sera déterminée par les règles de droit international public. Etant donné que de telles règles peuvent être reproduites différemment dans les législations nationales, les solutions, en cette matière de réciprocité, pourront varier d'un pays à l'autre.

Dans les Etats appliquant le système « dualiste » cette question de la réciprocité sera traitée au niveau législatif et réglée de manière générale. Dans les pays où existe le système « moniste », il appartiendra aux tribunaux ou à d'autres autorités de résoudre ce problème de la réciprocité. Par exemple, en France, où s'applique le système « moniste », un traité, selon la constitution française, l'emporte sur la loi à condition que le traité s'applique sur la base de la réciprocité. Si la question de savoir si le traité s'applique sur cette base est soulevée devant un tribunal, et que la réponse ne soit pas claire, le tribunal doit saisir le ministère des affaires étrangères qui est compétent pour l'interprétation des traités.

Pour ce qui est de l'application de l'article 7 du traité instituant la Communauté économique européenne (interdiction de toute discrimination exercée en raison de la nationalité), le juge d'un Etat membre de la Communauté peut, si la question est soulevée, demander à la Cour de justice des Communautés européennes de statuer à titre préjudiciel, conformément à l'article 177 du traité CEE.

Il résulte des débats que certains Etats n'appliqueront pas la réciprocité.

### 3. Article 1<sup>er</sup>ter — Réserve en matière de baux à loyer

103. Cet article prévoit qu'un Etat pourra, par une déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, se réserver le droit de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions rendues dans d'autres Etats contractants lorsque la compétence de la juridiction d'origine est fondée, en application de l'article 16 paragraphe 1 point b), sur le seul domicile du défendeur dans l'Etat d'origine.

Cette disposition a déjà été commentée ci-dessus (voir *supra* n° 53).

### 4. Article IV — Actes judiciaires et extrajudiciaires

104. Cet article reproduit l'article IV du protocole annexé à la convention de Bruxelles. Toutefois, la déclaration prévue au deuxième alinéa de cet article devra être adressée non pas au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes mais au dépositaire de la Convention de Lugano.

### 5. Article V — Demande en garantie ou en intervention

105. En droit autrichien, espagnol et en droit suisse, tout comme en droit allemand, une demande en garantie ou une demande en intervention se réalise par la mise en cause du tiers. Une règle analogue à celle contenue dans l'article V du protocole annexé à la convention de Bruxelles (voir le rapport Jenard, p. 27, commentaire de l'article 6

zijde 27, commentaar op artikel 6, punt 2) uitgebreid tot Oostenrijk, Spanje en Zwitserland. In tegenstelling tot wat voor Oostenrijk, de Bondsrepubliek Duitsland en Spanje bepaald is, kon voor Zwitserland niet naar een enkele wettelijke bron worden verwezen. Voorschriften over het in het geding brengen van derden liggen namelijk verspreid over de federale wet inzake burgerlijke rechtsvordering en de 26 kantonale wetboeken van burgerlijke rechtsvordering.

Interventie door derden in het proces is in de Spaanse rechtsorde niet uitdrukkelijk geregeld en het ontbreken van passende procedures leidt tot onzekerheid met betrekking tot de wijze van procederen. In de doctrine is duidelijk op deze lacune gewezen en wordt de wens geuit dat zij op korte termijn wordt aangevuld. Dat betekent evenwel niet dat deze procedure op bepaalde gebieden in de rechtspraak of in bepaalde civielrechtelijke gevallen niet reeds toegestaan is; dit geldt bij voorbeeld voor artikel 124, lid 3, van wet nr. 11 van 20 maart 1986 betreffende octrooien of voor artikel 1482 (\*) van het Burgerlijk Wetboek betreffende uitwinning. Dit laatste artikel kan in het algemeen worden toegepast voor gevallen van gedwongen of gevorderde tussenkomst; bij de onderhandelingen tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie leek het derhalve dienstig deze bepaling op te nemen in artikel V van Protocol nr. 1. Er wordt, zij het indirect, naar dit artikel 1482 verwezen in de artikelen 638 (schenking), 1145 (hoofdelijke verbintenissen), 1529 (overdracht van vorderingen), 1540 (ruil), 1553 (huur en pacht), 1681 (verbintenissen van vennoten), 1830 (borgstelling), 1831 (medeborgstelling), enz. van het Burgerlijk Wetboek.

#### 6. Artikel Vbis : Bevoegdheid van administratieve autoriteiten

106. In IJsland en Noorwegen zijn, zoals in Denemarken, administratieve autoriteiten bevoegd ten aanzien van onderhoudsverplichtingen. Daarom zijn IJsland en Noorwegen hier naast Denemarken vermeld.

107. In Finland is om historische redenen de « ulosotonhaltija/överexekutor » (regionale instantie) bevoegd voor in artikel 94 van het Verdrag van Lugano bedoelde voorlopige maatregelen. Voorts worden de documentaire procedures met het oog op de inning van schulden op grond van orderbriefjes of soortgelijke documenten, in een aantal andere summierere procedures zoals uitwinning, voor deze instantie gevoerd. Er kan gekozen worden tussen deze of een gerechtelijke procedure. De « ulosotonhaltija/överexekutor » is klaarblijkelijk geen gerecht maar een administratief orgaan dat in de hierboven vermelde gevallen een rechterlijke functie vervult. Afschaffing van dit orgaan wordt nu overwogen; de taken, althans in burgerlijke en handelszaken, zouden aan de gerechten worden overgedragen.

Ter wille van het evenwicht is in dit artikel een tweede alinea ingelast met de precisering dat ten aanzien van burgerlijke en handelszaken onder de termen « rechter » en « gerecht » mede de Finse « ulosotonhaltija/överexekutor » begrepen worden.

#### 7. Artikel Vter : Geschillen tussen de kapitein en een bemanningslid van een schip

108. Op verzoek van hun delegatie zijn IJsland, Noorwegen, Portugal en Zweden in dit artikel vermeld.

(\*) Artikel 1482 van het Spaanse Burgerlijk Wetboek :

« De koper tegen wie een vordering tot uitwinning wordt ingesteld, dient binnen de termijn die in het Wetboek voor burgerlijke rechtsvordering is bepaald om zich tegen de vordering te verweren, te verzoeken hiervan zo spoedig mogelijk kennis te geven aan de verkoper(s).

Deze kennisgeving geschiedt overeenkomstig de in genoemd wetboek bepaalde voorwaarden voor het dagvaarden van de verweerde.

De termijn voor het verweren van de koper wordt geschorst tot aan het verstrijken van de termijnen voor de verkoper(s) om te verschijnen en zich tegen de vordering te verweren, welke termijnen overeenkomen met de in bovengenoemd Wetboek voor de burgerlijke rechtsvordering bepaalde termijnen voor alle verweerde, en beginnen te lopen vanaf de in de eerste alinea bedoelde kennisgeving.

Wanneer de in het kader van de uitwinning genoemde personen niet op de wijze en binnen de termijn zoals bepaald verschijnen, wordt de termijn om zich tegen de vordering te verweren voor de koper verlengd. »

paragraphe 2) a dès lors été étendue à l'Autriche à l'Espagne et à la Suisse. A la différence de ce qui est prévu pour l'Autriche, la république fédérale d'Allemagne et l'Espagne, il n'a pas été possible de se référer, pour la Suisse, à une seule source législative. Des dispositions sur la mise en cause de tiers sont en effet réparties à la fois dans la loi fédérale de procédure civile et les vingt-six codes cantonaux de procédure civile.

« En ce qui concerne l'Espagne, l'intervention de tiers dans la procédure n'est pas réglementée expressément dans l'ordre juridique espagnol et l'absence de voies de procédures adéquates engendre une incertitude quant à la façon de procéder. La doctrine a fortement dénoncé cette lacune juridique en souhaitant qu'elle soit comblée dans un prochain avenir. Cela ne signifie pas, cependant, que cette institution ne soit pas déjà admise dans certains domaines dans la jurisprudence ou dans les lois civiles régissant certains cas déterminés; c'est celui, par exemple, de l'article 124 paragraphe 3 de la loi n° 11 du 20 mars 1986 sur les brevets ou celui de l'article 1482 (\*) du code civil concernant l'éviction. C'est cette dernière règle qui, d'une manière générale, est susceptible d'être appliquée pour les cas d'intervention forcée ou provoquée; il a donc semblé opportun, dans le cadre des négociations entre les Etats membres de la Communauté européenne et ceux de l'Association européenne de libre-échange, de l'inclure dans l'article V du protocole n° 1. Il est fait référence, fut-ce indirectement, à cet article 1482 dans les articles 638 (donation), 1145 (obligations solidaires), 1529 (transfert de créances), 1540 (échange), 1553 (bail), 1681 (obligations des associés), 1830 (fidéjusseur), 1831 (cofidéjusseur), etc., du code civil. »

#### 6. Article Vbis — Compétence d'autorités administratives

106. En Islande et en Norvège, des autorités administratives sont, comme au Danemark, compétentes en matière d'obligations alimentaires. L'Islande et la Norvège ont dès lors été mentionnées dans cet article en plus du Danemark.

107. En Finlande, pour des raisons historiques, le « ulosotonhaltija/överexekutor » (autorité régionale) est compétent pour prendre les mesures provisoires prévues à l'article 24 de la convention de Lugano. De plus, la procédure documentaire en vue du recouvrement de dettes fondée sur le billet à ordre ou un document similaire, ainsi que certaines autres procédures sommaires, comme l'éviction, ont lieu devant cette autorité. Le choix existe entre le recours à cette procédure ou à une procédure judiciaire. Le « ulosotonhaltija/överexekutor » n'est manifestement pas un tribunal mais une autorité administrative qui dans les cas susmentionnés joue un rôle judiciaire. La suppression de cette autorité est envisagée et ses fonctions, dans la mesure où elles s'exercent en matière civile et commerciale, seraient transférées aux tribunaux.

Dans un souci d'équilibre, un second alinéa a été inséré dans cet article afin de préciser que l'expression « tribunal » comprend, en matière civile et commerciale, le « ulosotonhaltija/överexekutor » finlandais.

#### 7. Article Vter : Litiges entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire

108. A la requête de leurs délégations, l'Islande, la Norvège, le Portugal et la Suède ont été mentionnés dans cet article.

(\*) Article 1482 du code civil espagnol :

« L'acquéreur visé par une demande en éviction doit demander, dans le délai prévu par le code de procédure civile pour répondre à la demande, que celle-ci soit notifiée au(x) vendeur(s) dans le plus bref délai possible.

La notification est faite selon les modalités prévues par ledit code pour assigner les défendeurs.

Le délai de réponse pour l'acquéreur est suspendu jusqu'à l'expiration des délais impartis au(x) vendeur(s) pour comparaître et répondre à la demande, qui correspondent aux délais fixés par le code de procédure civile susmentionné à l'égard de tous les défendeurs et commencent à courir à partir de la notification prévue au premier alinéa du présent article.

Si les personnes citées dans le cadre de la procédure d'éviction ne comparaissent pas dans les formes et le délai prévus, le délai pour répondre à la demande est prolongé à l'égard de l'acquéreur. »



**8. Artikel VI : Wijziging van interne wetsbepalingen**

109. Dit artikel is identiek met artikel VI van het Protocol bij het Verdrag van Brussel. De hier bedoelde mededelingen worden echter niet meer aan de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, maar aan de depositaris van het Verdrag van Lugano toegezonden.

**PROTOCOL Nr. 2 BETREFFENDE DE EENHEID  
EN DE UITLEGGING VAN HET VERDRAG**

**1. Opmerkingen vooraf**

110. Zonder eenheid in de uitlegging zou aanzienlijk afbreuk worden gedaan aan de unificerende strekking van het Verdrag van Lugano. Hierbij komt dat zeer veel, zo niet het merendeel, van de bepalingen van het Verdrag overgenomen zijn uit het Verdrag van Brussel, wat een extra probleem vormde. Zoals bekend hebben de Lid-Staten van de Gemeenschappen dergelijke divergenties willen voorkomen en daartoe het Protocol van 3 juni 1971 gesloten, waarbij het Hof van Justitie van de Gemeenschappen de bevoegdheid kreeg zich over de uitlegging van het Verdrag van Brussel uit te spreken. Bij de toepassing van dit Verdrag moeten gerechten van de EEG-Lid-Staten zich voegen naar de interpretatie van het Hof.

Het Hof van Justitie kon echter niet als bevoegd erkend worden voor de uitlegging van het Verdrag van Lugano, dat geen bron van Gemeenschapsrecht is. Voorts hadden de EVA-Staten niet kunnen instemmen met een regeling waarbij een Instelling van de Gemeenschappen zich in laatste aanleg over het Verdrag van Lugano uitspreekt. Evenmin was het denkbaar dat een dergelijke bevoegdheid aan een ander internationaal gerecht zou worden opgedragen of dat er een nieuwe rechterlijke instantie zou worden ingesteld, aangezien met name het Hof van Justitie van de Gemeenschappen krachtens het Protocol van 1971 reeds bevoegd is voor de uitlegging van het Verdrag van Brussel en er hoe dan ook geen bevoegdheidsgeschillen tussen internationale rechterlijke instanties mochten worden gecreëerd.

111. De oplossing voor deze nogal complexe situatie (namelijk behoefte aan eenheid in de uitlegging van het Verdrag van Lugano zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van het Hof van Justitie van de Gemeenschappen inzake de uitlegging van het Verdrag van Brussel, waarvan het Verdrag van Lugano vele bepalingen heeft overgenomen) berust op het beginsel van overleg en niet op dat van de rechterlijke hiërarchie.

Daarom is overeengekomen dat met toepassing van het Verdrag van Lugano of het Verdrag van Brussel gegeven beslissingen door een centraal orgaan aan alle ondertekenende en toetredende Staten zullen worden meegedeeld en dat de door deze Staten aangewezen vertegenwoordigers zullen worden bijeengeroepen om van gedachten te wisselen over de werking van het Verdrag. Rechtstechnisch is besloten de bepalingen die tot eenheid in de uitlegging strekken, bijeen te brengen in een aan het Verdrag gehecht Protocol, dat er een integrerend deel van uitmaakt. Voorts is besloten aan het Protocol twee verklaringen te hechten : de eerste ondertekend door de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen, de andere door de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag hebben ondertekend en lid zijn van de EVA.

**2. Preambule**

112. In de eerste overweging van de preambule wordt verwezen naar artikel 65 van het Verdrag van Lugano. Dit artikel bepaalt dat een Protocol nr. 2 betreffende de eenheid in de uitlegging van het Verdrag door de gerechten, deel uitmaakt van het Verdrag.

In de tweede overweging wordt gewezen op de hechte band tussen het Verdrag van Lugano en het Verdrag van Brussel.

Zoals reeds gezegd is het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen krachtens het Protocol van 3 juni 1971 bevoegd het Verdrag van Brussel uit te leggen. Bij de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano, werd van meet af aan verklaard dat de bepalingen van het Verdrag van Brussel die in grote trekken in het Verdrag van Lugano zouden worden overgenomen, begrepen moesten worden in het licht van de relevante arresten die het Hof van Justitie zou hebben gegeven tot op de dag dat het Verdrag van Lugano voor ondertekening werd opgesteld. De Groep die het nieuwe Verdrag heeft opgesteld, kende alle desbetreffende beslissingen tot op die datum. Het lag in de bedoeling tot een zo groot mogelijke eenheid in de uitlegging te komen van de bepalingen die identiek zijn in beide Verdragen. Overigens

**8. Article VI : Modification de dispositions législatives internes**

109. Cet article reprend l'article VI du protocole annexé à la convention de Bruxelles. Les communications prévues à cet article devront, cependant, être adressées non pas au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes mais au dépositaire de la convention de Lugano.

**PROTOCOLE N° 2  
SUR L'INTERPRETATION UNIFORME DE LA CONVENTION**

**1. Remarques liminaires**

110. A défaut d'une interprétation uniforme, la portée unificatrice de la convention de Lugano se trouverait considérablement réduite. A cette considération, s'ajoute que de très nombreuses dispositions de la convention, sinon la plupart, sont reprises de la convention de Bruxelles, ce qui posait un problème supplémentaire. Comme on le sait, les Etats membres des Communautés ont, pour éviter de telles divergences, conclu le protocole du 3 juin 1971 qui a attribué compétence à la Cour de justice des Communautés pour statuer sur l'interprétation de la convention de Bruxelles. Lorsqu'ils appliquent cette convention, les tribunaux des Etats membres des Communautés doivent se conformer à l'interprétation qui en est donnée par la Cour.

La Cour de justice ne pouvait cependant être reconnue compétente pour interpréter la convention de Lugano qui ne constitue pas une source de droit communautaire. De plus, les Etats membres de l'AELE n'auraient pu admettre une solution prévoyant qu'une institution des Communautés statue, en dernier ressort, sur la convention dge Lugano. Il n'était pas davantage concevable d'attribuer une telle compétence à une autre juridiction internationale ou d'en créer une nouvelle étant donné, notamment, que la Cour de justice des Communautés est déjà compétente, en vertu du protocole de 1971, pour se prononcer sur l'interprétation de la convention de Bruxelles et qu'il ne fallait en tout cas pas créer de conflits de compétence entre des juridictions internationales.

111. La solution qui a été retenue pour rencontrer cette situation quelque peu complexe (c'est-à-dire : assurer l'uniformité d'interprétation de la convention de Lugano tout en tenant compte des attributions de la Cour de justice des Communautés concernant l'interprétation de la convention de Bruxelles dont de nombreuses dispositions sont reprises dans la convention de Lugano) repose sur le principe de la consultation et non sur celui de la hiérarchie judiciaire.

Il a dès lors été convenu que les décisions rendues en application de la convention de Lugano ou de la convention de Bruxelles seront communiquées par un organisme central à tous les Etats signataires et aux Etats adhérents et que les représentants qu'ils désigneront seront invités à se réunir pour échanger leurs vues sur le fonctionnement de la convention. Quant à la technique juridique, il a été décidé que les dispositions visant à l'uniformité d'interprétation seraient regroupées dans un protocole annexé à la convention, dont les dispositions feront partie intégrante de celle-ci. Il a été décidé, en outre, d'annexer deux déclarations au protocole. L'une sera signée par les représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention et membres des Communautés européennes, l'autre par les représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention et membres de l'AELE.

**2. Préambule**

112. Le premier considérant du préambule fait référence à l'article 65 de la convention de Lugano. Cet article dispose qu'un protocole n° 2, relatif à l'interprétation uniforme de la convention par les tribunaux, fait partie intégrante de celle-ci.

Le deuxième considérant fait état du lien substantiel qui existe entre la convention de Lugano et la convention de Bruxelles.

Comme nous l'avons déjà mentionné, la Cour de justice des Communautés européennes a été reconnue compétente, aux termes du protocole du 3 juin 1971, pour statuer sur l'interprétation des dispositions de la convention de Bruxelles. Lors des négociations en vue de la conclusion de la convention de Lugano, il a été établi, dès le départ, que les dispositions de la convention de Bruxelles qui seraient reprises en substance dans la convention de Lugano devaient être comprises à la lumière des arrêts pertinents que la Cour de justice aurait rendus jusqu'à la date de l'ouverture à la signature de cette dernière convention. Le groupe qui a rédigé cette convention connaissait toutes les décisions rendues en ce sens jusqu'à cette date. L'intention était d'arriver à une interprétation aussi uniforme que possible lorsqu'il

werden bepalingen van het Verdrag van Brussel, zoals artikel 16, punt 1, die volgens de interpretatie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen onaanvaardbaar waren, niet als zodanig in het Verdrag van Lugano overgenomen (voor de arresten van het Hof van Justitie, zie hoofdstuk VI).

De derde, de vierde en de vijfde overweging zijn bedoeld om het belang te onderstrepen van de beslissingen inzake de uitlegging van het Verdrag van Brussel, die het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen tot op de dag van de ondertekening van het Verdrag van Lugano gegeven heeft.

In de zesde overweging geven de verdragsluitende Staten hun verlangen te kennen om, met eerbiediging van de onafhankelijkheid van de gerechten, verschillen in uitlegging te voorkomen.

### 3. Artikel 1

113. Dit artikel heeft alleen betrekking op beslissingen betreffende bepalingen van het Verdrag van Lugano. Het bepaalt dat de gerechten van elke verdragsluitende Staat bij de toepassing en de uitlegging van het Verdrag van Lugano naar behoren rekening houden met de beginselen vervat in alle relevante beslissingen van de gerechten van de andere verdragsluitende Staten met betrekking tot genoemd Verdrag. Met « alle relevante beslissingen » worden hier de beslissingen bedoeld van de gerechten van de verdragsluitende partijen, die overeenkomstig artikel 2, lid 1, eerste streepje, aan de centrale instantie zijn toegezonden, namelijk de arresten van de gerechten van laatste aanleg en andere in kracht van gewijsde gegane beslissingen die van bijzonder belang zijn.

114. Dit artikel slaat niet expliciet op beslissingen inzake de toepassing en de uitlegging van bepalingen van het Verdrag van Brussel, die grosso modo in het Verdrag van Lugano zijn overgenomen.

Men mag namelijk niet vergeten dat het Verdrag van Brussel alleen wordt toegepast door de gerechten van de Lid-Staten van de Gemeenschappen, die zich bij de uitlegging ervan moeten conformeren aan de arresten van het Hof van Justitie. Nu konden de Lid-Staten van de Gemeenschappen het Hof van Justitie, een aparte Instelling, er niet toe verbinden rekening te houden met uitspraken van de gerechten van de EVA-Staten. Hunnerzijds oordeelden de EVA-Staten dat het niet geheel billijk zou zijn in het Protocol uitdrukkelijk te bepalen dat hun rechters niet alleen rekening moeten houden met beslissingen van de gerechten van de andere verdragsluitende Staten, maar ook met arresten van het Hof van Justitie van de Gemeenschappen, terwijl dit Hof op geen enkele wijze verbonden is, aangezien het om de uitlegging gaat van bepalingen van het Verdrag van Brussel die in het Verdrag van Lugano zijn overgenomen.

115. Toch werd toegegeven dat de gerechten van de Lid-Staten van de Gemeenschappen, bij de uitlegging van bepalingen van het Verdrag van Lugano die van het Verdrag van Brussel zijn overgenomen, deze bepalingen in dezelfde zin als de identieke bepalingen van het Verdrag van Brussel en conform de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zullen begrijpen. Met het oog op een maximale eenheid in de uitlegging van het Verdrag van Lugano was het dus van essentieel belang dat de rechters van de EVA-Staten dit Verdrag op dezelfde wijze toepassen als de rechters van de Lid-Staten van de Gemeenschappen. Maar even noodzakelijk was het dat het Hof van Justitie bij de uitlegging van de bepalingen van het Verdrag van Brussel die in het Verdrag van Lugano zijn overeengekomen, in het bijzonder rekening houdt met de jurisprudentie van de gerechten van de EVA-Staten.

116. Met dat tweeledige doel zijn twee verklaringen aan het Verdrag toegevoegd. In de eerste verklaren de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten die het Verdrag van Lugano ondertekend hebben en lid zijn van de Gemeenschappen, dat zij het juist achten dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bij de uitlegging van het Verdrag van Brussel naar behoren rekening houdt met de jurisprudentie over het Verdrag van Lugano. In de tweede verklaren de vertegenwoordigers van de EVA-Staten dat zij het juist achten dat hun gerechten bij de uitlegging van het Verdrag van Lugano rekening houden met de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en van de gerechten van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen inzake de bepalingen van het Verdrag van Brussel die in hoofdzaak in het Verdrag van Lugano zijn overgenomen.

Op verzoek van de vertegenwoordigers van de EVA-Staten is in dit verslag (zie hoofdstuk VI) een overzicht opgenomen van de arresten die het Hof van Justitie ter uitlegging van het Verdrag van 1968 heeft gegeven.

s'agit de dispositions identiques dans les deux conventions. Mais, par ailleurs, lorsqu'une disposition de la convention de Bruxelles dans l'interprétation qu'en avait donnée la Cour des justice des Communautés européennes, par exemple l'article 16 paragraphe 1, a été considérée comme inacceptable, elle n'a pas été reprise telle quelle dans la convention (sur les arrêts de la Cour de justice, voir le chapitre VI).

Les troisième, quatrième et cinquième considérants ont été insérés dans le préambule pour insister sur l'importance des décisions en matière d'interprétation de la convention de Bruxelles rendues par la Cour de justice des Communautés européennes jusqu'à la date de signature de la convention de Lugano.

Le sixième considérant confirme le vœu des Etats contractants d'empêcher, tout en respectant l'indépendance des tribunaux, des interprétations divergentes.

### 3. Article 1<sup>er</sup>

113. Cet article ne vise que les décisions concernant des dispositions de la convention de Lugano. Il dispose que les tribunaux de chaque partie contractante tiennent dûment compte, lors de l'application et de l'interprétation des dispositions de la convention de Lugano, des principes définis par toute décision pertinente rendue par les tribunaux des autres parties contractantes concernant des dispositions de ladite convention. Les termes « toute décision pertinente » signifient dans cet article les décisions rendues par des tribunaux des parties contractantes qui ont été transmises à l'organisme central conformément à l'article 2 paragraphe 1 premier tiret, c'est-à-dire les arrêts rendus par des tribunaux de dernière instance et d'autres décisions particulièrement importantes passées en force de chose jugée.

114. Cet article ne vise pas expressément les décisions relatives à l'application et à l'interprétation de la convention de Bruxelles qui sont reproduites en substance dans la convention de Lugano.

Il ne peut, en effet, être perdu de vue que les tribunaux des Etats membres des Communautés sont les seuls tribunaux appelés à appliquer la convention de Bruxelles et que, lorsqu'ils en interprètent des dispositions, ils doivent se conformer aux arrêts de la Cour de justice. Or, les Etats membres des Communautés ne pouvaient engager la Cour de justice, qui est une institution distincte, à devoir tenir compte de décisions rendues par les tribunaux des Etats membres de l'AELE. De leur côté, les représentants de ces derniers Etats ont considéré qu'il ne serait pas tout à fait équitable d'insérer, dans le protocole, une disposition prévoyant expressément que les tribunaux de ces Etats devraient tenir compte des décisions rendues non seulement par les tribunaux des autres Etats contractants, mais aussi des arrêts de la Cour de justice des Communautés, alors que celle-ci ne serait soumise à aucun engagement dès lors qu'il s'agit de l'interprétation de dispositions de la convention de Bruxelles qui sont reprises dans la convention de Lugano.

115. On a cependant reconnu que lorsqu'ils interpréteraient les dispositions de la convention de Lugano qui reproduisent des dispositions de la convention de Bruxelles, les tribunaux des Etats membres des Communautés entendraient ces dispositions dans le même sens que les dispositions identiques de la convention de Bruxelles et conformément à l'interprétation donnée par la Cour de justice des Communautés européennes dans ses décisions. Il était donc essentiel, pour assurer une interprétation aussi uniforme que possible de la convention de Lugano, que les tribunaux des Etats membres de l'AELE l'appliquent comme les tribunaux des Etats membres des Communautés. Mais il était tout aussi nécessaire que la Cour de justice, en interprétant les dispositions de la convention de Bruxelles, reprises dans la convention de Lugano, tienne compte en particulier de la jurisprudence des tribunaux des Etats membres de l'AELE.

116. Pour réaliser ce double objectif, la convention est assortie de deux déclarations. Dans l'une les représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention de Lugano membres des Communautés déclarent qu'ils considèrent comme approprié que la Cour de justice, lorsqu'elle interprète la convention de Bruxelles, tienne dûment compte des règles établies par la jurisprudence relative à la convention de Lugano. Dans l'autre, les représentants des Etats de l'AELE déclarent qu'ils considèrent comme approprié pour leurs tribunaux de tenir compte, lorsqu'ils interprètent la convention de Lugano, des règles établies par la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes et des tribunaux des Etats membres des Communautés européennes relatives aux dispositions de la convention de Bruxelles qui sont reproduites en substance dans la convention de Lugano.

A la demande des représentants des Etats de l'AELE, une liste et le contenu des arrêts rendus par la Cour de justice en interprétation de la convention de 1968 est reprise dans le présent rapport (voir le chapitre VI).

**4. Artikel 2**

117. Zoals reeds gezegd is besloten de eenheid in de uitlegging van de gemeenschappelijke bepalingen van de Verdragen van Lugano en van Brussel door middel van een informatie- en overlegstelsel tot stand te brengen. Luidens lid 1 van dit artikel komen de verdragssluitende Staten overeen een systeem in te stellen voor de uitwisseling van informatie betreffende de uit hoofde van het Verdrag van Lugano gegeven beslissingen alsook de *relevante*, uit hoofde van het Verdrag van Brussel gegeven beslissingen. De woorden « relevante beslissingen » betekenen in dit verband de beslissingen uit hoofde van het Verdrag van Brussel die ook relevant zijn voor de uitlegging van het Verdrag van Lugano.

Dit systeem voor de uitwisseling van informatie omvat

— toezending aan een centrale instantie, door de bevoegde nationale autoriteiten, van de uit hoofde van het Verdrag van Lugano of het Verdrag van Brussel gegeven beslissingen;

— classificatie van die beslissingen door de centrale instantie, met inbegrip van, voor zover nodig, het maken en publiceren van vertalingen en samenvattingen;

— toezending, door de centrale instantie, van documentatie aan de bevoegde nationale autoriteiten van alle ondertekenende en toetredende Staten bij het Verdrag van Lugano, alsook aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Volgens lid 2 van dit artikel is de centrale instantie de griffier van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen. Deze heeft hiermee ingestemd op voorwaarde dat de bijzonderheden van het systeem voor de uitwisseling van informatie, met name het vertalen van arresten die niet in een officiële taal van de Gemeenschappen geredigeerd zijn, na de diplomatieke conferentie in overleg met het Hof worden vastgesteld en dat de diensten van het Hof daartoe de nodige assistentie en begrotingsmiddelen toegewezen krijgen. Elke Lid-Staat wijst zijn bevoegde nationale autoriteiten als bedoeld in het eerste en het derde streepje van lid 1 van dit artikel aan.

De informatie-uitwisseling zal echter niet gaan over alle beslissingen van nationale gerechten uit hoofde van het Verdrag van Lugano, noch over alle relevante beslissingen uit hoofde van het Verdrag van Brussel. Met het oog op het door het Protocol beoogde doel volstaat het dat aan de in dit artikel (lid 1, eerste streepje) genoemde centrale instantie de beslissingen worden toegezonden van de gerechten in laatste aanleg en van het Hof van Justitie, alsook de beslissingen van de overige gerechten die van bijzonder belang zijn en in kracht van gewijsde zijn gegaan. Alleen deze beslissingen zullen dus door de centrale instantie worden geëvalueerd en overeenkomstig het derde streepje van lid 1 van dit artikel worden doorgezonden.

Er is overeengekomen dat, wanneer de toezending van documentatie vereist dat de centrale instantie vertalingen en samenvattingen publiceert, deze publikatie om besparingsredenen in een zeer eenvoudige vorm zal geschieden.

**5. Artikel 3**

118. In het belang van de eenheid in de uitlegging van de gemeenschappelijke bepalingen van de Verdragen van Lugano en van Brussel leek het nodig de aangewezen vertegenwoordigers van elke ondertekenende of toetredende Staat te laten bijeenkomen om van gedachten te wisselen over de werking van het Verdrag van Lugano. Hiertoe bepaalt artikel 3 dat een Permanent Comité wordt opgericht van vertegenwoordigers die worden aangewezen door elke ondertekenende en toetredende Staat. Dit Permanent Comité is niet opgevat als een bureaucratisch orgaan, maar als een forum waar nationale deskundigen kennis kunnen nemen van elkaars standpunten inzake de werking van het Verdrag en vooral over de desbetreffende jurisprudentie in de diverse verdragssluitende Staten, waardoor de eenheid in de uitlegging van het Verdrag zeer sterk zal worden bevorderd. In het Protocol is niet bepaald dat het Comité regelmatig bijeenkomt. Krachtens artikel 4, lid 1, wordt er slechts vergaderd op verzoek van een verdragssluitende partij.

In dit verband zij erop gewezen dat vertegenwoordigers in het Permanent Comité kunnen worden aangewezen niet alleen door de Staten die reeds partij zijn bij het Verdrag (door middel van bekrachtiging dan wel door toetreding), maar ook door Staten die wel hebben ondertekend doch nog geen partij zijn. De reden hiervoor is dat een onderscheid tussen ondertekenende en verdragssluitende Staten tot de conclusie zou kunnen leiden dat een aantal Staten het Verdrag van Lugano heeft ondertekend zonder de intentie het te bekrachtigen.

**4. Article 2**

117. Comme nous l'avons déjà exposé, il a été décidé que l'uniformité d'interprétation des dispositions communes des conventions de Lugano et de Bruxelles serait assurée par un système d'information et de consultation. Aux termes du paragraphe 1 de cet article, les Etats contractants conviennent de mettre en place un système d'échange d'informations concernant les décisions rendues en application de la convention de Lugano ainsi que les décisions *pertinentes* rendues en application de la convention de Bruxelles. Les termes « décisions pertinentes » signifient, dans ce contexte, les décisions rendues en application de la convention de Bruxelles qui sont pertinentes également pour l'interprétation de la convention de Lugano.

Ce système d'échange d'informations comprend :

— la transmission à un organisme central par les autorités nationales compétentes des décisions rendues en application de la convention de Lugano ou de la convention de Bruxelles,

— la classification de ces décisions par l'organisme central, y compris, dans la mesure nécessaire, l'établissement et la publication de traductions et de résumés,

— la communication par l'organisme central du matériel documentaire aux autorités nationales compétentes de tous les Etats qui sont signataires de la convention de Lugano ou y ont adhéré ainsi qu'à la Commission des Communautés européennes.

Selon le paragraphe 2 de cet article, l'organisme central mentionné ci-dessus sera le greffier de la Cour de justice des Communautés européennes. Celui-ci a marqué son accord à ce sujet sous réserve que les modalités du système d'échange d'informations et notamment la question de la traduction des arrêts qui ne sont pas rédigés dans une langue officielle des Communautés soient précisées avec la Cour après la conférence diplomatique et que les services de la Cour bénéficieront de l'aide et du soutien budgétaire nécessaires. Les autorités nationales compétentes visées au premier et au troisième tirets du paragraphe 1 de cet article seront désignées par chaque Etat membre concerné.

Ce système d'échange d'informations ne comprendra cependant pas toutes les décisions rendues par un tribunal national en application de la convention de Lugano ni toutes les décisions pertinentes rendues en application de la convention de Bruxelles. Il suffira, aux fins de l'objectif visé par le protocole, que soient transmises à l'organisme central prévu par cet article (paragraphe 1 premier tiret) les décisions rendues par les tribunaux de dernière instance et par la Cour de justice ainsi que les décisions des autres tribunaux qui sont particulièrement importantes et passées en force de chose jugée. Seules ces décisions seront par conséquent classées par l'organisme central et communiquées conformément du troisième tiret du paragraphe 1 de cet article.

Lorsque la communication de la documentation nécessite la publication de traductions et de résumés par l'organisme central, il a été convenu que cette publication revêtirait, dans un souci d'économie, une forme très simple.

**5. Article 3**

118. Pour assurer l'uniformité d'interprétation des dispositions communes des conventions de Lugano et de Bruxelles, il a paru nécessaire que des représentants désignés par chaque Etat signataire ou adhérent se réunissent pour échanger leurs points de vue sur le fonctionnement de la convention de Lugano. L'article 3 prévoit, à cette fin, l'institution d'un comité permanent composé de représentants désignés par chaque Etat signataire ou adhérent. Ce comité permanent n'est pas conçu comme un organisme bureaucratique mais comme un forum où les experts nationaux pourraient échanger leurs points de vue sur le fonctionnement de la convention et, en particulier, sur la jurisprudence à laquelle elle donne lieu dans les différents Etats contractants, dans le but de favoriser ainsi, autant que possible, l'uniformité dans l'interprétation de la convention. Il n'est pas prévu dans le protocole que le comité se réunisse régulièrement. Aux termes de l'article 4 paragraphe 1, ces réunions n'ont lieu qu'à la demande d'une partie contractante.

Il convient de souligner, à cet égard, que non seulement les Etats qui sont déjà parties à la convention (soit qu'ils l'aient ratifiée, soit qu'ils y aient adhéré), mais aussi ceux qui l'ont signée mais n'en sont pas encore parties peuvent désigner des représentants au comité permanent. Cette solution a été adoptée étant donné qu'une distinction entre Etats signataires et Etats contractants laisserait entendre que certains Etats signeraient la convention de Lugano sans avoir l'intention de la ratifier.

Over de samenstelling van het Permanent Comité liepen de meningen uiteen : moest het uit rechters of uit ambtenaren bestaan ? Besloten werd elke Staat vrij te laten in de keuze van zijn vertegenwoordigers in het Comité. Het is dus mogelijk dat sommige Staten rechters delegeren, terwijl andere ambtenaren of personen uit andere sectoren benoemen. Uiteraard beslist elke Staat vrij hoe en voor hoelang iemand als zijn vertegenwoordiger in het Permanent Comité zitting neemt.

Gezien de band tussen het Verdrag van Lugano en het Verdrag van Brussel bepaalt lid 3 van dit artikel dat vertegenwoordigers van de Europese Gemeenschappen (Commissie, Hof van Justitie en Secretariaat-generaal van de Raad) alsook van de EVA, als waarnemer aan de vergaderingen van het Comité kunnen deelnemen.

Het comité zelf stelt in voorkomend geval zijn intern reglement vast.

#### 6. Artikel 4

119. Lid 1 van dit artikel handelt over de bijeenroeping en de bevoegdheden van het permanent comité. Zoals hierboven vermeld, wordt het Comité op verzoek van een verdragsluitende partij bijeengeroepen om van gedachten te wisselen over de werking van het Verdrag. In dit verband zij erop gewezen dat een Staat die het Verdrag slechts ondertekend heeft en nog geen partij is, het comité niet kan laten bijeengeroepen, ook al bepaalt artikel 3, lid 2, dat het comité samengesteld is uit vertegenwoordigers van elke ondertekenende of toetredende Staat. De bijeenroeping van het comité is aan de depositaris van het Verdrag toevertrouwd.

Kwesties inzake de werking van het Verdrag waarvoor de depositaris op verzoek van een verdragsluitende Staat het comité moet bijeengeroepen, zijn niet aan beperkingen gebonden.

In verband met de opzet van het Protocol bepaalt artikel 4 dat het comité met name kan worden bijeengeroepen voor overleg over de ontwikkeling van de overeenkomstig artikel 2, lid 1, eerste streepje, medegedeelde jurisprudentie. Doel van deze bepaling is echter niet het comité de rol toe te bedelen van een hoger orgaan voor de toetsing van beslissingen van nationale gerechten. Het comité heeft veeleer tot taak deze beslissingen te bestuderen om verschillen in interpretatie op te sporen en de eenheid in de uitlegging van het Verdrag zoveel mogelijk te bevorderen.

Artikel 57, lid 1, bepaalt dat het Verdrag onverlet laat de verdragen waarbij de verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn en die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen. Krachtens Protocol nr. 3 worden de bepalingen betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning of de tenuitvoerlegging van beslissingen, welke bepalingen in besluiten van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen zijn of zullen worden vervat, op gelijke voet gesteld met de in artikel 57, lid 1, bedoelde verdragen.

Bepalingen die voor bijzondere onderwerpen de bevoegdheid regelen kunnen, ongeacht of zij in een verdrag dan wel in een besluit van de Gemeenschappen vervat zijn, neerkomen op een wijziging van de bevoegdheidsregels van het Verdrag zonder de instemming van alle verdragsluitende partijen. Daarom bepaalt lid 1 van artikel 4 van het Protocol ook nog dat het comité bijeengeroepen wordt om van gedachten te wisselen over de toepassing van artikel 57 van het Verdrag. Punt 2 van Protocol nr. 3 voorziet in een soortgelijke procedure voor Gemeenschapsbesluiten. Het comité zal dus een forum zijn waar standpunten kunnen worden uitgewisseld over met name nieuwe of voorgenomen bevoegdheidsregels voor bijzondere onderwerpen in Gemeenschapsbesluiten.

In het licht van die gedachtenwisselingen kan een wijziging van het Verdrag wenselijk lijken. Bij voorbeeld wanneer het comité bij de bestudering van de overeenkomstig artikel 2 meegedeelde jurisprudentie op verschillen in uitlegging zou stuiten die het gevolg zijn van onnauwkeurigheden in een of meer bepalingen van het Verdrag. Daarom bepaalt lid 2 van artikel 4 dat het comité ook kan nagaan of het wenselijk is het Verdrag op bepaalde punten te herzien en dat het aanbevelingen kan doen.

Deze bevoegdheid van het comité mag niet verward worden met het recht van elke verdragsluitende Staat uit hoofde van artikel 66 van het Verdrag herziening te vragen. De bevoegdheid en de procedure volgens artikel 66 verschillen radicaal van die waarin lid 2 van artikel 4 van het Protocol voorziet. Een aanbeveling van het comité kan niet worden gelijkgesteld met een verzoek van een verdragsluitende Staat krachtens

Des avis divergents ont été exprimés sur la composition du comité permanent : devait-on y nommer des juges ou des fonctionnaires ? Il a été décidé que chaque Etat serait libre de désigner ses représentants au comité. Il se pourrait donc que certains Etats désignent des juges tandis que d'autres désigneront des fonctionnaires ou des personnes venant d'autres horizons. Il va sans dire que chaque Etat décidera librement comment et pour combien de temps une personne sera désignée pour le représenter au comité permanent.

En raison des liens entre la convention de Lugano et la convention de Bruxelles, le paragraphe 3 de cet article prévoit que peuvent participer aux réunions du comité, à titre d'observateurs, des représentants des Communautés européennes, à savoir de la Commission, de la Cour de justice et du secrétariat général du Conseil ainsi que de l'AELE.

Il appartiendra éventuellement au comité d'établir son règlement de procédure.

#### 6. Article 4

119. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article concernent la convocation et les attributions du comité permanent. Ainsi qu'il l'a été signalé, les réunions du comité sont convoquées, à la demande d'une partie contractante, pour procéder à des échanges de vues sur le fonctionnement de la convention. Il convient de souligner, à cet égard, qu'un Etat qui n'a fait que signer la convention sans en être encore partie contractante ne peut pas demander la convocation d'une réunion du comité, même si l'article 3 paragraphe 2 dispose que le comité est composé de représentants désignés par chaque Etat signataire ou adhérent. Le soin de convoquer le comité a été confié au dépositaire de la convention.

Aucune restriction n'est prévue en ce qui concerne les questions relatives au fonctionnement de la convention qui obligent le dépositaire à convoquer des réunions du comité à la demande d'une partie contractante.

En raison de la finalité du protocole, l'article 4 prévoit que des réunions du comité peuvent être convoquées, en particulier, pour procéder à des échanges de vues sur le développement de la jurisprudence communiquée conformément à l'article 2 paragraphe 1 premier tiret. Le but de cette disposition n'est toutefois pas d'attribuer au comité le rôle d'un organe supérieur qui évaluerait les décisions rendues par les tribunaux nationaux. La tâche du comité est plutôt d'examiner ces décisions pour relever les divergences d'interprétation et de favoriser autant que possible l'uniformité dans l'interprétation de la convention.

L'article 57 paragraphe 1 de la convention dispose qu'elle n'affecte pas les conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions. Aux termes du protocole n° 3, les dispositions qui règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions et qui sont ou seront contenues dans des actes des institutions des Communautés européennes seront traitées de la même manière que les conventions visées au premier alinéa de l'article 57.

Les dispositions qui, dans des matières particulières, règlent la compétence peuvent, qu'elles soient contenues dans une convention ou dans un acte communautaire, équivaloir à une modification des règles de compétence contenues dans la convention sans l'accord de toutes les parties contractantes. C'est pourquoi le paragraphe 1 de l'article 4 du protocole prévoit en outre que des réunions du comité sont convoquées pour procéder à des échanges de vues portant sur l'application de l'article 57 de la convention. Le paragraphe 2 du protocole n° 3 relatif aux actes communautaires prévoit une procédure analogue. Le comité constituera ainsi un forum où des points des vues pourront être échangés notamment sur les dispositions réglant la compétence dans des matières particulières qui sont adoptées ou envisagées dans des actes communautaires.

A la lumière de ces échanges de vues, une modification de la convention peut paraître opportune. Tel pourrait être le cas si le comité, en examinant la jurisprudence communiquée conformément à l'article 2, relevait des divergences d'interprétation qui résulteraient d'imprécisions dans une ou dans plusieurs dispositions de la convention. Aussi le paragraphe 2 de cet article prévoit-il que le comité peut également examiner l'opportunité que soit entreprise une révision de la convention sur des points particuliers et faire des recommandations.

Il ne faudrait pas confondre cette compétence du comité avec le droit reconnu à tout Etat contractant par l'article 66 de la convention d'en demander la révision. La faculté et la procédure prévues à l'article 67 sont radicalement différentes de celles que prévoit le paragraphe 2 de l'article 4 du protocole. Une recommandation du comité ne saurait être assimilée à une demande faite en vertu de l'article 67 de la convention

artikel 66 van het Verdrag om bijeenroeping van een herzieningsconferentie. Alleen een verdragsluitende Staat, niet het comité, kan de depositaris van het Verdrag om de bijeenroeping van een herzieningsconferentie verzoeken. Het recht van een verdragsluitende Staat om een herziening van het Verdrag aan te vragen is even min afhankelijk van een aanbeveling van het comité.

**PROTOCOL Nr. 3  
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 57**

120. Dit Protocol wil ingaan tegen mogelijke problemen met bepalingen in Gemeenschapsbesluiten over de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen.

**1° Bezwaren van de Staten die partij zijn bij het Verdrag van Lugano**

121. Zowel de Lid-Staten van de Gemeenschappen als die van de EVA hadden volstrekt gefundeerde bezwaren, die zij fel verwoordden met betrekking tot de communautaire besluiten en dit om de volgende redenen :

a) ten aanzien van de Lid-Staten van de Gemeenschap, omdat zij in zekere zin een dubbele status hebben. Het zijn soevereine Staten die echter tevens lid zijn van de Gemeenschappen en dus als zodanig gehouden tot nakoming van hun verplichtingen krachtens de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen (EGKS, EEG en Euratom). Volgens deze Verdragen ligt het op de weg van de Raad om, naar gelang van de behoeften van de Gemeenschappen, verordeningen en richtlijnen aan te nemen die voor bijzondere onderwerpen eventueel betrekking kunnen hebben op de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen (10).

Het bezwaar van deze Staten beruiste op drie intenties :

— de verplichtingen na te leven die zij zijn aangegaan toen zij partij werden bij de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen;

- de ontwikkelingen in het kader van de oprichtingsverdragen waarvoor de communautaire Instellingen bevoegd zijn, niet te belemmeren;

- de verplichtingen na te komen die met het Verdrag van Lugano tegenover de EVA-Staten zijn aangegaan.

b) ten aanzien van de EVA-Staten, omdat zij vreesden dat de hun bij het Verdrag van Lugano geboden waarborgen inzake de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen op bepaalde punten praktisch ongedaan kunnen worden gemaakt door een besluit van de Gemeenschap. Met name spraken de vertegenwoordigers van de EVA-Staten de vrees uit dat de bescherming die het Verdrag van Lugano (vooral artikel 3) verleent aan verweerders met woonplaats in een EVA-Staat via een Gemeenschapsbesluit ondermijnd kan worden. Deze verweerders zouden dus anders behandeld kunnen worden dan verweerders met woonplaats in een EEG-Lid-Staat of zouden zelfs in dezelfde situatie als verweerders met woonplaats in derde Staten terecht kunnen komen. Zo konden de vertegenwoordigers van deze Staten onmogelijk voetstoots aanvaarden dat iemand met woonplaats op het grondgebied van een EVA-Staat (b.v. Noorwegen) opgeroepen zou kunnen worden voor de gerechten van een EEG-Lid-Staat (b.v. Frankrijk), op grond van een besluit van de Gemeenschap dat zij niet mede hebben opgesteld en op een bevoegdheidsgrond die niet in het Verdrag van Lugano voorkomt. Voor die Staten was het hoe dan ook onaanvaardbaar dat een op een dergelijke bevoegdheidsregel gebaseerde beslissing krachtens het Verdrag van Lugano op hun grondgebied kan worden erkend en ten uitvoer kan worden gelegd. Deze bezwaren leken even gegrond als die van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Kortom, de EVA-Staten hadden de inlassing in communautaire besluiten, zonder correctieregeling, van regels inzake de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen kunnen beschouwen als een vrijbrief voor de Lid-Staten van de Gemeenschappen om het Verdrag van Lugano unilateraal te wijzigen.

par un Etat contractant qui souhaite l'ouverture d'une conférence de révision. Seul un Etat contractant, et non le comité, peut demander au dépositaire de la convention de convoquer une conférence de révision. Une recommandation du comité ne constitue pas davantage un préalable au droit d'un Etat contractant de demander la révision de la convention.

**PROTOCOLE N° 3  
CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 57**

120. Ce protocole répond aux problèmes que pourraient poser des dispositions sur la compétence judiciaire et la reconnaissance et l'exécution des jugements qui figureraient dans des actes communautaires.

**1° Préoccupations des Etats parties à la convention de Lugano**

121. Les préoccupations tout à fait fondées, tant des Etats membres des Communautés que des Etats membres de l'AELE se sont vivement exprimées en ce qui concerne les actes communautaires. Pourquoi ?

a) Pour les Etats membres des Communautés, parce que, en quelque sorte, ils ont une double personnalité. Ils sont des Etats souverains. Mais ils sont aussi membres des Communautés et sont dès lors tenus en vertu de cette seconde composante, de respecter les obligations auxquelles ils ont souscrit aux termes des traités instituant les Communautés européennes (CECA, CEE et Euratom). Selon ces traités, c'est le Conseil qui est compétent pour prendre des règlements et directives qui, dans des matières spécifiques, peuvent éventuellement concerner la compétence judiciaire et la reconnaissance et l'exécution des jugements en fonction des besoins de ces Communautés (10).

La préoccupation de ces Etats se fondait sur un triple souci :

— celui de respecter les obligations auxquelles ils ont souscrit en devenant parties aux traités instituant les Communautés,

— celui de ne pas entraver tout développement s'inscrivant dans le cadre de ces traités et relevant des attributions des institutions communautaires,

— d'autre part, celui de respecter les engagements pris par la convention de Lugano à l'égard des Etats membres de l'AELE.

b) Pour les Etats membres de l'AELE, parce qu'ils craignaient que les garanties que leur offre la convention de Lugano en ce qui concerne la compétence judiciaire et la reconnaissance et l'exécution des jugements puissent, en certaines matières, se trouver pratiquement anéanties par un acte communautaire. En particulier, les représentants des Etats membres de l'AELE ont émis la crainte que la protection assurée par la convention de Lugano et surtout par son article 3 aux défendeurs domiciliés dans un Etat membre de l'AELE puisse être sapée par le biais d'un acte communautaire. Ces défendeurs pourraient ainsi être traités autrement que des défendeurs domiciliés dans un Etat membre des Communautés, voire être placés dans la même situation que des défendeurs domiciliés dans des Etats tiers. Par exemple, pour les représentants de ces Etats, il n'était pas concevable d'admettre, sans plus, qu'une personne domiciliée sur le territoire d'un Etat membre de l'AELE (par exemple, la Norvège) puisse se trouver appelée à comparaître devant les tribunaux d'un Etat membre des Communautés (par exemple la France) sur base d'un acte communautaire à l'élaboration duquel ils n'auraient pas participé et sur base d'un chef de compétence non prévu par la convention de Lugano. En tout état de cause pour ces Etats, il était inacceptable qu'un jugement rendu sur la base d'une telle règle de compétence puisse être reconnu et exécuté sur leur territoire en vertu de la convention de Lugano. Ces préoccupations ont paru tout aussi fondées que celles des Etats membres des Communautés.

En bref, pour les Etats membres de l'AELE, l'insertion de règles de compétence et de reconnaissance et d'exécution des jugements dans des actes communautaires pouvait, sans mécanisme correcteur, être considérée comme donnant pouvoir aux Etats membres des Communautés de modifier unilatéralement la convention de Lugano.

**2° Antwoord op de bezwaren**

122. Voor de opstellers van het Verdrag kwam het erop aan al deze bezwaren, die alle even gefundeerd waren, te beantwoorden en een voor alle verdragsluitende partijen aanvaardbare regeling te treffen. Nu het probleem is opgelost, zullen wij twee vragen trachten te beantwoorden : Waarom kon het probleem worden opgelost ? En hoe kon het worden opgelost ?

Een antwoord kon worden gevonden omdat beide partijen ervan overtuigd waren of althans ten volle beseften dat het probleem ondanks de moeilijkheden overeenkomstig de beginselen van het internationaal publiekrecht kon en moest worden opgelost, zulks gelet op de fundamentele doelstellingen van het Verdrag van Lugano, namelijk de toekenning van garanties aan de verweerder met woonplaats op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, naast het vrije verkeer van beslissingen.

Voorts is bij de bespreking gebleken dat het probleem, ook al was het theoretisch duidelijk gesteld, in de praktijk slechts een zeer beperkte draagwijdte had; zo beklemtoonden de EEG-Lid-Staten dat de Gemeenschappen in 30 jaar tijd geen enkel besluit met bepalingen over de rechterlijke bevoegdheid hebben aangenomen. Er zij echter opgemerkt dat thans gewerkt wordt aan een ontwerp-verordening over het Gemeenschapsmerk, die wel dergelijke bevoegdheidsregels bevat.

Voorts lieten sommige Lid-Staten van de Gemeenschap duidelijk verstaan dat zij er om praktische redenen niets voor voelden, in communautaire besluiten bepalingen over de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen op te nemen. Volgens hen moet deze materie geregeld worden in het Verdrag van Brussel, zelfs indien dit hiervoor moet worden herzien, gewijzigd of aangevuld; voor de rechtspraak (advocaten, magistraten enz.) is dit Verdrag immers een communautair wetboek dat grote bekendheid begint te genieten. De versnippering van dergelijke voorschriften over tal van communautaire instrumenten zou de draagwijdte van dit wetboek inperken en de toepassing ervan bemoeilijken. Volgens deze EEG-Lid-Staten, die de mogelijke betekenis ter zake van communautaire besluiten niet miskennen, mag in casu slechts zeer uitzonderlijk gebruik worden gemaakt van die instrumenten.

**3° De oplossing**

123. Hoe kon het vraagstuk worden opgelost ?

De oplossing is vervat in Protocol nr. 3 en in de aanvullende Verklaring van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Wat is nu de oplossing die beide partijen voldoening kon schenken

Protocol nr. 3 en de aanvullende Verklaring vormen één geheel.

**a) Protocol nr. 3**

124. In punt 1 van Protocol nr. 3 worden voor de toepassing van het Verdrag van Lugano de communautaire besluiten gelijkgesteld met de verdragen over bijzondere onderwerpen, waarvan de invloed op het Verdrag van Lugano in artikel 57 wordt geregeld (zie de nummers 79 tot en met 83). Volgens de vertegenwoordigers van de Lid-Staten van de Gemeenschappen is er, behalve in de wijze van opstelling, geen verschil tussen de twee soorten instrumenten.

In dit verband merkten zij op dat, indien EVA-Staten bereid waren te aanvaarden dat de Staten die partij zijn bij het Verdrag van Lugano, de bepalingen van dit Verdrag kunnen wijzigen door middel van verdragen over bijzondere onderwerpen (vervoer enz.), zij ook zouden kunnen aanvaarden dat het Verdrag door besluiten van de Gemeenschappen gewijzigd wordt. Ook wezen zij erop dat de goedkeuring van een communautair besluit in beginsel de instemming van de twaalf Lid-Staten vereist, terwijl een verdrag over bijzondere onderwerpen, met regels die afwijken van het Verdrag van Lugano, reeds tussen twee Staten tot stand kan komen. Volgens hen is er dus geen fundamenteel verschil tussen de twee soorten instrumenten : verdragen over bijzondere onderwerpen en besluiten van de Gemeenschappen.

De vertegenwoordigers van de EVA-Staten achtten deze opvatting slechts aanvaardbaar in het kader van dit Verdrag en in samenhang met punt 2 van Protocol nr. 3 en de aanvullende Verklaring (zie verder nummer 127). Overigens verklaarden de EVA-vertegenwoordigers dat hun Staten niets in de weg wilden leggen aan de specifieke eis van de Gemeenschappen om bij de ontwikkeling van het Gemeenschapsrecht een zekere vrijheid te behouden.

**2° Réponse à ces préoccupations**

122. Il s'agissait, pour les auteurs de la convention, de répondre à ces diverses préoccupations, aussi fondées les unes que les autres, et de dégager une solution acceptable pour toutes les parties contractantes. Nous nous efforcerons de répondre à deux questions, le problème ayant pu être résolu : pourquoi a-t-il pu l'être ? et comment a-t-il pu l'être ?

Une réponse a pu être donnée à ces préoccupations, parce qu'il existait, de part et d'autre, la conviction ou, si l'on préfère, la conscience profonde que malgré ces difficultés le problème posé pouvait et devait être résolu, conformément aux principes du droit international public, en raison des objectifs fondamentaux poursuivis par la convention de Lugano c'est-à-dire l'octroi de garanties au défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant et la libre circulation des jugements.

De plus, il est apparu au cours des débats que, malgré sa dimension théorique, le problème posé n'avait, en pratique, qu'une portée très relative; ainsi l'accent a été mis par les Etats membres des Communautés sur le fait qu'en trente ans, aucun acte communautaire contenant des dispositions sur la compétence judiciaire n'a été adopté. A noter toutefois qu'un projet de règlement sur la marque communautaire, qui contient de telles règles de compétence, est actuellement en voie d'élaboration.

En outre, certains Etats membres des Communautés ont clairement laissé entendre que, pour des considérations d'ordre pratique, ils n'étaient pas favorables à l'insertion dans des actes communautaires de dispositions portant sur la compétence judiciaire et sur la reconnaissance et l'exécution des jugements. Pour ces Etats, la matière doit être réglée par la convention de Bruxelles, quitte à ce qu'elle soit révisée, amendée ou complétée étant donné que pour le praticien (avocat, magistrat, etc.) cette convention constitue un code communautaire qui commence à être bien connu. La dispersion de telles dispositions dans de multiples instruments communautaires affaiblirait la portée de ce code et en rendrait l'application plus difficile. Pour ces Etats, qui ne méconnaissent pas l'importance que peuvent présenter, en la matière, les actes communautaires, le recours à ces instruments, dans les domaines considérés, doit demeurer tout à fait exceptionnel.

**3° Solution retenue**

123. Comment le problème a-t-il pu être résolu ?

La solution se trouve dans le protocole no 3 et dans la déclaration des Etats membres des Communautés qui en constitue la complément.

Qu'en est-il de cette solution qui a donné satisfaction aux uns et aux autres ?

Le protocole n° 3 et la déclaration qui le complète forment un ensemble.

**a) Le protocole n° 3**

124. *En son paragraphe 1*, le protocole n° 3 assimile, aux fins de la convention de Lugano, les actes communautaires aux conventions conclues en des matières particulières et dont l'incidence sur la convention de Lugano est réglée par l'article 57 de celle-ci (voir n°s 79 à 83). Pour les représentants des Etats membres des Communautés, il n'existe pas de différence, sinon quant à leur mode d'élaboration, entre ces deux types d'instruments.

A cet égard, ils ont fait observer que si les Etats membres de l'AELE étaient disposés à accepter la possibilité pour les Etats parties à la convention de Lugano que soient modifiées, par des conventions conclues en des matières particulières (transports, etc.), les règles de cette convention, ils pourraient également accepter que la Communauté modifie la convention par des actes communautaires. Ces représentants ont également souligné qu'un acte communautaire, pour être approuvé, nécessitait, en principe, l'accord des douze Etats, alors qu'une convention en matière particulière, dont les règles s'écarteraient de celles de la convention de Lugano, pourrait être conclue entre deux Etats seulement. Selon eux, il n'y avait donc pas de différence de fond entre les deux types d'instruments : conventions en matière particulière et actes communautaires.

Ce point de vue n'a pu être admis par les représentants des Etats membres de l'AELE qu'aux fins de la présente convention et en combinaison avec le paragraphe 2 du protocole n° 3 et de la déclaration qui le complète (voir *infra* n° 127). Par ailleurs, ces représentants ont déclaré que leurs Etats n'avaient pas l'intention de faire obstacle aux exigences propres et particulières des Communautés de garder une certaine liberté pour développer le droit communautaire.

125. Welke consequenties heeft punt 1 van Protocol nr. 3, dat voor de toepassing van het onderhavige Verdrag communautaire besluiten op gelijke voet stelt met verdragen over bijzondere onderwerpen ?

Wie woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat (bij voorbeeld Zwitserland), kan op het grondgebied van een andere verdragsluitende Staat, die lid is van de Gemeenschappen (bij voorbeeld België), gedagvaard worden op grond van een bevoegdheidsregel die niet in het Verdrag van Lugano voorkomt, maar die volgt uit een besluit van de Gemeenschappen (evenals uit een verdrag over een bijzonder onderwerp).

Een beslissing van een gerecht van een EEG Lid-Staat, dat bevoegd is krachtens een communautair besluit dat op het stuk van de bevoegdheid afwijkt van het Verdrag van Lugano, wordt in de andere Lid-Staten van de Gemeenschappen erkend en ten uitvoer gelegd. Krachtens artikel 57, lid 4, kunnen de erkenning en tenuitvoerlegging echter geweigerd worden in een EVA-Staat waar degene woonplaats heeft tegen wie om erkenning of tenuitvoerlegging verzocht wordt, tenzij de beslissing volgens het recht van die Staat kan worden erkend of ten uitvoer gelegd.

Punt 1 van het Protocol slaat alleen op communautaire besluiten en niet op geharmoniseerde wetsbepalingen van de Lid-Staten van de Gemeenschappen ter uitvoering van deze besluiten, in casu richtlijnen. De gelijkstelling van communautaire besluiten met verdragen over bijzondere onderwerpen kan namelijk alleen betrekking hebben op besluiten die gelijkwaardig zijn met dergelijke verdragen en kunnen dus niet uitgebreid worden tot nationale wetsbepalingen.

Overigens zou een nationale wet die afwijkt van een richtlijn en bevoegdheidsregels invoert die niet stroken met het Verdrag van Lugano, een andere kwestie aan de orde stellen, namelijk de aansprakelijkheid van de Staat die dergelijke maatregelen heeft genomen.

Zoals hierboven gezegd, konden de vertegenwoordigers van de EVA-Staten slechts aanvaarden dat communautaire besluiten met bijzondere verdragen gelijkgesteld worden indien de Lid-Staten van de Gemeenschappen een verklaring aflegden dat zij de regels van het Verdrag van Lugano inzake de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen zullen nakomen (voor het commentaar op deze verklaring, zie nummer 127).

126. *Punt 2 van Protocol nr. 3* geldt voor het geval waarin één van de verdragsluitende partijen een bepaling in een communautair besluit, ondanks de genomen voorzorgen, onverenigbaar acht met het Verdrag van Lugano. Een voorbeeld is hier het geval waarin het communautaire besluit bepaalt dat de rechter van de woonplaats van de eiser steeds bevoegd is over een verweerder die woonplaats heeft buiten de Gemeenschap en dus in een EVA-Staat.

Dit punt 2 heeft de strekking van een « *pactum de negotiando* ». Is een verdragsluitende partij van mening dat het communautaire besluit en het Verdrag van Lugano onverenigbaar zijn, dan worden onderhandelingen geopend om het Verdrag van Lugano zo nodig te wijzigen. Hiertoe is de herzieningsprocedure van artikel 66 van het Verdrag van Lugano van toepassing, onverminderd de mogelijkheid om het bij artikel 3 van Protocol nr. 2 ingestelde permanent comité te roepen, dat zich overeenkomstig artikel 4 van het Protocol uitsprekt.

De onderhandelingen moeten onverwijld worden geopend zodat spoedig duidelijk wordt of het Verdrag van Lugano eventueel moet worden aangepast. Punt 2 behelst namelijk alleen de verplichting om over een wijziging te beraadslagen maar niet om het Verdrag te wijzigen.

Overigens voorziet punt 2 van Protocol nr. 3 niet — en het zou niet kunnen voorzien — in de verplichting een wijziging van het communautaire besluit te overwegen. Dergelijke onderhandelingen zouden het kader van de betrekkingen tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag te buiten gaan en met de Instellingen van de Gemeenschap gevoerd moeten worden aangezien deze bevoegd zijn voor communautaire besluiten.

Men bedenke dat de procedure van punt 2 zowel door een Lid-Staat van de Gemeenschappen als door een EVA-Staat kan worden ingeleid. Een EVA-Staat zal een wijziging van het Verdrag van Lugano vooral wensen om te voorkomen dat een communautair besluit met afwijkende maatregelen ten aanzien van personen met woonplaats op zijn grondgebied tot stand komt. Een Lid-Staat van de Gemeenschappen daarentegen kan belang hebben bij een aanpassing van het Verdrag van Lugano, zodat op zijn grondgebied gegeven beslissingen in elke EVA-Staat kunnen worden erkend en ten uitvoer gelegd, iets waarvoor artikel 57, lid 4, een mogelijk beletsel vormt.

125. Quelles sont les conséquences du paragraphe 1 du protocole n° 3 qui, aux fins de la présente convention, assimile les actes communautaires aux conventions conclues en des matières particulières ?

Une personne domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant (par exemple la Suisse) pourra être assignée sur le territoire d'un autre Etat contractant membre des Communautés (par exemple la Belgique) sur base d'une règle de compétence, non prévue par la convention de Lugano, mais résultant d'un acte communautaire (tout comme d'une convention rendue en matière particulière).

Le jugement rendu par un tribunal d'un Etat membre des Communautés, compétent en vertu de l'acte communautaire qui déroge au point de vue de la compétence à la convention de Lugano, sera reconnu et exécuté dans les autres Etats membres des Communautés. Toutefois, la reconnaissance et l'exécution pourront être refusées, dans les conditions prévues à l'article 57 paragraphe 4, c'est-à-dire, dans un Etat membre de l'AELE où est domiciliée la personne contre laquelle la reconnaissance ou l'exécution de la décision est demandée, à moins que celles-ci ne soient permises par le droit de cet Etat.

Il y a lieu de noter que le paragraphe 1 du protocole ne vise que les actes communautaires et non pas les législations des Etats membres des Communautés harmonisées en exécution de ces actes, en l'occurrence les directives. L'assimilation des actes communautaires aux conventions conclues en des matières particulières ne peut, en effet, viser qu'un acte équivalent à une telle convention et ne peut dès lors s'étendre à une législation nationale.

Par ailleurs, si une législation nationale, s'écartant d'une directive, introduisait des règles de compétence dérogatoires à la convention de Lugano, on se trouverait dans un autre domaine, à savoir, celui de la responsabilité de l'Etat qui aurait pris de telles mesures.

Comme nous l'avons exposé ci-dessus, les représentants des Etats membres de l'AELE n'ont pu accepter l'assimilation des actes communautaires aux conventions conclues en des matières particulières que moyennant une déclaration des Etats membres des Communautés de respecter les règles de compétence judiciaire et de reconnaissance et d'exécution des jugements instituées par la convention de Lugano (pour le commentaire de cette déclaration, voir *infra* n° 127).

126. *Le paragraphe 2 du protocole n° 3* vise le cas où, malgré les précautions prises, de l'avis d'une des parties contractantes, une disposition d'un acte communautaire ne serait pas compatible avec la convention de Lugano. Telle serait, par exemple, la situation qui pourrait se présenter si l'acte communautaire prévoyait la compétence du tribunal du domicile du demandeur à l'égard de tout défendeur domicilié hors de la Communauté et donc dans un Etat membre de l'AELE.

Ce paragraphe 2 a la portée d'un « *pactum de negotiando* ». Si une partie contractante est d'avis qu'il y a incompatibilité entre l'acte communautaire et la convention de Lugano, des négociations seront entamées afin de modifier, si nécessaire, la convention de Lugano. A cette fin, la procédure en révision prévue à l'article 66 de la convention de Lugano est applicable sans préjudice de la possibilité de réunir le comité permanent institué par l'article 3 du protocole n° 2 et qui sera appelé à se prononcer conformément à l'article 4 dudit protocole.

Les négociations devront être entamées sans délai afin de voir rapidement s'il y a lieu ou non de modifier la convention de Lugano. Le paragraphe 2 ne contient, en effet, que l'engagement d'envisager une modification mais non celui de modifier la convention.

Par ailleurs, le paragraphe 2 du protocole n° 3 ne contient aucun engagement, et il ne le pourrait, d'envisager une modification de l'acte communautaire. De telles négociations sortiraient du cadre des relations entre les Etats parties à la convention et devraient être engagées avec les institutions de la Communauté, l'acte communautaire relevant de la compétence de ces dernières.

Il importe d'observer que la procédure prévue à ce paragraphe 2 pourrait être déclenchée aussi bien par un Etat membre des Communautés que par un Etat membre de l'AELE. Un Etat membre de l'AELE pourra surtout souhaiter la modification de la convention de Lugano pour éviter que des mesures dérogatoires ne soient prises par un acte communautaire à l'égard des personnes domiciliées sur son territoire. En revanche, un Etat membre des Communautés pourra avoir un intérêt à une adaptation de la convention de Lugano afin que les jugements rendus sur son territoire puissent être reconnus et exécutés dans tout Etat membre de l'AELE, ce à quoi l'article 57 paragraphe 4 pourrait faire obstacle.

**b) Verklaring Van de Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschappen**

127. Protocol nr. 3 gaat vergezeld van een belangrijke verklaring van de Lid-Staten van de Gemeenschappen. Deze unilaterale verklaring is het derde essentiële bestanddeel van de oplossing, naast de gelijkstelling van communautaire besluiten met verdragen over bijzondere onderwerpen en de verplichting om te onderhandelen in geval van conflict tussen een Gemeenschapsbesluit en het Verdrag van Lugano.

Zoals gezegd, zitten de Lid-Staten van de Gemeenschappen tussen twee vuren. Aan de ene kant moeten zij de institutionele regelingen van de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen in acht nemen. Aan de andere kant moeten zij de verplichtingen nakomen die zij in het Verdrag van Lugano tegenover de EVA-Staten hebben aangegaan.

De verklaring is belangrijk omdat de EEG-Lid-Staten, zonder hun lidmaatschap en hun Instellingen te veronachtzamen :

a) oog hebben voor de verplichtingen die zij tegenover de EVA-Staten hebben aangegaan. Het Verdrag van Lugano is voor deze Staten dus een instrument dat zij in acht moeten nemen. Dit is dan ook uitgelegd als een « best efforts »-clausule van hun kant, waarmee spanningen tussen communautaire besluiten en het Verdrag van Lugano zoveel mogelijk moeten worden vermeden;

b) uiting geven aan hun wens de eenheid van het door het Verdrag van Lugano ingevoerde rechtsstelsel niet aan te tasten. Dit spreekt vanzelf als men nagaat dat dit Verdrag tot doel heeft, aan de hand van voorschriften die nauw aanleunen bij het Verdrag van Brussel, tussen de meeste Westeuropese Staten het vrije verkeer van beslissingen tot stand te brengen, dus ook van beslissingen van rechten van EEG-Lid-Staten;

c) zich er bijgevolg toe verbinden, bij de opstelling van de communautaire besluiten alles te doen wat in hun bevoegdheid ligt om de voorschriften van het Verdrag van Lugano te doen naleven, met name inzake de bescherming die dit Verdrag aan verweerders met woonplaats in een verdragsluitende Staat verleent. Hieruit vloeit voort dat wanneer de Raad van de Gemeenschappen een Gemeenschapsbesluit behandelt, elke Lid-Staat de bepalingen van het Verdrag van Lugano nauwlettend in het oog zal moeten houden.

Kortom, de verklaring is de neerslag van een op de goede trouw gebaseerde morele en politieke verplichting van de Lid-Staten van de Gemeenschappen om de unificatie die door het Verdrag van Lugano tot stand wordt gebracht, onverminderd te continueren.

**4° Conclusie**

128. Kwesties rondom de Gemeenschapsbesluiten behoorden tot de moeilijkste waarmee de opstellers van het Verdrag van Lugano te maken kregen. Een oplossing kon bereikt worden dank zij de constructieve geest waarmee de vertegenwoordigers van alle betrokken Staten bezien waren. Wij menen dat deze compromisoplossing tegemoet komt aan de wederzijdse bezwaren. De oplossing heeft kort gezegd gestalte gekregen in een drieledige constructie :

a) gelijkstelling van Gemeenschapsbesluiten met verdragen over bijzondere onderwerpen — hetgeen beantwoordt aan de wens van de Lid-Staten van de Gemeenschappen;

b) unilaterale toezegging van de Lid-Staten van de Gemeenschappen, alles te doen wat in hun bevoegdheid ligt om te voorkomen dat de eenheid van het door het Verdrag van Lugano gevestigde rechtsstelsel wordt aangetast, waarmede voldoening wordt geschonken aan de Lid-Staten van de EVA;

c) bij wijze van correctie, verplichting om te onderhandelen over een oplossing als er divergentie zou bestaan tussen een communautair besluit en het Verdrag van Lugano, waarmee zoals gezegd beide partijen voldoening wordt geschonken.

Conclusie : het compromis lijkt dus volkomen evenwichtig.

**HOOFDSTUK V****AAN HET VERDRAG GEHECHTE VERKLARINGEN**

129. Het Verdrag van Lugano is aangevuld met drie verklaringen. De eerste betreft Protocol nr. 3 dat handelt over de besluiten van de Gemeenschappen (zie de nummers 120 tot en met 128) en de andere twee horen bij Protocol nr. 2 over de eenheid in de uitlegging van het Verdrag (zie de nummers 110 tot en met 119).

**b) La déclaration des gouvernements des Etats membres des Communautés**

127. Le protocole n° 3 est accompagné d'une importante déclaration des Etats membres des Communautés. Cette déclaration unilatérale constitue un élément essentiel de la solution retenue, les deux autres consistant l'un, en l'assimilation des actes communautaires aux conventions en matières particulières, et l'autre, en un engagement de négociation en cas de distorsion entre un acte communautaire et la convention de Lugano.

Comme nous l'avons exposé, les Etats membres des Communautés sont pris entre deux exigences. Celle, d'une part, de respecter les mécanismes institutionnels prévus par les traités instituant les Communautés. Celle, d'autre part, de se conformer aux engagements auxquels ils ont souscrits, aux termes de la convention de Lugano, à l'égard des Etats membres de l'AELE.

La déclaration est importante car les Etats membres des Communautés, sans méconnaître leur appartenance à celles-ci et le respect de ses institutions :

a) prennent en considération les engagements auxquels ils ont souscrits à l'égard des Etats membres de l'AELE. La convention de Lugano est donc, pour ces Etats, un instrument à observer. Il y a donc, de leur part, ce qui a été considéré comme une clause de « best efforts » pour éviter, dans toute la mesure du possible, des distorsions entre les dispositions d'actes communautaires et celles de la convention de Lugano;

b) font part de leur souci de ne pas porter atteinte à l'unité du régime juridique établi par la convention de Lugano. Ce souci est évident si l'on considère que cette convention, par des règles fortement inspirées de la convention de Bruxelles, a pour objectif d'assurer la libre circulation des jugements entre la grande majorité des Etats de l'Europe occidentale, c'est-à-dire y compris les jugements rendus par les tribunaux des Etats membres des Communautés;

c) les Etats membres des Communautés s'engagent, par conséquent, à prendre, lors de l'élaboration d'actes communautaires, les dispositions en leur pouvoir pour assurer le respect des règles contenues dans la convention de Lugano, notamment quant à la protection que cette convention assure au défendeur domicilié dans un Etat contractant. Il en résulte que, lorsqu'un acte communautaire viendra en discussion au sein du Conseil des Communautés, une attention particulière devra être portée, par chacun des Etats membres, aux règles de la convention de Lugano.

En résumé, la déclaration traduit un engagement moral et politique, fondé sur la bonne foi, des Etats membres des Communautés, de maintenir intacte l'œuvre d'unification que réalise la convention de Lugano.

**4) Conclusion**

128. Les questions posées par les actes communautaires furent parmi les plus difficiles dont les auteurs de la convention de Lugano ont eu à connaître. Une solution a pu être dégagée grâce à la volonté constructive des représentants de tous les Etats intéressés. Cette solution de compromis nous semble répondre aux préoccupations qui se sont manifestées de part et d'autre. Elle se traduit, en résumé, par une construction à trois étages :

a) l'assimilation des actes communautaires aux conventions conclues en des matières particulières, ce qui répond au vœu des Etats membres des Communautés;

b) l'engagement unilatéral des Etats membres des Communautés de prendre toutes les dispositions en leur pouvoir pour qu'il ne soit pas porté atteinte à l'unité du régime juridique établi par la convention de Lugano, ce qui donne satisfaction aux Etats membres de l'AELE;

c) comme correctif, l'engagement de rechercher une solution négociée en cas de divergence entre un acte communautaire et la convention de Lugano ce qui, comme nous l'avons exposé, donne satisfaction aux uns et aux autres.

En conclusion, le compromis paraît donc parfaitement équilibré.

**CHAPITRE V****DECLARATIONS ANNEXEES A LA CONVENTION**

129. Trois déclarations complètent la convention de Lugano. La première est relative au protocole n° 3 qui concerne les actes communautaires (voir n°s 120 à 128) et les deux autres au protocole n° 2 sur l'interprétation uniforme de la convention (voir n°s 110 à 119).



## HOOFDSTUK VI

## ARRESTEN VAN HET HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN BETREFFENDE DE UITLEGGING VAN HET VERDRAG VAN BRUSSEL VAN 27 SEPTEMBER 1968

## 1. Opmerkingen vooraf

130. Krachtens het Protocol van 3 juni 1971 is het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bevoegd om het Verdrag van Brussel uit te leggen.

Artikel 30 van het Toetredingsverdrag van 9 oktober 1978 (Denemarken, Ierland, Verenigd Koninkrijk) bepaalt dat het Hof van Justitie ook bevoegd is om uitspraak te doen over de uitlegging van dat Verdrag. Artikel 10 van het Verdrag van 25 oktober 1982 inzake de toetreding van Griekenland bevat een soortgelijke bepaling.

Per 1 juni 1988 waren de zes oorspronkelijke Lid-Staten van de Gemeenschappen alsook Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk partij bij het Protocol.

Voor de draagwijdte van dit Protocol wordt verwezen naar het rapport-Jenard (punten 66 tot en met 70) en het rapport-Schlosser (punten 255 en 256).

Wij herinneren er echter aan dat het Protocol in twee vormen van beroep voorziet : prejudicieel beroep en beroep in het belang van de wet. Laatstgenoemde procedure is tot dusver niet aangewend. Het prejudicieel beroep houdt in dat een nationale rechterlijke instantie die zich moet uitspreken over een punt van uitlegging van het Verdrag of het Protocol, de zaak aan het Hof van Justitie voorlegt en de uitspraak aanhoudt totdat het Hof een beslissing heeft gegeven.

Sinds de inwerkingtreding van het Protocol op 1 september 1975 heeft het Hof nagenoeg 60 arresten gegeven (zie punt 3); verscheidene zaken zijn momenteel aanhangig (zie punt 4).

Zoals gezegd in het commentaar op Protocol nr. 2 (zie de nummers 112 en 116), is bij de onderhandelingen over het Verdrag van Lugano overeengekomen dat de bepalingen van het Verdrag van Brussel begrepen moeten worden zoals het Hof van Justitie deze heeft uitgelegd en dat het rapport melding zal maken van de diverse arresten van het Hof.

Dit is dan ook de bedoeling van dit hoofdstuk.

De arresten zijn niet chronologisch weergegeven maar wel, hetgeen pragmatischer leek, in de volgorde van de artikelen van het Verdrag van Brussel, het daaraan gehechte Protocol en het Protocol van 1971 die aanleiding hebben gegeven tot interpretatie.

In dit hoofdstuk is alleen het dictum van de beslissing opgenomen en dus niet, behalve uitzonderlijk, de motivering. Dit rapport beoogt namelijk niet de bestudering van de arresten van het Hof van Justitie, doch enkel het vermelden van de interpretatie die het Hof aan een aantal artikelen heeft gegeven.

## 2. Inhoud van de arresten (11)

## 131. 1° Toepassing van het Verdrag

De interne procedurele voorschriften moeten in de door het Executieverdrag geregelde aangelegenheden wijken voor de bepalingen van het Verdrag (arrest van 13 november 1979 in zaak 25/79 (Sanicentral/Collin), Jurisprudentie 1979, blz. 3423 tot en met 3431).

## 2° Artikel 1, eerste alinea : Burgerlijke en handelszaken

1. Het Hof heeft zich uitgesproken voor een autonoom begrip burgerlijke en handelszaken. Het heeft beslist dat het Verdrag niet van toepassing is op beslissingen in geschillen tussen een overheidsinstantie en een particulier, wanneer de overheidsinstantie krachtens overheidsbevoegdheid heeft gehandeld (arrest van 14 oktober 1976 in zaak 29/76 (LTU/Eurocontrol), Jurisprudentie 1976, blz. 1541 tot en met 1552).

2. Deze beslissing is bevestigd in het arrest van 16 december 1980 in zaak 814/79 (Nederlandse Staat/Ruffer), volgens hetwelk het begrip burgerlijke en handelszaken niet slaat op de terugvordering van bewezen kosten die de beheerder van openbare vaarwateren, in casu de Nederlandse Staat, gemaakt heeft om krachtens een internationale overeenkomst een wrak op te ruimen (Jurisprudentie 1980, blz. 3807 tot en met 3822).

3. Arbeidsovereenkomsten vallen onder het Verdrag (arrest van 13 november 1979 in zaak 25/79 (Sanicentral/Collin), Jurisprudentie 1979, blz. 3423 tot en met 3431).

## CHAPITRE VI

## ARRETS DE LA COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTES EUROPEENNES RELATIFS A L'INTERPRETATION DE LA CONVENTION DE BRUXELLES DU 27 SEPTEMBRE 1968

## 1. Remarques liminaires

130. Le protocole du 3 juin 1971 a attribué compétence à la Cour de justice des Communautés européennes pour statuer sur l'interprétation de la convention de Bruxelles.

La convention d'adhésion du 9 octobre 1978 (Danemark, Irlande, Royaume-Uni) prévoit en son article 30 que la Cour de justice est également compétente pour statuer sur l'interprétation de cette convention. L'article 10 de la convention du 25 octobre 1982 relative à l'adhésion de la Grèce contient une disposition semblable.

A la date du 1<sup>er</sup> juin 1988, sont parties au protocole les six Etats membres originaires des Communautés ainsi que le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni.

Sur la portée de ce protocole, il y a lieu de se référer aux rapports Jenard (pages 66 à 70) et Schlosser (paragraphe 255 et 256).

Rappelons toutefois que le protocole prévoit deux formes de recours : Le recours à titre préjudiciel et le recours dans l'intérêt de la loi. Cette dernière voie n'a pas été utilisée jusqu'à présent. S'agissant du recours à titre préjudiciel, il implique qu'une juridiction nationale appelée à se prononcer sur une question d'interprétation de la convention ou du protocole en saisisse la Cour de justice et sursoie à statuer en attendant la décision de cette dernière.

Depuis l'entrée en vigueur du protocole, le 1<sup>er</sup> septembre 1975, près de soixante arrêts ont été rendus par la Cour (voir *infra* paragraphe 3) et plusieurs affaires sont actuellement en instance (voir *infra* paragraphe 4).

Comme nous l'avons exposé dans le commentaire du protocole n° 2 (voir les points 112 et 116), lors des négociations de la convention de Lugano, il a été convenu que les dispositions de la convention de Bruxelles devaient être comprises telles qu'interprétées par la Cour de justice et que le rapport mentionnerait les différents arrêts rendus par la Cour.

Le présent chapitre répond à cette dernière préoccupation.

Les arrêts ne sont pas mentionnés suivant leur ordre chronologique mais par rapport aux articles de la convention de Bruxelles, du protocole y annexé et du protocole de 1971 qui ont donné lieu à interprétation, cette méthode ayant paru plus pragmatique.

Seul le dispositif de la décision est repris dans ce chapitre mais non, sauf à titre exceptionnel, sa motivation. Le présent rapport n'a pas, en effet, pour objectif, l'étude des arrêts de la Cour de justice, mais uniquement de mentionner l'interprétation qu'elle a donnée à un certain nombre d'articles.

## 2. Contenu des arrêts (11)

## 131. 1° Application de la convention

Les législations procédurales internes sont écartées dans les matières réglées par la convention au bénéfice des dispositions de celle-ci (arrêt de la Cour du 13 novembre 1979 dans l'affaire 25/79, Sanicentral/Collin, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 3423 à 3431).

2° Article 1<sup>er</sup>, premier alinéa : Matière civile et commerciale

1. La Cour s'est prononcée pour une notion autonome de la matière civile et commerciale. Elle décide qu'est exclue du champ d'application de la convention une décision rendue dans un litige opposant une autorité publique à une personne privée dans le cas où l'autorité publique a agi « dans l'exercice de la puissance publique » (arrêt du 14 octobre 1976 dans l'affaire 29/76, firme LTU/Eurocontrol, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1976, pages 1541 à 1552).

2. Elle confirme sa décision dans son arrêt du 16 décembre 1980, affaire 814/79, Etat néerlandais/Ruffer, selon lequel la notion de matière civile et commerciale n'englobe pas le recouvrement des frais exposés par le gestionnaire de voies publiques, en l'occurrence l'Etat néerlandais, pour faire enlever une épave en exécution d'une convention internationale (*Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, pages 3807 à 3822).

3. Le contrat de travail fait partie du champ d'application de la convention (arrêt du 13 novembre 1979 dans l'affaire 25/79, Sanicentral/Collin, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 3423 à 3431).

## 3° Artikel 1, tweede alinea

## 1) a) Staat van personen

1. Rechterlijke beschikkingen waarbij tijdens een echtscheidingsprocedure verlot wordt verleend tot voorlopige maatregelen vallen buiten het toepassingsgebied van het Verdrag « wanneer zij betreffen, c.q. nauw samenhangen met, vragen aangaande de staat der bij een echtscheidingsprocedure betrokken partijen, dan wel de vermogensrechtelijke betrekkingen welke rechtstreeks uit de huwelijksband — of uit het slaken van die band — voortvloeien (arrest van 27 maart 1979 in zaak 143/78 (Jacques de Cavel/Luise de Cavel), *Jurisprudentie* 1979, blz. 1055 tot en met 1068).

2. Het Verdrag is wel toepasselijk op de tenuitvoerlegging van een door een Franse rechter in een echtscheidingsprocedure bevolen voorlopige maatregel waarbij aan een der partijen een maandelijks onderhoudsuitkering wordt toegekend, en eveneens op een bij een Frans vonnis krachtens artikel 270 e.v. van de Franse Code civil toegekende maandelijks te betalen voorlopige overbruggingstoelage.

Volgens het Hof vallen onderhoudsverplichtingen binnen het toepassingsgebied van het Verdrag en is het lot van een accessoire vordering niet noodzakelijk met dat van de hoofdvordering verbonden.

De toepasselijkheid van het Verdrag op de accessoire vordering wordt bepaald door de materie waarop deze betrekking heeft en niet door de materie waarover de hoofdvordering handelt (arrest van 6 maart 1980 in zaak 120/79 (Luise de Cavel/Jacques de Cavel), *Jurisprudentie* 1980, blz. 731)

## b) Huwelijksgoederenrecht

1. De term « huwelijksgoederenrecht » omvat niet alleen de in sommige nationale wetgevingen bepaaldelijk en uitsluitend voor de goederen der echtelieden getroffen regelingen, doch ook alle vermogensrechtelijke relaties die rechtstreeks uit de huwelijksband — dan wel uit het slaken van die band — voortvloeien (arrest van 27 maart 1979 in zaak 143/78 (Jacques de Cavel/Luise de Cavel), *Jurisprudentie* 1979, blz. 1055 tot en met 1068).

2. Een verzoek om voorlopige maatregelen, strekkende tot afgifte van een document ten einde te voorkomen dat dit als bewijs wordt gebruikt in een rechtsgeschied betreffende het beheer door de man van het vermogen van de vrouw, is van het toepassingsgebied van het Verdrag uitgesloten, indien dat beheer nauw samenhangt met de vermogensrechtelijke betrekkingen die uit de huwelijksband voortvloeien (arrest van 31 maart 1982 in zaak 25/81 (C.H. W./G. J. H.), *Jurisprudentie* 1982, blz. 1189 tot en met 1205).

## 2) Faillissement

Een beslissing als die door een Franse burgerlijke rechter gegeven op grond van artikel 99 van de Franse wet van 13 juli 1967, waarbij de feitelijke bestuurder van een rechtspersoon wordt veroordeeld tot de betaling van een bepaald bedrag aan de boedel, moet worden geacht te zijn gegeven in het kader van een faillissement of een soortgelijke procedure (arrest van 22 februari 1979 in zaak 133/78 (Gourdain/Nadler), *Jurisprudentie* 1979, blz. 733 tot en met 746).

## 4° Artikel 5, punt 1 : Overeenkomsten

1. De plaats waar de verbintenis is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd, wordt vastgesteld overeenkomstig het recht dat volgens de collisieregels van de aangezochte rechter de litigieuze verbintenis beheerst (arrest van 6 oktober 1976 in zaak 12/76 (Tessili/Dunlop), *Jurisprudentie* 1976, blz. 1473 tot en met 1487).

2. Indien de plaats waar een verbintenis uit overeenkomst moet worden uitgevoerd, door partijen is aangewezen door middel van een clause die volgens het nationale recht dat de overeenkomst beheerst, geldig is, is ingevolge artikel 5, punt 1, het gerecht van die plaats bevoegd om van geschillen met betrekking tot die verbintenis kennis te nemen onverschillig of de in artikel 17 bedoelde vormvoorschriften al dan niet in acht zijn genomen (arrest van 17 januari 1980 in zaak 56/79 (Zelger/Salinitri), *Jurisprudentie* 1980, blz. 89 tot en met 98).

3. Met de term « verbintenis », in artikel 5, punt 1, wordt bedoeld de contractuele verbintenis die aan de vordering in rechte ten grondslag ligt, d.w.z. de verbintenis van de concessiegever bij een alleenverkoop-overeenkomst (arrest van 6 oktober 1976 in zaak 14/76 (De Bloos/Bouyer).

4. De eiser kan zich ook tot het gerecht van de plaats van uitvoering van de overeenkomst wenden, volgens artikel 5, punt 1, van het Verdrag, wanneer de totstandkoming van de overeenkomst waarop de vordering is gebaseerd, tussen partijen in geschil is (arrest van 4 maart 1982 in zaak 38/81 (Effer/Kantner), *Jurisprudentie* 1982, blz. 825 tot en met 836).

3) Article 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa

## 1) a) Etat des personnes

1. Les décisions judiciaires autorisant des mesures provisoires au cours d'une procédure en divorce ne relèvent pas du champ d'application de la convention dès lors que ces mesures concernent ou sont étroitement liées à, soit des questions d'état des personnes impliquées dans l'instance en divorce, soit des rapports juridiques patrimoniaux résultant directement du lien conjugal ou de la dissolution de celui-ci (arrêt du 27 mars 1979 dans l'affaire 143/78, De Cavel J./De Cavel L., *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 1055 à 1068).

2. Mais, la convention est applicable, d'une part, à l'exécution d'une mesure provisoire ordonnée par un juge français dans une procédure en divorce par laquelle l'une des parties à l'instance obtient une pension alimentaire mensuelle et, d'autre part, à une prestation compensatoire provisoire, payable mensuellement suivant un jugement français rendu en vertu des article 270 et suivants du code civil français.

Pour la Cour, la matière des obligations alimentaires rentre dans le champ d'application de la convention et le sort d'une demande accessoire n'est pas nécessairement lié à celui de la demande principale.

La demande accessoire relève du champ d'application de la convention suivant la matière qu'elle concerne et non suivant la matière dont relève la demande principale (arrêt du 6 mars 1980 dans l'affaire 120/79, De Cavel L./De Cavel J., *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, page 731).

## b) Régimes matrimoniaux

1. La notion « régimes matrimoniaux » comprend non seulement les régimes de biens spécifiquement et exclusivement conçus par certaines législations nationales en vue du mariage mais également tous les rapports juridiques patrimoniaux résultant directement du lien conjugal ou de la dissolution de celui-ci (arrêt de la Cour du 27 mars 1979 dans l'affaire 143/78, De Cavel Jacques/De Cavel Louise, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 1055 à 1068).

2. Une demande de mesures provisoires tendant à obtenir la remise d'un document afin d'empêcher sa production comme preuve dans un litige concernant la gestion des biens de la femme par le mari ne relève pas du champ d'application de la convention si cette gestion se rattache étroitement aux rapports patrimoniaux qui résultent du rapport juridique (arrêt du 31 mars 1982, dans l'affaire 25/81, CHW/GJH, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1982, pages 1189 à 1205).

## 2) Faillite

Il y a lieu de considérer comme rendue dans le cadre d'une faillite ou d'une procédure analogue une décision telle que celle d'une juridiction civile française fondée sur l'article 99 de la loi française du 13 juillet 1967 et Condamnant le dirigeant de fait d'une personne morale à verser une certaine somme à la masse (arrêt du 22 février 1979 dans l'affaire 133/78, Gourdain/Nadler *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 733 à 746).

## 4) Article 5, paragraphe 1 : Matière contractuelle

1. Le lieu où l'obligation a été ou doit être exécutée est déterminé conformément à la loi qui régit l'obligation litigieuse selon les règles de conflit de la juridiction saisie (arrêt du 6 octobre 1976 dans l'affaire 12/76, Tessili/Dunlop, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1976, pages 1473 à 1487).

2. Si le lieu d'exécution d'une obligation contractuelle a été désigné par les parties par une clause valide selon le droit national applicable au contrat, le tribunal de ce lieu est compétent pour connaître des litiges relatifs à cette même obligation en vertu de l'article 5, sous 1, indépendamment du respect des conditions de forme prévues à l'article 17 (arrêt du 17 janvier 1980 dans l'affaire 56/79, Zelger/Salinitri, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, pages 89 à 98).

3. Le terme « obligation » inscrit à l'article 5 paragraphe 1 se réfère à l'obligation contractuelle servant de base à l'action judiciaire, c'est-à-dire, en cas de contrat de concession de vente exclusive, l'obligation du concédant (arrêt du 6 octobre 1976 dans l'affaire 14/76 en cause, De Bloos/Bouyer).

4. Le requérant bénéficie du for du lieu d'exécution du contrat selon l'article 5 paragraphe 1 de la convention, même si la formation du contrat est litigieuse entre les parties (arrêt de la Cour du 4 mars 1982 dans l'affaire 38/81, Effer/Kantner, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1982, pages 825 à 836).

5. De verbintenis die voor de toepassing van artikel 5, punt 1, van het Verdrag in aanmerking moet worden genomen bij vorderingen gebaseerd op verschillende verbintenissen voortvloeiende uit een vertegenwoordigingsovereenkomst tussen een werknemer in loondienst en een onderneming, is die waardoor de overeenkomst wordt gekarakteriseerd, dit is die van de plaats waar de arbeidsprestatie wordt geleverd (arrest van 26 mei 1982 in zaak 133/81 (Ivenel/Schwab), *Jurisprudentie* 1982, blz. 1891 tot en met 1902).

6. Verbintenissen uit overeenkomst vormen een autonoom begrip. De verbintenissen tot betaling van een geldsom welke hun grondslag hebben in de tussen een vereniging en haar leden bestaande lidmaatschapsverhouding, zijn te beschouwen als « verbintenissen uit overeenkomst », waarbij het geen verschil uitmaakt of de betrokken verbintenissen zonder meer uit de toetreding als lid voortvloeien dan wet uit een of meer besluiten van organen van die vereniging (arrest van 22 maart 1983 in zaak 34/82 (Peters/ZNAV), *Jurisprudentie* 1983, blz. 987 tot en met 1004).

7. In een geschil betreffende een rechtsvordering ten aanzien van honoraria, ingediend door een architect die belast is met het maken van een bouwtekening voor huizen, is de contractuele verbintenis die concreet aan de vordering in rechte ten grondslag ligt, bepalend voor de vaststelling van de plaats van uitvoering in de zin van artikel 5, punt 1.

In casu gaat het om de verbintenis tot de betaling van een geldsom in de woonplaats van de verweerder.

De plaats waar de betaling moet geschieden, wordt bepaald door de wet die op de overeenkomst van toepassing is (arrest van 15 januari 1987 in zaak 266/85 (Shenavai/Kreischer) — PB nr. C 39 van 17 februari 1987, blz. 3).

8. a) Op de vraag of een rechtsvordering tot schadevergoeding wegens de abrupte en ontijdige verbreking van een overeenkomst onder het begrip overeenkomst of onrechtmatige daad valt, antwoordt het Hof dat « een geschil betreffende de kennelijk onredelijke verbreking van een handelsvertegenwoordigingsovereenkomst en de betaling van ter uitvoering van die overeenkomst verschuldigde commissies, een geschil is over verbintenissen uit overeenkomst in de zin van artikel 5, punt 1, van het Verdrag van Brussel. »

b) Het Hof herinnert eraan dat het begrip overeenkomsten als een *autonoom* begrip moet worden beschouwd (zie het arrest van 22 maart 1983 in zaak 34/82 (Peters/ZNAV).

c) De schadevergoeding wegens de kennelijk onredelijke verbreking van een overeenkomst heeft haar grondslag in het niet nakomen van een verbintenis uit overeenkomst.

d) Ten slotte baseert het Hof zich op het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, luidens hetwelk (artikel 10) het toepasselijke recht ook de gevolgen beheerst van gehele of gedeeltelijke tekortkoming aan de verbintenissen die daaruit ontstaan, en bijgevolg de contractuele aansprakelijkheid van de partij waaraan de tekortkoming toe te schrijven is (arrest van 8 maart 1988 in zaak 9/87 (Arcado/Haviland) PB nr. C 89 van 6 april 1988, blz. 9).

#### 5° Artikel 5, punt 2 : Onderhoudsverplichtingen

Onderhoudsverplichtingen vallen binnen het toepassingsgebied van het Verdrag, ook wanneer het om een accessoire vordering in een echtscheidingsprocedure gaat (arrest van 6 maart 1980 in zaak 120/79 (Luise de Cavel/Jacques de Cavel), *Jurisprudentie* 1980, blz. 731).

#### 6° Artikel 5, punt 3 : Verbintenissen uit onrechtmatige daad

1. De uitdrukking « plaats waar het schadebrengende feit zich heeft voorgedaan » moet aldus worden verstaan dat zowel de plaats waar de schade is ingetreden als de plaats van de veroorzakende gebeurtenis zijn bedoeld.

Hieruit volgt dat de verweerder ter keuze van de verzoeker kan worden opgeroepen voor de rechter hetzij van de plaats waar de schade is ingetreden hetzij van de plaats van de veroorzakende gebeurtenis die aan de schade ten grondslag ligt (arrest van 30 november 1976 in zaak 21/76 (Bier, Reinwater/Mines de potasse d'Alsace), *Jurisprudentie* 1976, blz. 1735 tot en met 1748).

2. a) Het begrip verbintenis uit onrechtmatige daad in de zin van artikel 5, punt 3, van het Executieverdrag moet worden beschouwd als een autonoom begrip, waaronder elke rechtsvordering valt die beoogt de aansprakelijkheid van een verweerder in het geding te brengen en die geen verband houdt met een verbintenis uit overeenkomst in de zin van artikel 5, punt 1.

5. L'obligation à prendre en considération pour l'application de l'article 5 paragraphe 1 de la convention en cas de demandes fondées sur différentes obligations résultant d'un contrat de représentation qui lie un travailleur dépendant à une entreprise, est celle qui caractérise ce contrat, c'est-à-dire celle du lieu où s'accomplit le travail (arrêt de la Cour du 26 mai 1982 dans l'affaire 133/81, Ivenel/Schwab, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1982, pages 1891 à 1902).

6. La notion de matière contractuelle est autonome. Les obligations ayant pour objet le versement d'une somme d'argent et trouvant leur fondement dans le lien d'affiliation existant entre une association et ses adhérents relèvent de la « matière contractuelle », que ces obligations découlent directement de l'adhésion ou résultent de décisions arrêtées par les organes de l'association (arrêt de la COUR du 22 mars 1983 dans l'affaire 34/82, Peters/ZNAV, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1983, pages 987 à 1004).

7. Aux fins de la détermination du lieu d'exécution, au sens de l'article 5 paragraphe 1, l'obligation à prendre en considération, dans un litige relatif à une action en recouvrement d'honoraires intentée par un architecte chargé de faire un projet pour la construction de maisons, est l'obligation contractuelle qui sert concrètement de base à l'action judiciaire.

En l'occurrence, cette obligation est celle d'une dette d'une somme d'argent payable au domicile du défendeur.

Le lieu où le paiement doit être effectué est déterminé par la loi applicable au contrat (arrêt de la Cour du 15 janvier 1987 dans l'affaire 266/85, Shenavai/Kreischer, JO n° C 39 du 17 février 1987, page 3).

8. a) À la question de savoir si la demande d'indemnité pour rupture brutale et intempestive du contrat relève de la notion de matière contractuelle ou quasi délictuelle, la Cour de justice répond qu'« un litige relatif à la rupture abusive d'un contrat d'agence commerciale autonome et au paiement de commissions dues en exécution de ce contrat est un litige en matière contractuelle au sens de l'article 5 paragraphe 1 de la convention de Bruxelles. »

b) Elle rappelle qu'il y a lieu de considérer la notion de matière contractuelle comme une notion « autonome » (voir arrêt du 22 mars 1983, Peters/ZNAV affaire 34/82).

c) L'indemnité compensatoire pour rupture abusive d'un contrat trouve sa base dans le non-respect d'une obligation contractuelle.

d) Enfin, la Cour fait référence à la convention de Rome du 19 juin 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles qui englobe (article 10), dans le domaine de la loi applicable au contrat, les conséquences de l'inexécution totale ou partielle des obligations qu'il engendre et par conséquent la responsabilité contractuelle de la partie à laquelle l'inexécution est imputable (arrêt de la Cour du 8 mars 1988 dans l'affaire 9/87, Arcado/Haviland, JO n° C 89 du 6 avril 1988, page 9).

#### 5° Article 5, paragraphe 2 : Matière d'obligation alimentaire

La matière des obligations alimentaires rentre dans le champ d'application de la convention même s'il s'agit d'une demande accessoire à une procédure en divorce (arrêt du 6 mars 1980 dans l'affaire 120/79, De Cavel L./De Cavel J., *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, page 731).

#### 6° Article 5, paragraphe 3 : Matière délictuelle

1. L'expression « le lieu où le fait dommageable s'est produit » doit être entendue en ce sens qu'elle vise à la fois le lieu où le dommage est survenu et le lieu de l'événement causal.

Il en résulte que le défendeur peut être attiré, au choix du demandeur, devant le tribunal, soit du lieu où le dommage est survenu, soit du lieu de l'événement causal à l'origine de ce dommage (arrêt du 30 novembre 1976 dans l'affaire 21/76, Bier, Reinwater/Mines de potasse d'Alsace, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1976, pages 1735 à 1748).

2. a) La notion de matière délictuelle ou quasi-délictuelle au sens de l'article 5 paragraphe 3 de la convention doit être considérée comme une notion autonome comprenant toute demande qui vise à mettre en jeu la responsabilité du défendeur, et qui ne se rattache pas à la matière contractuelle au sens de l'article 5 paragraphe 1.

b) Een gerecht dat op grond van artikel 5, punt 3, bevoegd is om kennis te nemen van het onderdeel van een vordering dat op onrechtmatige daad is gebaseerd, is niet bevoegd om kennis te nemen van de andere onderdelen van de vordering, die een andere grondslag hebben dan onrechtmatige daad (arrest van 27 september 1988 in zaak 189/87 (Kalfelis/Schröder) — PB nr. C 281 van 4.11.1988, blz. 18).

7° Artikel 5, punt 5 : *Filiaal, agentschappen, vestigingen*

1. De concessiehouder van een alleenverkooprecht is niet te beschouwen als hoofd van een filiaal, een agentschap of vestiging van zijn concessiegever in de zin van artikel 5, punt 5, wanneer hij niet aan diens toezicht of leiding is onderworpen (arrest van 6 oktober 1976 in zaak 14/76 (De Bloos/Bouyer), *Jurisprudentie* 1976, blz. 1497 tot en met 1511).

2. Het Hof geeft een *autonome* uitlegging van de begrippen « exploitatie van een filiaal, agentschap of enige andere vestiging ».

a) Het begrip filiaal, agentschap of enige andere vestiging impliceert een centrum van werkzaamheid, dat zich naar buiten duurzaam manifesteert als het verlengstuk van een moederbedrijf, met een eigen directie en materiële uitrusting, zodat het zaken met derden kan doen en wel dusdanig, dat dezen, ofschoon wetend dat eventueel een rechtsband met het in het buitenland gevestigde moederbedrijf zal ontstaan, zich niet rechtstreeks daartoe behoeven te wenden en zaken kunnen doen in bedoeld centrum, dat het verlengstuk ervan vormt;

b) het begrip exploitatie omvat :

1° geschillen inzake de contractuele of niet contractuele rechten en verplichtingen met betrekking tot het eigenlijke beheer van het agentschap, het filiaal of de vestiging zelf, bij voorbeeld betreffende de huur van het gebouw waarin deze nevenvestigingen zijn gevestigd, of het ter plaatse aanstellen van aldaar werkzaam personeel;

2° geschillen inzake door het vorenomschreven centrum van werkzaamheid namens het moederbedrijf aangegane verplichtingen die moeten worden nagekomen in de verdragsluitende Lid-Staat waar dit centrum is gevestigd;

3° geschillen inzake niet contractuele verplichtingen die hun oorsprong vinden in werkzaamheden die het filiaal, agentschap of enige andere vestiging heeft verricht ter plaatse waar het voor rekening van het moederbedrijf is gevestigd (arrest van 22 november 1978 in zaak 33/78 (Somafer/Ferngas), *Jurisprudentie* 1978, blz. 2183 tot en met 2195).

3. Een « zelfstandige handelsagent » vertoont niet de kenmerken van een filiaal wanneer hij zijn werkzaamheid vrij kan organiseren, wanneer de vertegenwoordigde onderneming niet kan verbieden dat hij tegelijkertijd verscheidene firma's vertegenwoordigt en wanneer hij enkel bestellingen doorgeeft aan het moederbedrijf zonder zich te mengen in de afwikkeling of uitvoering daarvan (arrest van 18 maart 1981 in zaak 139/80 (Blanckaert en Willems/Trost), *Jurisprudentie* 1981, blz. 819 tot en met 830).

4. Artikel 5, punt 5, moet aldus worden uitgelegd dat het van toepassing is op een geval waarin een in een verdragsluitende Staat gevestigde rechtspersoon in een andere verdragsluitende Staat weliswaar geen onzelfstandig filiaal, agentschap of andere vestiging heeft, maar er wel activiteiten ontplooit door middel van een zelfstandige vennootschap met dezelfde naam en dezelfde directie, die in haar naam handelt en zaken doet en waarvan zij zich als van een verlengstuk bedient (arrest van 9 december 1987 in zaak 218/86 (Schotte/Rotschild) — PB nr. C 2 van 6 januari 1988, blz. 3).

7°bis. Artikel 6, punt 1 : *Meer dan één verweerder*

Voor de toepassing van artikel 6, punt 1, van het Executieverdrag moet er tussen de verschillende rechtsvorderingen die door een zelfde verzoeker tegen verschillende verweerders zijn ingesteld, een zodanig verband bestaan, dat het van belang is hen te zamen te berechten, ten einde te vermijden dat bij afzonderlijke berechting van de zaken onverenigbare uitspraken worden gedaan (arrest van 27 september 1988 in zaak 189/87 (Kalfelis/Schröder)—PB nr. C 281 van 4 november 1988 blz. 18).

8° Artikel 13 : *Koop en verkoop en leningen op afbetaling*

Het Hof spreekt zich uit voor een autonoom begrip « koop en verkoop op afbetaling », maar doet zulks impliciet in die zin dat het begrip verkoop op afbetaling niet kan worden geacht zich uit te strekken tot de verkoop van een machine door een vennootschap aan een andere, tegen een prijs te voldoen door middel van gespreide wissels.

b) Un tribunal compétent au titre de l'article 5 paragraphe 3 pour connaître de l'élément d'une demande reposant sur un fondement délictueux n'est pas compétent pour connaître des autres éléments de la même demande reposant sur des fondements non délictueux (arrêt du 27 septembre 1988 dans l'affaire 189/87, Kalfelis/Schroder, JO n° C 281 du 4 novembre 1988, page 18).

7° Article 5, paragraphe 5 : *Succursale, agence, établissement*

1. Le concédant d'une exclusivité de vente ne peut être considéré comme étant à la tête d'une succursale, d'une agence ou d'un établissement au sens de l'article 5 paragraphe 5 lorsqu'il n'est soumis ni à son contrôle ni à sa direction (arrêt du 6 octobre 1976 dans l'affaire 14/76, De Bloos/Bouyer, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1976, pages 1497 à 1511).

2. La Cour donne une interprétation *autonome* des notions « exploitation d'une succursale, d'une agence ou de tout autre établissement ».

a) la notion de succursale, d'agence ou de tout autre établissement implique un centre d'opérations qui se manifeste de façon durable vers l'extérieur comme un prolongement d'une maison-mère. Cet établissement doit être pourvu d'une direction et équipé matériellement de façon à pouvoir négocier des affaires avec des tiers, de manière telle que ceux-ci tout en sachant qu'un lien de droit éventuel, s'établira avec la maison-mère dont le siège est à l'étranger, sont dispensés de s'adresser directement à celle-ci et peuvent conclure des affaires au centre d'opérations qui en constitue le prolongement;

b) la notion d'exploitation comprend :

1° les litiges portant sur les droits et obligations contractuels ou non contractuels relatifs à la gestion proprement dite de l'agence, de la succursale ou de l'établissement eux-mêmes, tels que ceux relatifs à la location de l'immeuble où ces entités seraient établies ou à l'engagement sur place du personnel qui y travaille;

2° les litiges relatifs aux engagements pris par le centre d'opérations ci-dessus décrit ou nom de la maison-mère et qui doivent être exécutés dans l'Etat contractant où ce centre d'opérations est établi;

3° les litiges relatifs aux obligations non contractuelles qui trouveraient leur origine dans les activités que la succursale, l'agence ou tout autre établissement a assumées au lieu où il est établi pour le compte de la maison-mère (arrêt du 22 novembre 1978 dans l'affaire 33/78, Somafer/Ferngas, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1978, pages 2183 à 2195).

3. Un « agent commercial indépendant » ne réunit pas les conditions caractéristiques d'une succursale lorsqu'il est libre d'organiser son activité lorsque l'entreprise qu'il représente ne peut lui interdire de représenter en même temps plusieurs firmes et lorsqu'il se borne à transmettre des commandes à la maison-mère sans participer ni à leur règlement ni à leur exécution (arrêt de la Cour du 18 mars 1981 dans l'affaire 139/80, Blanckaert et Willems/Trost, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1981, pages 819 à 830).

4. L'article 5 paragraphe 5 doit être interprété en ce sens qu'il s'applique à un cas où une personne morale établie dans un Etat contractant tout en n'exploitant pas une succursale, agence ou établissement dépourvu d'autonomie dans un autre Etat contractant, y exerce néanmoins ses activités au moyen d'une société indépendante portant le même nom et ayant la même direction qui agit et conclut des affaires en son nom et dont elle se sert comme d'un prolongement (arrêt de la Cour du 9 décembre 1987 dans l'affaire 218/86 Schotte/Rotschild, JO n° C 2 du 6 janvier 1988, page 3).

7°bis. Article 6, paragraphe 1 : *Pluralité de défendeurs*

Pour l'application de l'article 6 paragraphe 1 de la convention, il doit exister, entre les différentes demandes formées par un même demandeur à l'encontre de différents défendeurs, un lien de connexité, tel qu'il y a intérêt à les juger ensemble afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément (arrêt de la Cour du 27 septembre 1988 dans l'affaire 189/87, Kalfelis/Schroder, JO n° C281 du 4 novembre 1988, page 18).

8° Article 13 : *Ventes et prêts à tempérament*

La Cour se prononce pour une notion autonome de la vente à tempérament mais d'une façon implicite en ce sens que la notion de vente à tempérament ne peut être comprise comme s'étendant à la vente d'une machine consentie par une société à une autre société, moyennant un prix payable par traites échelonnées.

De gunstige bevoegdheidsregeling mag slechts worden voorbehouden aan bescherming behoevende kopers (arrest van 21 juni 1978 in zaak 150/77 (Bertrand/Ott), *Jurisprudentie* 1978, blz. 1431 tot en met 1447).

Er zij op gewezen dat dit artikel in het Verdrag van 1978 in de zin van het arrest gewijzigd is.

9° Artikel 16, punt 1 : *Onroerendgoederen*

1. Het begrip « huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen » behoort niet te worden uitgelegd als omvattend het geval van een overeenkomst tot verpachting (exploitatie) van een winkelbedrijf dat wordt uitgeoefend in een door de verpachter van een derde gehuurd onroerend goed.

Artikel 16, punt 1, mag niet ruimer worden uitgelegd dan in verband met het doel ervan vereist is (arrest van 14 december 1977 in zaak 73/77 (Sanders/Van der Putte), *Jurisprudentie* 1977, blz. 2382 tot en met 2392).

2. Artikel 16, punt 1, is van toepassing op elke overeenkomst inzake huur en verhuur van onroerend goed (arrest van 15 januari 1985 in zaak 241/83 (Rösler/Rottwinkel), *Jurisprudentie* 1985, blz. 99 tot en met 129).

Dit op zijn minst betwiste arrest is niet gevolgd in het Verdrag van Lugano (zie de nummers 50 en 51). Het beantwoordde trouwens niet aan de opvattingen van de opstellers van het Verdrag van 1968 (zie het rapport-Jenard, bladzijde 35 en het rapport-Schlosser, punt 164).

3. Artikel 16, punt 1, moet aldus worden uitgelegd, dat in een geschil omtrent het al dan niet bestaan van een pachtovereenkomst met betrekking tot een onroerend goed, gelegen in twee verdragsluitende Staten (in casu België en Nederland) de gerechten van iedere verdragsluitende Staat bij uitsluiting bevoegd zijn ten aanzien van de op het grondgebied van hun Staat gelegen onroerende goederen (arrest van 6 juli 1988 in zaak 158/87 (Scherens/Maenhout en Van Poucke) — PB nr. C 211 van 11 augustus 1988, blz. 7).

10° Artikel 16, punt 4 : *Octrooien*

Zie het arrest van 15 november 1983 in zaak 288/82 (Duijnsstee/Goderbauer), *Jurisprudentie* 1983, blz. 3663 tot en met 3679).

11° Artikel 16, punt 5 : *Acties ter afwering van tenuitvoerlegging*

Acties ter afwering van tenuitvoerlegging, als bedoeld in artikel 767 van de Duitse Zivilprozessordnung, vallen als zodanig onder de werking van de bevoegdheidsregel van artikel 16, punt 5, van het Executieverdrag; op grond van deze bepaling kan evenwel niet voor de gerechten van de verdragsluitende Staat van de plaats van tenuitvoerlegging, bij wege van een actie ter afwering van die tenuitvoerlegging, een beroep worden gedaan op compensatie van het recht waarvoor verlof tot tenuitvoerlegging kan worden gevraagd, met een schuldvordering ten aanzien waarvan de gerechten van die verdragsluitende Staat niet bevoegd zouden zijn indien de vordering zelfstandig aanhangig werd gemaakt.

Volgens het Hof gaat het om een kennelijk misbruik van procedure door verzoeker, dat erop gericht is van de Duitse gerechten indirect een beslissing te verkrijgen over een schuldvordering ten aanzien waarvan die gerechten op grond van het Executieverdrag niet bevoegd zijn (arrest van 4 juli 1985 in zaak 220/84 (AS-Autoteile/Malhé), *Jurisprudentie* 1985, blz. 2267 tot en met 2279).

12° Artikel 17 : *Overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter*

1. a) Wanneer een clause tot aanwijzing van een bevoegde rechter is vervat in de op de achterzijde van een contract afgedrukte algemene verkoopvoorwaarden van één der partijen, is aan het vereiste van een geschrift van artikel 17, eerste alinea, slechts voldaan, indien het door beide partijen ondertekende contract uitdrukkelijk naar deze algemene voorwaarden verwijst en

b) de verwijzing in een contract naar voorgaande offertes waarin werd gewezen op de algemene voorwaarden van één der partijen inhoudende een clause tot aanwijzing van een bevoegde rechter, voldoet slechts dan aan het vereiste van een geschrift in de zin van artikel 17, eerste alinea, indien de verwijzing uitdrukkelijk is geschied en derhalve door een partij bij betrachtning van een normale zorgvuldigheid kan worden nagegaan (arrest van 14 december 1976 in zaak 24/76 (Colzani/Ruwa), *Jurisprudentie* 1976, blz. 1831 tot en met 1843).

2. a) Bij een mondeling gesloten overeenkomst is slechts aan het vormvereiste van artikel 17, eerste alinea, voldaan, indien de schriftelijke bevestiging van de verkoper waarbij diens algemene verkoopvoorwaarden zijn gevoegd, door de koper schriftelijk is aanvaard en

b) het feit dat de koper geen bezwaar maakt tegen een eenzijdige bevestiging van de wederpartij, geldt niet als aanvaarding ten aanzien van de clause tot aanwijzing van een bevoegde rechter, behalve indien de mondelinge overeenkomst deel uitmaakt van de lopende

Le privilège juridictionnel ne doit être réservé qu'aux acheteurs ayant besoin de protection (arrêt du 21 juin 1978, affaire 150/77, Bertrand/Ott, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1978, pages 1431 à 1447).

Il y a lieu de relever que cet article a été modifié dans la convention de 1978 dans le sens de l'arrêt.

9° Article 16 paragraphe 1 : *Matière immobilière*

1. La notion de « matière de... baux d'immeubles » ne doit pas être interprétée comme incluant le cas d'un contrat relatif à l'exploitation d'un commerce exercé dans un immeuble pris en location par le bailleur d'un tiers.

L'article 16 paragraphe 1 ne doit pas être interprété dans un sens plus étendu que ne le requiert son objectif (arrêt du 14 décembre 1977 dans l'affaire 73/77, Sanders/Van Der Putte).

2. L'article 16 paragraphe 1 est applicable à tout contrat de location d'un immeuble (arrêt du 15 janvier 1985 dans l'affaire 241/83, Rosler/Rottwinkel, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 99 à 129).

Cet arrêt, pour le moins controversé, n'a pas été suivi dans la convention de Lugano (voir les paragraphes 50 et 51). Il ne répondait d'ailleurs pas aux vues des auteurs de la convention de 1968 (voir le rapport Jenard, page 35 et rapport Schlosser, paragraphe 164).

3. L'article 16 paragraphe 1 doit être interprété en ce sens que dans un litige dont l'objet est de déterminer l'existence éventuelle d'un contrat de bail relatif à une propriété immobilière située dans deux Etats contractants (en l'occurrence la Belgique et les Pays-Bas) sont exclusivement compétents à l'égard des biens immobiliers situés sur le territoire de chaque Etat contractant les tribunaux de cet Etat (arrêt du 6 juillet 1988 dans l'affaire 158/87, Scherens/Maenhout et Van Poucke, JO n° C 211 du 11 août 1988, page 7).

10° Article 16, paragraphe 4 : *Matière des brevets*

Voir l'arrêt du 15 novembre 1983 dans l'affaire 288/82 » Duijnsstee/Goderbaum, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1983, pages 3663 à 3679.

11° Article 16, paragraphe 5 : *Actions en opposition à exécution*

Les actions en opposition à exécution, telles qu'elles sont prévues par l'article 767 du code allemand de procédure civile, relèvent, en tant que telles, de la règle de compétence de l'article 16 paragraphe 5 de la convention mais cette dernière disposition ne permet pas, pour autant, de demander devant les tribunaux de l'Etat contractant du lieu d'exécution, par la voie d'une opposition à exécution, la compensation entre le droit en vertu duquel l'exécution est poursuivie et une créance sur laquelle les tribunaux de l'Etat contractant ne seraient pas compétents pour statuer si elle faisait l'objet d'une action autonome.

Selon la Cour, il s'agit, de la part du requérant, d'un détournement manifeste de procédure en vue d'obtenir indirectement, des juridictions allemandes, une décision portant sur une créance pour l'examen de laquelle ces juridictions n'ont pas compétence en vertu de la convention (arrêt de la Cour du 4 juillet 1985 dans l'affaire 220/84, As. Auto Teile/Malhe, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 2267 à 2279).

12° Article 17 : *Conventions attributives de juridiction*

1. a) Il n'est pas satisfait aux exigences de forme écrite posées par l'article 17 premier alinéa dans le cas où la clause attributive de juridiction est contenue dans les conditions générales de vente de l'une des parties, imprimées au verso d'un acte contractuel, que si le contrat signé par les deux parties comporte un renvoi exprès à ces conditions générales et

b) dans le cas d'un contrat conclu par renvoi à des offres antérieures faites avec référence aux conditions générales d'une des parties comportant une clause attributive de juridiction, il n'est satisfait à l'exigence de forme écrite prévue à l'article 17 premier alinéa que si le renvoi est exprès et donc susceptible d'être contrôlé par une partie appliquant une diligence normale (arrêt de la Cour du 14 décembre 1976 dans l'affaire 24/76, Colzani/Ruwa, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1976, pages 1831 à 1843).

2. a) Il n'est satisfait aux exigences de forme posées par l'article 17 premier alinéa, dans le cas d'un contrat conclu verbalement, que si la confirmation écrite du vendeur avec communication des conditions générales de vente a donné lieu à une acceptation écrite de l'acheteur et

b) le fait pour l'acheteur de ne pas élever d'objections contre une confirmation émanée unilatéralement de l'autre partie ne vaut pas acceptation en ce qui concerne la clause attributive de juridiction, sauf si l'accord verbal se situe dans le cadre de rapports commerciaux

handelsbetrekkingen tussen partijen, welke zijn gegrond op de algemene voorwaarden van één der partijen, waarin een clause tot aanwijzing van een bevoegde rechter is opgenomen (arrest van 14 december 1976 in zaak 25/76 (Segoura/Bonakdarian), *Jurisprudentie* 1976, blz. 1851 tot en met 1863).

3. a) Artikel 17, eerste alinea, is niet in die zin te verstaan dat het een contractuele clause uitsluit, volgens welke de beide, in verschillende Staten gevestigde, partijen bij hun koopcontract ieder slechts voor de rechter van hun eigen Staat kunnen worden gedagvaard en

b) dit artikel is in bovenbedoeld geval niet in die zin te verstaan, dat het de rechter voor wie de zaak op grond van een dergelijke clause aanhangig is gemaakt, belet een beroep op compensatie, dat met de omstreden rechtsbetrekking is verweven, in aanmerking te nemen (arrest van 9 november 1978 in zaak 23/78 (Meeth/Glacetel), *Jurisprudentie* 1978, blz. 2133 tot en met 2144).

4. a) Voor de door het Executieverdrag geregelde onderwerpen wordt het toepasselijke interne procesrecht vervangen door de bepalingen van dit Verdrag en

b) in gedingen die na de inwerkingtreding van het Verdrag aanhangig zijn gemaakt, zijn de clauses tot aanwijzing van een bevoegde rechter, welke zijn opgenomen in voor die inwerkingtreding gesloten arbeidsovereenkomsten, als geldig te beschouwen, ook indien zij volgens ten tijde van de totstandkoming van de Overeenkomst gelden de voorschriften van nationaal recht moesten worden geacht nietig te zijn (arrest van 13 november 1979 in zaak 25/79 (Sanicentral/Colling), *Jurisprudentie* 1979, blz. 3423 tot en met 3431).

5. Indien de plaats waar een verbintenis uit overeenkomst moet worden uitgevoerd, door partijen is aangewezen door middel van een clause die volgens het nationale recht dat de overeenkomst beheerst, geldig is, is volgens artikel 5, punt 1, van het Executieverdrag, het gerecht van die plaats bevoegd om van geschillen met betrekking tot die verbintenis kennis te nemen, onverschillig of de in artikel 17 bedoelde vormvoorschriften al dan niet in acht zijn genomen (arrest van 17 januari 1980 in zaak 56/79 (Zelger/Salinitri), *Jurisprudentie* 1980, blz. 89 tot en met 98).

6. Artikel 17 moet aldus worden uitgelegd, dat de wetgeving van een verdrag sluit en de Staat niet in de weg kan staan aan de geldigheid van een bevoegdheidsbeding op de enkele grond dat de gebezigde taal een andere is dan die welke door die wetgeving wordt voorgeschreven (arrest van 24 juni 1981 in zaak 150/80 (Elefanten Schuh/Jacqmain), *Jurisprudentie* 1981, blz. 1671 tot en met 1690).

7. Artikel 17 moet aldus worden uitgelegd dat, indien een verzekeringsovereenkomst tussen een verzekeraar en een verzekeringnemer door laatstgenoemde gesloten voor zichzelf en ten behoeve van derden, een forumkeuzebeding bevat met betrekking tot eventueel door die derden aanhangig te maken geschillen, laatstgenoemden, ook al hebben zij het forumkeuzebeding niet uitdrukkelijk ondertekend, zich daarop kunnen beroepen (arrest van 14 juli 1983 in zaak 201/82 (Gerling/Italiaanse Schatkist), *Jurisprudentie* 1983, blz. 2503 tot en met 2518).

8. Inzake cognossement heeft het Hof het volgende arrest gegeven :

a) Het door de zeevervoerder aan de bevrachter afgegeven cognossement kan beschouwd worden als een « schriftelijk bevestigde overeenkomst » tussen partijen, in de zin van artikel 17. Het bevoegdheidsbeding is van toepassing indien partijen het cognossement hebben ondertekend. Indien het bevoegdheidsbeding in de algemene voorwaarden opgenomen is, moet de bevrachter het uitdrukkelijk en schriftelijk hebben aanvaard. In de tekst van het door beide partijen ondertekende cognossement moet uitdrukkelijk naar deze algemene voorwaarden worden verwezen. Indien de zeevervoerder en de bevrachter echter lopende handelsbetrekkingen onderhouden, die in hun geheel beheerst worden door de voorwaarden van het cognossement van de zeevervoerder, is het bevoegdheidsbeding ook bij gebreke van schriftelijke aanvaarding van toepassing.

b) Een door de zeevervoerder aan de bevrachter verstrekt cognossement kan tegenover de derde-houder slechts als een « schriftelijk bevestigde overeenkomst » in de zin van artikel 17 worden beschouwd wanneer de houder krachtens het toepasselijke nationale recht gebonden is door een overeenkomst met de zeevervoerder en de « schriftelijke bevestiging van deze overeenkomst » voldoet aan de vormvoorwaarden van artikel 17 (arrest van 19 juni 1984 in zaak 71/83 (Russ/Nova en Goeminne), *Jurisprudentie* 1984, blz. 2417 tot en met 2436).

9. Krachtens artikel 18 is bevoegd de rechter van een verdragsluitende Staat, voor wie de eiser, zonder de bevoegdheid van die rechter te betwisten, verweer voert tegen een beroep op schuldvergelijking, dat niet berust op dezelfde overeenkomst of feitelijke situatie als de vordering van de eiser zelf, en ten aanzien waarvan overeenkomstig

courants entre parties, établis sur la base de conditions générales de l'une d'entre elles, comportant une clause attributive de juridiction (arrêt du 14 décembre 1976 dans l'affaire 25/76, Segoura/Bonakdarian, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1976, pages 1851 à 1863).

3. a) L'article 17 premier alinéa ne saurait être interprété comme excluant une clause contractuelle selon laquelle chacune des deux parties à un contrat de vente, qui ont leur domicile dans des Etats différents, ne peut être attraite que devant les tribunaux de cet Etat et

b) cet article ne saurait être interprété, dans le cas visé ci-dessus, comme excluant la possibilité pour le juge saisi en vertu d'une telle clause, de prendre en considération une compensation connexe au rapport de droit litigieux (arrêt de la Cour du 9 novembre 1978 dans l'affaire 23/78, Meeth/Glacetel, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1978, pages 2133 à 2144).

4. a) Les législations procédurales internes sont écartées dans les matières réglées par la convention au bénéfice des dispositions de celle-ci et

b) dans les actions judiciaires introduites après l'entrée en vigueur de la convention, les clauses attributives de juridiction, stipulées dans les contrats de travail, conclus antérieurement à cette entrée en vigueur, doivent être tenues pour valables, même dans le cas où elles auraient été considérées comme nulles selon les règles nationales en vigueur au moment de la conclusion du contrat (arrêt de la Cour du 13 novembre 1979 dans l'affaire 25/79, Sanicentral/Collin, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 3423 à 3431).

5. Si le lieu d'exécution d'une obligation contractuelle a été désigné par les parties par une clause valide selon le droit national applicable au contrat, le tribunal de ce lieu est compétent pour connaître des litiges relatifs à cette même obligation en vertu de l'article 5 paragraphe 1 de la convention, indépendamment du respect des conditions de forme prévues par l'article 17 (arrêt du 17 janvier 1980 dans l'affaire 56/79, Zelger/Salinitri, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, pages 89 à 98).

6. L'article 17 doit être interprété en ce sens qu'une législation d'un Etat contractant ne saurait faire obstacle à la validité d'une convention attributive de compétence au seul motif que la langue utilisée n'est pas celle prescrite par sa législation (arrêt du 24 juin 1981 dans l'affaire 150/81, Elefanten Schuh/Jacqmain, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1981, pages 1671 à 1690).

7. L'article 17 doit être interprété en ce sens que, dans le cas d'un contrat d'assurance conclu entre un assureur et un preneur d'assurance, stipulé par ce dernier pour lui-même et en faveur de tiers et contenant une clause de prorogation de compétence se référant à des litiges susceptibles d'être soulevés par lesdits tiers, ces derniers peuvent invoquer cette clause même s'ils ne l'ont pas expressément souscrite (arrêt de la Cour du 14 juillet 1983 dans l'affaire 201/82, Gerling/Trésor public italien, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1983, pages 2503 à 2518).

8. En matière de connaissance, la Cour a rendu l'arrêt suivant :

a) Le connaissance remis par le transporteur maritime au chargeur peut être considéré comme une « convention » « confirmée par écrit » entre les parties, au sens de l'article 17. La clause de compétence s'applique si les parties ont signé le connaissance. Si la clause attributive de compétence figure dans les conditions générales, le chargeur doit avoir accepté celle-ci expressément et par écrit. Le texte du connaissance signé par les deux parties doit expressément renvoyer à ces conditions générales. Toutefois, si le transporteur maritime et le chargeur entretiennent des relations commerciales courantes, qui sont régies dans leur ensemble par les conditions du connaissance du transporteur maritime, la clause attributive de compétence s'applique même en l'absence d'une acceptation écrite.

b) Le connaissance remis par le transporteur maritime au chargeur ne peut être considéré comme une « convention » « confirmée par écrit » au sens de l'article 17, vis-à-vis du tiers détenteur que si le tiers détenteur est lié par une convention avec le transporteur maritime en vertu du droit national applicable. et si le connaissance, en tant que « confirmation écrite de cette convention » satisfait aux conditions de forme de l'article 17 (arrêt de la Cour du 19 juin 1984 dans l'affaire 71/83, Russ/Nova—Goeminne, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1984, pages 2417 à 2436).

9. Le juge d'un Etat contractant, devant lequel le demandeur a accepté de débattre, sans soulever l'exception d'incompétence, d'une demande de compensation fondée sur un contrat ou une situation de fait autre que celui ou celle se trouvant à la base des prétentions de recours, et pour laquelle une attribution de compétence exclusive en

artikel 17 een bevoegdheidsbeding ten gunste van de gerechten van een andere verdragsluitende Staat is overeengekomen (arrest van 7 maart 1985 in zaak 48/84 (Spitzley/Sommer), *Jurisprudentie* 1985, blz. 787 tot en met 800).

10. Artikel 17, eerste alinea, moet aldus worden uitgelegd, dat aan het aldaar gestelde vormvereiste is voldaan, wanneer vaststaat dat de aanwijzing van een bevoegde rechter bij een uitdrukkelijk daarop betrekking hebbende mondelinge overeenkomst is geregeld, dat een, van één der partijen afkomstige, schriftelijke bevestiging van die overeenkomst door de andere partij is ontvangen en dat deze laatste geen bezwaar heeft gemaakt (arrest van 11 juli 1985 in zaak 221/84 (Berghoefier/Asa), *Jurisprudentie* 1985, blz. 2699 tot en met 2710).

11. Een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter behoeft niet te worden geacht slechts ten behoeve van een der partijen te zijn gesloten in de zin van artikel 17, derde alinea, van het Executieverdrag, wanneer eenvoudig komt vast te staan dat de partijen een gerecht of de gerechten van de verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan die partij woonplaats heeft, als bevoegd hebben aangewezen.

Volgens het Hof zijn bedingen die uitdrukkelijk de partij aanwijzen te wier behoeve zij zijn gemaakt, alsook bedingen die weliswaar bepalen voor welke gerechten elk van de partijen de ander moet oproepen, doch die aan een van hen een ruimere keuzemogelijkheid ter zake bieden, te beschouwen als bedingen uit de letter waarvan blijkt dat zij in het uitsluitende voordeel van een der partijen zijn gemaakt (arrest van 24 juni 1986 in zaak 22/85 (Anterist/Credit Lyonnais) — PB nr. C 196 van 5 augustus 1986, blz. 53).

12. Artikel 17 moet aldus worden uitgelegd dat wanneer een schriftelijke overeenkomst die een forumclausule bevat en die bepaalt dat zij enkel schriftelijk kan worden verlengd, verstreken is, doch verder tot juridische grondslag heeft gediend voor de voortgezette contractuele relaties tussen partijen, die forumclausule aan het in genoemd artikel gestelde vormvereiste voldoet indien volgens het toepasselijke recht de partijen de oorspronkelijke overeenkomst geldig konden verlengen zonder de schriftelijke vorm in acht te nemen, of, zo dit volgens het toepasselijke recht niet mogelijk was, een der partijen de clausule of het geheel van stilzwijgend overgenomen bepalingen waarvan zij deel uitmaakt, schriftelijk heeft bevestigd, zonder dat de andere partij, die deze bevestiging heeft ontvangen, zich daartegen heeft verzet (arrest van 11 november 1986 in zaak 313/85 (Iveco Fiat/Van Hool) — PB nr. C 308 van 2 december 1986, blz. 4).

### 13° Artikel 18 : Stilzwijgende aanwijzing

1. a) Artikel 18 is ook van toepassing wanneer de partijen bij overeenkomst een bevoegde rechter van een andere Staat hebben aangewezen, aangezien artikel 17 niet vermeld staat onder de uitzonderingen in artikel 18 en

b) artikel 18 is niet van toepassing wanneer de verweerder de bevoegdheid van de rechter betwist en bovendien over de zaak zelf concludeert, mits de betwisting van de bevoegdheid, zo zij al niet voorafgaat aan elk verweer ten gronde, niet plaatsvindt na het tijdstip van de stellingname die naar nationaal procesrecht als het eerste voor de aangezochte rechter voorgedragen verweer is te beschouwen (arrest van 24 juni 1981 in zaak 150/80 (Elefanten Schuh/Jacqmain), *Jurisprudentie* 1981, blz. 1671 tot en met 1690).

Zie ook de arresten van 22 oktober 1981 in zaak 27/81 (Rohr/Ossberger), van 31 maart 1982 in zaak 25/81 (C.H.W./G.J.H.) en van 14 juli 1983 in zaak 201/82 (Gerling/Italiaanse Schatkist).

2. Krachtens artikel 18 van het Executieverdrag is bevoegd de rechter van een verdragsluitende Staat voor wie de eiser, zonder de bevoegdheid van die rechter te betwisten, verweer voert tegen een beroep op schuldvergelijking, dat niet berust op dezelfde overeenkomst of feitelijke situatie als de vordering van de eiser zelf, en ten aanzien waarvan overeenkomstig artikel 17 van dat Verdrag een geldig bevoegdheidsbeding ten gunste van de gerechten van een andere verdragsluitende Staat is overeengekomen (arrest van 7 maart 1985 in zaak 48/84 (Spitzley/Sommer), *Jurisprudentie* 1985, blz. 787 tot en met 800).

### 14° Artikel 19 : Ambtshalve verwijzing

Artikel 19 legt de nationale rechter de verplichting op om zich ambtshalve onbevoegd te verklaren, zodra hij vaststelt dat een gerecht van een andere verdragsluitende Staat bij uitsluiting bevoegd is in de zin van artikel 16 van het Executieverdrag, zelfs wanneer een nationale

faveur des juges d'un autre Etat contractant a été valablement convenue au titre de l'article 17 est, en vertu de l'article 18, compétent (arrêt de la Cour du 7 mars 1985 dans l'affaire 48/84, Spitzley/Sommer, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 787 à 800).

10. L'article 17 premier alinéa doit être interprété en ce sens qu'il est satisfait à la condition de forme qu'il édicte lorsqu'il est établi que l'attribution de juridiction a fait l'objet d'une convention verbale portant expressément sur ce point, qu'une confirmation écrite de cette convention émanant de l'une quelconque des parties a été reçue par l'autre et que cette dernière n'a formulé aucune objection (arrêt de la Cour du 11 juillet 1985 dans l'affaire 221/84, Berghoefier/Asa, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 2699 à 2710).

11. Une convention attributive de juridiction ne doit pas être considérée comme n'ayant été stipulée qu'en faveur de l'une des deux parties au sens de l'article 17 troisième alinéa de la convention lorsqu'il est simplement établi que les parties ont convenu de la compétence d'un tribunal ou des tribunaux d'un Etat contractant sur le territoire duquel cette partie a son domicile.

Selon la Cour, doivent être considérées comme des clauses, dont les termes font ressortir qu'elles ont été stipulées à l'avantage exclusif d'une des parties, les clauses qui indiquent expressément la partie en faveur de laquelle elles l'ont été et celles qui, tout en précisant devant quels tribunaux chacune des parties doit attirer l'autre, donnent à l'une d'elles un plus grand choix de juridictions (arrêt de la Cour du 24 juin 1986 dans l'affaire 22/85, Anterist/Credit Lyonnais, JO n° C 196 du 5 août 1986).

12. L'article 17 doit être interprété en ce sens que, lorsqu'une convention écrite comportant une clause attributive de juridiction et prévoyant, pour sa prorogation, la forme écrite, est venue à expiration mais a continué à constituer le fondement juridique des relations contractuelles entre parties, cette clause satisfait aux conditions de forme requises par cet article si, d'après la loi applicable, les parties pouvaient valablement proroger le contrat initial sans observer la forme écrite ou si, dans l'hypothèse inverse, l'une ou l'autre des parties a confirmé par écrit cette clause ou l'ensemble des clauses tacitement reprises dont elle a fait partie, sans que l'autre partie qui a reçu cette confirmation s'y soit opposée (arrêt de la Cour du 11 novembre 1986 dans l'affaire 313/85, Iveco Fiat/Van Hool, JO n° C 308 du 2 décembre 1986, page 4).

### 13° Article 18 : Prorogation tacite

1. a) L'article 18 est applicable même si les parties ont désigné conventionnellement une juridiction d'un autre Etat étant donné que l'article 17 ne figure pas parmi les exceptions prévues à l'article 18 et

b) l'article 18 est applicable lorsque le défendeur conteste la compétence du tribunal et conclut en outre sur le fond à condition que la contestation de la compétence, si elle n'est pas préalable à toute défense au fond, ne se situe pas après le moment de la prise de position considéré par le droit procédural national comme la première défense adressée au juge saisi (arrêt du 24 juin 1981 dans l'affaire 150/81, Elefanten Schuh/Jacqmain; *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1981, pages 1671 à 1690).

Voir aussi les arrêts du 22 octobre 1981 dans l'affaire 27/81, Rohr/Ossberger, du 31 mars 1982 dans l'affaire 25/81 C. H. W./G. J. H. et le 14 juillet 1983 dans l'affaire 201/82, Gerlin/Trésor public italien.

2. Le juge d'un Etat contractant, devant lequel le demandeur a accepté de débattre, sans soulever l'exception d'incompétence, d'une demande de compensation fondée sur un contrat ou une situation de fait autre que celui ou celle se trouvant à la base des prétentions du recours, et pour laquelle une attribution de compétence exclusive en faveur des juges d'un autre Etat contractant a été valablement convenue au titre de l'article 17 de la convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, est, en vertu de l'article 18 de cette convention, compétent (arrêt de la Cour du 7 mars 1985 dans l'affaire 48/84, Spitzley/Sommer, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 787 à 800).

### 14° Article 19 : Dessaisissement d'office

L'article 19 impose au juge national l'obligation de se déclarer d'office incompétent chaque fois qu'il constate l'existence d'une compétence exclusive d'une juridiction d'un autre Etat contractant au sens de l'article 16 de la convention, même dans le cadre d'un pourvoi en

regel van procesrecht het onderzoek van de rechter in het kader van een cassatieberoep beperkt tot de door partijen aangevoerde middelen (arrest van 15 november 1983 in zaak 288/82 (Duijnstee/Goderbauer), *Jurisprudentie* 1983, blz. 3663 tot en met 3679).

#### 15° Artikel 21 : Aanhangigheid

1. Zie het arrest van 7 juni 1984 in zaak 129/83 (Zelger/Salinitri).  
2. Het begrip aanhangigheid als bedoeld in artikel 21 omvat het geval waarin de ene partij voor een gerecht van een verdragsluitende Staat een vordering tot nietigverklaring of althans tot ontbinding van een internationale verkoopovereenkomst instelt, terwijl een vordering van de andere partij, strekkende tot nakoming van dezelfde overeenkomst, aanhangig is voor het gerecht van een andere verdragsluitende Staat.

Voorts heeft het Hof beslist dat de termen die in artikel 21 gebruikt worden om aanhangigheid aan te duiden, als *autonoom* moeten worden beschouwd (arrest van 8 december 1987 in zaak 144/86 (Gubisch/Palumbo) — PB nr. C 8 van 13 januari 1988, blz. 3).

#### 16° Artikel 22 : Samenhang

Artikel 22 houdt geen attributie van bevoegdheid in.

Het is enkel van toepassing wanneer samenhangende vorderingen bij de gerechten van twee of meer verdragsluitende Staten zijn aangebracht (arrest van 24 juni 1981 in zaak 150/80 (Elefanten Schuh/Jacqmain), *Jurisprudentie* 1981, blz. 1671 tot en met 1690).

#### 17° Artikel 24 : Voorlopige en bewarende maatregelen

1. Het antwoord op de vraag of voorlopige maatregelen tot het toepassingsgebied van het Verdrag behoren, wordt niet bepaald door hun eigen karakter maar door het karakter van de rechten die zij beschermen (arrest van 27 maart 1979 in zaak 143/78 (Jacques de Cavel/Luise de Cavel), *Jurisprudentie* 1979, blz. 1055 tot en met 1068).

2. Wat de tenuitvoerlegging betreft van rechterlijke beslissingen waarbij voorlopige of bewarende maatregelen worden toegestaan, zie hieronder artikel 27 (arrest van 21 mei 1980 in zaak 125/79 (Denilauler/Couchet), *Jurisprudentie* 1980, blz. 1553).

3. Artikel 24 van het Executieverdrag kan niet worden ingeroepen om voorlopige of bewarende maatregelen met betrekking tot materies die van het toepassingsgebied ervan zijn uitgesloten, daaronder te doen vallen (arrest van 31 maart 1982 in zaak 25/81 (C.H.W./G.J.H.), *Jurisprudentie* 1982, blz. 1189 tot en met 1205).

#### 18° Artikel 26 : Erkenning

Een krachtens artikel 26 erkende buitenlandse beslissing moet in de aangezochte Staat *in beginsel* dezelfde werking hebben als in de Staat van herkomst.

Zulks evenwel onder voorbehoud van de in het Verdrag vastgestelde weigeringsgronden (arrest van 4 februari 1988 in zaak 145/86 (Hoffmann/Krieg). Zie hierover ook de uitlegging door het Hof van artikel 27, punten 1 en 3, en de artikelen 31 en 36 (PB nr. C 63 van 8 maart 1988, blz. 6).

#### 19° Artikel 27, punt 1 : Openbare orde

Strijdigheid met de openbare orde mag slechts uitzonderlijk worden ingeroepen... en is volstrekt uitgesloten wanneer de verenigbaarheid van een buitenlandse met een nationale beslissing aan de orde is. Dit probleem moet worden geregeld op grond van artikel 27, punt 3, dat handelt over het geval waarin de buitenlandse beslissing onverenigbaar is met een tussen dezelfde partijen in de aangezochte Staat gegeven beslissing (arrest van 4 februari 1988 in zaak 145/86 (Hoffmann/Krieg) — PB nr. C 63 van 8 maart 1988, blz. 6).

#### 20° Artikel 27, punt 2 : Rechten van de verdediging

1. Rechterlijke beslissingen waarbij voorlopige of bewarende maatregelen worden toegestaan, die worden gegeven zonder dat de partij tegen wie zij zijn gericht, is opgeroepen te verschijnen, en die ten uitvoer moeten worden gelegd zonder voorafgaande betekening, vallen niet onder de in titel III van het Executieverdrag voorziene regeling voor de erkenning en de tenuitvoerlegging (arrest van 21 mei 1980 in zaak 125/79 (Denilauler/Couchet), *Jurisprudentie* 1980, blz. 1553).

2. Artikel 27, punt 2, moet aldus worden uitgelegd dat :

a) het begrip « stuk dat het geding inleidt » mede betrekking heeft op een stuk, zoals het Duitse bevel tot betaling (Zahlungsbefehl);

b) een beslissing, zoals het Duitse bevel tot tenuitvoerlegging (Vollstreckungsbefehl), niet onder het begrip « stuk dat het geding inleidt » valt;

cassation alors que la règle de procédure nationale limite l'examen de la juridiction aux moyens invoqués par les parties (arrêt de la Cour du 15 novembre 1983 dans l'affaire 288/82, Duijnstee/Goderbauer, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1983, pages 3663 à 3679).

#### 15° Article 21 : Litispendance

1. Voir l'arrêt du 7 juin 1984 dans l'affaire 129/83, Zelger/Salinitri.  
2. La notion de litispendance visée à l'article 21 recouvre le cas dans lequel une partie introduit devant une juridiction d'un Etat contractant une demande visant à l'annulation ou à la résolution d'un contrat de vente international alors qu'une demande de l'autre partie visant à l'exécution de ce même contrat est pendante devant une juridiction d'un autre Etat contractant.

A noter également que, suivant la Cour, les notions utilisées à l'article 21 pour déterminer une situation de litispendance doivent être considérées comme *autonomes* (arrêt de la Cour du 8 décembre 1987 dans l'affaire 144/86, Gubisch/Palumbo, JO n° C 8 du 13 janvier 1988, page 3).

#### 16° Article 22 : Connexité

L'article 22 n'est pas attributif de compétence.

Il n'est applicable que lorsque des demandes connexes sont formées devant les juridictions de deux ou plusieurs Etats contractants (arrêt du 24 juin 1981 dans l'affaire 150/81, Elefanten Schuh/Jacqmain, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1981, pages 1671 à 1690).

#### 17° Article 24 : Mesures provisoires et conservatoires

1. L'appartenance de mesures provisoires au champ d'application de la convention est déterminée non par leur nature propre mais par la nature des droits dont elles assurent la sauvegarde (arrêt de la Cour du 27 mars 1979 dans l'affaire 143/78, De Cavel Jacques/De Cavel Louise, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 1055 à 1068).

2. En ce qui concerne l'exécution des décisions judiciaires autorisant des mesures provisoires et conservatoires, voir *infra* article 27 (arrêt du 21 mai 1980 dans l'affaire 125/79, Denilauler/Couchet, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, page 1553).

3. L'article 24 ne saurait être invoqué pour faire rentrer dans le champ d'application de la convention les mesures provisoires relatives à des matières qui en sont exclues (arrêt de la Cour du 31 mars 1982 dans l'affaire 25/81, C. H. W./G. J. H., *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1982, pages 1189 à 1205).

#### 18° Article 26 : Reconnaissance

Une décision étrangère reconnue en vertu de l'article 26 doit déployer *en principe* dans l'Etat requis les mêmes effets que ceux qu'elle a dans l'Etat d'origine.

Mais — ajouterons-nous — sous réserve des causes de refus prévues par la convention (arrêt de la Cour du 4 février 1988 dans l'affaire 145/86 Hoffmann/Krieg. Voir également au sujet de là même affaire l'interprétation donnée par la Cour aux articles 27 paragraphes 1 et 3, 31 et 36, JO n° C 63 du 8 mars 1988, page 6).

#### 19° Article 27, paragraphe 1 : Ordre public

Le recours à la clause de l'ordre public qui ne doit jouer que dans des cas exceptionnels, est en tout cas exclu lorsque le problème posé est celui de la compatibilité d'une décision étrangère avec une décision nationale. Ce problème doit être résolu sur la base de l'article 27 paragraphe 3 qui vise le cas où la décision étrangère est inconciliable avec une décision rendue entre les mêmes parties dans l'Etat requis (arrêt de la Cour du 4 février 1988 dans l'affaire 145/86, Hoffmann/Krieg, JO n° C 63 du 8 mars 1988, page 6).

#### 20° Article 27 paragraphe 2 : Droits de la défense

1. Les décisions judiciaires autorisant des mesures provisoires ou conservatoires rendues sans que la partie contre laquelle elles sont dirigées n'ait été appelée à comparaître et destinées à être exécutées, sans avoir été préalablement signifiées, ne bénéficient pas du régime de reconnaissance et d'exécution prévu par le titre III de la convention (arrêt du 21 mai 1980 dans l'affaire 125/79, Denilauler/Couchet, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, page 1553).

2. L'article 27 paragraphe 2 doit être interprété dans ce sens que :

a) la notion d'« acte introductif d'instance » comprend un acte, tel que l'injonction de payer (Zahlungsbefehl) du droit allemand;

b) une décision, telle que l'autorisation d'exécution (Vollstreckungsbefehl) du droit allemand n'entre pas dans la notion d'« acte introductif d'instance »;



c) bij de beoordeling van de vraag of de verweerder zich heeft kunnen verdedigen in de zin van artikel 27, punt 2; de aangezochte rechter uitsluitend rekening heeft te houden met de termijn waarover de verweerder beschikt om te voorkomen dat bij verstek een beslissing wordt gegeven die volgens het Executieverdrag uitvoerbaar is, zoals de termijn voor het voeren van tegenspraak (Widerspruch) naar Duits recht;

d) artikel 27, punt 2, van toepassing blijft wanneer de verweerder verzet heeft gedaan tegen de bij verstek gegeven beslissing en een gerecht van de Staat van herkomst het verzet niet ontvankelijk heeft verklaard op de grond dat de daarvoor gestelde termijn was verstreken;

e) zelfs wanneer een gerecht van de Staat van herkomst na een afzonderlijke procedure op tegenspraak heeft beslist dat de betekening of mededeling regelmatig was, artikel 27, punt 2, vereist dat de aangezochte rechter niettemin onderzoekt of die betekening of mededeling zo tijdig is geschied als met het oog op de verdediging van de verweerder nodig was;

f) de aangezochte rechter zijn onderzoek in de regel kan beperken tot de vraag of de termijn vanaf de dag waarop de betekening of mededeling regelmatig is geschied, de verweerder voldoende tijd heeft gelaten voor zijn verdediging; hij dient evenwel na te gaan of er, in het concrete geval, uitzonderlijke omstandigheden zijn waardoor de betekening of mededeling, hoewel regelmatig geschied, toch onvoldoende is geweest om die termijn te doen aanvangen;

g) artikel 52 van het Executieverdrag en het feit dat de rechter van de aangezochte Staat oordeelt dat de verweerder naar het recht van deze Staat ten tijde van de betekening of mededeling van het stuk dat het geding inleidt, in die Staat woonplaats had, geen invloed hebben op de hiervoor gegeven antwoorden (arrest van 16 juni 1981 in zaak 166/80 (Klomps/Michel), *Jurisprudentie* 1981, blz. 1593 tot en met 1612).

3. De rechter van de aangezochte Staat kan, wanneer hij de in artikel 27, punt 2, van het Executieverdrag gestelde voorwaarden vervuld acht, de erkenning en tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissing weigeren, zelfs indien de rechter van de Staat van herkomst op grond van artikel 20, derde alinea, van het Executieverdrag juncto artikel 15 van het Haagse Verdrag van 15 november 1965 als vaststaand heeft aangenomen dat de niet verschenen verweerder in de gelegenheid verkeerde het stuk dat het geding inleidt, zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, te ontvangen (arrest van 15 juli 1982 in zaak 228/81 (Pendy Plastic Products/Pluspunkt), *Jurisprudentie* 1982, blz. 2723 tot en met 2737).

4. a) Artikel 27, punt 2, is, voor wat betreft het daar bedoelde vereiste van tijdigheid van de betekening of mededeling van het stuk dat het geding inleidt, ook van toepassing indien de betekening of mededeling met eerbiediging van een door de rechter van de Staat van herkomst bepaalde termijn heeft plaatsgevonden en ongeacht of de verweerder, al dan niet uitsluitend, woonplaats had in het rechtsgebied of het land van die rechter.

b) Bij zijn onderzoek van de vraag of betekening tijdig is geschied, kan de aangezochte rechter ook rekening houden met uitzonderlijke feiten of omstandigheden die zich na de regelmatige betekening hebben voorgedaan.

c) De omstandigheid dat de aanlegger na de betekening kennis heeft gekregen van een nieuw adres van de verweerder, alsook de omstandigheid dat de verweerder verantwoordelijk is voor het feit dat het regelmatig betekende stuk hem niet heeft bereikt, zijn gegevens die de aangezochte rechter in aanmerking kan nemen bij zijn onderzoek van de vraag of de betekening tijdig is geschied (arrest van 11 juni 1985 in zaak 49/84 (Debaecker en Plouvier/Bouwman), *Jurisprudentie* 1985, blz. 1779 tot en met 1803).

#### 21° Artikel 27, punt 3 : Onverenigbare beslissingen

Een buitenlandse beslissing waarbij een echtgenoot is veroordeeld om aan de andere echtgenoot uit hoofde van zijn uit het huwelijk voortvloeiende onderhoudsverplichting alimentatie te betalen, is in de zin van artikel 27, punt 3, onverenigbaar met een in de aangezochte Staat gegeven beslissing waarbij tussen de betrokkenen de echtscheiding is uitgesproken (arrest van 4 februari 1988 in zaak 145/86 (Hoffmann/Krieg) — PB nr. C 63 van 8 maart 1988, blz. 6).

#### 22° Artikelen 30 en 38 : Begrip gewoon rechtsmiddel

Het Hof heeft zich uitgesproken voor een *autonoom* begrip « gewoon rechts middel ». Een gewoon rechtsmiddel is elk rechtsmiddel dat

c) pour apprécier si le défendeur a pu se défendre au sens de l'article 27 paragraphe 2, le juge requis doit uniquement tenir compte du délai, tel que celui pour former contredit (Widerspruch) en droit allemand, dont le défendeur dispose pour éviter que soit rendue par défaut une décision qui est exécutoire selon la convention;

d) l'article 27 paragraphe 2 reste applicable, lorsque le défendeur a fait opposition contre la décision rendue par défaut et qu'une juridiction de l'Etat, d'origine a déclaré l'opposition irrecevable au motif que le délai pour faire opposition était expiré;

e) même lorsqu'un tribunal de l'Etat d'origine a décidé, à la suite d'une procédure contradictoire séparée, que la signification ou la notification était régulière, l'article 27 paragraphe 2 exige que le juge requis examine, néanmoins, la question de savoir si cette signification ou notification a été faite en temps utile pour que le défendeur puisse se défendre;

f) le juge requis peut, en règle générale, se borner à examiner si le délai, à compter de la date à laquelle la signification ou la notification a été faite régulièrement, a laissé au défendeur un temps utile pour sa défense; toutefois, il lui appartient d'apprécier, si, dans un cas d'espèce, il existe des circonstances exceptionnelles telles que la signification ou la notification qui, bien que régulière, n'a toutefois pas suffi pour ouvrir un tel délai;

g) l'article 52 de la convention et le fait que le juge de l'Etat requis aboutit à la conclusion que, selon le droit de cet Etat, le défendeur était domicilié sur le territoire de celui-ci à la date de la signification ou de la notification de l'acte introductif d'instance, n'ont pas d'incidence sur les réponses données ci-dessus (arrêt de la Cour de justice du 16 juin 1981 dans l'affaire 166/80, Klomps/Michel, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1981, pages 1593 à 1612).

3. Le juge de l'Etat requis peut, lorsqu'il estime remplies les conditions prévues à l'article 27 paragraphe 2, refuser la reconnaissance et l'exécution d'une décision judiciaire, même si la juridiction de l'Etat d'origine a tenu pour établi, en application des stipulations combinées de l'article 20 troisième alinéa et de l'article 15 de la convention de La Haye du 15 novembre 1965, que le défendeur, qui n'a pas comparu, avait eu la possibilité de recevoir communication de l'acte introductif d'instance en temps utile pour se défendre (arrêt de la Cour du 15 juillet 1982 dans l'affaire 228/81, Pendy Plastic Products/Pluspunkt, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1982, pages 2723 à 2737).

4. a) L'article 27 paragraphe 2 est également applicable en ce qui concerne l'obligation qui y est prévue d'une signification ou notification en temps utile de l'acte introductif d'instance lorsque la signification ou notification a eu lieu en respectant le délai fixé par le juge de l'Etat d'origine ou lorsque le défendeur était domicilié exclusivement ou non dans la circonscription en l'Etat de ce juge.

b) Le juge requis, lorsqu'il examine si la notification a eu lieu en temps utile, peut également tenir compte de faits ou de circonstances exceptionnels intervenus après la notification régulière.

c) La circonstance que le demandeur a eu connaissance, après la notification, d'une nouvelle adresse du défendeur et la circonstance que le défendeur est responsable du fait que l'acte régulièrement notifié ne lui est pas parvenu constituent des éléments dont le juge requis peut tenir compte afin d'apprécier si la notification a été effectuée en temps utile (arrêt de la Cour du 11 juin 1985 dans l'affaire 49/84 Debaecker et Plouvier/Bouwman, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 1779 à 1803).

#### 21° Article 27, paragraphe 3 : Décisions inconciliables

Une décision étrangère condamnant un époux à verser des aliments à son conjoint au titre de ses obligations d'entretien résultant du mariage est inconciliable au sens de l'article 27 paragraphe 3 avec une décision nationale ayant prononcé le divorce entre les époux concernés (arrêt de la Cour du 4 février 1988 dans l'affaire 145/86, Hoffmann/Krieg, JO n° C 63 du 8 mars 1988, page 6).

#### 22° Articles 30 et 38 : Notion de recours ordinaire

La Cour s'est prononcée pour une notion *autonome* du recours ordinaire. Constitue un « recours ordinaire » tout recours qui :

a) tot vernietiging of wijziging van de te erkennen of ten uitvoer te leggen beslissing kan leiden en

b) waarvan de aanwending in de Staat van herkomst is gebonden aan een wettelijk bepaalde termijn die ten gevolge van diezelfde beslissing begint te lopen (arrest van 22 november 1977 in zaak 43/77 (Industrial Diamond/Riva), *Jurisprudentie* 1977, blz. 2175 tot en met 2191).

#### 23° Artikel 31 : Tenuitvoerlegging

1. De bepalingen van het Executieverdrag staan eraan in de weg dat de partij die in een verdragsluitende Staat een rechterlijke beslissing te zijnen gunste heeft verkregen welke in een andere verdragsluitende Staat van het verlot tot tenuitvoerlegging als bedoeld in artikel 31 van het Verdrag kan worden voorzien, bij de rechter van die andere Staat veroordeling van haar tegenpartij vordert tot datgene waartoe zij in eerstgenoemde Staat is veroordeeld (arrest van 30 november 1976 in zaak 42/7 6 (De Wolf/Cox), *Jurisprudentie* 1976, blz. 1759 tot en met 1768).

2. Een buitenlandse beslissing die in een verdragsluitende Staat krachtens artikel 31 van verlot tot tenuitvoerlegging is voorzien en die in de Staat van herkomst uitvoerbaar blijkt, moet niet worden voortgezet in de aangezochte Staat wanneer zij volgens de daar geldende wettelijke regeling niet meer mogelijk is om redenen die buiten het toepassingsgebied van het Executieverdrag vallen.

In casu is een buitenlandse beslissing waarbij een echtgenoot is veroordeeld om aan de andere echtgenoot uit hoofde van zijn uit het huwelijk voortvloeiende onderhoudsverplichting alimentatie te betalen, onvereenigbaar met een in de aangezochte Staat gegeven beslissing waarbij tussen betrokkenen de echtscheiding is uitgesproken (arrest van 4 februari 1988 in zaak 145/86 (Hoffmann/Krieg) — PB nr. C 63 van 8 maart 1988, blz. 6).

#### 24° Artikel 33 : Woonplaatskeuze

a) Artikel 33, tweede alinea, moet aldus worden uitgelegd, dat de aldaar voorgeschreven woonplaatskeuze dient te geschieden overeenkomstig de vereisten van de wet van de aangezochte Staat en, indien deze wet zwijgt over het tijdstip waarop die formaliteit moet worden vervuld, *uiterlijk* bij betekening van de beslissing houdende verlot tot tenuitvoerlegging.

b) Wanneer niet is voldaan aan de vereisten inzake de woonplaatskeuze, worden de gevolgen daarvan krachtens artikel 33 van het Executieverdrag beheerst door de wet van de aangezochte Staat, waarbij echter rekening moet worden gehouden met de doelstellingen van dit Verdrag, d.w.z. dat de wet van de aangezochte Staat rekening dient te houden met de doelstellingen van het Executieverdrag- de voorziene sanctie mag dus niet leiden tot aantasting van de geldigheid van de exequatursbeslissing of van de rechten van de partij tegen wie tenuitvoerlegging wordt gevraagd (arrest van 10 juli 1986 in zaak 198/85 (Carron/R.F.A.) — PB nr. C 209 van 20 augustus 1986, blz. 5).

#### 25° Artikel 36 : Exequaturprocedure

1. a) Artikel 36 van het Executieverdrag sluit ieder rechtsmiddel van derde belanghebbenden uit tegen de beslissing waarbij verlot tot tenuitvoerlegging wordt verleend, ook wanneer het nationale recht van de Staat waar het verlot tot tenuitvoerlegging wordt verleend, aan die derden een rechtsmiddel toekent.

b) Volgens het Hof is bij het Executieverdrag een exequatursprocedure in het leven geroepen die ook op het gebied van de rechtsmiddelen een *zelfstandig* en volledig *stelsel* vormt. Hieruit volgt dat artikel 36 de rechtsmiddelen uitsluit die derde belanghebbenden volgens nationaal recht tegen een beslissing houdende verlot tot tenuitvoerlegging kunnen aanwenden.

c) Aangezien het Executieverdrag zich ertoe beperkt regels te stellen voor de procedure tot verkrijging van verlot tot tenuitvoerlegging en niet voor de tenuitvoerlegging zelf, die onderworpen blijft aan het nationale recht van de aangezochte rechter, kunnen derde belanghebbenden tegen de maatregelen van tenuitvoerlegging de rechtsmiddelen instellen die hun geboden worden door het recht van de Staat waar de tenuitvoerlegging geschiedt (arrest van 2 juli 1985 in zaak 148/84 (Deutsche Genossenschaftsbank/Brasserie du Pecheur), *Jurisprudentie* 1985, blz. 1981 tot en met 1993).

2. Dit artikel moet aldus worden uitgelegd dat de partij die niet het in artikel 31 bedoelde verzet tegen het verlot tot tenuitvoerlegging heeft gedaan (in casu binnen één maand na de betekening van de beslissing), zich in het stadium van de tenuitvoerlegging van de beslissing niet meer kan beroepen op een geldige grond die zij in haar verzet tegen het

a) est de nature à pouvoir entraîner l'annulation ou la modification de la décision faisant l'objet de la procédure de reconnaissance ou d'exécution et

b) dont l'introduction est liée dans l'Etat d'origine à un délai déterminé par la loi et prenant cours en vertu de la décision même (arrêt du 22 novembre 1977 dans l'affaire 43/77, Industrial Diamond/Riva, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1977, pages 2175 à 2191).

#### 23) Article 31 : Exécution

1. Les dispositions de la convention font obstacle à ce que la partie qui a obtenu, dans un Etat contractant, une décision judiciaire en sa faveur, laquelle peut être revêtue de la formule exécutoire en vertu de l'article 31 dans un autre Etat contractant, demande à une juridiction de celui-ci de condamner l'autre partie à ce à quoi elle a été condamnée dans le premier Etat (arrêt de la Cour dans l'affaire 42/76 en cause, De Wolf/Cox).

2. Une décision étrangère qui a été revêtue de la formule exécutoire dans un Etat contractant en application de l'article 31 et qui reste susceptible d'exécution dans l'Etat d'origine, ne doit pas continuer à être exécutée dans l'Etat requis lorsque, selon la législation de ce dernier Etat, l'exécution ne peut plus être accordée pour des raisons qui échappent au champ d'application de la convention.

En l'occurrence, une décision étrangère condamnant un époux à verser des aliments à son conjoint au titre de ses obligations d'entretien résultant du mariage est inconciliable avec une décision nationale ayant prononcé le divorce entre les époux concernés (arrêt de la Cour du 4 février 1988 dans l'affaire 145/86, Hoffmann/Krieg, JO n° C 63 du 8 mars 1988, page 6).

#### 24° Article 33 : Election de domicile

a) L'article 33 deuxième alinéa doit être interprété en ce sens que l'obligation d'élire domicile édictée par cette disposition doit être accomplie selon les modalités décrites par l'Etat requis et, dans le silence de cette loi quant au moment où cette formalité doit être accomplie, *au plus tard* lors de la signification du jugement accordant l'exequatur.

b) Les conséquences qui résultent de la violation des modalités relatives à l'élection de domicile sont, en vertu de l'article 33 de la convention, définies par la loi de l'Etat requis, sous réserve des objectifs visés par la convention, c'est-à-dire que la loi de l'Etat requis demeure soumise au respect des objectifs visés par la convention : la sanction prévue ne saurait donc ni remettre en cause la validité du jugement accordant l'exequatur ni permettre qu'il soit porté atteinte aux droits de la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie (arrêt de la Cour du 10 juillet 1986 dans l'affaire 198/85, Carron/République fédérale d'Allemagne, JO n° C 209 du 20 août 1986, page 5).

#### 25° Article 36 : Procédure d'exequatur

1. a) L'article 36 de la convention exclut tout recours de la part de tiers intéressés contre la décision; accordant l'exequatur, même lorsque le droit interne de l'Etat où l'exequatur est accordé ouvre à ces tiers une voie de recours.

b) Selon la Cour, la convention a créé une procédure d'exequatur qui constitue un *système autonome* et complet y compris dans le domaine des voies de recours. Il en résulte que l'article 36 exclut les recours que le droit interne ouvre aux tiers intéressés à l'encontre d'une décision d'exequatur.

c) La convention se bornant à régler la procédure d'exequatur et ne touchant pas à l'exécution proprement dite, qui reste soumise au droit national du juge saisi, les tiers intéressés pourront intenter contre les mesures d'exécution forcée les recours qui leur sont ouverts par le droit de l'Etat où l'exécution forcée a lieu (arrêt de la Cour du 2 juillet 1985 dans l'affaire 148/84, Deutsche Genossenschaftsbank/Brasserie du Pecheur, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 1981 à 1993).

2. Cet article doit être interprété en ce sens que la partie qui n'a pas intenté le recours contre l'exequatur prévu par l'article 31 — (en l'occurrence dans le délai d'un mois de la signification de la décision d'exequatur) — ne peut plus faire valoir, au stade de l'exécution de la décision, une raison valable qu'elle aurait pu invoquer, dans le cadre de

verlof tot tenuitvoerlegging had kunnen aanvoeren. Deze regel moet door de rechterlijke instanties van de aangezochte Staat ambtshalve worden toegepast. Nochtans vindt zij geen toepassing wanneer de rechter van de aangezochte Staat er hierdoor toe zou worden verplicht de gevolgen van een in zijn land uitgesproken en van het toepassingsgebied van het Executieverdrag uitgesloten vonnis (echtscheiding) te doen afhangen van de erkenning van dat vonnis in de Staat van herkomst van de buitenlandse beslissing waarvan de tenuitvoerlegging in het geding is (arrest van 4 februari 1988 in zaak 145/86 (Hoffmann/Krieg) — PB nr. C 63 van 8 maart 1988, blz. 6).

26° Artikel 37 : *Exequaturprocedure*

a) Artikel 37, tweede alinea, moet aldus worden uitgelegd, dat het beroep in cassatie slechts kan worden ingesteld en in de Bondsrepubliek Duitsland slechts kan worden aangewend (Rechtsbeschwerde) tegen de op het verzet gegeven beslissing.

b) Deze bepaling kan niet aldus worden uitgebreid, dat de voorziening ook mogelijk zou zijn tegen een andere dan de op het verzet gegeven beslissing, bij voorbeeld tegen een preparatoire of interlocutoire beslissing waarbij maatregelen van instructie worden gelast (arrest van 27 november 1984 in zaak 258/83 (Brennero/Wendel), *Jurisprudentie* 1984, blz. 3971 tot en met 3984).

27° Artikel 38 : *Exequaturprocedure*

1. Zie punt 20 over het begrip « gewoon beroep »

2. Artikel 38, tweede alinea, van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken moet aldus worden uitgelegd, dat een gerecht waarvoor het verzet tegen een krachtens het Verdrag verleend verlof tot tenuitvoerlegging is gebracht, de tenuitvoerlegging eerst dan van zekerheidstelling afhankelijk kan maken, wanneer het over het verzet uit spraak doet (arrest van 27 november 1984 in zaak 258/83 (Brennero/Wendel), *Jurisprudentie* 1984, blz. 3971 tot en met 3984).

28° Artikel 39 : *Exequaturprocedure*

a) Ingevolge artikel 39 van het Executieverdrag, kan de partij die verlof tot tenuitvoerlegging heeft gevraagd en verkregen, gedurende de in dat artikel genoemde periode direct overgaan tot het nemen van bewarende maatregelen ten aanzien van de goederen van de partij tegen wie de tenuitvoerlegging is gevraagd, zonder dat zij daarvoor een bijzonder verlof moet hebben verkregen.

b) De partij die verlof tot tenuitvoerlegging heeft verkregen, kan de in artikel 39 bedoelde bewarende maatregelen nemen tot het einde van de in artikel 36 genoemde termijn voor verzet en, zo verzet wordt gedaan, totdat daarop is beslist.

c) De partij die de in artikel 39 van het Executieverdrag bedoelde bewarende maatregelen heeft genomen, heeft voor die maatregelen geen van-waarde-verklaring nodig in voege als voorzien door het nationale recht van het aangezochte gerecht (arrest van 3 oktober 1985 in zaak 119/84 (Capelloni en Aquilini Pelkmans), *Jurisprudentie* 1985, blz. 3147 tot en met 3164).

29° Artikel 40 : *Exequaturprocedure*

Het gerecht waarbij de verzoeker beroep heeft ingesteld, moet overeenkomstig artikel 40, tweede alinea, eerste zin, van het Executieverdrag de partij tegen wie de tenuitvoerlegging is gevraagd, hoek oproepen te verschijnen wanneer het verzoek om verlof tot tenuitvoerlegging in eerste aanleg enkel is afgewezen op grond dat bepaalde stukken niet tijdig zijn overgelegd.

De reden hiervoor is dat het Executieverdrag nadrukkelijk verlangt dat de procedure in beroep een contradictoer karakter heeft, zonder daarbij onderscheid te maken naar gelang van de draagwijdte van de beslissing in eerste aanleg (arrest van 12 juli 1984 in zaak 178/83 (P. /K.), *Jurisprudentie* 1984, blz. 3033 tot en met 3043).

30° Artikel 54 : *Werking van het Verdrag in de tijd*

Uit artikel 54 blijkt dat de enige voorwaarde die noodzakelijk en voldoende is om het stelsel van het Verdrag toe te passen op geschillen inzake voor het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag ontstane rechtsbetrekkingen, erin bestaat dat de rechtsvordering na dat tijdstip is ingesteld. Dit is zelfs het geval wanneer de clausule tot aanwijzing van een bevoegde rechter voor de inwerkingtreding van het Verdrag is onderschreven en krachtens de toepasselijke voorschriften van nationaal recht moest worden geacht nietig te zijn. Het ging in casu om een arbeidsovereenkomst, waarop de Franse wet van toepassing was, tussen een Franse werknemer en een Duitse onderneming (arrest van 13 november 1979 in zaak 25/79 (Sanicentral/Collin), *Jurisprudentie* 1979, blz. 3423 tot en met 3431).

31° Artikelen 55 en 56 : *Bilaterale overeenkomsten*

ce recours, contre l'exequatur. Cette règle doit être appliquée d'office par les juridictions de l'Etat requis. *Toutefois*, cette règle ne s'applique pas lorsqu'elle a pour conséquence d'obliger le juge national à subordonner les effets d'un jugement national exclu du domaine de la convention (divorce) à sa reconnaissance dans l'Etat d'origine de la décision étrangère dont l'exécution est en cause (arrêt de la Cour de justice du 4 février 1988 dans l'affaire 145/86, Hoffmann/Krieg, JO n° C 63 du 8 mars 1988, page 6).

26° Article 37 : *Procédure d'exequatur*

a) L'article 37 deuxième alinéa doit être interprété en ce sens qu'il ne permet de pourvoi en cassation et, en république fédérale d'Allemagne, la « Rechtsbeschwerde » que contre la décision statuant sur le recours.

b) Cette disposition ne saurait être étendue de façon à permettre un pourvoi contre une autre décision que celle statuant sur le recours, comme, par exemple, un pourvoi contre une décision préparatoire ou interlocutoire ordonnant des mesures d'instruction (arrêt de la Cour du 27 novembre 1984 dans l'affaire Brennero/Wendel, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1984, pages 3971 à 3984).

27° Article 38 : *Procédure d'exequatur*

1. Voir ci-dessus le point 20 sur la notion de recours ordinaire.

2. L'article 38 deuxième alinéa de la convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale doit être interprété en ce sens qu'une juridiction saisie d'un recours contre l'autorisation d'exécution accordée en application de la convention ne peut subordonner l'exécution à la constitution d'une garantie qu'au moment où elle statue sur le recours (arrêt de la Cour du 27 novembre 1984 dans l'affaire 258/83, Brennero/Wendel, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1984, pages 3971 à 3984).

28° Article 39 : *Procédure d'exequatur*

a) Aux termes de l'article 39 de la convention, la partie qui a demandé et obtenu l'autorisation d'exécution peut, pendant le délai indiqué dans cet article, faire procéder directement à des mesures conservatoires sur les biens de la partie contre laquelle l'exécution est demandée, sans être tenue d'obtenir une autorisation spécifique.

b) La partie ayant obtenu l'exécution peut procéder aux mesures conservatoires visées par l'article 39 jusqu'à l'échéance du délai de recours prévu à l'article 36 et, si un tel recours est formé, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur celui-ci.

c) La partie ayant procédé aux mesures conservatoires visées par l'article 39 de la convention ne doit pas obtenir, pour les mesures en question, un jugement de validation tel que prévu par le droit national du juge saisi (arrêt de la Cour du 3 octobre 1985 dans l'affaire 119/84, Capelloni/Pelkmans, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1985, pages 3147 à 3164).

29° Article 40 : *Procédure d'exequatur*

La juridiction saisie du recours d'une partie qui demande l'exécution en application de l'article 40, deuxième alinéa première phrase de la convention, doit appeler à comparaître la partie contre laquelle l'exécution est demandée, même lorsque la demande d'opposition de la formule exécutoire a été rejetée en première instance pour la seule raison que les documents n'avaient pas été produits en temps utile.

Il en est ainsi parce que la convention exige formellement que la procédure soit contradictoire au niveau de l'appel, sans distinguer selon la portée de la décision prise en première instance (arrêt de la Cour du 12 juillet 1984) dans l'affaire P/K, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1984, pages 3033 à 3043).

30° Article 54 : *Application de la convention dans le temps*

Il résulte de l'article 54 que la seule condition nécessaire et suffisante pour que le régime de la convention s'applique à l'égard de litiges relatifs à des rapports de droit nés avant la date d'entrée en vigueur de la convention est que l'action judiciaire ait été introduite postérieurement à cette date. Il en est ainsi même si la convention attributive de juridiction a été conclue avant l'entrée en vigueur de la convention et pouvait être considérée comme nulle en vertu de la loi qui lui était applicable : en l'occurrence il s'agit d'un contrat de travail conclu entre un travailleur français et une entreprise allemande auquel la loi française était applicable (arrêt de la Cour du 13 novembre 1979 dans l'affaire 25/79, Sanicentral/Collin, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1979, pages 3423 à 3431).

31° Articles 55 et 56 : *Conventions bilatérales*

Artikel 56, eerste alinea, van het Executieverdrag bepaalt dat de in artikel 55 vermelde verdragen en overeenkomsten van kracht blijven ten aanzien van onderwerpen waarop dit Verdrag niet van toepassing is, zodat de rechter van de aangezochte Staat deze kan toepassen op beslissingen die, zonder te vallen onder artikel 1, tweede alinea, zijn uitgesloten van het toepassingsgebied van het Verdrag. Dit geldt voor de toepassing van de Duits-Belgische Overeenkomst van 1958 die « in burgerlijke en handelszaken » gevolgen kan blijven hebben, los van de autonomie die het Hof met betrekking tot de uitlegging van het Verdrag van 1968 aan deze materie heeft toegekend (arrest van 14 juli 1977 in de gevoegde zaken 9/77 en 10/77 (Bavaria en Germanair/Eurocontrol), *Jurisprudentie* 1977, blz. 1517 tot en met 1527).

**32° Artikel 1, tweede alinea, van het aan het Verdrag gehechte Protocol (geval Luxemburg)**

Een in Luxemburg woonachtig persoon is slechts door een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter gebonden indien die overeenkomst vervat is in een clausule :

- a) die bijzonderlijk en uitdrukkelijk daaraan gewijd is;
- b) die door deze partij « afzonderlijk » is ondertekend, zodat de ondertekening van het contract als geheel daartoe niet volstaat. Het is niet noodzakelijk dat die clausule opgenomen is in een afzonderlijk stuk (arrest van 6 mei 1980 in zaak 784/79 (Porta Leasing/Prestige Internationaal), *Jurisprudentie* 1980, blz. 1517).

**33° Artikel 2 van het aan het Verdrag gehechte Protocol**

1. Onder « onopzettelijk gepleegd strafbaar feit » is te verstaan ieder strafbaar feit waarvan de wettelijke omschrijving niet het bestaan van opzet vereist en

2. artikel 2 van het Protocol geldt in iedere strafzaak betreffende een onopzettelijk gepleegd strafbaar feit « waarin de uit de elementen van het strafbare feit voortvloeiende burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de verdachte aan de orde komt of waaruit die aansprakelijkheid later zou kunnen worden afgeleid » (arrest van 26 mei 1981 in zaak 157/80 tegen Rinkau, *Jurisprudentie* 1981, blz. 1391 tot en met 1404).

**34° Artikel 2 van het Protocol van 3 juni 1971**

Gerechten van eerste aanleg die geen recht spreken in hoger beroep, zijn niet bevoegd om het Hof van Justitie om een prejudiciële beslissing te verzoeken over uitlegging van het Verdrag.

Zie de beschikking van het Hof van Justitie van 9 november 1983 in zaak 80/83 (Habourdin/Ita locremona), *Jurisprudentie* 1983, blz. 3639 tot en met 3641, en de beschikking van 28 maart 1984 in zaak 56/84 (Von Gallera/Maitre), *Jurisprudentie* 1984, blz. 1769 tot en met 1772.

**132. 3. Lijst van arresten van het Hof van Justitie (van 6 oktober 1976 tot en met 27 september 1988)**

I.	6 oktober 1976	zaak 12/76	Tessili/Dunlop	artikel 5, punt 1	<i>Jurisprudentie</i> 1976 blz. 1473 t/m 1487
II.	6 oktober 1976	zaak 14/76	De Bloos/Bouyer	artikel 5, punten 1 en 5	<i>Jurisprudentie</i> 1976, blz. 1497 t/m 1511
III.	14 oktober 1976	zaak 29/76	LTU/Eurocontrol	artikel 1	<i>Jurisprudentie</i> 1976, blz. 1541 t/m 1552
IV.	30 november 1976	zaak 21/76	Reinwater/ Potasse d'Alsace	artikel 5 punt 3	<i>Jurisprudentie</i> 1976, blz. 1735 t/m 1748
V.	30 november 1976	zaak 42/76	De Wolf/Cox	artikel 31	<i>Jurisprudentie</i> 1976, blz. 1759 t/m 1768
VI.	14 december 1976	zaak 24/76	Colzani/Ruwa	artikel 17, eerste alinea	<i>Jurisprudentie</i> 1976, blz. 1831 t/m 1843
VII.	14 december 1976	zaak 25/76	Segoura/ Bonakdarian	artikel 17, eerste alinea	<i>Jurisprudentie</i> 1976, blz. 1851 t/m 1863
VIII.	14 juli 1977	zaken 9/77 en 10/77	Bavaria-Germanair/ Eurocontrol	artikel 56	<i>Jurisprudentie</i> 1977, blz. 1517 t/m 1527
IX.	22 november 1977	zaak 43/77	Diamond/Riva	artikelen 30 en 38	<i>Jurisprudentie</i> 1977, blz. 2175 t/m 2191
X.	14 december 1977	zaak 73/77	Sanders/Van der Putte	artikel 16, punt 1	<i>Jurisprudentie</i> 1977, blz. 2382 t/m 2392
XI.	21 juni 1978	zaak 150/77	Bertrans/Ott	artikel 13	<i>Jurisprudentie</i> 1977, blz. 1431 t/m 1447

L'article 56 premier alinéa de la convention précisant que les conventions bilatérales mentionnées à l'article 55 continuent à produire leurs effets dans les matières auxquelles la convention n'est pas applicable, le juge de l'Etat requis peut les appliquer à des décisions qui, sans relever de l'article 1<sup>er</sup> deuxième alinéa sont exclues du champ d'application de la convention. Il en est ainsi de l'application de la convention germano-belge de 1958 qui peut continuer à produire ses effets « en matière civile et commerciale » indépendamment de la notion autonome que la Cour a donnée à cette matière pour l'interprétation de la convention de 1968 (arrêt du 14 juillet 1977 dans les affaires jointes 9/77 et 10/77 en cause, Bavaria et Germanair/Eurocontrol, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1977, pages 1517 à 1527).

**32° Article 1<sup>er</sup> deuxième alinéa du protocole annexé à la convention (cas du Luxembourg)**

Une personne domiciliée au Luxembourg n'est liée par une clause attributive de juridiction que si cette clause fait l'objet d'une disposition :

- a) qui lui est particulièrement et expressément consacrée;
- b) qui a été « spécialement » signée par cette partie, la signature de l'ensemble du contrat n'étant pas suffisante à cet égard. Il n'est pas nécessaire que la clause soit mentionnée dans un document distinct (arrêt de la Cour du 6 mai 1980 dans l'affaire 784/79, Porta Leasing/Prestige International, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1980, page 1517).

**33° Article 11 du protocole annexe à la convention**

1. Par « infraction involontaire » il faut entendre toute infraction dont la définition légale n'exige pas l'existence d'un élément intentionnel et

2. L'article 11 du protocole s'étend à toute procédure pénale relative à une infraction involontaire « pour autant que la responsabilité civile du prévenu découlant des faits constitutifs de l'infraction soit retenue ou susceptible d'être ultérieurement mise en cause » (arrêt du 26 mai 1981 dans l'affaire 157/80 en cause, Rinkau, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1981, pages 1391 à 1484).

**34° Article 11 du protocole du 3 juin 1971**

Les tribunaux de première instance qui ne statuent pas en appel ne sont pas compétents pour demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question d'interprétation de la convention.

Voir ordonnance de la Cour de justice du 9 novembre 1983 dans l'affaire 80/83, Habourdin/Italocremona (*Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1983, pages 3639 à 3641) et ordonnance du 28 mars 1984 dans l'affaire 56/84, Von Gallera/Maitre (*Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1984, pages 1769 à 1772).

**132. 3. Liste des arrêts de la Cour de justice (du 6 octobre 1976 au 27 septembre 1988)**

XII.	9 november 1978	zaak 23/78	Meeth/Glacetel	artikel 17	Jurisprudentie 1978, blz. 2133 t/m 2144
XIII.	22 november 1978	zaak 33/78	Somafer/Ferngas	artikel 5, punt 5	Jurisprudentie 1978, blz. 2183 t/m 2195
XIV.	22 september 1979	zaak 133/78	Gourdain/Nadler	artikel 1, tweede alinea, punt 2	Jurisprudentie 1979, blz. 733 t/m 746
XV.	27 maart 1979	zaak 143/78	De Cavel J./ De Cavel L.	artikel 1, tweede alinea, en 24	Jurisprudentie 1979, blz. 1055 t/m 1068
XVI.	13 november 1979	zaak 25/79	Sanicentral/Collin	artikelen 17 en 54	Jurisprudentie 1979, blz. 3423 t/m 3431
XVII.	17 januari 1980	artikel 56/79	Zelger/Salinitri	artikel 5, punt 1 en 17	Jurisprudentie 1980, blz. 89 t/m 98
XVIII.	6 maart 1980	zaak 120/79	De Cavel L./ De Cavel J.	artikel 5, punt 2 en 24	Jurisprudentie 1980, blz. 731
XIX.	6 mei 1980	zaak 784/79	Porta Leasing/Prestige International	Protocol : artikel 1, tweede alinea	Jurisprudentie 1980, blz. 1517
XX.	21 mei 1980	zaak 125/79	Denilauler/Couchet	titel III	Jurisprudentie 1980, blz. 1553
XXI.	16 december 1980	zaak 814/79	Nederlandse Staat/Ruffer	artikel 1	Jurisprudentie 1980, blz. 3807 t/m 3822
XXII.	18 maart 1981	zaak 139/80	Blanckaert-Willems/Trost	artikel 5, punt 5	Jurisprudentie 1981, blz. 819 t/m 830
XXIII.	26 mei 1981	zaak 157/80	Rinkau	Protocol : artikel 2	Jurisprudentie 1981, blz. 1391 t/m 1404
XXIV.	16 juni 1981	zaak 166/80	Klomps/Michel	artikel 27, punt 2	Jurisprudentie 1981, blz. 1593 t/m 1612
XXV.	24 juni 1981	zaak 150/80	Elefanten Schuh/Jacqmein	artikelen 17, 18 en 22 eerste alinea	Jurisprudentie 1981, blz. 1671 t/m 1698
XXVI.	22 oktober 1981	zaak 27/81	Rohr/Ossberger	artikel 18	Jurisprudentie 1981, blz. 2431 t/m 2448
XXVII.	4 maart 1982	zaak 38/81	Effer/Kantner	artikel 5, punt 1	Jurisprudentie 1982, blz. 825 t/m 836
XXVIII.	31 maart 1982	zaak 25/81	C.H.W./G.J.H.	artikelen 1, 18 en 24	Jurisprudentie 1982, blz. 1189 t/m 1205
XXIX.	26 mei 1982	zaak 133/81	Ivenel/Schwab	artikel 5, punt 1	Jurisprudentie 1982, blz. 1891 t/m 1902
XXX.	15 juli 1982	zaak 228/81	Pendy Plastic Products/Pluspunkt	artikel 20, derde alinea en 27, punt 2	Jurisprudentie 1982, blz. 2723 t/m 2737
XXXI.	22 maart 1983	zaak 34/82	Peters/ZNAV	artikel 5, punt 1	Jurisprudentie 1983, blz. 987 t/m 1004
XXXII.	14 juli 1983	zaak 201/82	Gerling/ Italiaanse schatkist	artikelen 17 en 18	Jurisprudentie 1983, blz. 2503 t/m 2518
XXXIII.	21 september 1983	(beschikking) zaak 157/82	Verheezen/Müller	artikelen 1 en 50	—
XXXIV.	15 november 1983	zaak 288/82	Duijnstee/Goderbauer	artikel 16, punts 4 en 19	Jurisprudentie 1983, blz. 3663 t/m 3679
XXXV.	9 november 1983	(beschikking) zaak 80/83	Habourdin/ Italocremona	Protocol van 1971 : artikel 2	Jurisprudentie 1983, blz. 3639 t/m 3641
XXXVI.	7 juni 1984	zaak 129/83	Zelger/Salinitri	artikel 21	Jurisprudentie 1984, blz. 2397 t/m 2409
XXXVII.	19 juni 1984	zaak 71/83	Russ/Nova en Goe- minne	artikel 17	Jurisprudentie 1984, blz. 2417 t/m 2436
XXXVIII.	12 juli 1984	zaak 178/83	P./K.	artikel 40	Jurisprudentie 1984, blz. 3033 t/m 3043
XXXIX.	27 november 1984	zaak 258/83	Brennero/Wendel	artikel 37 en 38	Jurisprudentie 1984, blz. 3971 t/m 3984
XL.	15 januari 1985	zaak 241/83	Rösler/Rottwinkel	artikel 16, punt 1	Jurisprudentie 1985, blz. 99 t/m 129
XLI.	7 maart 1985	zaak 48/84	Spitzley/Sommer	artikelen 17 en 18	Jurisprudentie 1985, blz. 787 t/m 800
XLII.	11 juni 1985	zaak 49/84	Debacker et Plouvier/Bouwman	artikel 27	Jurisprudentie 1985, blz. 1779 t/m 1803
XLIII.	2 juli 1985	zaak 148/84	Deutsche Genossen- schaftsbank/Brasserie du Pêcheur	artikel 36	Jurisprudentie 1985, blz. 1981 t/m 1993
XLIV.	4 juli 1985	zaak 228/84	AS-Autoteile S./ Mahle	artikel 16, punt 5	Jurisprudentie 1985, blz. 2267 t/m 2279
XLV.	11 juli 1985	zaak 221/84	Berghofer/ASA	artikel 17	Jurisprudentie 1985, blz. 2699 t/m 2710
XLVI.	3 oktober 1985	zaak 119/84	Capelloni-Aquilini/ Pelkmans	artikel 39	Jurisprudentie 1985, blz. 3147 t/m 3164

XLVII.	24 juni 1986	zaak 22/85	Anterist/Crédit Lyonnais	artikel 17	PB nr. C 196 van 5 augustus 1986, blz. 5
XLVIII.	10 juli 1986	zaak 198/85	Carron/RF d'Allemagne	artikel 33	PB nr. C 209 van 20 augustus 1986, p. 5
XLIX.	11 november 1986	zaak 313/85	Iveco Fiat/ Van Hool	artikel 17	PB nr. C 308 van 2 december 1986, p. 4
L.	15 januari 1987	zaak 266/85	Shenavai/Kreischer	artikel 5, punt 1	PB nr. C 39 van 17 februari 1987, p. 3
LI.	8 december 1987	zaak 144/86	Gubisch M./Palumbo	artikel 21	PB nr. C 8 van 13 januari 1988, p. 3
LII.	9 december 1987	zaak 218/86	Schotte/Rothschild	artikel 5, punt 5	PB nr. C 2 van 6 januari 1988, p. 3
LIII.	4 februari 1988	zaak 145/86	Hoffmann/Krieg	artikelen 26, 27, 31 en 36	PB nr. C 63 van 8 maart 1988, p. 6
LIV.	8 maart 1988	zaak 9/87	Arcado/ S.A. Haviland	artikel 5, punt 1	PB nr. C 89 van 6 april 1988, p. 9
LV.	6 juli 1988	zaak 158/87	Scherens/Maenhout en Van Poucke	artikel 16, punt 1	PB nr. C 211 van 11 augustus 1988, p. 7
LVI.	27 september 1988	zaak 189/87	Kalfelis/Schröder	artikelen 5, punt 3 en 6, punt 1	PB nr. C 281 van 4 november 1988, p. 18
<b>132. 3. Liste des arrêts de la Cour de justice</b> (du 6 octobre 1976 au 27 septembre 1988)					
I.	6 octobre 1976	affaire 12/76	Tessili/Dunlop	article 5, paragraphe 1	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1473 à 1487
II.	6 octobre 1976	affaire 14/76	De Bloos/Bouyer	article 5, paragraphe 1 et article 5, paragraphe 5	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1497 à 1511
III.	14 octobre 1976	affaire 29/76	LTU/Eurocontrol	article 1 <sup>er</sup>	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1541 à 1552
IV.	30 novembre 1976	affaire 21/76	Reinwater/ Potasse d'Alsace	article 5 paragraphe 3	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1735 à 1748
V.	30 novembre 1976	affaire 42/76	De Wolf/Cox	article 31	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1759 à 1768
VI.	14 décembre 1976	affaire 24/76	Colzani/Ruwa	article 17, premier alinéa	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1831 à 1843
VII.	14 décembre 1976	affaire 25/76	Segoura/ Bonakdarian	article 17, premier alinéa	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1976 pages 1851 à 1863
VIII.	14 juillet 1977	affaire 9/77 et 10/77	Bavaria-Germanair/ Eurocontrol	article 56	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1977 pages 1517 à 1527
IX.	22 novembre 1977	affaire 43/77	Diamond/Riva	articles 30 et 38	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1977 pages 2175 à 2191
X.	14 décembre 1977	affaire 73/77	Sanders/Van der Putte	article 16, paragraphe 1	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1977 pages 2382 à 2392
XI.	21 juin 1978	affaire 150/77	Gertrans/Ott	article 13	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1977 pages 1431 à 1447
XII.	9 novembre 1978	affaire 23/78	Meeth/Glacetel	article 17	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1978 pages 2133 à 2144
XIII.	22 novembre 1978	affaire 33/78	Somafer/Fergas	article 5, paragraphe 5	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1978 pages 2183 à 2195
XIV.	22 septembre 1979	affaire 133/78	Gourdain/Nadler	article 1 <sup>er</sup> , deuxième alinéa, paragraphe 2	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1979 pages 733 à 746
XV.	27 mars 1979	affaire 143/78	De Cavel J./ De Cavel L.	article 1 <sup>er</sup> , deuxième alinéa et 24	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1979 pages 1055 à 1068
XVI.	13 novembre 1979	affaire 25/79	Sanicentral/Collin	article 17 et 54	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1979 pages 3423 à 3431
XVII.	17 janvier 1980	article 56/79	Zelger/Salinitri	article 5, paragraphes 1 et 17	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1980 pages 89 à 98
XVIII.	6 mars 1980	affaire 120/79	De Cavel L./ De Cavel J.	article 5, paragraphes 2 et 24	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1980 pages 731
XIX.	6 mai 1980	affaire 784/79	Porta Leasing/Prestige International	article 1 <sup>er</sup> , deuxième alinéa du protocole	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1980 pages 731
XX.	21 mai 1980	affaire 125/79	Denilauler/Couchet	titre III	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1980 pages 1553
XXI.	16 décembre 1980	affaire 814/79	Etat néerlandais/Ruffer	article 1 <sup>er</sup>	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1980 pages 3807 à 3822
XXII.	18 mars 1981	affaire 139/80	Blanckaert- Willems/Trost	article 5, paragraphe 5	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1981 pages 819 à 830
XXIII.	26 mai 1981	affaire 157/80	Rinkau	article II du protocole	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1981 pages 1391 à 1404
XXIV.	16 juin 1981	affaire 166/80	Klomps/Michel	article 27, paragraphe 2	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1981 pages 1593 à 1612
XXV.	24 juin 1981	affaire 150/80	Elefanten Schuh/ Jacqmain	articles 17, 18 et 22 premier alinéa	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1981 pages 1671 à 1698

XXVI.	22 octobre 1981	affaire 27/81	Rohr/Ossberger	article 18	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1981 pages 2431 à 2448
XXVII.	4 mars 1982	affaire 38/81	Effer/Kantner	article 5, paragraphe 1 <sup>er</sup>	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1982 pages 825 à 836
XXVIII.	31 mars 1982	affaire 25/81	C.H.W./G.J.H.	article 1 <sup>er</sup> , 18 et 24	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1982 pages 1189 à 1205
XXIX.	26 mai 1982	affaire 133/81	Ivenel/Schwab	article 5, paragraphe 1 <sup>er</sup>	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1982 pages 1891 à 1902
XXX.	15 juillet 1982	affaire 228/81	Pendy Plastic Products/Pluspunkt	articles 20, troisième alinéa et 27, paragraphe 2	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1982 pages 2723 à 2737
XXXI.	22 mars 1983	affaire 34/82	Peters/ZNAV	article 5, paragraphe 1	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1983 pages 987 à 1004
XXXII.	14 juillet 1983	affaire 201/82	Gerling/ Amministrazione del Tesoro dello Stato	article 17 et 18	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1983 pages 2503 à 2518
XXXIII.	21 septembre 1983	(ordonnance) affaire 157/82	Verheezen/Müller	article 1 <sup>er</sup> et 50	—
XXXIV.	15 novembre 1983	affaire 288/82	Duijnste/Goderbauer	article 16, paragraphes 4 et 19	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1983 pages 3663 à 3679
XXXV.	9 novembre 1983	(ordonnance) affaire 80/83	Habourdin/ ItaloCremona	article 2 du protocole du 3 juin 1971	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1983 pages 3639 à 3641
XXXVI.	7 juin 1984	affaire 129/83	Zelger/Salinitri	article 21	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1984 pages 2397 à 2409
XXXVII.	19 juin 1984	affaire 71/83	Russ/Goeminne	article 17	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1984 pages 2417 à 2436
XXXVIII.	12 juillet 1984	affaire 178/83	P./K.	article 40	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1984 pages 3033 à 3043
XXXIX.	27 novembre 1984	affaire 258/83	Brennero/Wendel	articles 37 et 38	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1984 pages 3971 à 3984
XL.	15 janvier 1985	affaire 241/83	Rösler/Rottwinkel	article 16, paragraphe 1	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 99 à 129
XLI.	7 mars 1985	affaire 48/84	Spitzley/Sommer	articles 17 et 18	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 787 à 800
XLII.	11 juin 1985	affaire 49/84	Debacker et Plouvier/Bouwman	article 27	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 1779 à 1803
XLIII.	2 juillet 1985	affaire 48/84	Genossenschaftsbank/ Brasserie du Pêcheur	article 36	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 1981 à 1993
XLIV.	4 juillet 1985	affaire 228/84	AS-Autoteile S./ Mahle	article 16, paragraphe 5	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 2267 à 2279
XLV.	11 juillet 1985	affaire 221/84	Berghoeffer/ASA	article 17	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 2699 à 2710
XLVI.	3 octobre 1985	affaire 119/84	Capelloni-Aquilini/ Pelkmans	article 39	Recueil de la jurisprudence de la Cour 1985 pages 3147 à 3164
XLVII.	24 juin 1986	affaire 22/85	Anterist/Crédit Lyonnais	article 17	JO n° C 196 du 5 août 1986, P. 5
XLVIII.	10 juillet 1986	affaire 198/85	Carron/RF d'Allemagne	article 33	JO n° C 209 du 20 août 1986, p. 5
XLIX.	11 novembre 1986	affaire 313/85	Iveco Fiat/ Van Hool	article 17	JO n° C 308 du 2 décembre 1986, p. 4
L.	15 janvier 1987	affaire 266/85	Shenavai/Kreischer	article 5, paragraphe 1	JO n° C 39 du 17 février 1987, p. 3
LI.	8 décembre 1987	affaire 144/86	Gubisch M./Palumbo	article 21	JO n° C 8 du 13 janvier 1988, p. 3
LII.	9 décembre 1987	affaire 218/86	Schotte/Rothschild	article 5, paragraphe 5	JO n° C 2 du 6 janvier 1988, p. 3
LIII.	4 février 1988	affaire 145/86	Hoffmann/Krieg	articles 26, 27, 31 et 36	JO n° C 63 du 8 mars 1988, p. 6
LIV.	8 mars 1988	affaire 9/87	Arcado/ S.A. Haviland	article 5, paragraphe 1	JO n° C 89 du 6 avril 1988, p. 9
LV.	6 juillet 1988	affaire 158/87	Scherens/Maenhout	article 16, paragraphe 1	JO n° C 211 du 11 août 1988, p. 7
LVI.	27 septembre 1988	affaire 189/87	Kalfelis/Schröder	articles 5, paragraphe 3 et 6, paragraphe 1	JO n° C 281 du 4 novembre 1988, p. 18

**4. Zaken die aanhangig zijn op 1 februari 1989**

133. Aan het Hof van Justitie is een aantal verzoeken om prejudiciële beslissingen voorgelegd. Het gaat om de volgende zaken :

a) Zaak 32/88 — Six Constructions Ltd/ P. Humbert

Artikel 5, punt 1 — arbeidsovereenkomst

Wat gebeurt er indien een arbeidsovereenkomst in meer dan één land wordt uitgevoerd ?

(PB nr. C 55 van 26. 2. 1988, blz. 12.)

b) Zaak 36/88 — Schilling/Merbes

Artikel 27, punt 2

Wat gebeurt er wanneer het stuk dat het geding inleidt, niet regelmatig, doch zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, aan de verweerder, tegen wie verstek werd verleend, is betekend of meegedeeld?

(PB nr. C 79 van 26. 3. 1988, blz. 4.)

Deze zaak is doorgehaald wegens intrekking van het beroep.

c) Zaak 115/88 — Reichert-Kockler/Dresdner Bank

Artikel 16, punt 1 — Zakelijke : rechten op onroerende goederen

(PB nr. C 125 van 12. 5. 1988, blz. 13.)

d) Zaak 220/88 — Sté Dumez Batiment/Sté Hessische Landesbank

Artikel 5, punt 3

(PB nr. C 226 van 1. 9. 1988, blz. 6.)

e) Zaak 305/88 — Lancray SA Peters und Sickert KG

Artikel 27, punt 2

(PB nr. C 300 van 25. 11. 1988, blz. 10.)

f) Zaak 365/88—Congres Agentur Hagen GmbH/Zeehaghe BV

Artikel 5, aanhef en punt 1, artikel 6, aanhef en punt 2

(PB nr. C 20 van 26. 1. 1989, blz. 8.)

**4. Affaires en cours à la date du 1<sup>er</sup> février 1989**

133. La Cour de justice est saisie d'un certain nombre de demandes de décisions préjudicielles. Il s'agit des affaires suivantes :

a) Affaire 32/88, Six Constructions/Humbert

Article 5 paragraphe 1 — Contrat de travail

Quid s'il s'agit d'un contrat de travail qui s'exécute dans plusieurs pays ?

JO n° C 55 du 26.2.1988, p. 12.

b) Affaire 36/88, Schilling/Merbes

Article 27 paragraphe 2

Quid si l'acte introductif d'instance n'a pas été signifié ou notifié au défendeur défaillant régulièrement, mais en temps utile pour qu'il puisse se défendre ?

JO n° C 79 du 26.3.1988, p.4

Cette affaire a été radiée par suite du retrait du pourvoi.

c) Affaire 115/88, Reichert-Kockler/Dresdner Bank

Article 16 paragraphe 1 — Notion de droits réels immobiliers

JO n° C 125 du 12.5.1988, p. 13.

d) Affaire 220/88, Sté Dumez Bâtiment/Sté Hessische Landesbank

Article 5 paragraphe 3

JO n° C 226 du 1.9.1988, p.6.

e) Affaire 305/88, Lancray SA/Firma Peters und Sickert KG

Article 27 paragraphe 2

JO n° C 300 du 25.1.1988, p. 10.

f) Affaire 365/88 Congres Agentur Hagen GmbH/Zeehaghe BV

Article 5 initio et paragraphe 1 et article 6 *initio* et paragraphe 2

JO n° C 20 du 26.1.1989, p. 8.

**BILLAGÉ I****WETGEVING IN DE EVA-STATEN BETREFFENDE DE ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING VAN BUITENLANDSE BESLISSINGEN****A. OOSTENRIJK**

134. In Oostenrijk worden buitenlandse beslissingen in burgerlijke en handelszaken niet erkend en ten uitvoer gelegd, tenzij er een verdrag van kracht is met de Staat waar die beslissing is gegeven. Buitenlandse beslissingen betreffende de staat en de bekwaamheid van personen worden in de meeste gevallen echter wel erkend, ook al zijn er geen wetsbepalingen die deze erkenning opleggen. Een buitenlandse beslissing die in Oostenrijk niet is erkend of ten uitvoer gelegd, kan er niettemin een zekere bewijskracht hebben. De bewijskracht van een buitenlandse beslissing hangt af van de specifieke omstandigheden.

**B. FINLAND EN ZWEDEN**

135. Het fundamentele beginsel van de Finse en de Zweedse wetgeving is dat buitenlandse beslissingen niet erkend of ten uitvoer gelegd worden, tenzij een wetsbepaling daartoe verplicht. Er zijn slechts zeer weinig dergelijke bepalingen, die dan nog vrijwel steeds op internationale verdragen of overeenkomsten zijn gebaseerd. De meeste van die bepalingen hebben alleen betrekking op beslissingen over vrij bijzondere aangelegenheden zoals bepaalde aspecten van het internationaal vervoer, onderhoudsverplichtingen of wettelijke aansprakelijkheid inzake kernenergie.

Voor beslissingen inzake de staat en de bekwaamheid is de situatie echter anders; deze beslissingen worden in de meeste gevallen erkend, ook al geldt hier geen wettelijke verplichting.

Dat buitenlandse beslissingen bij gebreke van wetsbepalingen ter zake in Finland en Zweden niet worden erkend of ten uitvoer gelegd, betekent niet dat zij er geen bewijskracht zouden hebben. In de eerste plaats kan een buitenlandse beslissing worden ingeroepen als bewijsmiddel voor bepaalde feiten of als aanwijzing voor de bewoordingen van de toepasselijke buitenlandse wet. In het Finse en het Zweedse recht bestaat er in de regel geen bewijs dat « onontvankelijk » is. Gezien dit beginsel kan de rechter rekening houden met de in een buitenlandse procedure bewezen feiten en met de rechtsoverwegingen van buitenlandse beslissingen. Uiteraard zal de bewijskracht van een buitenlandse beslissing afhangen van de specifieke omstandigheden en inzonderheid van het vertrouwen dat het buitenlandse gerecht wekt. In bepaalde situaties en met name wanneer het geschil krachtens de conflictenregels volgens het materiële recht van het buitenlandse gerecht moet worden geregeld en dat gerecht dat recht (*lex fori*) ook heeft toegepast, kan de buitenlandse beslissing de bewijslast opleggen aan de partij die er de uitkomst van aanvecht. Heeft de beslissing van een buitenlandse rechter betrekking op onroerende goederen binnen zijn rechtsgebied, dan zal het geschil, althans in de meeste gevallen, niet tot een herziening ten principale leiden.

In de tweede plaats kan een buitenlandse beslissing in Finland en Zweden ook grote waarde hebben ingeval de Finse en de Zweedse rechters niet bevoegd zijn en een partij er niettemin belang bij heeft de beslissing in het betrokken land in te roepen, bij voorbeeld om de tenuitvoerlegging te verkrijgen van een beslissing houdende veroordeling tot de betaling van een geldsom. Wanneer een buitenlands gerecht bij voorbeeld krachtens een forumkeuzeclausule exclusief bevoegd is om kennis te nemen van een geschil, zullen de Finse en de Zweedse rechters zich in de regel onbevoegd verklaren. De beslissing van de aangewezen buitenlandse rechter (*forum prorogatum*) kan echter als zodanig niet ten uitvoer gelegd worden in Finland of Zweden. De aanlegger (schuldeiser) kan dan voor een Finse of Zweedse rechter een vordering instellen onder verwijzing naar de buitenlandse beslissing. In dergelijke omstandigheden zal de aangezochte rechter hoogstwaarschijnlijk afzien van behandeling van de zaak ten principale en zijn beslissing op de buitenlandse uitspraak baseren. De buitenlandse beslissing zal hoe dan ook niet ten gronde worden herzien.



## C. IJSLAND

136. Het fundamentele beginsel van de IJslandse wet is dat buitenlandse beslissingen, behoudens andersluidende wetsbepalingen, niet worden erkend of ten uitvoer gelegd. Tot dusver berusten dergelijke bepalingen steeds op internationale overeenkomsten. Buitenlandse beslissingen betreffende de staat en de bekwaamheid van natuurlijke personen worden doorgaans erkend ook al bestaan er geen wettelijke voorschriften in die zin. Buitenlandse beslissingen die in IJsland niet worden erkend of ten uitvoer gelegd, kunnen er echter een zekere bewijskracht genieten omdat voor IJslandse rechters het bewijs in ruime mate wordt aanvaard. Waarschijnlijk zullen de in buitenlandse beslissingen vermelde feitelijke constatering dus van groot gewicht zijn.

## D. NOORWEGEN

137. Buitenlandse beslissingen in burgerlijke en handelszaken worden in Noorwegen niet erkend en kunnen er niet ten uitvoer worden gelegd, tenzij een verdrag gesloten is met de Staat waar de beslissing is gegeven.

Buitenlandse beslissingen betreffende de staat en de bekwaamheid van personen worden in Noorwegen echter wel erkend, ook al is er geen verdrag met de betrokken Staat; voorwaarde is echter dat aan bepaalde criteria wordt voldaan.

Met betrekking tot de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen die gebaseerd zijn op een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter, past Noorwegen een soortgelijke procedure toe als de in Finland en Zweden geldende (zie nummer 135).

Hetgeen in nummer 135 is gezegd over de bewijskracht van een buitenlandse beslissing, is ook op Noorwegen van toepassing.

## E. ZWITSERLAND

138. In Zwitserland waren de voorschriften betreffende de internationale bevoegdheid alsook de beginselen inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse beslissingen tot voor kort verspreid over diverse, deels federale, deels kantonale rechtsbronnen. Voor verscheidene punten met betrekking tot de internationale bevoegdheid bevat noch het federale noch het kantonale recht uitdrukkelijke voorschriften. In dergelijke situaties werden de beginselen van het interkantonale recht bij analogie op internationale gevallen toegepast.

Op 18 december 1987 heeft het Zwitserse Parlement een nieuwe wet over het internationaal privaatrecht aangenomen. Deze nieuwe wet is op 1 januari 1989 in werking getreden en bevat bepalingen over de internationale bevoegdheid van de Zwitserse gerechten en over de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken. Deze bepalingen vervangen de vroegere bepalingen van het kantonale en federale recht betreffende de bevoegdheid en de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen. De erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken worden derhalve volledig geregeld door het federale recht dat voorrang heeft op het kantonale recht. Volgens de wet over het internationaal privaatrecht zal voor de erkenning of tenuitvoerlegging van een buitenlandse beslissing wederkerigheid niet langer formeel vereist zijn. In feite worden de gevolgen van het wederkerigheids criterium vervangen door het nieuwe systeem voor controle op de bevoegdheid van de Staat van herkomst :

— Krachtens artikel 25 wordt een buitenlandse beslissing in Zwitserland erkend :

a) wanneer de gerechten van de Staat van herkomst bevoegd zijn volgens de wet over het internationaal privaatrecht;

b) wanneer er geen gewone rechtsmiddelen meer openstaan of de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan;

c) wanneer er geen weigeringsgrond bestaat in de zin van artikel 27 van de wet over het internationaal privaatrecht.

— Krachtens artikel 26 van de wet over het internationaal privaatrecht is de bevoegdheid van de buitenlandse rechter gegrond :

a) wanneer zij volgt uit een bepaling van de wet over het internationaal privaatrecht (bijvoorbeeld inzake overeenkomsten en wettelijke aansprakelijkheid de artikelen 112 tot en met 115 en inzake vennootschapsrecht de artikelen 151 tot en met 153) of wanneer, bij gebreke van een dergelijke bepaling, de verweerder woonplaats had in de Staat van herkomst;

b) wanneer in vermogensrechtelijke aangelegenheden de partijen zich door middel van een krachtens de wet over het internationaal privaatrecht geldige overeenkomst onderworpen hebben aan de bevoegdheid van de rechter die de beslissing heeft gegeven;

c) wanneer in vermogensrechtelijke aangelegenheden de verweerder ten principale geconcludeerd heeft zonder de bevoegdheid van het Hof te betwisten of zonder een voorbehoud ter zake te maken (*exceptio incompetetiae internationalis*);

d) wanneer de rechter in een reconventionele vordering bevoegd was kennis te nemen van de hoofdvordering en beide vorderingen samenhangen.

— Krachtens artikel 27, eerste alinea, van de wet over het internationaal privaatrecht zal een buitenlandse beslissing niet erkend worden wanneer de erkenning klaarblijkelijk strijdig is met de Zwitserse openbare orde.

— Luidens artikel 27, tweede alinea, wordt de erkenning van een beslissing voorts geweigerd wanneer de partij tegen wie om erkenning verzocht wordt, bewijst :

a) dat zij noch volgens het recht van haar woonplaats noch volgens dat van haar gewone verblijfplaats regelmatig is gedagvaard, tenzij zij ten principale geconcludeerd heeft zonder voorbehoud te maken;

b) dat de beslissing gegeven is met schending van fundamentele beginsel en volgens de Zwitserse opvatting van het procesrecht, en met name dat zij niet de kans heeft gekregen haar middelen aan te voeren;

c) dat een geschil tussen dezelfde partijen en over hetzelfde onderwerp :

i) reeds in Zwitserland aanhangig is gemaakt of

ii) reeds door een Zwitserse rechter is beslecht;

iii) reeds in een derde Staat is beslecht, voor zover deze beslissing voldoet aan de voorwaarden voor erkenning in Zwitserland.

Krachtens artikel 29, eerste alinea, worden conform de artikelen 25 tot en met 27 van de wet over het internationaal privaatrecht erkende beslissingen in Zwitserland op verzoek van elke belanghebbende partij uitvoerbaar verklaard. Het verzoek wordt gericht tot de bevoegde instantie van het kanton waar de buitenlandse beslissing wordt ingeroepen. Bij het verzoek moeten de volgende stukken worden gevoegd :

- a) een volledig en authentiek afschrift van de beslissing;
- b) een verklaring dat tegen de beslissing geen gewoon rechtsmiddel meer open staat of dat zij in kracht van gewijsde is gegaan;
- c) indien de beslissing bij verstek is gegeven, een officieel stuk waaruit blijkt dat de partij die verstek heeft laten gaan, regelmatig is gedagvaard en haar middelen heeft kunnen aanwenden.

In procedures inzake erkenning en ten uitvoerlegging moet de partij tegen wie om ten uitvoerlegging verzocht wordt, gehoord worden (artikel 29, tweede alinea).

---

#### BIJLAGE II

#### BESTAANDE VERDRAGEN MET EVA-STATEN

139. Afgezien van de verdragen over bijzondere onderwerpen zijn tussen EVA-Statens en Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen diverse verdragen inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen gesloten. Het betreft hier de in artikel 55 van het Verdrag van Lugano opgesomde verdragen tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden, de bilaterale verdragen tussen Oostenrijk en België, Spanje, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, de Bondsrepubliek Duitsland en het Verenigd Koninkrijk, de bilaterale verdragen tussen de Zwitserse Bondsstaat en België, Spanje, Frankrijk, Italië, Noorwegen en de Bondsrepubliek Duitsland, alsook tussen Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk en de Bondsrepubliek Duitsland.

Naast de verdragen over bijzondere onderwerpen zijn er ook tussen de EVA-Statens diverse verdragen over de erkenning en tenuitvoerlegging gesloten. Het gaat om het hierboven vermelde verdrag tussen Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden, de bilaterale verdragen die Oostenrijk met Finland, Noorwegen, Zweden en de Zwitserse Bondsstaat heeft gesloten en de bilaterale overeenkomst tussen Zweden en de Zwitserse Bondsstaat, alle genoemd in artikel 55 van het Verdrag van Lugano. In de betrekkingen tussen Zwitserland enerzijds, Finland, IJsland en Noorwegen anderzijds en in de betrekkingen tussen Oostenrijk en IJsland is het ontbreken van dergelijke verdragen dan ook voelbaar.

Deze verdragen verschillen bovendien onderling. Het verdrag tussen Zwitserland en Frankrijk berust op « rechtstreekse » bevoegdheid, terwijl alle andere verdragen op « indirecte » bevoegdheid berusten. Deze verdragen vertonen nog andere verschillen die hier geen uitvoerige bestudering vragen; het betreft met name de vaststelling van de bevoegde gerechten en de voorwaarden waaraan erkenning en tenuitvoerlegging moeten voldoen.

---

#### BIJLAGE III

#### SLOTAKTE

De vertegenwoordigers van :

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,  
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
 DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,  
 DE REGERING VAN DE HELLEENSE REPUBLIC,  
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK SPANJE,  
 DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIC,  
 DE REGERING VAN IERLAND,  
 DE REGERING VAN DE REPUBLIC IJSLAND,  
 DE REGERING VAN DE ITALIAANSE REPUBLIC,  
 DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,  
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,  
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK NOORWEGEN,  
 DE REGERING VAN DE REPUBLIC OOSTENRIJK,  
 DE REGERING VAN DE PORTUGESE REPUBLIC,  
 DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,  
 DE REGERING VAN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,  
 DE REGERING VAN DE REPUBLIC FINLAND,  
 DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORDIERLAND,

bijeengekomen te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig, voor de diplomatieke conferentie over de rechterlijke bevoegdheid in burgerlijke zaken, hebben vastgesteld dat de volgende teksten op deze conferentie zijn opgesteld en aangenomen :

I. het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken;

II. de volgende Protocolen die deel uitmaken van het Verdrag :

- Protocol nr. 1 betreffende enkele onderwerpen van bevoegdheid, wijze van procederen en tenuitvoerlegging;
- Protocol nr. 2 betreffende de eenheid van uitlegging van het Verdrag;
- Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57;

## III. de volgende verklaringen :

— Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen over Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 57 van het Verdrag;

— Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Gemeenschappen;

— Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Staten die het Verdrag van Lugano hebben ondertekend en lid zijn van de Europese Vrijhandelsassociatie.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

(1) In casu België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland.

(2) Verdrag van 9 oktober 1978 inzake de toetreding van Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (PB nr. L 304 van 30 oktober 1978) en Verdrag van 25 oktober 1982 inzake de toetreding van Griekenland (PB nr. L 388 van 31. 12. 1982).

(3) De rapporten-Jenard en -Schlosser zijn gepubliceerd in *Publikatieblad* nr. C 59 van 15 maart 1979. Het rapport van de heren Evrigens en Kerameus is gepubliceerd in *Publikatieblad* nr. C 298 van 24 november 1986.

(4) De afstemming van het Britse begrip « woonplaats » op dat van talrijke continentale Staten, werd geregeld in artikel 41 van de Civil Jurisdiction Act van 1982 waarbij het Verdrag in het recht van het Verenigd Koninkrijk werd geïntroduceerd. Volgens deze Britse wet wordt geoordeeld dat een persoon zijn woonplaats heeft in het Verenigd Koninkrijk wanneer hij aldaar verblijf houdt en uit de aard en de omstandigheden van het verblijf blijkt dat er een daadwerkelijke band bestaat tussen de verblijfplaats en het Verenigd Koninkrijk. Voor Ierland, zie *Jurisdiction of Courts and Enforcement of Judgments (European Communities) Act 1988*, Section 13 en 5 in Schedule.

(5) Artikel 6 van het Verdrag van Rome over het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomsten bepaalt het volgende :

« 1. Ongeacht artikel 3 kan de rechtskeuze van de partijen in een arbeidsovereenkomst er niet toe leiden dat de werknemer de bescherming verliest welke hij geniet op grond van de dwingende bepalingen van het recht dat ingevolge het tweede lid van het onderhavige artikel bij gebreke van een rechtskeuze op hem van toepassing zou zijn.

2. Ongeacht artikel 4 wordt de arbeidsovereenkomst, bij gebreke van een rechtskeuze overeenkomstig artikel 3, beheerst door :

a) het recht van het land waar de werknemer ter uitvoering van de overeenkomst gewoonlijk zijn arbeid verricht, zelfs wanneer hij tijdelijk in een ander land te werk is gesteld, of

b) het recht van het land waar zich de vestiging bevindt die de werknemer in dienst heeft genomen, wanneer deze niet in een zelfde land gewoonlijk zijn arbeid verricht, tenzij uit het geheel der omstandigheden blijkt dat de arbeidsovereenkomst nauwer is verbonden met een ander land, in welk geval het recht van dat andere land toepasselijk is. »

(6) Deze internationale overeenkomsten zijn talrijk en bestrijken zo uiteenlopende gebieden als vervoer over de binnenwateren, zeevervoer, luchtvervoer, wegvervoer en spoorwegvervoer of onderhoudsverplichtingen. Als voorbeeld, zie het rapport-Jenard, bladzijden 59 en 60.

(7) Bij de onderhandelingen is geen rekening gehouden met het in het Verdrag van Wenen inzake het Verdragenrecht (artikel 2, onder *f*) en *g*) gemaakte onderscheid tussen verdragsluitende Staat en partij. Evenals in het Verdrag van Brussel slaat de uitdrukking « verdragsluitende Staat » evenzeer op een Staat die heeft ingestemd door het Verdrag gebonden te worden (via bekrachtiging of toetreding) als op een Staat ten aanzien waarvan het Verdrag van kracht is.

(8) — Niet-Europese gebieden die afhangen van het Verenigd Koninkrijk en belangstelling hebben getoond voor deelneming aan het EEG/EVA-Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken : Anguilla, de Bermuda-eilanden, de Britse Maagdeneilanden, Montserrat, de Turks- en Caicoseilanden en Hong-Kong.

— Andere niet-Europese gebieden die afhangen van het Verenigd Koninkrijk :

— Caraïbisch gebied en Noordatlantische Oceaan : Caymaneilanden

— Zuidatlantische Oceaan : Brits Antarctica, Falklandeilanden, Zuid-Georgië en Zuid-Sandwicheilanden, St. Helena en onderhorigheden (Ascension) (Tristan da Cunha)

— Indische Oceaan : het Britse gebied in de Indische Oceaan

— Zuidelijke Stille Oceaan : Pitcairn, Henderson, Ducie en Oeno.

(9) Artikel 59 van de federale grondwet luidt als volgt :

« 1. Voor persoonlijke bezwaren wordt de solvabele debiteur met woonplaats in Zwitserland voor de rechter van zijn woonplaats gedagvaard; zijn goederen kunnen bijgevolg niet op grond van persoonlijke bezwaren buiten het kanton waar hij woonplaats heeft, in beslag genomen of gesekwestreerd worden.

2. Voor vreemdelingen blijven de bepalingen van internationale overeenkomsten van toepassing. »

(10) Er zij op gewezen dat er tot dusver een ontwerp-verordening is met dergelijke bepalingen.

(11) Deze afdeling is grotendeels overgenomen uit het werk van de heren Weser en Jenard : *Manuel de droit international privé*, Van der Elst; deel II : *Les conflits de juridictions*, Bruylant, Brussel, 1985.

## ANNEXE I

LEGISLATION EN VIGUEUR DANS LES ETATS MEMBRES DE L'AELE CONCERNANT  
LA RECONNAISSANCE ET L'EXECUTION DES JUGEMENTS ETRANGERS

## A. AUTRICHE

134. Les jugements étrangers en matière civile et commerciale ne sont pas reconnus et ne peuvent pas être exécutés en Autriche à moins qu'un traité ne soit en vigueur avec l'Etat dans lequel ce jugement a été rendu. Toutefois, les jugements étrangers concernant l'état et la capacité des personnes sont reconnus dans la plupart des cas, même s'il n'existe pas de dispositions légales qui imposent cette reconnaissance. Un jugement étranger qui n'est ni reconnu ni exécuté en Autriche peut cependant y avoir une certaine valeur de preuve. La valeur de preuve accordée à un jugement étranger dépendra des circonstances du cas d'espèce.

## B. FINLANDE ET SUEDE

135. Le principe essentiel des législations finlandaise et suédoise est que les jugements étrangers ne sont ni reconnus ni exécutés à moins qu'une disposition légale n'impose de le faire. Il n'existe que très peu de dispositions de ce type et elles sont presque toujours fondées sur des conventions ou accords internationaux. La plupart de ces dispositions ne concernent que les décisions portant sur des questions assez particulières telles que certains aspects des transports internationaux, les obligations alimentaires ou la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Ce qui vient d'être dit ne s'applique toutefois pas aux décisions concernant l'état et la capacité. Ces décisions sont reconnues dans la plupart des cas, même s'il n'existe pas de dispositions légales qui imposent cette reconnaissance.

Le fait qu'en l'absence de dispositions légales en la matière les jugements étrangers ne sont ni reconnus ni exécutés en Finlande et en Suède ne signifie pas que ces jugements n'aient aucune valeur dans ces pays. En premier lieu, un jugement étranger peut être invoqué comme moyen de preuve concernant certains faits ou comme indication sur la teneur de la loi étrangère applicable. En droit finlandais et suédois il n'existe en règle générale pas de preuve qui soit « irrecevable. Compte tenu de ce principe, le tribunal peut prendre en considération les faits établis dans le cadre d'une procédure étrangère et la motivation des décisions des tribunaux étrangers. Bien entendu, la valeur de preuve accordée à un jugement étranger dépendra des circonstances du cas d'espèce et en particulier de la confiance qu'inspire le tribunal étranger. Dans certaines situations, et notamment lorsqu'en vertu des régies de conflits de lois, le litige doit être réglé sur la base du droit matériel du tribunal étranger et que ce tribunal a appliqué la même loi (*lex fori*), le jugement étranger peut rejeter la charge de la preuve sur la partie qui en conteste l'issue. Si le jugement d'un tribunal étranger porte sur des biens immobiliers relevant de sa juridiction, le litige ne fera pas l'objet, du moins dans la plupart des cas, d'une révision au fond.

En second lieu, un jugement étranger peut avoir une grande valeur en Finlande et en Suède également dans les cas où les tribunaux finlandais et suédois n'ont pas compétence et où une partie a cependant un intérêt à se prévaloir du jugement dans le pays concerné, par exemple pour obtenir l'exécution d'un jugement portant sur une condamnation pécuniaire. Par exemple, si un tribunal étranger a compétence exclusive pour connaître d'un litige en vertu d'une clause de choix du for, les tribunaux finlandais et suédois se déclareront en règle générale incompétents. Le jugement du tribunal étranger choisi (*quorum prorogatum*) ne peut toutefois pas être exécuté en tant que tel en Finlande ou en Suède. Le demandeur (créancier) peut en pareil cas intenter une action devant un tribunal finlandais ou suédois en invoquant le jugement étranger. Dans de telles circonstances le tribunal saisi renoncera très probablement à examiner l'affaire au fond et fondera sa décision sur le jugement étranger. En tout état de cause il n'y aura pas de révision au fond du jugement étranger.

## C. ISLANDE

136. Le principe fondamental de la loi Islandaise est que les jugements étrangers ne sont ni reconnus ni exécutés sauf dispositions légales contraires. Jusqu'à présent, de telles dispositions sont toujours fondées sur des conventions internationales. Cependant, les jugements étrangers concernant l'état et la capacité de personnes physiques sont généralement reconnus même s'il n'existe pas de dispositions légales prévoyant leur reconnaissance. Les jugements étrangers qui ne sont ni reconnus ni exécutés en Islande, peuvent cependant y avoir une certaine valeur. Ceci est du au fait que la preuve est largement admissible devant les tribunaux islandais. Les constatations de faits mentionnées dans un jugement étranger auront donc vraisemblablement une importance certaine.

## D. NORVEGE

137. Les jugements étrangers en matière civile et commerciale ne sont pas reconnus et ne peuvent pas être exécutés en Norvège à moins qu'un traité n'ait été conclu avec l'Etat dans lequel ce jugement a été rendu.

Cependant, les jugements étrangers concernant l'état et la capacité des personnes sont reconnus en Norvège, même s'il n'existe pas de traité avec l'Etat en question, à condition qu'il soit satisfait à certains critères.

En ce qui concerne la compétence judiciaire et l'exécution des jugements basés sur une convention attributive de juridiction, la Norvège applique une procédure similaire à celles qui sont applicables en Finlande et en Suède (voir supra n° 135).

L'exposé figurant au n° 135 quant à la valeur de preuve d'un jugement étranger s'applique également à la Norvège.

## E. SUISSE

138. En Suisse, les règles relatives à la compétence internationale ainsi que les principes régissant la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers étaient, jusqu'à un passé récent, dispersés en plusieurs sources légales qui étaient, en partie, fédérales et, en partie, cantonales. Sur plusieurs questions touchant à la compétence internationale, ni le droit fédéral ni le droit cantonal ne contenaient des règles ex pressés. Dans de telles situations; les principes du droit intercantonal ont été appliqués, par analogie, aux cas internationaux.

Le 18 décembre 1987, le Parlement suisse a adopté une nouvelle loi sur le droit international privé. Cette nouvelle loi qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989, contient des dispositions sur la compétence internationale des tribunaux suisses ainsi que sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale. Ces dispositions remplacent les dispositions actuelles du droit cantonal et fédéral concernant la compétence ainsi que la reconnaissance et l'exécution des jugements. En conséquence, la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale seront entièrement régies par le droit fédéral qui prime le droit cantonal. Selon la LDIP, la réciprocité ne sera plus une condition formelle pour obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger. En fait, les effets du critère de réciprocité sont remplacés par le nouveau système de contrôle de la compétence de l'Etat d'origine.

- Aux termes de l'article 25, une décision étrangère sera reconnue en Suisse :
- a) si les tribunaux de l'Etat d'origine étaient compétents conformément à la LDIP ;
  - b) si elle n'est plus susceptible de recours ordinaire ou si elle est définitive;
  - c) s'il n'y a pas de motif de refus au sens de l'article 27 de la LDIP.
- Aux termes de l'article 26 de la LDIP, la compétence du tribunal étranger est fondée :
- a) si elle résulte d'une disposition de la LDIP (en matière de contrats et de responsabilité civile, par exemple, des articles 112 à 115 et, en matière du droit des sociétés, des articles 151 à 153) ou, à défaut d'une telle disposition, si le défendeur était domicilié dans l'Etat d'origine;
  - b) si, en matière patrimoniale, les parties se sont soumises par une convention valable en vertu de la LDIP à la compétence du tribunal qui a rendu le jugement;
  - c) si, en matière patrimoniale, le défendeur a procédé au fond sans contester la compétence de la Cour ou sans faire de réserve à cet égard (*exceptio incompetentiae internationalis*);
  - d) si, en cas de demande reconventionnelle, le tribunal était compétent pour connaître de la demande principale et s'il y a connexité entre les deux demandes.
- Aux termes de l'article 27 premier alinéa de la LDIP, un jugement étranger ne sera pas reconnu si la reconnaissance est manifestement contraire à l'ordre public suisse.
- Aux termes de l'article 27 deuxième alinéa, la reconnaissance d'un jugement sera également refusée si la partie contre laquelle elle est demandée établit :
- a) qu'elle n'a été citée régulièrement ni selon le droit de son domicile, ni selon le droit de sa résidence habituelle, à moins qu'elle n'ait procédé au fond sans faire de réserve;
  - b) que le jugement a été rendu en violation de principes fondamentaux ressortissant à la conception suisse du droit de procédure, notamment que ladite partie n'a pas eu la possibilité de faire valoir ses moyens;
  - c) qu'un litige entre les mêmes parties et sur le même objet :
    - i) a déjà été introduit en Suisse, ou
    - ii) a déjà été jugé par un tribunal suisse;
    - iii) a déjà été jugé dans un Etat tiers pour autant que cette dernière décision remplisse les conditions de reconnaissance en Suisse.

Aux termes de l'article 29 premier alinéa, un jugement qui est reconnu en vertu des articles 25 à 27 de la LDIP est déclaré exécutoire en Suisse sur requête de toute partie intéressée. La requête est présentée à l'autorité compétente du canton où le jugement étranger est invoqué. Les documents suivants sont joints à la requête :

- a) une expédition complète et authentique de la décision;
- b) une attestation constatant que la décision n'est plus susceptible de recours ordinaire ou qu'elle est définitive;
- c) si la décision a été rendue par défaut, un document officiel établissant que la partie défaillante a été citée régulièrement et a eu la possibilité de faire valoir ses moyens.

Dans les procédures de reconnaissance et d'exécution, la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie doit être entendue (article 29, deuxième alinéa).

## ANNEXE II

### CONVENTIONS EXISTANTES CONCERNANT LES ETATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE (AELE)

139. Mises à part les conventions traitant de questions particulières, il existe différentes conventions sur la reconnaissance et l'exécution des jugements qui ont été conclues entre certains Etats membres de l'AELE et certains Etats des Communautés européennes. Il s'agit des conventions énumérées à l'article 55 de la convention de Lugano et conclues entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, des traités bilatéraux conclus entre l'Autriche et la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, la république fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni, des traités bilatéraux conclus entre la Confédération suisse et la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, la Norvège et la république fédérale d'Allemagne ainsi qu'entre la Norvège et le Royaume-Uni et la république fédérale d'Allemagne.

Outre les conventions traitant de questions particulières, différentes conventions sur la reconnaissance et l'exécution ont aussi été conclues entre les Etats membres de l'AELE. Il s'agit de la convention mentionnée ci-dessus entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, des conventions bilatérales conclues par l'Autriche avec la Finlande, la Norvège, la Suède et la Confédération suisse et de la convention bilatérale entre la Suède et la Confédération suisse, qui figurent sur la liste de l'article 55 de la convention de Lugano. Ainsi, les relations entre la Suisse, d'une part, la Finlande, l'Islande et la Norvège, d'autre part, ainsi que les relations entre l'Autriche et l'Islande, souffrent de l'absence de telles conventions.

Il existe aussi des différences d'une convention à l'autre. La convention entre la Suisse et la France est fondée sur une compétence « directe » alors que toutes les autres sont fondées sur une compétence « indirecte ». Ces conventions présentent encore d'autres différences qu'il n'est pas nécessaire d'examiner en détail; elles concernent en particulier la détermination des tribunaux compétents et les conditions auxquelles sont soumises la reconnaissance et l'exécution.

ANNEXE III  
ACTE FINAL

Les représentants :

DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,  
DU GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
DU GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS,  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA CONFEDERATION SUISSE,  
DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

réunis à Lugano le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit, à la conférence diplomatique sur la compétence judiciaire en matière civile, ont constaté que les textes ci-après ont été établis et arrêtés au sein de cette conférence :

I. La convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

II. Les protocoles suivants qui font partie intégrante de la convention :

- n° 1, relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution,
- n° 2, sur l'interprétation uniforme de la Convention,
- n° 3, concernant l'application de l'article 57.

III. Les déclarations suivantes :

- déclaration des représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention de Lugano membres des Communautés européennes sur le protocole n° 3 concernant l'application de l'article 57 de la convention,
- déclaration des représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention de Lugano membres des Communautés européennes,
- déclaration des représentants des gouvernements des Etats signataires de la convention de Lugano membres de l'Association européenne de libre-échange.

(1) En l'occurrence, la Belgique, la république fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas.

(2) convention du 9 octobre 1978 relative à l'adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (JO n° L 304 du 30.10.1978) et convention du 25 octobre 1982 relative à l'adhésion de la Grèce (JO n° L 388 du 31.12.1982).

(3) Les rapports Jenard et Schlosser ont été publiés au JO n° C 59 du 15.3.1979. Le rapport de MM. Evrigenis et Kerameus a été publié au JO n° C 298 du 24.11.1986.

(4) Pour aligner la conception britannique du domicile sur celle de nombreux pays du continent, le Civil Jurisdiction Act 1982 qui introduit la convention dans le droit du Royaume-Uni règle cette question dans son article 41. Selon cet Act, on considère qu'une personne a son domicile au Royaume-Uni si elle y réside et que la nature et les circonstances de sa résidence indiquent qu'il existe un lien effectif entre sa résidence et le Royaume-Uni. En Irlande, voir *Jurisdiction of Courts and Enforcement of judgments (European Communities) Act 1988, Section 13 et 5 in Schedule*.

(5) L'article 6 de la convention de Rome dispose que :

« 1. Nonobstant les dispositions de l'article 3, dans le contrat de travail, le choix par les parties de la loi applicable ne peut avoir pour résultat de priver le travailleur de la protection que lui assurent les dispositions impératives de la loi qui serait applicable, à défaut de choix, en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 et à défaut de choix exercé conformément à l'article 3, le contrat de travail est régi :

a) par la loi du pays où le travailleur, en exécution du contrat, accomplit habituellement son travail, même s'il est détaché à titre temporaire dans un autre pays, ou

b) si le travailleur n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, par la loi du pays où se trouve l'établissement qui a embauché le travailleur, à moins qu'il ne résulte de l'ensemble des circonstances que le contrat de travail présente des liens plus étroits avec un autre pays, auquel cas la loi de cet autre pays est applicable. »

(6) Ces accords internationaux sont nombreux et visent notamment des domaines aussi différents que ceux des transports fluviaux maritimes, aériens, routiers et ferroviaires ou des obligations alimentaires. À titre d'exemple, voir le rapport Jenard, pages 59 et 60.

(7) Lors des négociations, il n'a pas été tenu compte des distinctions opérées par la convention de Vienne sur le droit des traités [article 2 points f) et g)] entre Etat contractant et Etat partie. L'expression « Etat contractant » vise aussi bien, comme dans la convention de Bruxelles, un Etat qui a consenti à être lié par la convention soit en la ratifiant soit en y adhérant, qu'un Etat à l'égard duquel la convention est en vigueur.

(8) ° Territoires non européens dépendants du Royaume-Uni ayant exprimé un intérêt pour la participation à la convention CEE/AELE concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale : Anguilla, les Bermudes, les îles Vierges britanniques, Montserrat et les îles Turks et Caicos, Hong-kong.

— Territoires non européens dépendants du Royaume-Uni autres que ceux mentionnés ci-dessus :

— Caraïbes et Atlantique Nord : îles Caïman,

— Atlantique Sud : territoire antarctique britannique, îles Falkland, Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud, St-Hélène et dépendances (Ascension) (Tristan da Cunha),

— Océan indien : territoire britannique de l'Océan indien,

— Pacifique Sud : Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno.

(9) L'article 59 de la constitution fédérale a la teneur suivante :

« 1. Pour réclamations personnelles, le débiteur solvable ayant domicile en Suisse doit être recherché devant le juge de son domicile; ses biens ne peuvent en conséquence être saisis ou séquestrés hors du canton où il est domicilié, en vertu de réclamations personnelles.

2. Demeurent réservées, en ce qui concerne les étrangers; les dispositions des traités internationaux. »

(10) A noter que jusqu'à présent un projet de règlement contient de telles dispositions.

(11) Une grande partie de cette section est reprise de l'ouvrage de MM. Weser-Jenard : *Manuel de droit international privé* Van der Elst, volume II : Les conflits de juridictions, Bruylant Bruxelles, 1985.

*Lijst van de gebonden landen*

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings-oorkonde (B), de toetredings- (T), de goedkeurings- (G) of de Statenopvolging (S)	Voorebhoud (VOORB.) Verklaring (VERKL.)	Datum van inwerkingtreding
België	31 juli 1997		1 oktober 1997
Denemarken	20 december 1995	Verkl.	1 maart 1996
Duitsland	14 december 1994	Verkl.	1 maart 1995
Finland	27 april 1993		1 juli 1993
Frankrijk	03 augustus 1990	Voorbeh.	1 januari 1992
Griekenland	11 juni 1997	Voorbeh.	1 september 1997
Groot-Brittannië	05 februari 1992	Verkl.	1 mei 1992
Ierland	27 september 1993	Verkl.	1 december 1993
IJsland	11 september 1995		1 december 1995
Italie	22 september 1992	Verkl.	1 december 1992
Luxemburg	05 november 1991		1 februari 1992
Nederland	23 januari 1990	Verkl.	1 januari 1992
Noorwegen	02 februari 1993		1 mei 1993
Oostenrijk	27 juni 1996	Verkl.	1 september 1996
Portugal	14 april 1992		1 juli 1992
Spanje	30 augustus 1994		1 november 1994
Zweden	09 oktober 1992	Verkl.	1 januari 1993
Zwitserland	18 oktober 1991	Voorbeh.	1 januari 1992

*Liste des Etats liés*

Pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), ou de succession (S)	Réserve (R) Déclaration (D)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (Rép. féd. d')	14 décembre 1994	D	1 <sup>er</sup> mars 1995
Autriche	27 juin 1996	D	1 <sup>er</sup> septembre 1996
Belgique	31 juillet 1997		1 <sup>er</sup> octobre 1997
Danemark	20 décembre 1995	D	1 <sup>er</sup> mars 1996
Espagne	30 août 1994		1 <sup>er</sup> novembre 1994
Finlande	27 avril 1993		1 <sup>er</sup> juillet 1993
France	03 août 1990	R	1 <sup>er</sup> janvier 1992
Grèce	11 juin 1997		1 <sup>er</sup> septembre 1997

Pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), ou de succession (S)	Réserve (R) Déclaration (D)	Date de l'entrée en vigueur
Irlande	27 septembre 1993		1 <sup>er</sup> décembre 1993
Islande	11 septembre 1995		1 <sup>er</sup> décembre 1995
Italie	22 septembre 1992		1 <sup>er</sup> décembre 1992
Luxembourg	05 novembre 1991		1 <sup>er</sup> février 1992
Norvège	2 février 1993		1 <sup>er</sup> mai 1993
Pays-Bas	23 janvier 1990	D	1 <sup>er</sup> janvier 1992
Portugal	14 avril 1992		1 <sup>er</sup> juillet 1992
R.U. de Gr. Bret.	05 février 1992	D	1 <sup>er</sup> mai 1992
Suède	09 octobre 1992	D	1 <sup>er</sup> janvier 1993
Suisse	18 octobre 1991	R	1 <sup>er</sup> janvier 1992

N. 98 — 31

[97/15124]

**10 JANUARI 1997.** — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en bij het Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek, Bijlagen I, II, III, IV en V, en gemeenschappelijke verklaring, opgemaakt te Donostia — San Sebastian op 26 mei 1989 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi, n° 1-351/1. — Rapport, n° 1-351/2. — Texte adopté en Commission n° 1-351/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 18 juillet 1996. — Vote, séance du 18 juillet 1996.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 667/1.

*Session 1996-1997.*

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 8 octobre 1996. — Vote, séance du 10 octobre 1996.

F. 98 — 31

[97/15124]

**10 JANVIER 1997.** — Loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matières civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique, Annexes I, II, III, IV et V, et déclaration commune, faites à Donostia — San Sebastian le 26 mai 1989 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adapta

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1-351/1. — Verslag, nr. 1-351/2. — Tekst goedgekeurd in de Commissie, nr. 1-351/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 18 juli 1996. — Stemming, zitting van 18 juli 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 667/1.

*Zitting 1996-1997.*

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 8 oktober 1996. — Stemming, zitting van 10 oktober 1996.